

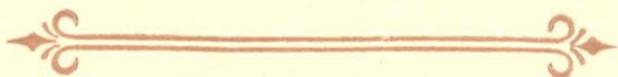
The book cover features a dark background with intricate, light-colored floral and vine patterns. A large, light-colored, scalloped-edged medallion is centered on the cover, containing the title and author's name. The entire design is framed by a thin, decorative border.

ВАХИД
ТАБРИЗИ

ДЖАМ'-И
МУХТАСАР



АКАДЕМИЯ
НАУК СССР



ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ





ВАХИД ТАБРИЗИ
ДЖАМ'-И МУХТАСАР



ТРАКТАТ
О ПОЭТИКЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД
И ПРИМЕЧАНИЯ
А. Е. БЕРТЕЛЬСА



ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1959



Ответственный редактор
А. А. СТАРИКОВ

ВАҲИД ТАБРИЗИ
ДЖАМ'-И МУҲТАСАР

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

*

Редактор издательства *Н. Б. Кондырева*
Художник *Л. Г. Ларский*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректор *М. М. Хасман*

Сдано в набор 4/IV 1959 г. Подписано к печати 17/IX 1959 г. Т-10411
Формат 60×92¹/₁₆. Печ. л. 17,25 Усл. п. л. 17,25 Уч.-изд. л. 14,81 Тираж 1700 Зак 921
Цена 9 руб.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения	7
Предисловие	9
<i>Джам'-и мухтасар</i> . Перевод	23
[Аруз]	26
Названия четырех стоп	27
Объяснение сабабов, ватадов и фасила	27
Объяснение составления правильных стоп (аджзā-йи сāлима)	28
Названия метров, их перечисление и стопы	30
Прямой и переносный смысл [названий] зиҳāфов	31
Объяснение того, что такое <i>ши'р</i> в словарном значении, а также терминологически	36
Объяснение [того, что такое] <i>тақтй'</i> (скандирование), и его особенностей	38
Объяснение чертежей шести кругов	41
Обозначение огласованных и неогласованных букв на краю круга	41
[Образцы различных метров с их скандировкой и объяснением поэтических фигур]	46
Объяснение метра рубā'й	76
[Шаджара-йи аҳраб]	76
Объяснение шаджара-йи аҳрам	77
[Рифма]	77
Перечисление букв рифмы	78
[Примеры на буквы и огласовки рифмы с их объяснением]	81
Примечания к переводу	87
Приложения	141
Указатель терминов	155
<i>Текст</i>	14—119

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Ватват — رشيد الدين وطواط، حدائق السحر فى دقائق الشعر،
باهتمام عباس اقبال، طهران، ۱۹۳۷.
- Гийас — محمد غياث الدين رامپورى، غياث اللغات، كلكته
(ليتوграфия، год издания не обозначен, на полях
два других словаря: چراغ هدايت و منتخب اللغات)
- ДМ — Ваҳид Табризӣ, Джам‘-и муҳтасар.]
- Му‘джам — شمس الدين محمد بن قيس الرازى، المعجم فى معايير
اشعار المعجم، بسعى و اهتمام پرفسور ادوارد برون و
تصحیح ميرزا محمد بن عبد الوهاب قزوینى، بيروت،
۱۹۰۹ (Gibb Memorial Series, vol. X).
- Тарджуман — محمد بن عمر الرادويانى، ترجمان البلاغه، باهتمام...
احمد آتش، استانبول، ۱۹۴۹.
- Тасси — M. Garcin de Tassy, Rhétorique et prosodie des
langues de l’Orient musulman, Paris, 1873.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Систему стихосложения „аруз“, развившуюся в поэзии на арабском литературном языке, описал в VIII в. н. э. филолог Халил ибн Ахмад¹. Этот ученый создал четкое схоластическое учение об элементарных частицах стиха—стопах— и происходящих в них изменениях, метрах, их вариантах и т. д. В период сложного синтеза культур арабских народностей и народов, населявших территорию Ирана и Средней Азии (VIII—X вв.), аруз постепенно получил широчайшее применение в поэзии на литературном языке фарси—дари. При этом система стихосложения, выработанная первоначально в арабской поэзии, при перенесении в иную языковую среду подверглась, естественно, различным изменениям. Появился вариант аруза, получивший впоследствии название „персидский аруз“ (عروض فارسی).

Одновременно с широким практическим применением новой метрики в поэзии на фарси создавались различные обработки учения Халила ибн Ахмада, подгонявшие его к требованиям другого языка. Самые ранние трактаты по „персидскому арузу“ не дошли до нас, но начиная с XIII в. мы

¹ Нами принята система транслитерации, выработанная акад. И. Ю. Крачковским и проф. А. А. Ромаскевичем (см. сводку ее правил: *Н. Д. Миклухо-Маклай*, Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения, М.—Л., 1955). Некоторые общеизвестные термины, часто встречающиеся в научной литературе в не соответствующем принятой нами транслитерации начертании, мы даем в традиционной форме (например, аруз, а не 'арӯд; газель, а не ғазал; изафет, а не идәфат и т. д.).

располагаем целым рядом таких трактатов, очень сходных в основе, восходящих к Халйлу.

Учение об арузе, а вместе с ним учения о рифме и поэтических фигурах очень рано приобрели законченные формы, стали каноном, много веков повторявшимся различными авторами. Основные правила стиха заучивались наряду с грамматикой с детства, и никто не помышлял о возможности выйти за их рамки, поскольку это считалось безграмотностью.

Несмотря на силу традиции, отдельные новые метры и варианты метров на той же основе аруза все же появлялись, появлялись и новые формы рифмовки, строфики. Эти нововведения получали отражение в трактатах по стихосложению с пояснениями, что такая-то форма „более употребительна“ (مستعمل تر است) в данное время, а другие формы употреблялись лишь „поэтами прошлого“ (قدماء، شعراى) и „сейчас так не пишут“. Но все же попытки создать принципиально новые формы, перейти к „вольному стиху“, появляются как в поэзии Ирана, так и в таджикской поэзии только с XX в.

Поскольку основные правила метрики почти не менялись на протяжении тысячелетия, поэтическое произведение, написанное за этот период, всегда можно точно проскандировать одним из вариантов девятнадцати метров аруза. Скандирование стиха помогает правильно прочесть рукописный или литографированный стихотворный текст, обычно изобилующий описками и пропусками. Если в стихе обнаруживается отклонение от соответствующей схемы аруза, причем отсутствуют необходимые или имеются излишние метрические единицы, можно с уверенностью сказать, что это результат небрежности переписчика, искажившего текст оригинала. Если смысл любой, хотя бы и напечатанной, строки стиха не совсем ясен при первом чтении, скандирование помогает правильно расставить изафеты и огласовки. Знание правил рифмы также помогает установлению текста, а знание поэтических фигур способствует пониманию

наиболее сложных образов, содержащихся в стихе. Усвоив схоластические учения об арузе, рифме и поэтических фигурах, исследователь имеет возможность в какой-то мере взглянуть на стихотворение глазами написавшего его поэта, непременно следовавшего общим канонам стиха. Чтобы читать и правильно понимать поэзию на фарси или на таджикском языке, нужно хорошо знать все три учения.

Основные правила аруза, лишь несколько видоизменяющие схоластическую теорию Халила ибн Ахмада, с давних пор даются в виде приложения ко многим европейским грамматикам литературного арабского языка и фарси, входят в университетские курсы как у нас, так и за рубежом. Неоднократно делались попытки переосмыслить средневековые схемы аруза, понять их с точки зрения современной науки о языке и стихе. С сожалением приходится признать, что эти попытки были до сих пор более оригинальны, чем основательны ².

Поскольку ни краткие изложения правил аруза, приложенные к грамматикам, ни теоретические труды не могут служить справочником, уже давно выработалась практика составления подробных руководств по стихосложению и поэтике, представляющих собой переложения или издания текстов и переводы восточных трактатов об арузе, рифме и поэтических фигурах ³. Как эти руководства, так и печатные и литографированные издания текстов трак-

² К такому выводу был вынужден прийти автор одной из наиболее интересных попыток переосмысления персидского аруза (см.: پرويز ناتل (Xa. M. Natl), تحقیق انتقادی در عروض فارسی، تهران، ۱۳۲۷، ص: پنج-شش). Ханларй ссылается на мнение известного чешского востоковеда Я. Рипки (см.: J. Rypka, La Métrique du mutakarib, The Millenium of Firdawsi, Teheran, 1944, p. 75). Критика теорий С. Гюйяра и Д. Гинзбурга дана в обширной статье «Аруз» в «Энциклопедии ислама».

³ См.: M. Garcin de Tassy, Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient musulman, Paris, 1873.—Работа основана на «Хадā'иқ ал-балāга» Мйр Шамс ад-дйна Дехлевй (см. также: H. Blochmann. The prosody of the Persians, Calcutta, 1872.—Книга представляет собой издание текстов и комментированные переводы трактатов Сайфй и Джамй).

татов средневековых авторов являются в настоящее время большой библиографической редкостью. На русском языке подобные руководства никогда не появлялись. Отсутствие в отечественной научной литературе руководств по трем учениям о стихе побудило нас предпринять издание текста и перевода малоизвестного трактата начала XV в., написанного на фарси и носящего название „Джам‘-и мухтасар“. Выбор пал именно на этот трактат ввиду того, что он содержит очень краткое, четкое и полное изложение всех трех учений. Автор, Вахид Табризи, составил трактат для своего юного племянника и постарался изложить три учения как можно проще и доступнее. Трактат изобилует примерами, помогающими усвоить общие правила. Некоторые мелкие недочеты трактата исправлены нами в примечаниях. Начинаящий исследователь персидской и таджикской поэзии, ознакомившись с трудом Вахида Табризи, получит все необходимые сведения об арузе, рифме и поэтических фигурах. Трактатом можно пользоваться также как справочником при определении метра стихотворения. Кроме того, трактат представляет определенную ценность как источник, фиксирующий некоторые особенности стиха начала XV в.

Рукописи трактата ⁴

В 1948 г. сотрудник Института востоковедения Академии наук Узбекской ССР С. Мирзаев обратил внимание автора этих строк на одну из рукописей богатейшей ташкентской коллекции. Эта рукопись оказалась списком трактата по арузу, рифме и поэтическим фигурам, составленного Вахидом Табризи и носящего название „Джам‘-и мухтасар“.

Рукописи этого трактата встречаются довольно часто в

⁴ Этот и следующий разделы предисловия были опубликованы в 1956 г. в статье А. Е. Бертельса «Трактат по поэтике Вахида Табризи» («Советское востоковедение», № 2, 1956, стр. 77—82).

европейских коллекциях. Они описаны в каталогах Британского музея⁵, библиотек Готы⁶, Вены⁷, Берлина⁸ и Мюнхена⁹ и в каталоге Бодлеянской библиотеки¹⁰. В отечественных собраниях удалось обнаружить следующие семь списков того же произведения.

1. Рукопись Института востоковедения АН УзССР (инв. № 477). Сборник из семи **рисале**, в котором „Джам'-и мухтасар“ занимает второе место (лл. 15а—29а). Переписана в 1170 г. х. (1756--7). В тексте „Джам'-и мухтасар“ есть отдельные лакуны. Не описана. Обозначается в дальнейшем „А“.

2. Рукопись Института востоковедения АН УзССР (инв. № 1206). Не описана (была использована нами в рукописной копии, снятой С. Мирзаевым). Обозначается в дальнейшем „В“.

3. Рукопись Института востоковедения АН СССР (№ С 857). Трактат занимает все 29 листов рукописи. Дата переписки— 1140 г. х. (1727—8). Текст полный. Описана В. Р. Розеном¹¹. Обозначается в дальнейшем „С“.

4. Рукопись Института востоковедения АН СССР (№ А 483). Сборник из четырех рисале. „Джам'-и мухтасар“ занимает 83--128 лл. Дата переписки—922 г. х. (1516). Имеются пропуски в тексте трактата, например глава о

⁵ *Ch. Rieu*, Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum, vol. II, London, 1881, p. 789a.

⁶ *W. Pertsch*, Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha, Th. I, Wien, 1859, S. 14.

⁷ *G. Flügel*, Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der... Hofbibliothek zu Wien, Wien, 1865, S. 206.

⁸ *W. Pertsch*, Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Bd. IV, Berlin, 1888, № 43, 48, 118.

⁹ *J. Aumer*, Die persischen Handschriften der... Staatsbibliothek in Muenchen, Muenchen, 1866, № 315, 316.

¹⁰ *Ed. Sachau, H. Ethé*, Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts of the Bodleian Library, Part I, Oxford, 1889, № 1346, 1347.

¹¹ *V. Rosen*, Les manuscrits Persans de l'Institut des langues orientales, St.-P., 1886, p. 281.

скандировании (تقطيع) пропущена. Описана В. Р. Розеном¹². Обозначается в дальнейшем „D“.

5. Рукопись Института востоковедения АН СССР (из новых поступлений, номера не имеет). Сборник. „Джам'-и мухтасар“ занимает 125—161 лл. Переписана в XVII в. в Турции. Текст полный. Не описана. Обозначается в дальнейшем „E“.

6. Рукопись Института востоковедения АН СССР (№ А 1454). Сборник. „Джам'-и мухтасар“ занимает 1—55 лл. Переписана в конце XIX в. в Средней Азии. В тексте много ошибок и пропусков, раздел о рифме опущен. Не описана. Обозначается в дальнейшем „F“.

7. Рукопись Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (инв. № 498). Сборник из восьми трактатов. Первым идет другое произведение Вахйда Табризй — „Мифтāх ал-бадā'и“ (مفتاح البدائع, 1—19 лл.). „Джам'-и мухтасар“ занимает второе место (20—54 лл.). Судя по надписи на листе 1а, рукопись была подарена библиотеке Ахмедийе в Стамбуле в 1171 г. х. (1757—8). Переписана в 1119 г. х. (1707—8). Текст наиболее достоверный из всех перечисленных семи рукописей. Описана Б. А. Дорном¹³. В дальнейшем обозначается „G“.

Сам по себе тот факт, что в отечественных и зарубежных коллекциях хранится не менее семнадцати списков „Джам'-и мухтасар“, указывает на необычайную популярность этого трактата. Чем же вызвана эта популярность, что представляет собой трактат, известно ли что-нибудь об его авторе?

¹² Ibid., p. 282.

¹³ B. Dorn, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Imp. Publique de St.-Petersbourg, St.-P., 1852, p. 436.— Приношу глубокую благодарность Э. Джафарову и Р. Алиеву, сообщившим мне сведения о двух других списках «Джам'-и мухтасар», хранящихся в Институте им. Низами в Баку. Один список, очевидно, сильно поврежден, а второй, 1832—3 г. переписки, полный, к сожалению, привлечь не удалось.

Автор, название
и дата составления трактата

К сожалению, нам нигде не удалось найти подробных сведений о составителе „Джам‘-и мухтасар“. Ни в одном известном тезкире имя Ваҳида Табризи не встречается. Из восточных авторов только Хаджи Халифа дает два кратких упоминания о его произведениях:

... و صنف الوحيد التبريزي
مختصراً فارسياً في العروض لابن اخيه وسماه المختصر.

„И сочинил ал-Ваҳид ат-Табризи краткий трактат на [языке] фāрсӣ об арузе для своего племянника и назвал его ал-Мухтасар...“¹⁴. Во втором, еще более кратком упоминании другое сочинение Ваҳида Табризи — „Мифтаҳ ал-бада‘и“¹⁵ неправильно определяется как словарь языка фарси (في لغت الفرس). На самом деле этот трактат посвящен „науке о поэтических фигурах“.

Перечисленные каталоги содержат почти исключительно внешние описания рукописей и не дают сведений об авторе и его произведении. Только Ч. Рье указывает, что Ваҳида Табризи, автора „Джам‘-и мухтасар“, жившего не позднее XV в.¹⁶, не следует смешивать с Мауланā Ваҳид-и Табризи, суфийским поэтом, умершим в 1080 г. х. (1669—70), о котором упоминает Й. Хаммер-Пургшталь¹⁷. (Это ошибочное отождествление встречается во всех каталогах, составленных ранее каталога Ч. Рье.)

Авторы всех упомянутых каталогов считают „Джам‘-и мухтасар“ сокращенным переложением, эксцерптом из какого-то другого, большего по объему произведения. В своем очерке „Новоперсидская литература“ Г. Эте, очевидно, все-

¹⁴ *Haji Khalifa*, *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum*. Edidit... Gustavus Flügel, Leipzig—London, 1837, vol. IV, f. 205, № 8135.

¹⁵ *Ibid.*, vol. VI, p. 10, № 12553.

¹⁶ Рукопись Бодлеянской библиотеки переписана со списка, датированного 1464—5 г. (см. ниже).

¹⁷ *J. Hammer*, *Geschichte der schönen Redekünste Persiens nebst einer Blütenlese aus zweyhundert persischen Dichtern*, Wien, 1818, S. 380.

цело полагаясь на сведения каталогов, сообщает в разделе о трактатах по „трех наукам“ следующее:

„Среди других произведений этого рода наиболее известны и наиболее ценимы: ... сочинения по метрике и поэтике, принадлежащие перу Вах̄ида Табр̄из̄и, годы жизни которого еще не определены; литературная деятельность его, однако, должна была протекать до 1464—5 г. (869 г. х.), так как один из его трактатов имеется в рукописи, датированной этим годом (см. № 1346 моего каталога Бодлеянской библиотеки); эти сочинения—*Мифтāх-и-бадā'и'* (Перч. Берлинский каталог, стр. 91) и *Мунша'āt дар 'илм-и-'арӯд у кāфийе у санā'и'-и-ши'р*, причем второе мы знаем только по эксцерпту, названному *Джам'-и мухтасар* и имеющемуся во многих рукописных коллекциях“¹⁸.

Вероятно, обилием описаний рукописей „Джам'-и мухтасар“ в каталогах следует объяснить то, что Г. Эте причислил этот трактат к „наиболее известным и ценным“. Из этих же описаний заимствовано утверждение, что „Джам'-и мухтасар“ — эксцерпт. Приведенное Г. Эте название „полного варианта“ является, как мы сейчас покажем, результатом неправильного перевода начала „Джам'-и мухтасар“. Очевидно, Г. Эте фразу *این مختصریست از منشآت وحید تبریزی* понял и перевел так: «Это эксцерпт, [сделанный] из [книги под названием] „Мунша'āt-и Вах̄ид Табр̄из̄и“». Для того чтобы легче было разобраться в ошибке Г. Эте, приведем тексты и переводы¹⁹ начальных и заключительных строк трактатов „Джам'-и мухтасар“ и „Мифтāх-и бадā'и“²⁰.

1. Начальные строки „Мифтāх-и бадā'и“. После краткого (3 строки) восхваления Аллаха и Мухаммада, говорится следующее:

¹⁸ «Grundriss der Iranischen Philologie», Bd. II, Strassburg, 1896—1904, S. 344.

¹⁹ Цитаты из «Мифтāх-и бадā'и» приводятся по упомянутой рукописи ГПБ им. Салтыкова-Щедрин (инв. № 498), а цитаты из «Джам'-и мухтасар» — по составленному нами критическому тексту этого трактата.

²⁰ Со вторым трактатом Г. Эте, очевидно, не был знаком.

اما بعد بدانکه افقر عباد الله الحمید وحید تبریزی را برادر زاده هست صفی الدین نام * از بنده التماس کرد که ای عم از برای من رساله بساز در صنائع شعر که اشعار شواهد آن همه شعر تو باشد * اگر چه ذهن قابل دارد اما چون طفلست بنده این رساله را چنان ساختم که مبتدی ازو مستفید گردد و اورا مفتاح البدائع نام نهادم و بالله التوفیق *

«Но затем знай, что у беднейшего из рабов Аллаха преславного, Вахйда Табрйзи, есть племянник по имени Сафй ад-дйн. Обратился он ко мне, смиренному, с усиленной просьбой: „О дядя! Составь для меня трактат о стихотворных фигурах, в котором все стихотворные примеры были бы из твоих стихов!“ Хотя он [и] разум способный имеет, но так как он (т. е. племянник. — А. Б.) [еще] ребенок, я, смиренный, сделал этот трактат таким, чтобы начинающему была от него польза, и назвал его „Ключ чудес“²¹, а успех—от Аллаха» (л. 1б, строка 4 и сл.).

2. Заключительные строки „Мифтаḥ-и бадā'и“²². После объяснения фигуры „ат-та'рйḫ; ал-манзӯм“²² приведен пример на нее и дано дополнительное пояснение (л. 19б, строка 3 и сл.):

بخوبی و خیر این سخن ختم از ان شد * که تاریخ این مختصر
هست خیری * اینجا غرض لفظ خیریست که خا بحساب اجد ششصد
و را دو بیست و دو یا بیست است * این تاریخ هشتصد و
بیست باشد * چون این مختصر برای تفهیم مبتدی عبارت سهل
گرفتیم و شواهد بسیار نیاوردیم *

«Эти речи хорошо и к добру потому закончились,
Что та'рйḫ этого краткого трактата есть [слово]
„доброе дело“²³.

²¹ Возможен также перевод—«Ключ риторики». Здесь игра слов: слово „бадā'и“ (множественное число от „бадā'a“) созвучно с термином „'илм ал-бадā'и“ (риторика).

²² Т. е. зашифрованная в стихах дата произведения, стихотворная хронограмма.

²³ Очевидно, намек на то, что трактат написан по просьбе — «сделано доброе дело».

Здесь дело в слове „хайрй“ (доброе дело), в котором [буква] *ḫā* по счету абджад — 600, и *ra* — 200, и две [буквы] *ā* — 20. Это [дает] дату 820. Так как этот краткий трактат [предназначен] для понимания начинающего, мы избрали облегченный [способ] выражения и привели немного примеров...»

3. Начальные строки „Джам‘-и мухтасар“. После краткого восхваления Аллаха говорится следующее:

اما بعد بدانکه این مختصریست از منشآت وحید تبریزی در علم عروض و قافیه و صنائع شعر که از برای برادرزاده خود تالیف کرده است تا بدین مقدمه در اوزان مدخل کند و حدود قافیه بشناسد و صنائع شعر بداند و این را جمع مختصر نام نهاده و
[بالله التوفیق]

«Но затем знай, что это краткий трактат, [одно] из произведений Вахйда Табрйзй, об учениях об арузе, о рифме и о поэтических фигурах, который он сочинил для своего племянника, чтобы тот, благодаря этому введению, познал метры, ознакомился с подразделениями рифмы и узнал поэтические фигуры, и [трактат] назван „Краткий сборник“, а успех — от Аллаха».

4. К сожалению, ни в одной из семи использованных нами рукописей „Джам‘-и мухтасар“ не указана дата окончания произведения. Во всех рукописях текст заканчивается словами: „И всякому, кто будет знать науку о рифме в этом объеме, ему достаточно“.

Сопоставление трех приведенных цитат и заметки Хаджй Халифы дает возможность без труда исправить ошибку Г. Эте. Мы видели, что Хаджй Халифа определяет трактат Вахйда Табрйзй словом „мухтасар“. Сам Вахйд Табрйзй в заключительных строках „Мифтаḫ-и бада‘и“ дважды определяет это свое произведение словом „мухтасар“. Из этого следует сделать вывод, что Г. Эте ошибочно понимал приведенную выше фразу. Понимание той же фразы, выраженное в заметке Хаджй Халифы, и понимание слова „мухтасар“, имеющееся в „Мифтаḫ-и бада‘и“, не оставляют

сомнений относительно того, что это слово употреблено в начале „Джам'-и мухтасар“ в значении краткий трактат, а не эксцерпт, извлечение. Таким образом, эту фразу следует переводить: „Это краткий трактат, [одно] из произведений Ваҳида Табрйзи“.

Итак, „Джам'-и мухтасар“ Ваҳида Табрйзи—полное произведение, а не эксцерпт. Приведенные цитаты дают возможность пойти дальше и довольно точно, точнее, чем у Г. Эте, датировать это произведение. Дата окончания „Мифтаҳ-и бада'и“—820 г. х. (1417—8). Трактат написан для племянника, ребенка, содержит объяснение стихотворных фигур и является как бы пособием для чтения поэзии. „Джам'-и мухтасар“ больше по объему, сложнее и может служить руководством для писания стихов. В этом трактате Ваҳид Табрйзи также сообщает, что он составил его для племянника, очевидно, начинающего писать стихи. Отсюда можно заключить, что „Джам'-и мухтасар“ написан вскоре после „Мифтаҳ-и бада'и“, т. е. не ранее 1417 г. и, скорее всего, не позднее 1420 г.

Критический текст, перевод и примечания

При составлении критического текста „Джам'-и мухтасар“ пришлось столкнуться с теми трудностями, с которыми сталкиваются все текстологи, работающие над изданием памятников персидской и таджикской литературы средних веков. Имевшиеся в нашем распоряжении рукописи отстоят по меньшей мере на сто лет от времени написания трактата, все они дефектны, в них есть лакуны, многочисленные ошибки, описки и искажения²⁴.

Ни одну из них нельзя было положить в основу, и по-

²⁴ Вероятно, по этой причине рукописи «Джам'-и мухтасар» до сих пор очень мало привлекались исследователями (см.: پرويز نائل خانلری: تحقیق: اقامادی... ص ۲۱۰. Б. И. Сирус, Рифма в таджикской поэзии, Сталинабад, 1953, стр. 83).

тому пришлось стать на путь составления текста, выведенного из сопоставления чтений всех рукописей и критического отбора наиболее вероятных чтений.

Рукописи „С“ и „G“ были, очевидно, переписаны лицами, разбиравшимися в стихосложении и поэтике, они дают наиболее правильный с точки зрения теории аруза текст. Однако и та и другая содержат отдельные мелкие пояснения, являющиеся, несомненно, позднейшими интерполяциями. Рукописи „D“ и „E“ этих интерполяций по большей части не содержат, дают более архаичные чтения, но изобилуют ошибками и искажениями. Так, в частности, схемы кругов аруза нарисованы переписчиком рукописи „D“ настолько небрежно, что при установлении их правильного изображения эти рисунки использованы быть не могли. Рукопись „A“ дает в общем удовлетворительный текст, но опускает изображения стоп в скандировании. Кроме того, в ней, так же как и в рукописи „D“, есть отдельные лакуны.

При составлении общей канвы текста мы больше всего опирались на рукописи „С“ и „G“ как наиболее полные, а при выборе чтений по возможности предпочитали чтения рукописей „D“ и „E“. Рукопись „F“, дающая совершенно деформированный текст, привлечена нами только в разделе о метре руба'и (§ 153—155), где она дает полезные добавления.

Тщательное сопоставление всех рукописей показывает, что они не дают различных редакций текста. Все отклонения и различия объясняются лишь небрежностью переписчиков, пропускавших или искажавших трудный и зачастую непонятный им текст. Общий состав рукописей един. В нескольких местах, где возникали сомнения относительно подлинности отдельных фраз и примеров, мы оговаривали это в примечаниях к переводу. Мелкие, орфографического порядка, разночтения, искажения и явные описки не фиксировались под строкой, так как это излишне перегрузило бы критический аппарат текста.

Помимо простого сопоставления рукописей, мы распола-

гали при установлении текста еще одним весьма ценным вспомогательным средством. Поскольку „три учения“ очень стабильны, мы имели возможность сравнивать текст рукописей „Джам‘-и мухтасар“ с текстами других трактатов по арузу²⁵. Это помогало устанавливать правильные написания в тех случаях, когда почерк рукописей оказывался неясным. При вычерчивании схем кругов и „деревьев“ такое сравнение оказывалось просто необходимым. В заключение следует сказать, что предлагаемый читателю текст, несомненно, лишь в деталях отличается от текста, вышедшего из-под пера Вахйида Табрйзи, и, насколько это возможно, свободен от ошибок в теории аруза, рифмы и поэтических фигур.

* * *

При переводе „Джам‘-и мухтасар“ также встретились значительные трудности. Трактаты по „трем учениям“ до сих пор никогда не переводились на русский язык. Терминология этих учений зачастую просто не может быть передана по-русски, поскольку в русской поэтике нет соответствующих понятий. Поэтому большую часть терминов мы дали в транслитерации, снабдив их, где это было возможно, переводами, заключенными в круглые скобки, а также подробными примечаниями. Слова, которые приведены в тексте трактата как примеры при объяснении поэтических фигур и в других случаях, даются нами в транслитерации и переводе (также в круглых скобках). Схоластическая теория аруза и рифмы основана на графике, поэтому многие объяснения „Джам‘-и мухтасар“ могут быть поняты лишь при взгляде на соответствующий пример, данный в транслитерации, а иногда обязательно написанный арабским шрифтом. Бейты и полустиица, приведенные автором трактата в качестве примеров, удалось перевести лишь приблизительно, поскольку они изъяты из контекста или же специально

²⁵ Мы привлекли трактаты Ватвата, Гийас, Хафт кулзум, Му‘джам, Тарджуман и работу Тасси.

придуманы для иллюстрации какой-либо, иногда чисто графической фигуры. Эти бейты и полустушия допускают за частую несколько вполне равноправных толкований.

Наш перевод ставит себе задачей прежде всего облегчить начинающему исследователю прочтение текста оригинала, показать ему, как надо читать и понимать оригинал, зафиксировать определенное, выработанное нами понимание трактата. В этом отношении перевод неотделим от текста.

Вместе с тем во многих разделах „Джам'-и мухтасар“ понимание перевода возможно и без специальных знаний. Эти разделы могут привлечь внимание литературоведов, изучающих иные системы стихосложения.

* *
*

Сложность схоластических теорий стиха и отсутствие на русском языке пособий по „трем учениям“ побудили нас составить обширный комментарий к переводу „Джам'-и мухтасар“. Поскольку текст и перевод этого трактата могут быть использованы в качестве пособия и справочника по стихосложению и поэтике, мы не ограничились непосредственным комментированием перевода „Джам'-и мухтасар“ и ввели в примечания пространные цитаты из других трактатов, удобные для определения метра стиха таблицы вариантов стоп, пояснения поэтических фигур и т. п. Как уже упоминалось выше, текст и перевод „Джам'-и мухтасар“ вместе с примечаниями содержат все основные сведения о средневековых теориях аруза, рифмы и поэтических фигур.

А. Е. Бертельс



Ваҳид
ТАБРИЗИ

ДЖАМ'И
МУХТАСАР

ПЕРЕВОД





[1]* Во имя бога всемилостивого и всемилосердного. Несравненная благодарность тому, кому поклонение обязательно, [тому], кто удостоил человека дара речи и подарил [ему] мерную речь и учение о метрах, и безмерные хвалы да будут Мухаммаду, избраннику божьему, и семье его, и сподвижникам его, и потомкам его.

[2] Но затем знай, что это краткий трактат, [одно] из произведений Вах̣ида Табр̣йз̣й, об учениях об арузе, о рифме и о поэтических фигурах, который он сочинил для своего племянника, чтобы тот, благодаря этому введению, познал метры, ознакомился с подразделениями рифмы и узнал поэтические фигуры, и [трактат] назван „Краткий сборник“, а успех — от Аллаха.

* Текст трактата для удобства пользования разбит нами на параграфы, обозначенные цифрами, заключенными в квадратные скобки.

Ввиду того что при транслитерировании скандировки (см. § 57—66, 75—155 перевода) было необходимо точно передавать количество огласованных и неогласованных букв оригинала, графическое начертание изафета ي и изображение дифтонга و мы передаем как $-йи$ и $ау$ (например, سَوْدَاي — $саудā-йи$). Таким образом, буква $vāv$, имеющая огласовку (و — va), всегда транслитерируется буквой «в», а не имеющий огласовки $vāv$ (و — $baū$) передается буквой «у» с долготой ($ū$). Остальные особенности изображения скандировки в транслитерации отмечены в примечаниях к соответствующим параграфам перевода.

[АРУЗ]

[3] Теперь узнай, что стихи — речь мерная, а у [всего] мерного должна быть мера, чтобы отличать в нем правильное от нарушенного, и мера стиха есть аруз. ‘Аруд [в разговорной речи] называют столб, который ставят в середине шатра, чтобы шатер на нем держался, а знатоки аруза (т. е. стихосложения. — А. Б.) называют последнюю стопу (руки) первого полустихия (мисра’) „аруз“. Подобно тому как шатер опирается на этот столб, двустихие (бейт) опирается на эту стопу, потому что, когда эта стопа произнесена, становится известно, к какому метру относится этот стих и правильный (са́лим) он или неправильный. Хотя у знатоков есть много разных высказываний об арузе, верно сказано [только] то, что [стихосложение] называют „аруз“ потому, что стих измеряется им и стих им проверяют, чтобы стали явными прибавления или недостаточности [в стихе]¹.

[4] Основа аруза — огласованные (мутахаррик) и неогласованные (са́кин). Огласованная [всегда] бывает перед неогласованной, сперва буква огласованная, потом — буква неогласованная. Мутахаррик — это буква, имеющая огласовку (и’раб)², а са́кин — это буква, не имеющая огласовки.

[5] Огласовки бывают двух видов — ма’руф и маджхул. Ма’руф — это такая [огласовка], как дамма [в словах] нур (свет) и хур (гурия), а она же маджхул — такая, как [дамма в словах] гур (педераст) и шур (солёный). А кесра ма’руф — как [в словах] шйр (молоко) и сйр (чеснок), и она же маджхул — как в словах шйр (лев) и сйр (сытый). И все огласовки ставятся по аналогии с этим³.

[6] А из этих огласованных и неогласованных букв получаются сабабы, ватады и фāсила, которые являются элементарными частицами аруза, и стопы (аркан) двустихия составляются из них.

[7] Двустихие (бейт) называют бейт (шатер), потому что сопоставили двустихие стиха с шерстяным шатром⁴. Шерстяной шатер — жилище из шерсти, т. е. из паласов, и

это жилище кочевых арабов, и состоит он из веревок, колышков и паласов, которыми его покрывают сверху. Если у него есть пол, потолок и четыре стены, то у двустишия также все это есть, так как пол его — рифма, и потолок его — смысл, на который оно направлено, и стены его — это четыре стопы в двух полустишиях, которые располагаются по порядку в одном двустишии. Этим четырем стопам даны названия.

Названия четырех стоп

[8] Начало первого полустишия называют „садр“, конец первого полустишия называют „аруз“, начало второго полустишия называют „ибтидā“, конец второго полустишия называют „дарб“. То, что помещается между садром и арузом и ибтидā и дарбом, называют „хашв“. Таким образом, у стиха рифма — пол, смысл — потолок, стены — четыре стопы. А [поэтические] фигуры — украшения жилища, подобные росписи, [резьбе по] алебастру и изразцам.

[9] Подобно тому как в дом входят через дверь, в стих вступают через матла‘, а матла‘ — это двустишие, которое стоит в начале стихотворения, и оба его полустишия имеют рифму. А полустишие, которое не имеет рифмы, называют „полустишие ҳафй (скрытое)“⁵. Двумя полустишиями называют дверь, которая имеет две половинки, и каждую половинку этой двери называют полустишием⁶. Если шерстяной шатер состоит из веревок, колышков и паласов, двустишие стиха также основано на сабабах, ватадах и фāсила⁷.

Объяснение сабабов, ватадов и фāсила

[10] Знай, что сабабы бывают двух видов — сабаб легкий и сабаб тяжелый. Легкий сабаб — это две буквы, одна огласованная и одна неогласованная на конце, как [слово] *дар*. Тяжелый сабаб — это две буквы, обе огласованные, как [слово] *гами*.

[11] Ватады также бывают двух видов: ватад разъединенный и ватад соединенный. Разъединенный ватад — это

три буквы, две огласованные и одна неогласованная в середине, как [слово] *'ишқи*. Ватад соединенный — это тоже три буквы, две огласованные и одна неогласованная на конце, как [слово] *ту'ам*.

[12] А фāсила также бывает двух видов — малая фāсила и большая фāсила. Малая фāсила — это три огласованные буквы с одной неогласованной на конце, как [слово] *бини-гар*. Большая фāсила — это четыре огласованные буквы с одной неогласованной на конце, как [слово] *бакарамат*. Все эти [слова] вместе образуют [следующее] полустишие:

Дар гам-и 'ишқ-и ту'ам бинигар ба карамат.

Я в горе от любви к тебе, взгляни по щедрости твоей!

От соединения сабабов, ватадов и фāсила в различных сочетаниях получают стопы аруза⁸.

Объяснение составления правильных стоп (аджзā-йи сāлима)⁹

[13] От соединения одного легкого сабаба и одного соединенного ватада получают две стопы (джузв). Если ты поставишь ватад впереди сабаба, то получится [стопа] *фа-улун*, [равная] по метру¹⁰ [словам] *дилам ку*. Если ты поставишь ватад на второе место, то получится [стопа] *фā-илун*, [равная] по метру [словам] *ку дилам*, и обе эти стопы называют „хумāсий (пятибуквенные)“. От соединения двух легких сабабов и одного соединенного ватада получают три стопы. Если ты поставишь ватад впереди двух сабабов, то получится [стопа] *мафā'йлун*, [равная] по метру [словам] *марā дил ку*. Если ты поставишь ватад на второе место, то получится [стопа] *мустаф'илун*, [равная] по метру [словам] *ку дил марā*. Если ты поставишь ватад между двумя сабабами, то получится [стопа] *фā'илātун*, [равная] по метру [словам] *ку марā дил*.

[14] От соединения малой фāсила и одного соединенного ватада получают две стопы. Если ты поставишь ватад перед фāсила, то получится [стопа] *муфā'илатун*, [равная]

по метру [словам] *бийā бар-и ман*. Если ты поставишь ватад на второе место, то получится [стопа] *мутафā'илун*, [равная] по метру [словам] *бар-и ман бийā*.

[15] От соединения двух легких сабабов и одного разъединенного ватада получается одна стопа, и это—*маф'улāту*, [равная] по метру [словам] *дар дих бāда*. Нет такого случая, чтобы в основе аруза встречалась большая фāсила. Однако когда из [стопы] *мустаф'илун*, согласно зихāфу¹¹, [называемому] *ҳабл*, выпадают [буквы] *сйн* и *фā*,— так что остается *мута'илун*, и вместо этого ставят *фа'илатун*, и называют эту [усеченную форму] „маҳбул“,—то получается большая фāсила.

[16] Из [стопы] *маф'улāту* не получается основного метра (баҳр), если только ее не употребляют с [другими] стопами. Относительно [стопы] *маф'улāту* среди знатоков есть разногласие: [считать] ее основной стопой или нет.

[17] Из тех семи¹² стоп, которые являются основными стопами, получают семь метров (баҳр), и это хазадж, раджаз, рамал, вāфир, кāмил, мутақариб и мутадāрик, а от соединения этих стоп одной с другой получается [еще] двенадцать метров, и это сарй', мунсарих, ҳафиф, мудāри', муджтасс, муқтадаб, тавйл, мадйд, басйт, ғарйб, қарйб и мушāкил¹³. Иными словами, всего метров девятнадцать, и они делятся на две части: [метры] с одинаковыми стопами и [метры] с разными стопами.

[18] [Метры] с одинаковыми стопами—это такие [метры], в составе стоп которых [повторяется] одна [и та же] стопа. Их семь, так что сложили стих, бейт:

Рамал, кāмил и вāфир, мутақариб, а затем

Мутадāрик, хазадж и седьмой из них—метр раджаз.

[Метры] с разными стопами—это [метры], в составе стоп которых [повторяются] две разные стопы. Их двенадцать:

Тавйл и мадйд, и басйт, и қарйб,

Сарй', мудāри' и еще ғарйб,

Мушāкил и муджтасс, а затем ҳафиф,

Еще мунсарих, муқтадаб—о острый умом!

[19] Из этих девятнадцати метров пять специфически арабские, которыми неарабы¹⁴ редко пишут¹⁵ стихи, — это вәфир, кәмил, тавйл, майд и басит, и три метра — специфически неарабские, которыми арабы стихов не пишут, — это гарйб, қарйб и мушакил; все остальные — общие для арабов и неарабов.

Названия метров, их перечисление и стопы

[20] Метр хазадж в основе таков: *мафә'йлун мафә'йлун мафә'йлун мафә'йлун* два раза¹⁶.

Метр раджаз в основе таков: *мустаф'илун мустаф'илун мустаф'илун мустаф'илун* два раза.

Метр рамал в основе таков: *фә'иләтун фә'иләтун фә'иләтун фә'иләтун* два раза.

Метр вәфир в основе таков: *муфә'илатун муфә'илатун муфә'илатун муфә'илатун* два раза.

Метр кәмил в основе таков: *мутафә'илун мутафә'илун мутафә'илун мутафә'илун* два раза.

Метр мутақариб в основе таков: *фа'улун фа'улун фа'улун фа'улун* два раза.

Метр мутадарик в основе таков: *фә'илун фә'илун фә'илун фә'илун* два раза.

Метр сарй' в основе таков: *мустаф'илун мустаф'илун маф'уләту* два раза.

Метр мунсариҳ в основе таков: *мустаф'илун маф'уләту мустаф'илун маф'уләту* два раза.

Метр ҳафйф в основе таков: *фә'иләтун мустаф'илун фә'иләтун [мустаф'илун]*¹⁷ два раза.

Метр мудәри' в основе таков: *мафә'йлун фә'иләтун мафә'йлун фә'иләтун* два раза.

Метр муджтасс в основе таков: *мустаф'илун фә'иләтун мустаф'илун фә'иләтун* два раза.

Метр муқтадаб в основе таков: *маф'уләту мустаф'илун маф'уләту мустаф'илун* два раза.

Метр тавйл в основе таков: *фа'улун мафә'йлун фа'улун мафә'йлун* два раза.

Метр майд в основе таков: *фā'илāтун фā'илун фā'илāтун фā'илун* два раза.

Метр басйт в основе таков: *мустаф'илун фā'илун мустаф'илун фā'илун* два раза. Однако чаще всего его употребляют в четырехстопной форме (мурабба').

Метр гарйб в основе таков: *фā'илāтун фā'илāтун мустаф'илун* два раза¹⁸.

Метр қарйб в основе таков: *мафā'йлун мафā'йлун фā'илāтун* два раза.

Метр мушāкил в основе таков: *фā'илāтун мафā'йлун мафā'йлун* два раза.

[21] Так как составление стоп, [а также] названия и перечень метров (бухур) стали известны, знай, что есть еще некоторые изменения, происходящие в основных стопах, благодаря которым от них ответвляются [их] производные формы, и эти [изменения] называют „зиҳāф“, а множественное число этого [слова]—азāхйф. А *захф* в основном значении [значит] „удаляться от своей основы“¹⁹, а в переносном смысле — это когда правильные стопы изменяют, т. е. в них появляется прибавление или недостаток.

[22] Неарабские²⁰ знатоки [аруза] насчитывают тридцать пять зиҳāфов: двадцать два арабских и тринадцать неарабских, и мы приведем то, что нам пригодится.

[23] Названия зиҳāфов таковы: кафф, қаср, ҳазф, ҳарм, ҳарб, қабд, шатар, хатм, джабб, залал, ҳабн, батр, тайй, қат', шакл, салм, таш'йс, джаҳф, ҳазз, джад', раф', салм, ҳабл, сарм, наҳр, вақф, кашф, исбāг, изāлат, тарфйл²¹.

Прямой и переносный смысл [названий] зиҳāфов

[24] *Кафф*^{21а} в прямом смысле [значит] „удерживать“, а в переносном смысле это [обозначает] отпадение последней неогласованной буквы от семибуквенной стопы, кончающейся на легкий сабаб, причем огласовка предыдущей буквы остается. Это бывает в [стопах] *мафā'йлун* и *фā'илāтун*: от *мафā'йлун* остается *мафā'йлу*, а от *фā'илāтун* остается *фā'илāту*, и эти [усеченные формы] называют макфүф²².

[25] *Қаср* в прямом смысле [значит] „укорачивать“, а в переносном это [обозначает] отпадение последней неогласованной буквы от стопы, кончающейся на легкий сабаб, причем предыдущая огласованная буква становится неогласованной. Это бывает в [стопах] *мафā'й̄лун*, *фā'илāтун* и *фа'улун*: от *мафā'й̄лун* остается *мафā'й̄л*, от *фā'илāтун*— *фā'илāт*, от *фа'улун*—*фа'ул*, и эти [усеченные формы] называются мақсӯр.

[26] *Ҳазф* в прямом смысле [значит] „бросать“, а в переносном [обозначает] отпадение последнего сабаба от стопы, кончающейся на легкий сабаб. Это бывает в [стопах] *мафā'й̄лун*, *фā'илāтун* и *фа'улун*: от *мафā'й̄лун* остается *мафā'й̄*, вместо этого ставят *фа'улун*; от *фā'илāтун* остается *фā'илā*, вместо этого ставят *фā'илун*; от *фа'улун* остается *фа'у*, вместо этого ставят *фа'ал*, и эти [усеченные формы] называют маҳзӯф²³.

[27] *Ҳарм* в прямом смысле [значит] „прорезать носовую перегородку“²⁴, а в переносном [обозначает] отпадение начальной буквы *мй̄м* от стопы *мафā'й̄лун*. Остается *фā'й̄лун*, вместо этого ставят *маф'улун*, и эту [усеченную форму] называют аҳрам²⁵.

[28] *Ҳарб* в прямом смысле [значит] „разрушать“, а в переносном [обозначает] отпадение начальной буквы *мй̄м* и конечной буквы *нун* от [стопы] *мафā'й̄лун*. Остается *фā'й̄лу*, вместо этого ставят *маф'улу*, и это называют аҳраб²⁶.

[29] *Қабд* в прямом смысле [значит] „хватать“, а в переносном [обозначает] выпадение пятой буквы, если она неогласованная. Это бывает в [стопах] *мафā'й̄лун* и *фа'улун*: от *мафā'й̄лун* остается *мафā'илун*, а от *фа'улун*— *фа'улу*, и эти [измененные формы] называют мақбӯд²⁷.

[30] *Хатм* в прямом смысле [значит] „ломать передний зуб“, а в переносном [обозначает] отпадение последнего сабаба и последней неогласованной буквы другого сабаба от *мафā'й̄лун*, причем [последняя] огласованная буква становится неогласованной; остается *мафā'*, вместо этого ставят *фа'ул*, и эту [усеченную форму] называют ахтам²⁸.

[31] *Джабб* в прямом смысле [значит] „кастрировать“, а в переносном [обозначает] отпадение двух легких сабабов от *мафā'йлун*; остается *мафā*, вместо этого ставят *фи'ул*, и эту [усеченную форму] называют маджбуб.

[32] *Шатар* в прямом смысле [значит] „укорять“, а в переносном [обозначает] выпадение букв *мйм* и *йā* у *мафā'йлун* согласно [зиḫāфам] ḫарм и қабд. Остается *фā'илун*, и эту [измененную форму] называют аштар.

[33] *Заллал* в прямом смысле [значит] „худоба ляжек у женщин“, а в переносном [обозначает] отпадение буквы *мым* от [стопы] *мафā'йлун*, [до того ставшей] ахтам, так что от нее оставалось *мафā'*. Остается *фā'*, и эту [усеченную форму] называют азалл²⁹.

[34] *Батр* в прямом смысле [значит] „отрезать хвост“, а в переносном [обозначает] отпадение буквы *'айн* от *мафā'йлун*, [ставшей до того] азалл, так что от нее оставалось *фā'*. Остается *фā*, вместо этого ставят *фа'*, и эту [усеченную форму] называют абтар³⁰.

[35] *Хабн* в прямом смысле [значит] „ушивать одежду“, а в переносном [обозначает] выпадение второй неогласованной буквы в стопе, начинающейся с легкого сабаба. Это бывает в *мустаф'илун*, *фā'илāтун*, *маф'улāту* и *фā'илун*. У *мустаф'илун* выпадает буква *сйн*, остается *мутаф'илун*, вместо этого ставят *мафā'илун*. У *фā'илāтун* выпадает [первая буква] *алиф*, остается *фа'илāтун*. У *маф'улāту* выпадает [буква] *фā*, остается *ма'улāту*, вместо этого ставят *мафā'йлун*³¹. У *фā'илун* выпадает [буква] *алиф*, остается *фа'илун*. Все эти [измененные формы] называют маḫбун³².

[36] *Тайй* в прямом смысле [значит] „сворачивать [в трубку]“, а в переносном [обозначает] выпадение четвертой неогласованной [буквы] у стопы, у которой эта буква неогласованная. Это бывает в *мустаф'илун* и *маф'улāту*: от *мустаф'илун* остается *муста'илун*, вместо этого ставят *муфта'илун*, от *маф'улāту* остается *маф'улāту*, вместо этого ставят *фā'илāту*. Эти [измененные формы] называют матвй³³.

[37] *Қат'* в прямом смысле [значит] „резать тело“, а в переносном [обозначает] выпадение неогласованной буквы из соединенного ватада, причем огласованная [буква], которая стояла перед неогласованной, становится неогласованной. Это бывает в *мустаф'илун* и *фā'илун*: у *мустаф'илун* отпадает [буква] *нун*, а [буква] *лām* становится неогласованной, остается *мустаф'ил*, вместо этого ставят *маф'улун*; от *фā'илун* остается *фā'ил*, вместо этого ставят *фа'лун*, и эти [измененные формы] называют мақту'³⁴.

[38] *Шакл* в прямом смысле [значит] „связывать ноги четвероногих животных путами“, а в переносном смысле [обозначает] выпадение [буквы] *алиф* из первого сабаба и [буквы] *нун* из последнего сабаба [стопы] *фā'илāтун*, остается *фа'илāту* с даммой над [буквой] *тā*, и эту [измененную форму] называют машкӯл³⁵.

[39] *Ҷалм* в прямом смысле [значит] „отрезать ухо“, а в переносном [обозначает] отпадение последнего сабаба от *фā'илāтун*, причем [предыдущий] ватад подвергается [зиҳāфу] *қат'*, т. е. от него отпадает [последняя] неогласованная буква, а огласованная, которая стоит перед неогласованной, становится неогласованной. Остается *фā'ил*, вместо этого ставят *фа'лун*. А от *маф'улāту* отпадает разъединенный ватад, остается *маф'ӯ*, вместо этого ставят *фа'лун*, и эти [измененные формы] называют аслам³⁶.

[40] *Таш'йс* в прямом смысле [значит] „становиться разделенным“³⁷, а в переносном [обозначает] превращение [стопы] *фā'илāтун* в [усеченную форму] маҳбӯн, так что она становится *фа'илāтун*; затем ее вторую букву делают неогласованной, получается *фi'лāтун*, вместо этого ставят *маф'улун*, и эту [измененную форму] называют муша'ас³⁸.

[41] *Джаҳф* в прямом смысле [значит] „что-нибудь откуда-нибудь совсем убрать“³⁹, а в переносном [обозначает] превращение *фā'илāтун* в [форму] маҳбӯн, так что получается *фа'илāтун*; затем от нее отбрасывают малую фāсила, остается *тун*, вместо этого ставят *фа'*, и *фа'*, когда эта [усеченная форма] получается из *фā'илāтун*, называется маджхӯф.

[42] *Хазз* в прямом смысле [значит] „отрезать хвост“⁴⁰, а в переносном [обозначает] отпадение соединенного ватада от *мустаф’илун*, остается *мустаф*, вместо этого ставят *фа’лун*, и [стопа] *фа’лун*, когда она получается из *мустаф’илун*, называется *ахазз*⁴¹.

[43] *Джад’* в прямом смысле [значит] „отрезать нос“⁴², а в переносном смысле [обозначает] отпадение двух легких сабабов от *маф’ул̄ату*, причем конечная [буква] становится неогласованной, остается *л̄ат*, вместо этого ставят *ф̄а’*, и [форма] *ф̄а’*, когда она получается из *маф’ул̄ату*, называется *маджд̄у*⁴³.

[44] *Раф’* в прямом смысле [значит] „снимать“, а в переносном [обозначает] отпадение первого сабаба от стоп, начинающихся с двух легких сабабов. Это бывает в [стопах] *мустаф’илун* и *маф’ул̄ату*: от *мустаф’илун* остается *таф’илун*, вместо этого ставят *ф̄а’илун*, а от *маф’ул̄ату* остается *’ул̄ату*, вместо этого ставят *маф’улу* с даммой над *л̄агом*, и эти [усеченные формы] называют *марфу*⁴⁴.

[45] *Салм* в прямом смысле [значит] „быть прорванным“⁴⁵, а в переносном [обозначает] отпадение [буквы] *ф̄л* от *фа’улун*, остается *’улун*, вместо этого ставят *фл’лун*, и [форма] *фа’лун*, когда она получается из *фа’улун*, называется *аслам*.

[46] *Хабл* в прямом смысле [значит] „повреждаться“⁴⁶, а в переносном [обозначает] выпадение двух неогласованных букв *с̄йн* и *ф̄а* из [стопы] *мустаф’илун*, остается *мутаилун*, вместо этого ставят *фа’илапун*, и эту [измененную форму] называют *махб̄ул*⁴⁷.

[47] *Сарм*⁴⁸ в прямом смысле [значит] „ломать передний зуб“, а в переносном [обозначает] выпадение [букв] *ф̄а* и *нун* из [стопы] *фа’улун*, остается *’улу*, вместо этого ставят *фа’лу* с даммой над *л̄агом*, и эту [усеченную форму] называют *асрам*⁴⁹.

[48] *Нахр* в прямом смысле [значит] „перерезать горло“, а в переносном [обозначает] отпадение [буквы] *т̄а* от [стопы] *маф’ул̄ату*, [до того ставшей] *маджд̄у’*, так что оставалось

lāt; остается *lā*, вместо этого ставят *фа'*, а [форма] *фа'*, когда она получается из *маф'улātu*, называется манхӯр⁵⁰.

[49] *Вақф* в прямом смысле [значит] „останавливаться“, а в переносном [обозначает] превращение [огласованной буквы] *tā* в [стопе] *маф'улātu* в неогласованную, получается *маф'улāt*, и эту [форму] называют маўқӯф⁵¹.

[50] *Кашф*⁵² в прямом смысле [значит] „раздевать догола“, а в переносном [обозначает] отпадение буквы *tā* от *маф'улātu*, остается *маф'улā*, вместо этого ставят *маф'улун*, и эту [форму] называют макшӯф⁵³.

[51] *Исбағ*⁵⁴ в прямом смысле [значит] „завершать“, а в переносном [обозначает] прибавление одной неогласованной буквы к стопе, кончающейся на легкий сабаб, как в *мафā'йлун*, которая превращается в *мафā'йлāн*, и *фā'илātун*, которая превращается в *фā'илātāн*, и эти [измененные формы] называют мусбағ⁵⁵.

[52] *Изāлат* в прямом смысле [значит] „накрывать пол (одежды)“⁵⁶, а в переносном [обозначает] прибавление одной неогласованной буквы к стопе, кончающейся на соединенный ватад. Это бывает в *мустаф'илун* и *фā'илун*: *мустаф'илун* превращается в *мустаф'илāн*, а *фā'илун* — в *фā'илāн*, и эти [измененные формы] называют музāl⁵⁷.

[53] *Тарфйл* в прямом смысле [значит] „вытягивать полу (одежды)“, а в переносном [обозначает] прибавление одного сабаба к конечному [соединенному] ватаду, так что из *мустаф'илун* получается *мустаф'илātун*. Эту [измененную форму] называют мураффал⁵⁸.

**Объяснение того, что такое ши'р
в словарном значении, а также
терминологически⁵⁹**

[54] Знай, что *ши'р* в словарном значении значит „знать“, так как про каждого человека, который что-нибудь узнаёт, говорят: *бар āн шу'ур йāфт* (он это узнал), а терминологически — это речь (калām) мерная (маўзӯн), рифмованная и образная. А *калām* в словарном значении — это „слова“, а

терминологически — это несколько слов, собранных вместе, которые своим расположением указывают на [некий] смысл, являющийся целью говорящего. *Вазн* в словарном значении — это „мера“ или „[некое] отмеренное количество“, а терминологически [— это слово] определяет формы, подчиненные [определенному] порядку огласовок и сукунов. И соотношения их в числе и количестве [обладают] той особенностью, что душа находит в постижении их наслаждение, которое называют *заук* (вкус).

[55] Знай, что стих бывает трех видов: касыда, месневи и мусаммат. Касыда — это такая [форма], в которой пишут несколько бейтов с единой рифмой, причем муфрад, руба'й, газель и кыт'а относятся к этой [форме]. Месневи — это такая [форма], в каждом бейте которой пишутся две рифмы. Мусаммат — это такая [форма], в которой один бейт составляют из четырех частей, и в трех из них ставят одну и ту же рифму, а в четвертой части ставят основную рифму, на которой основано стихотворение. Иногда бывает так, что в четвертой части ставят основную рифму и повторяют [еще в ней] одно слово или более, или [целое] полустиише, как это [делали] Мауланā Румй, Хвādжӯ Кирмāнй и автор [этой книги], и это допустимо⁶⁰.

[Стихи] Мауланā Румй⁶¹:

Она — моя возлюбленная, не убивайте ее!
 Она — мой повелитель, не бейте ее.
 Румянец у нее — яблока, свежесть — ивы,
 Ветвь ее надежды не имеет себе равной⁶².

[Стихи] Хвādжӯ [Кирмāнй]:

О сколь пленено этими кудрями, благоухающими
 жасмином, мое сердце.
 Что мне делать, если не найдет места в изгибах
 [ее кудрей] мое сердце?
 Потерял я, горемыка, власть над своим сердцем.
 Сердце мое! О горе сердцу! О сердце мое!
 О горе моему сердцу!⁶³

[Стихи] Ваҳида:

[Мое] сердце перестало мне подчиняться.

Душа тоже ушла — о горе мне!

Увязла в глине нога моя

Вдали от [родимого] края моего⁶⁴.

Итак, мусаммат — тоже вид стиха. Мусаммат пишут так, что [в составе его бывает] от четырех до десяти [полустиший].

[56] Проза (наsr) также бывает трех видов: наsr-и мураджджаз (мерная проза), наsr-и мусаджджа' (рифмованная проза) и наsr-и 'арй (свободная проза). Мерная проза имеет метр, но не имеет рифмы, рифмованная проза имеет рифму, но не имеет метра, а свободная проза не имеет ни рифмы, ни метра. Таким образом, ни рифма без метра не образует стиха, ни метр без рифмы не делает стихов, так что должно быть налицо и то и другое, чтобы получились стихи. А стихи, в которых нет смысла, — нет в них души, поэтические же фигуры — украшение стиха. Таким образом в стихе обязательно должны быть метр и рифма. Мы покажем здесь метры, и в каждом бейте, который мы приведем в качестве образца метра, поставим одну из поэтических фигур и дадим ее объяснение, чтобы это тоже стало ясным, а в конце объясним подразделения рифмы и входящие в нее буквы и огласовки⁶⁵.

Объяснение [того, что такое] тақтй' (скандирование), и его особенностей

[57] Знай, что в словарном значении *тақтй'* [значит] „резать на мелкие куски“, а терминологически это [слово обозначает] раскрытие стоп (аркан) стиха и измерение их стопами (аджджа) аруза, с тем чтобы правильно отличить от неправильного. При скандировании следует опираться на произносимые буквы, а не на написанные буквы, потому что в письме пишут много таких букв, которые не произносятся, и их не вносят в скандирование, как [например букву]

vāv [в словах] *تو* (ты) и *دو* (два) и [букву] *xā* [в словах] *که* (кто) и *چه* (что). Эти [буквы] *vāv* и *xā* не произносятся и не вносятся в скандирование, потому что они [только] знак огласовки тех букв, которые стоят перед ними, и не [таковы, как] основная [буква] *vāv* в [словах] *мӯ* (волос) и *сӯ* (сторона) или [как] основная [буква] *xā* в [словах] *мах* (месяц) и *рах* (дорога)⁶⁶.

[58] И еще та [буква] *нӯн*, перед которой стоят неогласованные⁶⁷ [буквы] *алиф*, *vāv* или *йā*, как [в словах] *замāнхā* (времена) и *макāнхā* (места), имеющих метр *фа-’улун*, и [буква] *нӯн* в [словах] *чӯн* (как) и *хӯн* (кровь)—эти [буквы] *нӯн* также выпадают из скандирования⁶⁸. А также [буквы] *нӯн* в [словах] *чӣн дāрад* и *зӣн бāрад*, имеющих метр *маф’улун*,—эти два *нӯна* тоже не входят в скандирование. Однако если ты этот неогласованный *нӯн* соединишь изафетом с каким-нибудь другим словом, то получатся две буквы, как, [например], в [слове] *джāн*, которое имеет метр *фа’*, так как [буква] *нӯн* в этом [слове] не входит в скандирование. Но если ты скажешь: *джāн-и манӣ* (ты—моя душа), то этот *нӯн* превратится в две буквы, и [эти слова] будут иметь метр *мустаф’илун*, и их будут писать при составлении скандирования [так]: *джāн-й манӣ*⁶⁹. Эту [букву] *йā* называют *йā-йи батнӣ* (скрытый *йā*), и в других случаях поступают по аналогии с этим.

[59] Есть еще несколько букв, которые не пишутся на письме, но вносятся в скандирование, как буква мушаддад (удвоенная, с тешдидом), которая на письме пишется одна, а в скандировании ставят две—первую неогласованную, а вторую огласованную, как в [словах] *من سرّ*⁷⁰ (моя тайна) и *درّ او* (ее жемчужина), имеющих метр *фā’илун*. [Слова] *سرّ* в скандировании пишут с двумя [буквами] *рā:من*. [Слова] *درّ او* пишут так: *درّ او*, тоже с двумя буквами *рā*.

[60] И еще если слово связано с другим словом путем соединительного союза,—как [в словах] *бийā у дард-и мā бинигар* (приди и посмотри на наши страдания), имеющих метр *мафā’илун*,—поскольку [буква] *vāv*, [являющаяся] со-

юзом, становится огласованной, то буква, которая следует за ней, превращается в две буквы, как [например] первая [буква] *дāl* в слове *дард* (страдания), так что при скандировании это слово надо писать с двумя буквами *дāl* так: *бийā у д-дард-и мā бинигар*, и [получается] метр *мафā-й̄лун*⁷¹.

[61] И еще если слово связывается с [другим] словом путем изафета, то получается так, как [в словах] *гулām-и шāх-и мардāнам* (я раб царя людей). Эти [слова] в скандировании пишут: *гулām-й̄ шāх*⁷² (раб царя) в метре *мафā'й̄лун*.

[62] И буква с маддой⁷³ и тенвины⁷⁴ также [в скандировании] состоят из двух букв — первой огласованной и второй неогласованной.

[63] А если на протяжении бейта две неогласованные буквы стоят вместе, то второй неогласованной дают огласовку, как [в словах] *дāштй̄* (ты имел) и *кāштй̄* (ты сеял). Здесь [буквы] *алиф* и *шйн* — неогласованные, и в скандировании говорят *дāшитй̄* и *кāшитй̄*, чтобы не получилось столкновения неогласованных букв, и [эти слова] получают метр *фā'илун*; а если это не подходит к стопам данного метра, то вторую неогласованную букву отбрасывают, и если это бывает в конце бейта, то считают обе буквы⁷⁵.

[64] Если на протяжении бейта встретились три неогласованные буквы подряд, как [в словах] *кāрд бāйад* и *āрд шāйад*⁷⁶, то в скандировании этих слов, имеющих метр *м:ф'улātун*, пишут *кāрид бāйад* и *āрид шāйад*, или же букву *дāl* в этих [словах] не вносят в скандирование, а букву *рā* делают огласованной, пишут: *кāри бāйад* и *āри шāйад*, в метре *фā'илātун*.

[65] Если в конце бейта встречаются три неогласованные буквы подряд, как [в словах] *й̄ār-и мā кй̄ст* (кто наш друг) и *кār-и мā чй̄ст* (что нам делать), то [букве] *сйн* дают огласовку и говорят: *й̄ār-и мā кй̄сат* и *кār-и мā чй̄сат*, чтобы получился метр *фā'илун фа'лун*, [в котором] одна стопа правильная, а другая мақтӯ⁷⁷. А в метре рамал ставят: *й̄ār-и мā кй̄с* и *кār-и мā чй̄с* и третью не-

огласованную [букву] отбрасывают, чтобы получился метр *фā-‘илātān*, и этот [метр рамал] называют „рамал-и мусаббаг“ т. е. в нем [к стопе] добавляется одна неогласованная буква, получается [из *фā‘илātун*] *фā‘илātān*, вместо этого ставят *фā‘илийān*, и это-то и называют „рамал-и мусаббаг“⁷⁸.

[66] При скандировании следует выравнивать [количество] огласованных и неогласованных букв, и когда ввиду изменений зиҳафами форма стоп изменяется, все, что красиво, оставляют в прежнем виде, а то, что некрасиво, переводят в другую стопу. Например, [стопу, измененную] в аштар⁷⁹, когда от *мафā‘йлун* отпадают буквы *мйм* и *йā* и остается *фā‘илун*, оставляют в том же виде. А когда от [стопы] *мустаф‘илун* согласно [зиҳафу] тайй отпадает буква *фā* и остается *муста‘илун*, то это некрасиво, и стопу переводят в *муфта‘илун*, и т. д.⁸⁰

Объяснение чертежей шести кругов

[67] Эти девятнадцать метров мы сведем в шесть кругов, и в каждом круге мы приведем те несколько метров, у которых стопы по огласованным и неогласованным [буквам] соответствуют друг другу, и скажем одно полустиише, и напишем его внутри каждого круга в скандированном виде, а снаружи круга обозначим его огласованные и неогласованные [буквы], чтобы [это полустиише] путем передвижения стоп вперед и назад можно было прочесть всеми [соответствующими] метрами.

Обозначение огласованных и неогласованных букв на краю круга

[68] Огласованную [букву] пишут [в виде буквы] *хā* так: ◌, а неогласованную [в виде буквы] *алиф* так: |. Легкий сабаб [обозначают] так: ◌|; тяжелый сабаб так: ◌◌; соединенный ватад так: ◌◌|; разъединенный ватад так: ◌◌◌; малую фāсила так: ◌◌◌|; большую фāсила так: ◌◌◌◌|.

[69] После этого покажем чертежи кругов, чтобы не осталось затруднений и чтобы [все] узнали выведение од-

ного метра из другого (тафкйк), т. е. [узнали бы], откуда нужно начинать стопу, чтобы получился другой метр. [Слово] *факк* в словарном значении значит „отделяться“, а терминологически [обозначает], что стопы начинают считать с разных [определенных] мест [круга] и получаются разные метры, как в круге му'талифа⁸¹,

[70] который ограничивается четырьмя [стопами] *мафā-й̄лун*, и когда хотят получить [стопу] *мустаф'илун*, то начинают с 'й̄лун, потому что 'й̄лун *мафā* — это *мустаф'илун* и есть. Когда в [этом] круге оказалось четыре [стопы] *мустаф'илун* и хотят вывести [из него еще] *фā'илāтун*, то нужно начинать с *лун*, потому что *лун мафā'й̄*⁸² — это *фā'илāтун* и есть.

[71] В круге муттафиқа, который ограничивается четырьмя [стопами] *муфā'илатун*, когда хотят вывести [из него стопу] *мутафā'илун*, нужно начинать с 'илатун, потому что 'илатун *мафā* — это и есть *мутафā'илун*.

[72] И так же в круге муджталиба, который состоит из [стоп] *фа'улун мафā'й̄лун фа'улун мафā'й̄лун*, когда хотят получить [метр] *фā'илāтун фā'илун фā'илāтун фā'илун*, нужно начинать с *лун мафā'й̄*, чтобы получилось *фā'илāтун фā'илун фā'илāтун фā'илун*; а когда [круг] состоит из *фā'илāтун фā'илун* и хотят получить [метр] *мустаф'илун фā'илун мустаф'илун фā'илун*, нужно начинать с *тун фā'илун*⁸³, чтобы получилось *мустаф'илун фā'илун*.

[73] И так же в круге муштабиха, который состоит из четырех [стоп] *фа'улун*, когда хотят получить из него [стопу] *фā'илун*, то начинают с *лун фа'у*, потому что *лун фа'у* — это и есть *фā'илун*.

[74] В то время как [перечисленные круги] так читают, что метры выводятся один из другого, метры кругов мухталифа и мунтази'а,⁸⁴ хотя они и совпадают по количеству букв, различаются в огласовках и сукунах. Поскольку это так, полустишие в этих двух кругах пишут в скандированном виде и отмечают огласованные и неогласованные [буквы], ибо в этих кругах иногда бывает, что огласованная становится

ся неогласованной, а иногда бывает, что неогласованная становится огласованной. [Это нужно для того], чтобы можно было читать полусгишие в тех метрах, в которых не говорят правильных (сāлим) стихов, ибо они некрасивы. Но [все же в этих кругах], если начинать читать с каждого того места, где написано название метра, получится тот метр, [название которого написано]⁸⁴. Мы показали трудности выведения одного метра из другого, а теперь еще покажем чертежи каждого круга, чтобы трудное стало легким.

Круги таковы.

[75] Полустишие первого круга:

[Б]узад [м]ах [п]йш-и рухсāрат ба рағбат ай санам
чāкар⁸⁵.

(Луна перед твоим лицом с радостью станет слугой,
о кумир!)

Метр хазадж:

мафā'йлун мафā'йлун мафх̄'йлун мафх̄'йлун

Метр раджаз:

мустаф'илун мустаф'илун мустаф'илун мустаф'илун

Метр рамал⁸⁶:

фх̄'илātун фх̄'илātун фх̄'илātун фх̄'илātун

Первый круг — му'талифа, и из этого круга выходят три метра: хазадж, раджаз и рамал⁸⁷.

[76] Полустишие второго круга:

[Т]у-йи [м]ах-и мā ба лутф-и назар ту-йи шах-и мā ба
фадр-у хунар.

(Ты — наша луна по милостивости, ты — наш шах по
благородству и достоинствам.)

Метр вāфир:

муфх̄'илапун муфх̄'илатун муфх̄'илатун муфх̄'илатун

Метр кāмил:

мутафх̄'илун мутафх̄'илун мутафх̄'илун мутафх̄'илун

Второй круг — мутгафиқа, и из этого круга выходят два метра: вāфир и кāмил.

[77] Полустиише третьего круга:

[Б]ийа [а]й махат [ч]акар ки хастйи зи мах бихтар,
(Приди, о ты, у которой луна слуга, ведь ты лучше
луны.)

Метр тавйл:

фа'улун мафа'йлун фа'улун мафа'йлун

Метр мадйд:

фа'иллатун фа'илун фа'иллатун фа'илун

Метр басйт:

мустафа'илун фа'илун мустафа'илун фа'илун

Третий круг — муджталиба, и из этого круга выходят
три метра: тавйл, мадйд и басйт.

[78] Полустиише четвертого круга:

[Т]ура [к]ас ба хубйи набйнад назйрй.

(Никто не увидит подобной тебе по красоте.)

Метр мутақариб:

фа'улун фа'улун фа'улун фа'улун

Метр мутада́рик:

фа'илун фа'илун фа'илун фа'илун

Четвертый круг — муштабиха, и из этого круга выхо-
дят два метра: мутақариб и мутада́рик.

[79] Полустиише пятого круга:

[Г]ази [т]ура [ш]уд [з]и хусн 'айши турā шуд зи лутф.

(По красоте [твоей] тебе подобает нега, по милостивости
[твоей] тебе подобает радость⁸⁸.)

Метр мунсарих:

муфта'илун фа'иллату муфта'илун фа'иллату

Метр мударй:

мафа'йлу фа'иллату мафа'йлу фа'иллату

Метр муқтадаб:

фа'иллату муфта'илун фа'иллату муфта'илун

Метр муджтасс:

мафā'илун фа'илāтун мафā'илун фа'илāтун

Пятый круг — мухталифа, и из этого круга выходят четыре метра: мунсарих, мудāри', муқтадаб и муджтасс⁸⁹.

[80] Полустишие шестого круга:

[Д]й [т]у [б]ибурдй [з]и дилам хуши⁹⁰ [б]āз.

(Вчера ты снова похитила покой моего сердца.)

Метр сарй':

муфта'илун муфта'илун фā'илāту

Метр гарйб:

фа'илāтун фа'илāтун мафā'илун

Метр қарйб:

мафā'йлу мафā'йлу фā'илāту

Метр ҳафйф:

фа'илāтун мафā'илун фа'илāтун

Метр мушāкил:

фā'илāту мафā'йлу мафā'йлу

Шестой круг — мунтази'а, и из этого круга выходят пять метров: сарй', гарйб, қарйб, ҳафйф и мушāкил⁹¹.

[81] И так как название [этой науки] и этимология [слова] аруз, и разновидности огласовок и сукунов, и состав сабабов, ватадов и фāсила, и построение бейта, [который состоит] из основания, крыши и четырех стен, и основные [стопы] и разветвления стоп, которые составляются из тех вспомогательных частиц⁹², и названия и количество стоп метров, и названия зиҳāфов в словарном и терминологическом значении, а также их действие, и свойства стиха, и особенности прозы, и способы скандирования и его правила, и буквы, [которые] произносятся, но не пишутся, и буквы, [которые] пишутся, но не произносятся, и чертежи кругов, и выведение одного метра из другого в каждом круге стали ясны⁹³, теперь покажем эти метры с поэтическими фигурами, и покажем для каждого бейта скандирование,

и перед бейтом напишем название метра и его изменения, и название той поэтической фигуры, которая содержится в этом бейте, и после скандирования объясним поэтическую фигуру, чтобы [все это] стало понятным.

Образцы различных метров с их скандировкой и объяснением поэтических фигур

[82] Теперь начнем с метра хазадж, потому что знатоки так делали. Знай, что [слово] *хазадж* значит „напев с переливами [голоса] и приятный“.

Метр хазадж правильный, фигура — тарсй'. Бейт:

Ее румяное лицо каждое утро [подобно]
прекрасной розе.

Ее сладостные губы для нас — сахар
[и] красное вино.

Скандировка:

*рух-й рангй мафā-й лун/н-и 'у хар джā мафā-й лун/сахар
бāшад мафā-й лун/гул-и ра'нā мафā-й лун//лаб-й шйрй ма-
фā-й лун/н-и 'у бар мā мафā-й лун/шакар бāшад мафā-й-
лун/мул-й хамрā мафā-й лун*⁹⁴.

Здесь слова, [образующие фигуру] тарсй': *рангйн* (яркий, здесь — румяный) и *шйрйн* (сладкий), и *хар джā* (повсюду, здесь — каждый раз), и *бар мā* (для нас), и *сахар* (утро), и *шакар* (сахар), и *гул* (роза), и *мул* (вино), и *ра'нā* (прекрасный), и *хамрā* (красный). Каждая из этих пар отрывков [полустихий] совпадает по количеству букв и [букве] равй⁹⁵, и это и есть [фигура] тарсй'. А *тарсй'*⁹⁶ в словарном значении значит „оправлять драгоценные камни“.

[83] Метр хазадж правильный, фигура — тарсй' с таджнйсом. Бейт:

Ты согреваешь мне сердце, [и] от этого мне
горячо от печали.

[Если] ты мне быстро отдашь сердце [назад],
[то] от этого я буду счастлив⁹⁷.

Скандировка:

дилам рā гар мафā'йлун/ми⁹⁸ бāз āрī мафā'йлун/'аз
 āнам гар мафā'йлун/ми⁹⁸ бā зāрī мафā'йлун//дилам рā
 гар мафā'йлун'ми⁹⁸ бāз āрī мафā'йлун/'āз āнам гар ма-
 фā'йлун/ми⁹⁸ бāзāрī мафā'йлун.

Здесь [фигуру] тарсй' с таджнйсом образуют [слова] гарм бāзāрī, которые встречаются четыре раза. Гарм бāзāрī первый раз [значит] „делать горячим“, второй раз— „становиться горячим“, третий раз— „быстро отдавать назад сердце“, а четвертый раз— „оживление“⁹⁹. И это называют тарсй' с таджнйсом потому, что слова, которые рифмуются и совпадают по метру¹⁰⁰, образуя [фигуру] тарсй', здесь образуют [еще и] таджнйс¹⁰¹.

[84] Метр хазадж восьмистопный, [стопы] аруз и дарб— мусаббаг¹⁰², фигура—полный (тāмм) таджнйс. Бейт:

О кумир! В завитке каждого волоска твоих
 локонов — сто Китаев,
 И образуют они¹⁰³ на шиповнике¹⁰⁴ из гиацинта¹⁰⁵
 копны, завиток на завитке.

Скандировка:

бутā дар чй мафā'йлун/н-и хар тāрī мафā'йлун/бувад
 зулф-й мафā'йлун/турā ϑад чйн¹⁰⁶ мафā'йлāн/ки сāзад
 бар мафā'йлун/гул-й сурī мафā'йлун/зи сунбул тū мафā-
 'йлун/да чй¹⁰⁷ бар чйн¹⁰⁶ мафā'йлāн.

Здесь полный таджнйс [образуют слова] чйн и чйн, потому что каждое из них имеет другое значение: одно—это завиток локона, другое— [название] страны¹⁰⁸. Таджнйс бывает семи видов, все их мы покажем, а полный таджнйс состоит из двух слов, одинаковых по внешнему виду, но различных по смыслу.

[85] Метр хазадж восьмистопный, [все стопы]—макфўф-фигура—дефектный (нāқис) таджнйс. Бейт:

О богатырь! О прах! О винный осадок! О боль!
 О славословие! О роза! О победа! О холод!

Скандировка:

зихӣ гурд у мафā'йлу/зихӣ гард у мафā'йлу/зихӣ дурд у мафā'йлу/зихӣ дарди¹⁰⁹ мафā'йлу//зихӣ вирд у мафā'йлу/зихӣ вард у мафā'йлу/зихӣ бурд у мафā'йлу/зихӣ барди мафā'йлу.

Здесь дефектный таджнйс [образуют слова] *гурд* (богатырь) и *гср* (прах), *дурд* (винный осадок) и *дард* (боль), *вирд* (славословие) и *вард* (роза), *бурд* (победа) и *бард* (холод)¹¹⁰, которые совпадают по буквам, но различаются в огласовках, и дефектный таджнйс это и есть, когда огласовки различны.

[86] Метр хазадж восьмистопный, *садр*, *ибтида*. третья и седьмая стопы—правильные, вторая и шестая стопы—маҳзӯф, а аруз и дарб—мақсӯр, фигура — наращенный (зā'ид) таджнйс. Бейт:

Как же я напишу ей письмо, когда мой
 тростник¹¹¹—сырой?¹¹²
 О если бы этот розовощекий кипарис¹¹³
 упомянул мое имя в письме!

Скандировка:

чи мактубаш мафā'йлу/навӣсам фа'улун/чу бāшад хā мафā'йлу/ма 'ам хāма мафā'йлу//магар 'ā сар мафā'йлу/в-и гулрух фа'улун/барад дар нā мафā'йлу/ма 'ам нāма мафā'йлу.

Здесь наращенный таджнйс [образуют слова] *нāма* (письмо) и *нāм* (имя), *хāма* (тростник) и *хāм* (сырой), потому что на концах [слов] *нāма* и *хāма* наращено по [букве] *хā*¹¹⁴.

[87] Метр хазадж шестистопный правильный, фигура—составной (мураккаб) таджнйс. Бейт:

От горя я терплю унижения в любви к той
 похитившей сердце,
 Потому что эта тоска [о ней]
 лучше, чем радость.

Скандировка:

зи гам х̄ārī¹¹⁵ маф̄ā'й̄лун/кашам дар 'иш маф̄ā'й̄лун/к-и
'ā дилбар маф̄ā'й̄лун//ки 'ā гамх̄ā маф̄ā'й̄лун/рий аз ш̄ā-
д̄и маф̄ā'й̄лун/бувад бихтар маф̄ā'й̄лун.

Здесь составной таджнйс [образуют слова] *гам*, *х̄vārī* (горе, унижение) и *гамх̄vārī* (тоска), из которых одно — одно слово, а другое — составлено, ибо это [слова] *гам* (горе) и *х̄vārī* (унижение)¹¹⁶.

[88] Метр хазадж шестистопный, аруз и дарб — мақсӯр, фигура — повторенный (мукаррар) таджнйс. Бейт:

Поскольку твое дело — злоба и ссора,

Сердце раненного [любовью] от той обиды печально.

Скандировка:

турā ч̄ū¹¹⁷ [к̄и маф̄ā'й̄лун/на 'у пайк̄ā маф̄ā'й̄лун/ри к̄ār
аст маф̄ā'й̄л//дил-й̄ маджрӯ маф̄ā'й̄лун/х̄ аз ā 'āzā маф̄ā-
'й̄лун/ри з̄ār аст маф̄ā'й̄л.

Здесь повторенный таджнйс [образуют слова] *пайк̄ār* (ссора) и *к̄ār* (дело), *āzār* (обида) и *з̄ār* (печальный), которые стоят на концах полустийшия одно с другим рядом. И этот [таджнйс] называют „повторенный“ потому, что два слова [этого] таджнйса стоят одно за другим, и, если у первого слова наращена буква или более, — это допустимо¹¹⁸.

[89] Метр хазадж шестистопный, аруз и дарб — маҳзӯф, фигура — односторонний (муғарраф) таджнйс. Бейт:

Зачем ты царапаешь мне глаза острием

каждой колючки?¹¹⁹

Зачем ты держишь меня привязанным к дереву

пленником?

Скандировка:

бақар ба ну маф̄ā'й̄лун/к-и хар х̄āрам маф̄ā'й̄лун/чи х̄ā-
р̄и фа'улун//асӣр у бас маф̄ā'й̄лун/та-'й̄ д̄āрам маф̄ā-
'й̄лун/чи д̄ārī фа'улун.

Здесь односторонний таджнйс [образуют слова] *ҳāрам* (мне колючкой) и *ҳāрӣ* (царапаешь) и *дāрам* (меня к дереву) и *дāрӣ* (держишь), и этот таджнйс называют односторонним потому, что все буквы в этих [словах] совпадают, кроме двух последних букв, т. е. одна сторона [этих слов] — таджнйс ¹²⁰.

[90] Метр хазадж восьмистопный, все стопы — мақбӯд, аруз и дарб — мусаббаг¹²¹, фигура — начертательный (ҳатт) таджнйс. Бейт:

О кумир! У пери нет такого чела, [равного] по сиянию [твоему].
[Удивительно, что] человек породил¹²² подобного юношу, который прекраснее, чем большеглазая гурия!

Скандировка:

парӣ надā мафā'илун/рад ай санам мафā'илун/ба'раушанӣ мафā'илун/чунӣ джабӣн мафā'илāн//башар дихад мафā'илун/'азӣ писар мафā'илун/ки бих бувад мафā'илун/зи хур-и 'йн мафā'илāн.

Здесь начертательный таджнйс [образуют слова] *чунӣн* (такой) и *джабӣн* (чело), *башар* (человек) и *писар* (юноша), потому что оба [слова] совпадают по буквам, но различны по точкам ¹²³.

[91] Метр хазадж восьмистопный, ҳадр, ибтида, стопы третья и седьмая — правильные, прочие [стопы] — маҳзӯф, фигура — иштиқақ. Бейт:

Подобной тебе по красоте взор не видел, о луна!
Земля обладает в твое время достоинством и блеском.

Скандировка:

назӣрат дар мафā'йлун/никӯйӣ фа'улун/назар нādӣ мафā'йлун/дā мāхӣ фа'улун//замӣ рā дар мафā'йлун/замāнат фа'улун/бувад қадрӣ мафā'йлун/'у джāхӣ фа'улун.

Здесь [фигуру] иштиқақ [образуют слова] *назӣр* (подобие) и *назар* (взор) и *замӣн* (земля) и *замāн* (время), буквы которых произведены одни от других, т. е. близки друг к другу ¹²⁴.

[92] Метр хазадж восьмистопный, стопа—аштар и стопа—правильная, фигура—садж'-и мутавāзй. Бейт:

О [обладающая] щеками, [подобными] цветку шиповника!

До каких пор ты будешь отдаляться [от меня]?

Я скован разлукой, я измучен томленьем.

Скандировка:

'ай ба рух фā'илун/гул-й сурй мафā'йлун/тā ба кай фā'
'илун/кунй дурй мафā'йлун//баста 'ам фā'илун/зи махджур-
ур мафā'йлун/хаста 'ам фā'илун/зи махмурй мафā'йлун.

Здесь [фигуру] садж'-и мутавāзй [образуют слова] сурй (шиповник) и дурй (отдаление) и махджурй (разлука) и мах-мурй (томление), которые совпадают между собой по количеству букв и букве равй. [Фигура] садж' бывает трех видов: мутавāзй, мутавāзин и мутарраф¹²⁵.

[93] Метр хазадж восьмистопный, стопа—аштар и стопа—махзўф, фигура—садж'-и мутавāзин. Бейт:

О сердце твое, по твердости [равное] твердому граниту!

О сердце мое, разорвавшееся от любви к тебе!

Скандировка:

'ай дилат фā'илун/ба сахтй фа'улун/баста сан фā'илун
гихāрах¹²⁶ фа'улун/вай дилам фā'илун/зи шаўкат фа-
'улун/гашта нā фā'илун/ра нāрах¹²⁶ фа'улун.

Здесь [фигуру] садж'-и мутавāзин [образуют слова] дилат (твое сердце) и дилам (мое сердце) и баста (плотный, твердый) и гашта (ставший), которые совпадают по метру, но не имеют буквы равй.

[94] Метр хазадж восьмистопный, садр и ибтидā—ахраб, а остальное—макфўф, фигура—садж'-и мутарраф. Бейт:

С моего лица, [лица] влюбленного,

потерявшего сердце, сходит краска,

Когда твой глаз колдовством обманывает и привлекает.

Скандировка:

'аз руй-и маф'улу/ман-й 'āши мафā'йлу/к-и дилдāда мафā-

'йлу/равад ранги мафā'йлу//чу чашм-и маф'ӯлу/ту сазад
ба мафā'йлу/фусу ҳйла мафā'йлу/'у найранги мафā'йлу.

Здесь [фигуру] саж'-и мутарраф [образуют слова] ранг (краска) и найранг (обман), одно из которых больше по числу букв, а другое—меньше, но по букве равй они совпадают.

[95] Метр хазадж [восьмистопный], сдр и ибтидā—аҳраб, аруз и дарб—правильные, ҳашв—одна стопа правильная и одна стопа аҳраб, фигура—мақлӯб-и ба'д (частичный палиндром). Бейт:

От любви к твоему лицу пришли люди в мире
в смятение,
Потому-то постоянно достигают совершенства наши речи.

Скандировка:

'аз 'ишқ-и маф'ӯлу/руҳат 'амад мафā'йлу/'адам ба маф'
'ӯлу/джаҳā шайдā мафā'йлу//з ā рӯ ба маф'ӯлу/камāл
амад мафā'йлу/пайваста маф'ӯлу/калām-и мā мафā-
'йлу.

Здесь [фигуру] частичный мақлӯб [образуют слова] амад (пришел) и адам (человек), камāл (совершенство) и калām (речь), у которых часть букв перевернута, а часть остается на месте. [Фигура] мақлӯб бывает четырех видов: мақлӯб-и ба'д (частичный), мақлӯб-и кулл (полный), мақлӯб-и муджаннаҳ (окрыленный) и мақлӯб-и муставй (ровный).

[96] Метр хазадж четырехстопный, правильный, фигура—полный (кулл) мақлӯб. Бейт:

О кумир! Если ты меня считаешь великодушным,
То не относись ко мне несправедливо, о луна!

Скандировка:

чу дāрй 'ай мафā'йлу/санам рāдам мафā'йлу//мадāр ай
мах мафā'йлу/ба бйдадам мафā'йлу.

Здесь [фигуру] полный мақлӯб [образуют слова] рāдам (меня великодушным) и мадāр (не относись), в которых все буквы перевернуты.

[97] Метр хазадж восьмистопный, ахраб, в метре руба-
'я¹²⁷, фигура — окрыленный (муджаннах) мақлуб. Бейт:

Из моего глаза течет река, потому что
эта луна¹²⁸ ушла далеко.)
Днем и ночью от этого не остается
в [моих] руках силы.

Скандировка:

*рӯд 'аз ча маф'улу/шимам равад мафā'илун/ки 'ā мах
шуд мафā'йлун/дӯр фā'//рӯз у ша маф'улу/б аз ā намā
мафā'илун/ди¹²⁹ дар бāзу мафā'йлун/зӯр фā'.*

Здесь [фигуру] окрыленный мақлуб [образуют слова] руд (река) и дур (далеко) и рӯз (день) и зур (сила), которые приходятся на начала и концы полустуший. И эту [фигуру] называют муджаннах потому, что она приходится на начало и конец бейта или на начало и конец полустушия как два крыла птицы.

[98] Метр хазадж восьмистопный, садр и ибтида—ахрам, стопы вторая и шестая—аштар, стопы третья и седьмая—правильные, аруз и дарб—азалл, фигура—ровный (муставй) мақлуб. Бейт:

Люди постоянно дают мне вино подобное человеку.
Глупец тот, кто помогает глупому юноше.

Скандировка:

*нāсам дā маф'улун/'им дихад фā'илун/май й 'āдам мафā-
'йлун/сāн фā'//нāдā бā м ф'улун/шад мумид фā'илун/д-и
шāб-й нā мафā'йлун/дāн фā'.*

Эту [фигуру] называют „ровный мақлуб“¹³⁰ потому, что, если прочтешь с начала полустушия до конца и если [прочтешь] с конца полустушия до начала,—получатся два одинаковых полустушия безо всякого изменения, и все, что подобно этому, называют „мақлуб-и муставй“¹³¹.

[99] Метр раджаз правильный, фигура—первый вид

радд ал-'аджуз 'алā-җ-садр (перенесение конца на начало).
Бейт:

Наша возлюбленная как-то на рассвете посмотрела,
что мы делаем.

О сто тысяч благословений взгляду
(или облику?—А. Б.) нашей возлюбленной!

Скандировка:

*дилдār-и mā мустаф'илун/вақт-ӣ саҳар мустаф'илун/
кардаш назар мустаф'илун/дар кār-и mā мустаф'илун//
'ай җад хазā мустаф'илун/рā 'āфарӣ мустаф'илун/бар
манзар-ӣ мустаф'илун/дилдār-и mā мустаф'илун.*

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *дилдār-и mā* и *дилдār-и mā* (наша возлюбленная), которые стоят в начале и в конце бейта в одном и том же смысле¹³².

[100] Раджаз восьмистопный, аруз и дарб—музāl, фигура—второй вид „перенесения конца на начало“. Бейт:

Если ты вечером придешь в мои объятия,
о солнце зенита красоты,
Нет сомнения, что этот нищий гуляка
станет от того султаном Сирии.

Скандировка:

*шāм ар бийā мустаф'илун/ӣй дар барам мустаф'илун/
'ай 'āритā мустаф'илун/б-ӣ 'аӯдж-и ҳусн мустаф'илāн//
шак нīси¹³³ кī мустаф'илун/ринд-ӣ гадā мустаф'илун/
гардад 'аз ā мустаф'илун/султāн-и шāм мустаф'илāн.*

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *шāм* (вечер) и *шāм* (Сирия), которые стоят в начале и конце бейта, и каждое из них имеет другое значение¹³⁴.

[101] Раджаз шестистопный, [правильный], фигура—третий вид „перенесения конца на начало“. Бейт:

Пройди, о [предмет] зависти луны, еще раз
Мимо нас, потому что ты прекраснее, чем
солнце и луна.

Скандировка:

*бугзар 'айā мустаф'илун/рашк-й қамар мустаф'илун/
бār-й дигар мустаф'илун//бар mā ки хас мустаф'илун/тй
бихтар аз мустаф'илун/шамс ū қамар мустаф'илун.*

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *қамар* и *қамар* (луна), одно из которых стоит в середине первого полустипшия, а другое—в конце второго полустипшия в том же смысле ¹⁸⁵.

[102] Раджаз восьмистопный, [все стопы]—матви, фигура—четвертый вид „перенесения конца на начало“. Бейт:

Хотя [даже] *пери* не [может] достигнуть перед
твоим лицом блеска,
Следует, чтобы ты прилетела еще раз
к [этому] безумцу.

Скандировка:

*гар чи парй муфта'илун/рā нарасад муфта'илун/пйш-и
рухат муфта'илун/джалвагарй муфта'илун//шйāд агар
муфта'илун/бār-и дигар муфта'илун/джāниб-и дй муф-
та'илун/вāна парй муфта'илун.*

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *парй* (*пери*) и *парй* (*ты прилетишь*), одно из которых [значит] „пери“, а другое—„летать“, что составляет [фигуру] таджнйс, и одно стоит в середине первого полустипшия, а другое—в конце второго полустипшия ¹⁸⁶.

[103] Раджаз восьмистопный, одна стопа—матви, одна стопа—махбун, фигура—пятый вид „перенесения конца на начало“. Бейт:

Если придет на мгновение на [мою] грудь среброгрудая,
[обладающая] станом, [подобным] кипарису,
Знай, что древо моего счастья принесет мне тогда плоды.

Скандировка:

*бар бар агар муфта'илун/расад дамй мафā'илун/қāмат-
и сар муфта'илун/в-и сймибар мафā'илун//дā ки ди-*

раҳ муфта'илун/т-и даулатам мафā'илун/'айадам ā муфта илун/замā ба бар мафā'илун.

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *бар бар* (на грудь) и *ба бар* (плоды)¹³⁷, которые [по звучанию] похожи одно на другое, и первое стоит в начале первого полустушия, а второе—в конце второго полустушия¹³⁸.

[104] Раджаз восьмистопный, одна стопа—маҳбӯн и одна стопа—маṭвӣ, фигура—шестой вид „перенесения конца на начало“. Бейт:

Не заноси враждебно, о жасминогрудая, над
 нашими головами меч притеснения,
 Хотя тело и оживет от любви [к тебе], если ты убьешь.

Скандировка:

макаш зи кӣ мафā'илун/бар сар-и мā муфта'илун/саманбарā мафā'илун/тӣғ-и джафā муфта'илун/'агар чи тан мафā'илун/зинда шавад муфта'илун/ба'дӯсатӣ мафā'илун/гар ту кушӣ муфта'илун.

Здесь [фигуру] „перенесение конца [на начало“ [образуют слова] *макаш* (не заноси) и *кушӣ* (убьешь), стоящие в начале и конце бейта, близкие одно к другому по буквам, но не похожие [по звучанию]¹³⁹.

[105] Раджаз четырехстопный, [аруз и дарб]—музāl, фигура—вторая разновидность шестого вида „перенесения конца на начало“. Бейт:

Твое страдание пригодилось, соловей¹⁴⁰.

В сердце [моем], кроме него, другого семени
 не сей.

Скандировка:

дардат ба кā мустаф'илун/р āмад хазār мустаф'илāн// дар дил джуз ā мустаф'илун/тухмӣ макār мустаф'илāн.

Здесь [фигуру] „перенесение конца на начало“ [образуют слова] *ба кār* (к делу)¹⁴¹ и *макār* (не сей), которые близки по буквам, но далеки по смыслу.

[106] Метр рамал правильный, фигура — тадәдд (противоположность). Бейт:

Слава и позор мой, неверие и вера моя,
душа и тело мое — разграблены.
День и ночь в ожидании тебя умираю
в одиночестве.

Скандировка:

*нәм у нангам фә'иләтун/куфр у дйнам фә'иләтун
джисм у джәнам фә'иләтун/шуд ба йагмә фә'иләтун//рӯз
у шаб дар фә'иләтун/интизәрәт фә'иләтун/мидихам
джә фә'иләтун/нй ба танхә фә'иләтун.*

Здесь [фигуру] тадәдд [образуют слова] *нәм* (доброе имя, слава) и *нанг* (позор), *куфр* (неверие) и *дйн* (вера), *джисм* (тело) и *джән* (душа), *рӯз* (день) и *шаб* (ночь), из которых каждые два слова противоположны друг другу [по смыслу], и каждые два слова, противоположные одно другому [по смыслу], называют тадәдд¹⁴².

[107] Рамал восьмистопный, аруз и дарб — мақсӯр, фигура — тадмйн-и муздавидж. Бейт:

Сад и луг от тюльпанов и роз стали горним
райским садом,
От жасмина кажется, что лужайка — место,
где появляются большеглазые гурии.

Скандировка:

*баг у рәг аз фә'иләтун/ләлә 'у гул фә'иләтун/гашта
фирдау фә'иләтун/с-й барйн фә'илән//аз саман бй фә-
'иләтун/нй чаман рә фә'иләтун/джалвагәх-й фә'иләтун/
хур-и 'йн фә'илан¹⁴³.*

Здесь [фигуру] тадмйн-и муздавидж [образуют слова] *баг* (сад) и *рәг* (луг) и *саман* (жасмин) и *чаман* (лужайка). Эти пары слов совпадают по буквам равь и метру, но первые их буквы различны¹⁴⁴.

[108] Рамал восьмистопный, аруз и дарб — мусаббаг, фигура — калам-и джами'. Бейт:

Если я буду благодарить небосвод (т. е. судьбу.— А. Б.)
или жаловаться [на него], — это ни к чему,
Потому что не вечны мучения и горе,
[а] жизнь и счастье — преходящи.

Скандировка:

*гар кунам шук фā'илāтун/р у шикāйат фā'илāтун/'аз
фалаь бй фā'илāтун/'и'тибār аст фā'илāтāн/чӯ намāнад
фā'илāтун/миҳнат у гам фā'илāтун/'умр у даўлат фā'
'илāтун/бар гузār аст фā'илāтāн.*

Здесь [фигура] калам-и джами' состоит в том, что [эти стихи] — не без [слов] „благодарность“ и „жалоба“ и не без увещания, и [не без] утешения себя самого тем, что мучения и горе — преходящи, а жизнь и счастье — не вечны¹⁴⁶.

[109] Рамал восьмистопный, все стопы — махбун, аруз и дарб — махбун, мақсӯр, фигура — исти'ара. Бейт:

Полу твоих кудрей не выпускает из рук
сердце этого несчастного,
Котсрый падает к ногам горя любви к тебе,
как пьяный.

Скандировка:

*надихад дā фā'илāтун/ман-и зулфат фā'илāтун/дил-и
бйчā фā'илāтун/ра зи даст фā'илāн//ки банā-ий фā'илā
тун/гам-и 'ишқат фā'илāтун/бувад уфтā фā'илāтун/да
чу маст фā'илāн.*

Здесь [слова, образующие фигуру] исти'ара: *дāман-и зулф* (пола кудрей) и *даст-и дил* (рука сердца), и *пāй-и гам* (нога горя), потому что ни у кудрей нет полы, ни у сердца нет рук, ни у горя нет ног, и эти [слова] соединены [условно], в переносном смысле¹⁴⁶.

[110] Рамал шестистопный, правильный, фигура — хусн-и матла'. Бейт:

Без твоей красоты сердце не хочет яркого солнца,
Без твоего рта душа не стремится к
[райскому] источнику Каусару.

Скандировка:

*бӣ джамāлат фā'илāтун/дил наҳāхād фā'илāтун/михр-
и 'анвар фā'илāтун//бӣ дахāнат фā'илāтун/джā наджу-
йад фā'илāтун/ҳаўд-и каўсар фā'илāтун.*

Здесь цель состоит в украшении речи в матла' (пер-
вом бейте) ¹⁴⁷, в котором выдержана [фигура] лафф у нашр ¹⁴⁸.

[111] Рамал восьмистопный, аруз и дарб—маҳзӯф, фи-
гура—ҳусн-и таҳаллуф. Бейт:

С тех пор как Ваҳид ¹⁴⁹ стал водиться с собаками
твоего порога,
Падишах кладет голову на его порог, желая служить [ему]

Скандировка:

*бā сагāн ī фā'илāтун/'āситāнат фā'илāтун/тā ваҳīдī
фā'илāтун/бурда рах фā'илун//сар нихад бар фā'илāтун/
'āситāнаш фā'илāтун/бахр-и ҳидмат фā'илāтун/пāди-
шах фā'илун.*

Здесь цель состоит в украшении речи в таҳаллуфе ¹⁵⁰

[112] Рамал шестистопный, аруз и дарб—маҳзӯф, фи-
гура—ҳусн-и талаб. Бейт:

Я не смею просить поцелуя твоих губ,
Если ты [мне его] подаришь—это будет
проявление щедрости.

Скандировка:

*ман найāрам фā'илāтун/бӯса джустан фā'илāтун/'аз
лабат фā'илун//гар ту баҳшī фā'илāтун/'ā бувад 'ай
фā'илāтун/н-ī карам фā'илун.*

Здесь цель состоит в красоте просьбы о поцелуе ¹⁵¹.

[113] Рамал четырехстопный, фигура—мадҳ-и мувадж-
джах. Бейт:

Друзьям ты ласкаешь сердца,
Врагам ты растапливаешь души.

Скандировка:

дӯситārā фā'илātун/дил навāзӣ фā'илātун//душманārā фā'илātун/дҷā гудāзӣ фā'илātун.

Здесь [фигуру] мадх-и муваджджах [составляют слова] „ласкание сердец друзей“ и „растопливание душ врагов“, потому что [восхваляемого] и за то и за другое восхвалили¹⁵².

[114] Рамал машкул¹⁵³, фигура — мурā'āt ан-назӣр. Бейт:

На твоих щеках розы и тюльпаны собрались
в букеты,
[Твой] пушок и твоя амбровая родинка разбили
сердце китайскому мускусу.

Скандировка:

бари 'āри фā'илātун/д у 'изārат фā'илātун/гул у лāла фā'илātун/гашта даста фā'илātун//хат у хāl-и фā'илātун/ 'абарӣнат фā'илātун/дил-и мушк-и фā'илātун/чӣ шикаста фā'илātун.

Здесь [фигуру] мурā'āt ан-назӣр [образуют слова] 'āрид (щеки) и 'изār (щеки), и хатт (пушок), и хāl (родинка), и гул (роза), и лāла (тюльпан), и 'анбар (амбра), и мушк (мускус), которые связаны между собой¹⁵⁴.

[115] Знай, что метры сарӣ', мунсарих, ҳаф йф, мудāри', муджтасс и муқтадаб правильными неупотребительны, потому что некрасивы.

[116] Метр сарӣ'¹⁵⁵, фигура — мухтамил ад-диддайн. Бейт:

О [ты], перед лицом которой роза стала колючкой!
На пути страсти к тебе позор — [и тот] слава.

Скандировка:

'ай бари рух муфта'илун/сār-и ту гул муфта'илун/гашта хār фā'илāн//дар рах-и сау муфта'илун/дā-йи ту фах муфта'илун/раст-и 'ār фā'илāн.

Здесь [фигуру] мухтамил ад-диддайн [образуют слова] гул гашта хār (роза стала колючкой) и фахр 'ār (слава—

позор). Обе [эти пары слов] имеют две стороны, потому что это [можно понять и как] превращение розы в колючку, и [как] превращение колючки в розу, и [можно понять] „слава — это позор“ и „позор — это слава“, т. е. оба слова [понимания] можно предположить¹⁵⁶.

[117] Метр сарй' матвй, макшүф¹⁵⁷, фигура — та'кйд алмадх бимā йушбиху-з-замм. Бейт:

Твой кипарис (т.е. стан.—А.Б.), о кумир, среброгруд,
Однако на верху твоего кипариса — луна

(прекрасное лицо.—А. Б.).

Скандировка:

сарв-и ту бā муфта'илун/шад санамā муфта'илун/сйми-бар фā'илун//лйки бувад муфта'илун бар сар-и/сар муфта'илун/ват қамар фā'илун.

Здесь [в названии фигуры слово] та'кйд значит „подкреплять“, потому что когда [поэт] восхвалил ее [стан] кипарис, [сказав, что] он среброгрудый, и когда он сказал [после этого слово] лйк (однако), то кто-нибудь [может] подумать, что что-нибудь другое в ней он будет порицать. [Но] когда он назвал ее лицо қамар (луна), он снова восхвалил ее и [первое восхваление] подкрепил¹⁵⁸.

[118] Метр мунсарих¹⁵⁹, фигура — илтифāt. Бейт:

В тоске по ней отдал душу „печальный и слабый
влюбленный.

О розовощекий кумир! Исполни желание моего сердца!

Скандировка:

дар гам-и 'у муфта'илун/джā сипурд фā'илāн/'āшиқ-и зā муфта'илун/р у низār фā'илāн/'ай санам-й муфта-илун/гул'изār фā'илāн/кām-и дил-й муфта'илун/ман бар ар фā'илāн.

Здесь [фигура] илтифāt [заключена] в словах у (она) и ай санам (о кумир), потому что [тут поэт] перешел от третьего лица ко второму лицу¹⁶⁰.

[119] Метр мунсариҳ, [стопа] — матвӣ, [стопа] — мак-
шуф¹⁶¹, фигура — ихам. Бейт:

О та, у которой кипарис (стан.—А. Б.) имеет плод (или
грудь.—А. Б.), [состоящий] из лепестков жасмина!
Подобных луне твоих щек счастливых звезд
не появлялось.

Скандировка:

'ай ки зи 'бар муфта'илун/г-й саман фā'илун/сарв-и ту
дā муфта'илун/рад барй фā'илун//мисл-и мах-й муфта-
'илун/'āридат фā'илун/нāмада нй муфта'илун/к ахтарй
фā'илун.

Здесь [фигура] ихам — [в словах] *барй* и *ахтарй*, каж-
дое из которых имеет два значения, ибо под [словом] *бар*
подразумевается или плод, или грудь возлюбленной, и [сло-
во] *ахтар* — или светило, или ее лицо. Все, в чем есть
два значения или более, называют „ихам“, а *йхам* значит
„заподозрить“, потому что, когда в таких [словах] пости-
гают один смысл, начинают подозревать, [что они имеют]
другой смысл¹⁶².

[120] Мунсариҳ, Ҷадр и ибтидā — матвӣ, аруз и дарб —
мадждӯ', ҳашв — стопа матвӣ, мауқӯф, стопа матвӣ, фигу-
ра — ташбих-и мутлақ. Бейт:

О ты, от лица которой солнце стало полным света!
Кудри твои всегда [похожи] на непроглядную ночь.

Скандировка:

'ай зи руҳат муфта'и'ун/'āфитāб фā'илāн/'āмада пур
муфта'илун/нур фā'//зулф-и ту бā муфта'илун/шад му-
дāм фā'илāн/чун шаб-и дй муфта'илун/джур фā'.

Здсь [в фигуре] ташбих-и мутлақ [стоят слова] *руҳ*
(лицо) и *зулф* (кудри), одно из которых сравнивают с
солнцем, а другое — с ночью¹⁶³.

[121] Метр ҳафйф восьмистопный¹⁶⁴, все стопы — маҳбун,
фигура — ташбих-и маҳрут. Бейт:

Было бы стройное дерево (или вяз.—А. Б.) подобно твоему
стану, если бы у него было лицо, как луна.
Была бы луна подобна твоим щекам, если бы у нее были
губы, как сахар.

Скандировка:

*чу қадат нā фа'илāтун/раван бувад мафā'илун/агараш
рух фа'илāтун/бувад қамар мафā'илун//чу рухāнат фа-
'илāтун/бувад қамар мафā'илун/агараш лаб фа'илāтун/
бувад шакар мафā'илун.*

Здесь суть [в словах] *нāраван* (высокое, стройное де-
рево. вяз) и *қамар* (луна). Из них вяз сравнивают с ее
станом, а луну — с ее лицом, при том условии, чтобы у
вяза было лицо, как луна, а у луны были губы, как сахар,
и эту [фигуру] называют „ташбйх-и машрўт“, потому что
в ней содержится условие¹⁶⁵.

[122] Метр ҳафйф шестистопный, сдр, ҳашв и ибтидā—
маҳбўн¹⁶⁶, аруз и дарб—маҳбўн, мақсўр, фигура—ташбйх-и
кинайа. Бейт:

Твоя роза и [твой] кипарис похитили покой [моего]
сердца,
Твой гиацинт распустился на жасмине фиалкой.

Скандировка:

*гул у сарват фа'илāтун/қарār-и дил мафā'илун/бирубўд
фа'илāн//субулат бар фа'илāтун/саман баниф мафā'илун/
ша гушўд фа'илāн.*

Здесь сравнивают розу, кипарис, гиацинт и жасмин с
лицом, станом, кудрями и мочкой уха возлюбленной. И так
как те [предметы], которые были бы „тем, с чем сравни-
вают (мушаббахун бихи¹⁶⁷)“, не названы, эту [фигуру]
называют „ташбйх-и кинайа“¹⁶⁸.

[123] Метр ҳафйф шестистопный, сдр и ибтидā— пра-
вильные. ҳашв—маҳбўн, аруз и дарб—аслам, мусаббағ,
фигура—ташбйх-и тасвийа. Бейт:

Подобно моему времяпрепровождению, ее ответ — горек,
Но ее рубин, подобно моему глазу, источает жемчужины.

Скандировка:

*хамчу 'айшам фā'илāтун/джавāб-и 'у мафā'илун/талх
аст фа'лāн//лйки ла'лаш фā'илāтун/чу чашм-и ман ма-
фā'илун/дур бār фа'лāн.*

Здесь [фигура] ташбйх-и тасвийа состоит в том, что свое времяпрепровождение сравнено с ее ответом по [признаку] горечи, а ее рубин сравнен со своим глазом по [признаку] источника жемчужин¹⁶⁹. И эту [фигуру] называют [ташбйх-и тасвийа] потому, что [тут] что-то в себе [поэт сравнил] с чем-то в ней, а что-то в ней сравнил с чем-то в себе, т. е. уравнил в сравнении¹⁷⁰.

[124] Метр ҳафйф шестистопный, Ҷадр, ибтида и ҳашв — маҳбӯн, аруз и дарб — маҳбӯн, маҳзӯф, фигура — ташбйх-и 'акс. Бейт:

Стал мой вечер подобен утру от луны того лика,
Стал ночью день мой от тех завитков волос.

Скандировка:

*шуда шāмам фа'илāтун/чу Ҷубх аз ā мафā'илун/мах-и
ру фа'илун//шуда шаб ру фа'илāтун/з-и ман 'аз ā мафā
'илун/ҳам-и мӯ фа'илун.*

Здесь [фигура] ташбйх-и 'акс — в превращении вечера в утро от луны ее лика и в превращении дня в ночь от завитков ее волос, ибо они сравнены в обратном порядке¹⁷¹.

[125] Метр мудāри', стопа — макфӯф и стопа — мақсӯр¹⁷²
фигура — ташбйх-и идмār. Бейт:

Если это локон, то почему же мускус не пахнет?
И если это лицо, то почему луна спрятала лик?

Скандировка:

*гар ā турра мафā'йлу/хасти мушк фā'илāн/ба мā чун
на мафā'йлу/дади буй фā'илāн//вар ā чихра мафā'йлу/ха-
сти мāх фā'илāн/чирā дар ка мафā'йлу/шйди руй фā'илāн.*

Здесь [фигура] ташбѣх-и идмѣр состоит в том, что ее локон сравнен с мускусом, а ее лицо — с луной, и [автор] делает вид, что я не сравниваю, а привожу пример¹⁷³.

[126] Мудѣри', џадр и ибтидѣ — ахраб, хашв — макфѣф, аруз и дарб — махзѣф, фигура — ташбѣх-и тафѣйл. Бейт:

Я сказал: жасмин — ее грудь; разум в упрек мне
Сказал: не говори так, что такое жасмин перед ней?

Скандировка:

*гуртам са маф'улу/ман бараш хи фѣ'илѣту/рад аз рѣх-и
мафѣ'йлу/та'на'ам фѣ'илун//гурта ма маф'улу/гу чунѣ
ки фѣ'илѣту/ки бѣшао са мафѣ'йлу/ман бараш фѣ'илун.*

Здесь [фигура] ташбѣх-и тафѣйл¹⁷⁴ [в словах] *саман* и *бар* (жасмин и грудь), потому что грудь ее сравнена с жасмином, а потом запрещено [это делать], и ее грудь и жасмин разделены.

[127] Другой вид мудѣри', стопа — ахраб, стопа — правильная, фигура — сийѣкат ал-а'дѣд. Бейт:

О! Солнце и Луна и Сатурн, а также
Юпитер и Венера,
Одна за другой клали на порог твой сто раз голову

Скандировка:

*'ай михр у маф'улу/мѣх у кайвѣ фѣ'илѣтун/чун мушта
маф'улу/рѣ 'у зухрах фѣ'илѣтун¹⁷⁵//йак йак ба маф'улу/
р ѣситѣнат фѣ'илѣтун/џад бѣри маф'улу/сар нихѣдах
фѣ'илѣтун.*

[Фигура] сийѣкат ал-а'дѣд состоит здесь в том, что несколько слов ставят одно за другим: то-то, [мол], и то-то, или же в том бейте, [в котором употреблена эта фигура], есть счет чего-нибудь, и в этом бейте есть и то и другое¹⁷⁶.

[128] Метр муджтѣсс, все стопы — махбѣн¹⁷⁷, фигура — тансѣк аџ-џифѣт. Бейт:

Лицом ты—светлое солнце, локонами ты—мускус и амбра,
По смеху ты — успокоение духа, по подмигиваниям ты —
беда для души.

Скандировка:

*ба чихра мих мафā'илун/р-и мунйрī фа'илāтун/ба турра
муш мафā'илун/к у 'абйрī фа'илāтун//ба ҳанда рā ма-
фā'илун/ҳат-и рӯхī фа'илāтун/ба ғамза 'ā мафā'илун/
фат-и джāнī фа'илāтун.*

Здесь [фигура] тансиқ ас-сифат состоит в том, что [возлюбленную] описали несколькими способами¹⁷⁸.

[129] Метр муджтасс, все стопы—маҳбӯн, аруз и дарб—
маҳбӯн, мақсӯр, фигура — ҳашв-и мутавассит. Бейт:

От светлого дня твоего лица душа осветилась,
Темные ночи благодаря твоим кудрям постоянно
расточают мускус.

Скандировка:

*зи рӯз-и раӯ мафā'илун/шан-и рӯйат фа'илāтун/мунав-
вар ā мафā'илун/мада джāн фа'илāн//шабāн-и|тй мафā-
'илун/ра зи зулфат фа'илāтун/мубāми муш мафā'илун/
кифашāн фа'илāн.*

Здесь [фигура] ҳашв-и мутавассит [в словах] „светлый день“ и „темная ночь“, потому что день сам по себе светлый, а ночь — темная. Ҳашв — это слово, без которого речь совершенна, и его ставят для [метрической] полноты стиха или по необходимости. [Ҳашв] бывает трех видов: ҳашв-и қабйҳ, ҳашв-и мутавассит и ҳашв-и малйҳ, и мы [ҳашв-и] мутавассит уже привели¹⁷⁹.

[130] Метр муджтасс маҳбӯн, аруз и дарб — маҳзӯф¹⁸⁰,
фигура — ҳашв-и малйҳ. Бейт:

У молодого деревца твоего кипарисового стана, кото-
рое да будет свежим и влажным,
Высокий и стройный кипарис¹⁸¹ на лугу стал
нижайшим рабом.

Скандировка:

*нихāl-и сар мафā'илун/в-и қадат рā фа'илātун/ки бāди
тā мафā'илун/за 'у тар фа'илун//камйна бан мафā'илун/
да-йи 'āзā фа'илātун/ди гашта сар мафā'илун/в-и чаман
фа'илун.*

Здесь [фигуру] ҳашв-и малйх [образуют слова] „да будет свежим и влажным“, которые вставлены в середину речи, а связь речи такова: „у молодого деревца твоего кипарисового стана стал нижайшим рабом высокий и стройный кипарис на лугу“.

[А] то пожелание „да будет свежим и влажным“ вставлено для [полноты] метра. И когда ҳашвом (плеоназмом) бывает пожелание или приятное слово, его называют „ҳашв-и малйх (красивый плеоназм)“, погому что он увеличивает изящество речи¹⁸².

[131] Метр муджтасс, Ҷадр, ибтида, стопы третья и седьмая — маҳбун, остальное — маҳбун, маҳзӯф, фигура — ирсāl ал-маҶал. Бейт:

Ты не смотришь на меня потому, что нищий
[Никогда] не станет близким шаху, ибо откуда
и до каких пор [расстояние между ними]?

Скандировка:

*назар 'аз ā мафā'илун/накунй фа'илун/ба хāl-и ман
мафā'илун/ки гада фа'илун//қарйн-и шах мафā'илун/на
шавад фа'илун/ки 'аз куджā мафā'илун/ба куджā фа-
'илун.*

Здесь [фигуру] ирсāl ал-маҶал [составляют слова] „нищий и шах“, которые не становятся близкими друг другу, и это еще [автор] подтверждает [словами]: „Откуда и до каких пор“¹⁸³.

[132] Метр муқтадаб восьмистопный, матвй¹⁸⁴, фигура — ирсāl ал-маҶалайн. Бейт:

[Когда] есть твои губы, зачем мне просить вина?
Что такое вино по сравнению с душой?

[Когда] есть твое лицо, зачем мне смотреть на луну?
Кто такой раб перед ханом?

Скандировка:

*бā лабат чи фā'илāту/май талабам муфта'илун/бāда
назд-и фā'илāту/джā чи бувад муфта'илун//бā рухāt
чи фā'илāту/мах нигирам муфта'илун/банда пйш-и фā-
'илāту/хā ки бувад муфта'илун.*

Здесь [автор] приводит две пословицы: одну о губах и вине и одну о ее лице и луне. Одну пословицу он говорит: „Что такое вино по сравнению с душой?“, т. е. [вино] по сравнению с ее губами — ничто, потому что вино — это вино, а ее губы — душа. Другую пословицу говорит: „Кто такой раб перед ханом?“, т. е. луна — ничто по сравнению с ее лицом, потому что луна — раб, а лицо ее — шах¹⁸⁵.

[133] Метр муқтадаб четырехстопный, фигура — му'амма.
Бейт:

Когда щит бывает в руке,
Получается имя пьяного тюрка.

Скандировка:

*чу сапар ба фā'илāту/дасти бувад муфта'илун//нāм-и,
турк-и фā'илāту/масти бувад муфта'илун.*

По-арабски щит называют *джунна*, а руку называют *йад*. Если ты поставишь [слово] *йад* рядом со [словом] *джунна*, то получится [имя] Джунайд¹⁸⁶.

[134] Метр тавйл восьмистопный, фигура — лугз. Бейт:

Скажи, кто такой старик, у которого сган — круглый?

Иногда его видишь голым, иногда одетым в каба,
усыпанное драгоценными камнями.

Скандировка:

*бигу тā фа'улун/чи пйраст ā мафā'йлун/ки бāшад фа-
'улун/кадаш чанбар мафā'йлун//гахаш 'у фх'улун/ри бйнй
гах мафā'йлун/мурāсса' фа'улун/кабā дар бар мафā'йлун.*

Здесь [разгадка] лугза — небо, у которого спина согнута, и днем оно кажется чистым, а ночью — полно звезд¹⁸⁷.

[135] Метр майд, фигура — су'ал у джаваб. Бейт:

Я сказал: о луна! Посмотри [на меня]! Она сказала:
не желай этого!

Я сказал: этот глаз меня убивает. Она сказала:
берегись этого тирана.

Скандировка:

*гуфтам ай мах фā'илātун/дар нигар фā'илун/гуфт аз
йхā фā'илātун/дар гузар фā'илун//гуфтам ā чаш фā'илā-
тун/мам кушад фā'илун/гуфт аз й зā фā'илātун/лим
ҳазар фā'илун.*

Здесь цель — в [словах] „я сказал“ и „она сказала“. Это вопросы к возлюбленной и ее ответы¹⁸⁸.

[136] Метр басит восьмистопный, фигура — мусаммат. Бейт:

О возлюбленная, разбивающая сердца! Не разжигай
в моей душе пламя!

По доброму обычаю смилуйся над этим истерзанным!

Скандировка:

*'ай дилбар й мустаф'илун/дилшикан фā'илун/дар джā-
нам ā мустаф'илун/таш мазан фā'илун//аз ру-йи вадж
мустаф'илун/х-й ҳасан фā'илун/бахшā бар й мустаф-
'илун/мумтаҳан фā'илун.*

Здесь мусаммат состоит в том, что мы разделили бейт на четыре части и во всех четырех [частях] поставили по рифме¹⁸⁹.

[137] Метр вафир, фигура — таджахул ал-'ариф. Бейт:

Ты солнце и луна, и гурия и пери или ангел, или
человек?

Ведь слабеет мое зрение от света твоего лица, когда
я взгляну, о кумир!

Скандировка:

*ту михр у махӣ муфā'илатун/у ҳӯр у парӣ муфā'илатун/ва
йā малакӣ муфā'илатун/ва йā башарӣ муфā'илатун/ки
ҳӯра шавад муфā'илатун/зи нӯр-и руҳат муфā'илатун/ба
гāх-и назар муфā'илатун/бутā баҷарам муфā'илатун.*

Здесь [фигура] таджāхул ал-'āриф состоит в том, что [автор] знает, что́ это, но делает вид, что не знает, и спрашивает: ты то-то или то-то?¹⁹⁰

[138] Метр кāmил, фигура — та'аджджуб. Бейт:

По щедрости [своей], о кумир, покажи твое лицо,
потому что я не знаю, какой у тебя облик.
Я в смятении, потому что я не видел, чтобы ангел
был сыном человека.

Скандировка:

*ба карам бутā мутафā'илун/бинамā руҳат мутафā'-
'илун/ки надāнамат мутафā'илун/ки чи сӯратӣ мутафā'-
'илун//мутаҳаййирам мутафā'илун/ки надӣда 'ам мута-
фā'илун/ки бувад малак мутафā'илун/писар-й башар му-
тафā'илун.*

Здесь [фигура] та'аджджуб состоит в том, что [автор] приходит в смятение ст того, что человеческое существо, человек, родил ангела¹⁹¹.

[139] Метр мутақариб правильный, фигура — муқатта'. Бейт:

Я принес золото со своего желтого лица, [чтобы дать]
за лекарство.
Она сейчас же дала лекарство от глубины¹⁹² моей боли.

Скандировка:

*зар āвур фа'ӯлун/дам аз рӯ фа'ӯлун/-йи зардам фа'ӯлун/
давā рā фа'ӯлун//вай аз дур фа'ӯлун/д-и дардам фа'ӯлун/
давā дā фа'ӯлун/ди дар дам фа'ӯлун.*

Здесь [фигура] муқатта' состоит в том, что ни одна буква этого [бейта] не связана [графически с другой]¹⁹³.

[140] Метр мутақариб восьмистопный, аруз и дарб — мақсӯр, фигура — мувақсал. Бейт.

Ночью ты увидишь его тело, как он спиной
 прислонился к кумиру.
 На вечерней пирушке кумир сел за ним¹⁹⁴.

Скандировка:

*шабаш тан фа'улун/бибӣнӣ фа'улун/ба бут пуш фа'улун/
 ти баст фа'ул//пай-ӣ шаб фа'улун/нишӣ бут фа'улун/
 бапай'аш фа'улун/нишаст фа'ул.*

Здесь [фигура] мувақсал состоит в том, что буквы этого бейта можно написать связно от начала до конца, и этот бейт написан при помощи шести букв: *ба*, *та*, *сӣн*, *шӣн*, *нӯн* и *ӣа*¹⁹⁵.

[141] Метр мутақариб восьмистопный, аруз и дарб — маҳзӯф¹⁹⁶, фигура — рақта. Бейт:

Когда у меня душа рвется от стремления выпить вина,
 Ты не берешь [в руки] кубок, о первый из красавцев!

Скандировка:

*ман аз 'аз фа'улун/м-и шурбам фа'улун/чу джә мӣ фа-
 'улун/канам фа'ал//намӣғӣ фа'улун/рий ай мӣ фа'улун/р-
 и хӯба фа'улун/'айағ фа'ал*¹⁹⁶.

Здесь [слово] *рақта* значит „чернота, с которой смешаны белые точки“. В этой [фигуре] одна буква имеет точки, а другая не имеет точек¹⁹⁷.

[142] Метр мутақариб восьмистопный, аруз и дарб — мақсӯр, фигура — ҳайфә. Бейт:

О сердце! Если ты получило благосклонность от счастья,
 То дело престола будет хорошо продвигаться вперед.

Скандировка:

*дилә фай фа'улун/д агар нӣ фа'улун/шат амад фа'улун/
 зи баҳт фа'ул//ба нӣшӣ фа'улун/расад нағ фа'улун/зи-
 ӣӣ кә фа'улун/р-и таҳт фа'ул.*

Здесь [фигура] хайфā состоит в том, что [в] одном слове [буквы] имеют точки, а в другом не имеют точек. [Слово] хайфā значит „лошадь, у которой один глаз черный, а другой — голубой“¹⁸⁸.

[143] Метр мутақариб восьмистопный, аруз и дарб — маҳзӯф, фигура — би нуқат. Бейт:

Я всю жизнь провожу в любви,
Постигает ли [меня] радость духа или мучение.

Скандировка:

*сар āрам фа'ӯлун/хамах 'ум фа'ӯлун/ри дар мих фа'ӯлун/
р-и дам фа'ал/'агар рā фа'ӯлун/ҳ-и рӯҳам фа'ӯлун/расад
вар фа'ӯлун/'алам фа'ал.*

Здесь все буквы этого бейта не имеют точек¹⁸⁹.

[144] Метр мутақариб восьмистопный, стопа — аслам и стопа — правильная, фигура — манқӯт. Бейт:

Очертания твоего чела — частица рая.
Такая благодать у тебя — счастье по милости [бога].

Скандировка:

*нақш-ӣ фа'лун/джабйнат фа'ӯлун/бахшӣ фа'лун/зи
джиннат [фа'ӯлун/|файдӣ фа'лун/чунйнат фа'ӯлун/бах-
тӣ фа'лун/ба шафқат фа'ӯлун.*

Все буквы этого бейта имеют точки²⁰⁰.

[145] Метр мутадарик восьмистопный, правильный, фигура — джам'-и танхā. Бейт:

Перед твоей красотой и милостивостью
солнце и луна стали рабами.
[По сравнению] с твоим пушком [на щеках] и родинкой
китайский мускус — дорожная пыль.

Скандировка:

*хусн у [лут фā'илун/ф-ӣ турā фā'илун/банда шуд фā-
'илун/михр у мах фā'илун/|ҳатт у хā фā'илун/л-ӣ ту-
рā фā'илун/мушк-и чӣ фā'илун/ҳāк-и рах фā'илун.*

Здесь [фигура] джам'— [в сопоставлении] между красотою и милостивостью и между луной и солнцем²⁰¹.

[146] Метр мутадарик, махбун, который называют „ракд ал-хайл (топот войска)“, фигура—тафрийк-и танхā. Бейт:

Не бывает в саду Ирем роз, подобных твоему лицу.
Такого стана, как у тебя, не бывает у
кипариса на лугу.

Скандировка:

*чу рухат фа'илун/набувад фа'илун/гул-и ба фа'илун/г-и
'ирам фа'илун//чу қадат фа'илун/набувад фа'илун/қад-и
сар фа'илун/в-и чаман фа'илун.*

Здесь [фигура] тафрийк— [в установлении разницы] между ее лицом и розой и ее станом и кипарисом, потому что, когда [автор] сказал „подобного этому не бывает“, он произвел тафрийк, т. е. отделил одно от другого²⁰².

[147] Метр гариб правильный²⁰³, фигура—тақсім-и танхā. Бейт:

Щеки у тебя яркие, смех—сладкий, о кумир.
Покажи нам пушок, благоухающий амброй,
и стан, подобный кипарису.

Скандировка:

*гӯна рангӣ фā'илātун/ҳанда шйрӣ фā'илātун/дāрӣ бутā
мустаф'илун//ҳаҷ му'анбар фā'илātун/қад чу 'ар'ар фā'
'илātун/бā мā намā мустаф'илун.*

Здесь [фигура] тақсім состоит в том, что два признака [возлюбленной автор] разделил по двум предметам: щеки—по яркости, смех—по сладости. Эту [фигуру] называют „тақсім (разделение)“, потому что [здесь] два предмета делят по двум [признакам]²⁰⁴.

[148] Метр гариб махбун, фигура—джам' ва тафрийк. Бейт:

Хотя сосна и вытягивается, подобно твоему стану,
Не бывает подобных твоему стану-кипарису сосен.

Скандировка:

*чу қадат гар фа'илātун/чи санаӯбар фа'илātун/кашад
сарӣ мафā'илун//набувад чӯ фа'илātун/қад-и сарват фа-
'илātун/санаӯбарӣ мафā'илун.*

Здесь [фигура] джам' состоит в том, что сопоставлены ее стан и сосна, а когда [автор] сказал „не бывает“ — он „установил разницу (тафрӣқ кард)“ между ее станом и сосной²⁰⁵.

[149] Метр қарӣб правильный, фигура — джам' ва тақсӣм. Бейт:

О красавица! Твой рот, подобно моему сердцу, сжался,
Однако тот (т. е. рот. — А. Б.) — полон жемчужин, а это
(т. е. сердце. — А. Б.) — полно боли и печали.

Скандировка:

*дахāнат чӯ мафā'йлун/дилам танг ā мафā'йлун/мад
нигāрā фā'илātун//ва лӣк ā нур мафā'йлун/дур аст й
нур мафā'йлун/дард у 'андух фā'илātун.*

Здесь [фигура] джам' — [в сопоставлении] между ртом возлюбленной и сердцем влюбленного, [но] затем [автор] сделал „разделение [по признакам] (тақсӣм)“, [сказав]: тот полон жемчуга, а это — боли и печали²⁰⁶.

[150] Метр қарӣб, садр и ибтидā — аҳраб, ҳашв — мак-фӯф, аруз и дарб — правильные, фигура — джам' ва тафрӣқ ва тақсӣм. Бейт:

Я называл вином эти губы, но это не подобает,
Потому что эти [губы] радуют душу, [а] вино —
жалит сердце.

Скандировка:

*май хāда маф'ӯлу/'ам ā лаб ва мафā'йлу/лӣ нашāйад
фā'илātун//кā джā би маф'ӯлу/дихад бāда мафā'йлу/дил
газāйад фā'илātун.*

Здесь [автор] сделал „сопоставление (джам‘)“ вина и губ возлюбленной, а потом, когда он скззал „не подобает“, он установил между ними разницу (*тахррйқ кард*) и еще сделал „разделение [по признакам] (тақсім)“, [сказав], что губы радуют душѹ, а вино жалит сердце, т. е. приносит муку²¹⁷.

[151] Метр мушāкил²⁰⁸, фигура — тафсйр-и джалй. Бейт:

У тебя есть источник живой воды и китайский мускус
В губах, радующих душу, и в кудрях, расточающих
амбру.

Скандировка:

*‘айн-и ‘аб-йй фā‘илāтун/хайāt у муш мафā‘йлун/к-и чйй
дāрйй мафā‘йлун//дар лаб-йй джāй фā‘илāтун/фаза ‘уз-зул²⁰⁹
мафā‘йлун/ф-и ‘анбарсā мафā‘йлун.*

Здесь [фигура] тафсйр-и джалй состоит в том, что [автор] сказал: „Ты имеешь источник живой воды и китайский мускус“, [но сперва] не сказал, где имеешь, это нуждается в пояснении, а когда он сказал, что в губах и кудрях — стало ясно, потому что дано пояснение²¹⁰.

[152] Метр мушāкил макфўф, аруз и дарб — мақсўр, фигура — тафсйр-и ҳафй. Бейт:

Темной ночью я сдрҗжился с горем,
По той причине, что не уходила боль любящего.

Скандировка:

*йāр-и гам шу фā‘илāту/да ‘ам дар ша мафā‘йлу/б-и дйй-
джўр мафā‘йл//з ā сабаб ки фā‘илāту/нашуд дард-и ма-
фā‘йлу/муҳиб дўр мафā‘йл.*

Здесь то, что требует пояснения, — [это слова] „я сдрҗжился с горем“. [Автор] поясняет их и говорит: „Оттого что не уходила боль любящего (*муҳибб*)“. И не стало известно, по какой причине не ушла боль любящего, и скры-

то (*хафй*) то, что не сказал, я [любящий] или ты [любящая], а сказал [просто] *мухибб*, и не стало ясно, кто это²¹¹.

Объяснение метра рубā'я

[153] Этот [метр] относится к ответвлениям метра *хазадж*²¹², и в нем происходит много изменений, [называемых] „*зиҳāф*“. Для этого [метра] сделали две [схемы в виде] деревьев, [называемые] „*шаджара-йи аҳраб*“ и „*шаджара-йи аҳрам*“. На начало схемы *аҳраб* приходится [стопа] *маф'улу*, и стопы этой [схемы] сбразуют двенадцать разновидностей [метра *хазадж*], а на начало схемы *аҳрам* приходится [стопа] *маф'улун*, и стопы этой [схемы] также образуют двенадцать разновидностей.

[Шаджара-йи аҳраб]

[154] Если первая стопа *маф'улу* *аҳраб*, то вторая стопа бывает или *мафā'йлу* правильная, или *мафā'йлу* *макфўф*, или *мафā'илун* *мақбўд*. Если вторая стопа *мафā'йлу* правильная, то третья стопа бывает или *маф'улу* *аҳраб*, или *маф'улун* *аҳрам*. Если третья стопа *маф'улу* *аҳраб*, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* *ахтам*, или *фа'ал* *маджбўб*. Если третья стопа *маф'улун* *аҳрам*, то четвертая стопа бывает или *фā'* *азалл*, или *фа'* *абтар*. Если вторая стопа *мафā'йлу* *макфўф*, то третья стопа бывает или *мафā'йлу* правильная, или также *мафā'йлу* *макфўф*. Если третья стопа *мафā'йлу* правильная, то четвертая стопа бывает или *фā'* *азалл*, или *фа'* *абтар*. Если третья стопа *мафā'йлу* *макфўф*, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* *ахтам*, или *фа'ал* *маджбўб*. Если вторая стопа *мафā'илун* *мақбўд*, то третья стопа бывает или *мафā'йлу* правильная, или *мафā'йлу* *макфўф*. Если третья стопа *мафā'йлу* правильная, то четвертая стопа бывает или *фā'* *азалл*, или *фа'* *абтар*. Если третья стопа *мафā'йлу* *макфўф*, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* *ахтам*, или *фа'ал* *маджбўб*²¹³.

Объяснение шаджара-йи аҳрам

[155] Поскольку первая стопа шаджара-йи аҳрам — *маф'улун*, вторая стопа бывает или тоже *маф'улун* аҳрам, или *фа'илун* аштар, или *маф'улу* аҳраб. Если вторая стопа — *маф'улун* аҳрам, то третья стопа бывает или тоже *маф'улун* аҳрам, или *маф'улу* аҳраб. Если третья стопа — *маф'улу* аҳраб, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* ахтам, или *фа'ал* маджбуб. Если третья стопа *маф'улун* аҳрам, то четвертая стопа бывает или *фа'* азалл, или *фа'* абтар. Если вторая стопа *фа'илун* аштар, то третья стопа бывает или *мафа'йлу* правильная, или *мафа'йлу* макфүф. Если третья стопа *мафа'йлу* макфүф, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* ахтам, или *фа'ал* маджбуб. Если третья стопа *мафа'йлу* правильная, то четвертая стопа бывает или *фа'* азалл, или *фа'* абтар. Если вторая стопа *маф'улу* аҳраб, то третья стопа бывает или *мафа'йлу* макфүф, или *мафа'йлу* правильная. Если третья стопа *мафа'йлу* макфүф, то четвертая стопа бывает или *фа'ул* ахтам, или *фа'ал* маджбуб. Если третья стопа *мафа'йлу* правильная, то четвертая стопа бывает или *фа'* азалл, или *фа'* абтар²¹⁴.

[РИФМА]

[156] Теперь, когда мы покончили с [объяснением] метров и фигур, мы покажем подразделения²¹⁵ рифмы и ее буквы и огласовки. Знай, что рифму называют „кафийа“* потому, что она появляется сзади** стоп стиха. Когда человек идет за другим человеком, то говорят, что он [идет] „в затылок“ ему.

[157] Рифма в основе [своей] — одна буква, и эту букву арабы называют „равй“, а [слово] *равй* произведено от [слова] *рива*. *Рива* называется веревка, которой привязывают к верблюду вьюк, и так же как этой веревкой привязывается к верблюду вьюк, [таким же образом] этой буквой равй

* Буквально: «затылок».

** Буквально: «с затылка».

связывается стихотворение, и без буквы равй стих не бывает правильным. Эту букву нужно повторять так, чтобы ставилась эта буква в каждом бейте на одном [и том же] определенном месте, тогда стих будет правильным. Буква, которую делают буквой равй, должна принадлежать к самому слову, так что если эту букву удалить из этого слова, слово утратит смысл.

[158] Но [еще] сказали, что рифма бывает двух родов: основная (ақли) и управляемая (ма'мўли). Основная — такая, как [в словах] *рāст* (прямой) и *мāст* (кислое молоко), а управляемая — [такая, как в словах] *хавāст* (это воздух) и *куджāст* (где это?), ибо слова *рāст* и *мāст* — основные, а [слова] — *хавāст* и *куджāст* — управляемые. Их основа — [слова] *хавā* и *куджā*, к которым присоединены [буквы] *сйн* и *тā*, и все [рифмы] ставят по аналогии с этим.

[159] Хотя в основе рифма — это одна буква, к ней относят еще восемь второстепенных букв — четыре, [стоящие] перед буквой равй, которая является основой рифмы, и четыре, [стоящие] после буквы равй. Те четыре буквы, которые стоят перед буквой равй, — это алиф-и та'сис, буква даҳйл, буква ридф и буква қайд. Те четыре [буквы, которые стоят после буквы равй, — это вақл, ҳурўдж, мазйд и найира•

Перечисление букв рифмы

[160] Бейт:

Рифма в основе — одна буква, и восемь [букв] подчинено
этой [одной],

Четыре впереди и четыре позади, эту точку они
оказывают:

Буквы та'сис и даҳйл, и ридф, и қайд, потом равй,

После них — вақл и ҳурўдж, и мазйд, и найира.

[161] К этим девяти буквам относятся еще шесть огласовок, а именно: *расс*, *ишбā'*, *ҳазв*, *таўджйх*, *маджрā* и *нафāз*. Порядок входящих в рифму огласовок таков, бейт:

По словам знатока, у рифмы бывает шесть огласовок: Расс, ишба', хазв, тауджих, маджра и нафаз.

[162] Из тех четырех букв, которые стоят перед [буквой] равй, являющейся основой рифмы, алиф-и та'сис и буква дахйл относятся к рифме, [называемой] „мү'ассас“, и из шести огласовок две огласовки также принадлежат к этой рифме, как [в словах] 'ақил и джәхил. Здесь алиф — та'сис, и буквы қәф и хә — дахйл, ләм — равй, и огласовка, которая стоит перед [буквой] та'сис, — расс, и огласовка [буквы] дахйл — ишба'. В этой рифме три буквы и две огласовки, и эта рифма специфически арабская, и если неарабы соблюдают этот алиф, это называют лузүм мә лә йалзам (делание необходимым того, что не необходимо), а если они не соблюдают — это не ошибка²¹⁶. Если неарабы поставят [в рифму] со [словами] 'ақил и джәхил [слова] муқбил и мушкил — это допустимо. Но если арабы поставят в матла²¹⁷ алиф-и та'сис, то им приходится ставить [эту букву] до конца [стихотворения], а если нет — считают ошибкой.

[163] Знай, что у неарабов рифма бывает трех видов: муджаррад, мурдаф²¹⁸ и муқаййад.

[Рифма] муджаррад как [в словах] қамар и шакар, в которых [буква] рә — равй, а огласовка, которая стоит перед равй, — тауджих. В этой [рифме] одна буква и одна огласовка, и ее называют „муджаррад (единичная)“, потому что в ней одна буква и одна огласовка.

[164] [Рифма] мурдаф состоит из трех букв²¹⁹. С [буквой] алиф она как [в словах] кән и джән, с [буквой] вәв — как [в словах] нӯр и хӯр, с [буквой] йә — как [в словах] дйн и чйн. [Буква] қайд — также неогласованная²²⁰ буква, которая ставится вместо [буквы] ридф; какая бы буква ни стояла — подходит²²¹, как [в словах] мард и дард и қанд и чанд. Здесь [буква] алиф [в словах] кән и джән, и буква] вәв [в словах] нӯр и хӯр, и [буква] йә [в словах] чйн и дйн — ридф, а [буква] рә [в словах] мард и дард, и [буква] нӯн [в словах] қанд и чанд — қайд, а огласовка, которая стоит перед [буквами] ридф и қайд, — хазв.

[165] Те четыре буквы, которые стоят перед буквой равй, следующие: та'сис, ридф, даҳйл и қайд; а из тех четырех букв, которые стоят после буквы равй, первая буква — васл, которая идет [непосредственно] за равй, причем равй получает огласовку и связывается с [буквой] васл, как [в словах] *сарам* и *барам*. Здесь [буква] *рā* — равй, *мй̄м* — васл, и огласовка, стоящая перед равй, — таўджйх, и огласовка [буквы] равй — маджрā. Эта рифма содержит две буквы и две огласовки.

[166] Буква, которая идет вслед за буквой васл, — это буква ҳурўдж, и если [буква] васл не огласована, буква ҳурўдж вслед за ней не может стоять, как [в словах] *хамсарамаш* и *хамбарамаш*²²². Здесь [буква] *рā* — равй, *мй̄м* васл, *шй̄н* — ҳурўдж, и огласовка, которая стоит перед [буквой] равй, — таўджйх, а огласовка [буквы] равй — маджрā, и огласовка [буквы] васл — нафāз. Эта рифма состоит из трех букв и трех огласовок.

[167] Всякая огласовка, которая стоит после [буквы] равй, будь она одна или более, называется „нафāз“, и всякая буква, которая стоит после [буквы] ҳурўдж, называется „мазй̄д“, как в [словах] *дилбарам аст* и *дар ҳварам аст*. Здесь *рā* — равй, *мй̄м* — васл, *сй̄н* — ҳурўдж, *тā* — мазй̄д, огласовка, которая стоит перед равй, — таўджйх, огласовка равй — маджрā, огласовка [буквы] васл — нафāз. В этой [рифме] четыре буквы и три огласовки.

[168] Буква, которая идет вслед за мазй̄д, называется „найира“, как [в словах] *гусистамаш* и *бусистамаш*. Здесь первый *сй̄н* — равй, второй *сй̄н* — васл, *тā* — ҳурўдж, *мй̄м* — мазй̄д, *шй̄н* — найира, огласовка, которая стоит перед равй, — таўджйх, огласовка равй — маджрā, огласовка [тех букв, которые] стоят после равй, — нафāз. В этой [рифме] пять букв и три огласовки.

[169] Поскольку девять букв и шесть огласовок, каждая в своем месте, уже объяснены, теперь на каждую рифму скажем бейт и покажем буквы и огласовки [его рифмы], чтобы стало [все это] яснее.

[Примеры на буквы и огласовки
рифмы с их объяснением]

[170] Рифма муджаррад. Бейт:

Когда приносит [твой аромат утренний ветерок (*на-
сй̄м-и саҳар*)],
Сердце приносит ему в жертву жизнь, душу и голову
(*сар*).

Здесь [буква] *рā* — равй, огласовка, которая стоит перед равй,— таўджйх. В этой рифме одна буква и одна огласовка.

[171] Рифма мурдаф с [буквой] *алиф*. Бейт:

Если я выпью из рук возлюбленной кубок (*джāм*),
Для меня становится в мире исполнимым [любое]
желание (*кāм*).

Здесь [буква] *мй̄м* — равй, *алиф* — ридф, огласовка, которая стоит перед [буквой] ридф,—ҳазв. В этой рифме две буквы и одна огласовка.

[172] Рифма мурдаф с [буквой] *вāv*. Бейт:

О ты, [равной которой] по красоте лица нет и гурии
(*хўр*),
Да будет дурной глаз от твоей красоты далеко (*дўр*).

Здесь [буква] *рā* — равй, *вāv* — ридф, огласовка, стоящая перед [буквой] ридф,—ҳазв. В этой рифме две буквы и одна огласовка.

[173] Рифма мурдаф с [буквой] *йā*. Бейт:

О, в губах твоих — царство красоты, [[как] в оправе
(*нагй̄н*),
Луна на хирмане твоей красоты — только собиратель
колосьев (*хўшачй̄н*).

Здесь [буква] *нўн* — равй, *йā* — ридф, огласовка, стоящая перед [буквой] ридф,—ҳазв. В этой рифме две буквы и одна огласовка.

[174] Рифма с [буквой] қайд. Бейт:

О Ваҳид! Если ты от мира отречешься²²³
(фард),
 То не будет в мире подобного тебе
мужа (мард).

Здесь [буква] *дāl* — равй, *рā* — қайд, огласовка, стоящая перед [буквой] қайд, — ҳазв. В этой рифме две буквы и одна огласовка.

[175] Рифма с [буквами] „основной ридф (ридф-и асли)“ и „наращенный ридф (ридф-и зāйид)“²²⁴. Бейт:

Так как сердце горе любви к ее лицу [в себе] имело
(дāшт),
 Оно (т.е. сердце.—А. Б.) постоянно в душе семена любви
к ней сеяло (кāшт).

Здесь [буква] *tā* — равй, *алиф* — ридф-и асли, *шйн* — ридф-и зāйид, огласовка, стоящая перед [буквой] ридф, — ҳазв. В этой рифме три буквы и одна огласовка.

[176] Рифма с [буквой] васл. Бейт:

С тех пор как принес весть о тебе утренний ветер
рок (насīm-и саҳарӣ),
 Мое раненое сердце свою душу к его (т. е. ветра.—А.Б.)
ногам повергает (сипарӣ).

Здесь [буква] *рā* — равй, *йā* — васл, огласовка, стоящая перед равй, — таўджих, огласовка равй — маджра. В этой рифме две буквы и две огласовки.

[177] Рифма с [буквами] васл и ҳурудж. Бейт:

Всякий, кто в любви стоек (*сāҳибқадам аст*),
 Среди влюбленных пользуется уважением
(муҳтарам аст).

Здесь [буква] *мīm* — равй, *сйн* — васл, *tā* — ҳурудж, огласовка, стоящая перед раей, — таўджих, огласовка равй — маджра. В этой рифме три буквы и две огласовки.

после равй, — нафаз. В этой рифме пять букв и три огласовки.

[182] Рифма с [буквами] ридф-и асли, ридф-и зайид, васл, хурудж, мазид и найира. Бейт:

[С] тем кумиром, которому я из-за [его] лица,
 подобного луне, любовь проиграл (*бāхтастамаш*),
 С его притеснениями, кокетством и ссорами я мирился
 (*сāхтастамаш*).

Здесь первая [буква] *tā* — равй, *алиф* — ридф-и асли, *хā* — ридф-и зайид, *сйн* — васл, вторая [буква] *tā* — хурудж, *мйм* — мазид, *шйн* — найира, огласовка, стоящая перед ридф, — хазв, огласовка равй — маджрā, огласовка, стоящая после равй, — нафаз. В этой рифме семь букв и три огласовки.

[183] Есть еще другой вид рифм, который называют „шайгāн“. Он имеет несколько разновидностей, но та, что более известна, — это [разновидность] с [буквами] *алиф* и *нун*, дающими значение множественного числа. Приведем также несколько примеров из этого ²²⁵.

[184] [Рифма] шайгāн с [буквами] *алиф* и *нун*. Бейт:

О горе! [Где] дни радости свидания с друзьями
 (*йāрāн*)?

О горе! [Где] общение с красавицами (*зйбāнигāрāн*)?

Здесь [буква] *rā* — равй, *алиф*, стоящий перед равй, — ридф, [буквы] *алиф* и *нун*, стоящие [после равй, дающие значение множественного числа, — шайгāн, огласовка, стоящая перед [буквой] ридф, — хазв, огласовка равй — маджрā. В этой рифме четыре буквы и две огласовки.

[185] Рифма шайгāн-и муғайаб (окончания третьего лица). Бейт:

Те люди, которые находятся от [луны лика друга]
 вдали (*дўрчд*),

Я удивляюсь, что они вдали [от друга] терпеливы
(*субӯранд*).

Здесь [буква] *ра* — равй, *вав* — ридф, [буквы] *нун* и *дал* — шайгән, огласовка, стоящая перед ридф, — ҳазв, огласовка равй — маджрā. В этой рифме четыре буквы и две огласовки.

[186] Рифма шайгән-и муҳāтаб (окончания второго лица²²⁶). Бейт:

Пока на лужайке среброгрудый кипарис грациозно
выступал (*чамид*),
О [нем молитва против дурного глаза возносилась
(*дамид*).

Здесь [буква] *мйм* — равй, [буквы] *йа* и *дал* — шайгән, огласовка, стоящая перед равй, — таўджих, огласовка равй — маджрā. В этой рифме три буквы и две огласовки.

[18.] Рифма шайгән-и мутакаллим (первого лица). Бейт:

Так как мы постоянно вино любви к тебе пьем
(*нӯшйм*),
Будет подобать, если мы дареный халат свидания
с тобой наденем (*нӯшйм*).

Здесь [буква] *шйн* — равй, *вав* — ридф, [буквы] *йа* и *мым* — шайгән, огласовка, стоящая перед [буквой] ридф, — ҳазв, огласовка равй — маджрā. В этой рифме четыре буквы и две огласовки.

[188] Знай, что в словарном значении [слово] *шайгән* значит „собранное“²²⁷, а терминологически обозначает две неогласованные буквы, которые придают значение множественного числа. Эти [буквы] следуют за равй, когда [буква] равй становится огласованной, и не следует делать [буквы] шайгән равй, кроме [случая] с рифмой на [букву] *нун*, которая бывает с *алифом*, [являющимся буквой] ридф, как [в словах] *джан* (душа) и *джахан* (мир), [с которыми] можно поставить одну [рифму] шайгән, такую, как [в словах] *‘ашиқан* (влюбленные) и *тїлибан* (стремящиеся). С рифмой на букву *дал*, которая бы-

вает с [буквой] *нӯн*, [являющейся буквой] *қайд*, как [в словах] *чанд* (несколько) и *қанд* (сахар), можно поставить одну такую [рифму], как [в словах] *диханд* (они дают) и *баранд* (они уносят) или подобных им. Но если ставят более одной [такой рифмы] — это причисляют к [погрешностям в рифме].

[189] И следует, чтобы огласовку, которую ставят в рифме, будь то фатха или кесра, или дамма, не меняли до конца [стихотворения] и ставили бы ту же огласовку.

[190] Радиф²²⁸ состоит из одного слова или более, которое ставится после [буквы] *равӣ* в той же форме и в том же значении до конца стихотворения. В [слове] *ридф* [буква] *дал* неогласованная, а в [слове] *радиф* [буква] *дал* огласованная и между [буквами] *дал* и *фа* стоит [буква] *йа*.

И всякому, кто будет знать науку о рифме в этом объеме, ему достаточно.





ПРИМЕЧАНИЯ
К ПЕРЕВОДУ



1. Мы переводим выражения *معروض عليه* „измеряется им“ и *بران عرض کنند* „им проверяют“ по контексту, хотя по их словарному значению более правильным был бы перевод „на нем показан“ и „при помощи его показывают, излагают“. Му‘джам (стр. 10) содержит в соответствующем разделе почти дословно совпадающую с нашим текстом формулировку и пояснение, что *عروض* — это форма *فَعُول*, равная по значению форме *مَفْعُول* (т. е. причастию страдательного залога), подобно тому, как слово *ركوب* („то, на чем ездят“) равно по значению слову *مرکوب*. Таким образом, исходя из первоначального значения глагола *عَرَضَ* „показывать“, слово *عروض* можно переводить „то, на чем показывают“, а исходя из контекста Му‘джамма и ДМ („... чтобы стали явными прибавления и недостаточности“) — „то, чем измеряют, проверяют“.

В Гийасе (стр. 330) сказано, что Сайфӣ в своем трактате дает много этимологий слова *عروض*, и приведены две из них. Согласно первой, Халил ибн Ахмад, „изобретатель“ аруза, был жителем Мекки, а одно из названий Мекки — *عروض*. Поэтому Халил назвал созданную им науку *عروض* по Мекке. Фантастичность этой этимологии ясна уже автору Гийаса, который предпочитает вторую этимологию и дает формулировку, очень близкую к тексту Му‘джамма и ДМ.

2. Термином *اعراب* обычно обозначают только конечные огласовки в словах арабского происхождения. Здесь из контекста видно, что автор понимает под словом *اعراب* любую графическую передачу гласного звука. Следует обратить внимание на то, что автор ДМ, в соответствии со схоластическими теориями грамматики и аруза, обычно исходит из

букв и огласовок, графического изображения стиха. Однако в следующем параграфе он говорит о маджхӯле и в начале раздела о скандировании он отмечает, что в нем надо опираться только на те буквы, которые произносятся.

3. Автор ДМ отмечает только в этом месте трактата различия между звуками ма'руф и маджхӯл. В разделе о рифме он не говорит об этих различиях (см. ниже, прим. 224).

4. В тексте непередаваемая игра слов. Слова „двустиишие стиха“ (بيت شعر) и „шерстяной шатер“ (بيت شعر) сходны и различаются только в одной огласовке.

5. Рукопись „А“ дает здесь чтение خصى (кастрированное) вместо خفى (скрытое). Принимая во внимание характер названий зиҳафов (см., например, объяснение названия зиҳафа джабб в § 31 ДМ), чтение рукописи „А“ надо считать вполне возможным. Нам не удалось уточнить этот термин. Ватват в конце трактата сообщает: „Ҳаҷй называют четверостишие, в котором третье миcра' не имеет рифмы“. Му'дхам (стр. 94) дает такое же объяснение.

6. Этой не совсем ясной фразой автор хочет, очевидно, сказать, что два полустишия матла' подобны двум половинкам двери.

7. Здесь продолжена игра слов, объясненная в примечании 4. Названия элементарных частиц аруза „сабаб“ и „ватад“ значат „веревка“ и „колышек“. Третья элементарная частица аруза „фасила“ сравнивается с паласом (см. такую же игру слов в § 7).

8. Слова افاعيل و تااعيل мы переводим как „стопы аруза“, так как они являются формами множественного числа от слова تاعلة, которое равнозначно слову ركن, обозначающему стопу (ср. Тасси, стр. 206).

9. Тасси (стр. 206) считает слова ركن, اصل, جزو, تفعله равнозначными, обозначающими стопу, одну из восьми, шести или четырех стоп бейта. Из употребления терминов ركن и جزو в ДМ видно, что термином ركن обозначаются конечные и начальные стопы бейта, носящие названия сдр,

аруз, ибтидā и дарб, а термином جزو обозначаются стопы независимо от их положения в бейте и их парадигмы. Мы переводим термины رَئِنَ и جزو словом „стопа“ и после него даем обычно в круглых скобках транслитерацию термина.

10. Слова بر وزن мы переводим „[равный] по метру“. Их можно также перевести „[равный] по количеству“, понимая под словом „количество“ метр квантитативного стиха.

11. См. объяснение этого термина ниже, в § 21 ДМ.

12. Выше (§ 13—16) перечислено восемь основных стоп аруза, причем относительно того, можно ли считать مفولات основной стопой, высказано сомнение (§ 16). Трактаты по арузу обычно насчитывают восемь или десять стоп. Девятая и десятая стопы — это те же فاعلاتن и مستفعلات, которые входят в семь первых стоп, но с иным распределением сабабов и вагадов. Как сказано в § 13 ДМ, если поставить подряд два легких сабаба и к ним прибавить соединенный ватад (ما—ه—ها), то получится стопа مستفعلات (четвертая основная стопа в порядке изложения ДМ). Девятая или десятая стопа (порядок в трактатах различен) в количественном отношении не отличается от четвертой, это тоже مُسَّ تَتَّعِ لُنْ, но распределение и состав сабабов и вагадов в ней иные. Она состоит из легкого сабаба, за которым идет разъединенный ватад и еще один легкий сабаб (ما—ها—دا).

Аналогичному изменению подвергается и стопа فاعلاتن. В первом случае это соединенный ватад, стоящий между двумя легкими сабабами (ما—ها—دا), а во втором случае это فَاعِ لَا تُنْ, стопа, состоящая из разъединенного ватада и двух легких сабабов (ما—ها—ها) (см.: Му'джам, стр. 23 и 117, прим. 1; Тасси, стр. 203). Как видно из всего изложенного, различия между этими двумя формами одних и тех же стоп не могут иметь принципиального значения при определении метра, поскольку наиболее важная количественная сторона в них неизменна. Эти различия выведе-

ны теоретиками аруза из схем кругов (см. ниже, § 75—80 ДМ) и объясняются местом образования данных стоп в кругах.

Некоторые рукописи ДМ непоследовательно и часто ошибочно дают отдельные начертания девятой и десятой стоп в части, посвященной скандированию. Поскольку сам автор ДМ не дал объяснения особенностей этих стоп, по-видимому, не считая их особенно важными, а также, поскольку большая часть наших рукописей не дает отдельных начертаний, мы приняли в тексте и в переводе (при транслитерировании) только слитные написания *فاعلاتن* и *مستفعلن*. Следует отметить, что рукопись Му'джама дает отдельные начертания девятой и десятой стоп, когда они правильные (*سائم*), но не дает их, когда они стоят в *зиḫāфах*, хотя по правилам аруза и в этих случаях тоже надо писать *فاعلات* или *فاع لائ* и т. д. Издатель Му'джама, крупнейший филолог

М. Казвини, придерживается в изданном им тексте слитных начертаний рукописи (см. Му'джам, стр. 117, прим. 1).

13. Отсюда и до конца § 18 текст имеется лишь в рукописи „С“. Весьма вероятно, что пояснение § 18 — позднейшая вставка и в оригинальном тексте ДМ оно отсутствовало. Мы ввели в текст § 18, поскольку его содержание фактически правильно и хорошо поясняет не очень ясный для непосвященного читателя § 17.

14. Выражением „неарабы“ мы традиционно переводим известное слово *عجم*. В данном случае его следует, очевидно, понимать как „те, кто пишет стихи на фарси“.

15. Известное выражение *شعر گفتن* здесь и далее мы переводим „писать стихи“. Дословный перевод „говорить стихи“ мог бы ввести в заблуждение читателя, незнакомого с оригиналом.

16. Слова „два раза“ означают, что эту четырехстопную парадигму надо повторить два раза, чтобы получился полный восьмистопный бейт. Как было видно из предыдущего изложения ДМ, единицей стиха считается всегда только

двустипшие (бейг), а не полустипшие (мисра'). В дальнейшем изложении метры будут называться „восьмистопными“ (متمن), „шестистопными“ (مسلس) и „четырёхстопными“ (مربع), поскольку в каждом бейте такого метра будет соответственно восемь стоп, шесть стоп или четыре стопы. В каждой „строке“-полустипшии (мисра') будет соответственно четыре, три или две стопы.

17. Все рукописи ДМ дают парадигму основы метра хафиф в такой форме. Му'джам (стр. 139) и Тасси (стр. 212) дают парадигму основы этого метра в шестистопной форме, без последней стопы مستفعان, а Гийас (стр. 31, стлб. 2) специально отмечает, что сарй' и хафиф — метры шестистопные в основе. По всей вероятности, в текст ДМ вкралась ошибка, повторенная многими переписчиками. Парадигму основы метра хафиф следует читать:

فاعلاتن مستفعان فاعلاتن

18. Рукописи „А“ и „Е“ дают парадигму основы этого метра в восьмистопной форме, добавляя после первой стопы مستفعان. Это чтение не случайно. Му'джам (стр. 134—135) сообщает, что метр гариб, называемый также джайд, получился от перестановки в обратном порядке стоп метра муджтасс. При такой перестановке получится как раз парадигма рукописей „А“ и „Е“. В такой же форме дана эта парадигма в Гийасе (стр. 331, стлб. 2). Однако тот же Му'джам, Тасси (стр. 213) и наши рукописи „С“, „D“ и „G“ дают парадигму в принятой нами в тексте и переводе шестистопной форме. Очевидно, теоретической основой употребительных усеченных шестистопных вариантов метра гариб — джайд следует все же считать принятую нами парадигму.

19. В словарях корень *جحف* переводится „ползти“, „медленно продвигаться вперед“.

20. „Неарабские“ мы переводим слово *عجم*.

21. В § 22 сказано, что стихосложение на фарси насчитывает 35 зиҳафов. В § 23 перечислено 30 названий зиҳафов.

Автор ДМ дал, очевидно, только наиболее употребительные зиҳафы, о чем можно судить по последним словам § 22.

В тексте ДМ на протяжении § 24—53 объяснены 30 зиҳафов. В каждом параграфе сказано, что представляет собой данное изменение, в каких стопах оно встречается и какую форму приобретает стопа после изменения. Если выучить наизусть все то, что сказано в § 24—53, определение любого изменения стопы в стихе не составит труда.

Знание зиҳафов необходимо всякому исследователю, имеющему дело с поэзией на фарси. Однако выучить наизусть 30—35 сложных формулировок не так легко. Для того чтобы облегчить эту задачу, авторы трактатов по арузу придумали три рода пояснений зиҳафов. Они, во-первых, дают, как в ДМ, описания самих изменений, располагая их в порядке названий зиҳафов. Во-вторых, приводят таблички возможных изменений, происходящих в каждой данной стопе. И, в-третьих, перечисляют, какие зиҳафы могут встречаться в каждом данном метре, и дают все возможные измененные формы стоп этого метра.

Располагая таблицей основных парадигм 19 метров (ДМ, § 20) и объяснениями зиҳафов (ДМ, § 24—53), можно самостоятельно вывести пояснения второго и третьего рода. Однако иметь их под рукой, пользуясь трактатом по арузу как справочником, безусловно гораздо проще и удобнее. Поскольку наше издание текста ДМ рассчитано также и на использование его в качестве руководства по арузу, мы решили дать в приложениях два типа вспомогательных пояснений зиҳафов, отсутствующих в тексте ДМ, восполнив их по другим трактатам (см. приложения I и II). Следует обратить внимание на то, что в таблицах 2 и 3 приложения I встречаются два зиҳафа, не объясненных в тексте ДМ,—это *رَبْع* и *خَلْع*. В Гийасе (стр. 334) оба эти зиҳафа причислены к „новым“, изобретенным после Халила ибн Ахмада. Раб'— это соединение зиҳафов *ҳабн*, *қат'* и *батр* в стопе *فَاءَاتِن*, из которой в результате получается *فَعْل*. Встречается этот

зиҳаф в рамале и мудāри'. Хал'— это стечение зиҳафов-
хабн и қат' в стопах *مستفعلان* и *فاعلان*. От *مستفعلان* остается
فعلان, а от *فاعلان* — *فعلان*.

Кроме этих новых зиҳафов, в таблицах встречаются со-
четания двух зиҳафов, не объясненные в тексте ДМ. Бе-ря
объяснения каждого зиҳафа отдельно и производя соответ-
ствующие изменения в стопах, можно легко догадаться, как
получилась та или иная дважды измененная форма стопы,
стоящая в таблице.

Му'джам (стр. 28—39) содержит раздел комбинирован-
ных объяснений зиҳафов. В этом разделе перечислены зи-
ҳафы, встречающиеся в каждой данной стопе, а затем даны
их объяснения в применении к этой стопе. В разделе нас-
читывается 38 зиҳафов, и соответственно даны иные, чем
в Гийасе, варианты стоп. Так, например, к стопе *مفاعيلن* дано
14 единичных зиҳафов, среди которых есть зиҳафы *تخنيق*,
مراقبت и *معاقبت*, не встречающиеся в ДМ и Гийасе. В кон-
це раздела комбинированных объяснений в Му'джаме даны
таблицы зиҳафов каждой стопы, сравнительно мало отли-
чающиеся от таблиц из Гийаса (см. приложение I, таблицы
1—6) и меньшие по объему. Судя по этим таблицам, автор
Му'джама (XIII в.) считал наиболее употребительными иные
измененные формы стоп, чем автор Гийаса (XIX в.). Сход-
ство же между таблицами этих двух источников не удиви-
тельно, так как автор Гийаса использовал при составлении
своего трактата „Хадā'иқ ал-му'джам“, не дошедший до
нас трактат по арузу Шамс-и Қайса, являющийся, вероятно,
авторским эксцерптом из Му'джама (см. Му'джам, предис-
ловие, стр. XVIII). Мы не будем останавливаться на разли-
чиях между таблицами Гийаса и Му'джама, так как это могло
бы явиться темой отдельной работы и выходит далеко
за пределы задач комментирования перевода ДМ.

В табличках зиҳафов четырнадцати метров, заимствован-
ных из Му'джама (см. приложение II), встречается несколь-
ко названий измененных стоп, объяснения которых отсут-
ствуют в ДМ (например, *مخبوق*, *مربوع*, *مسلوخ*, *مطموس*). Не

останавливаясь на их объяснении, отсылаем читателя к соответствующему разделу Му'джама (стр. 29 и сл.).

Следует еще отметить, что теоретические основы ряда метров (мунсари́ха, мудари́, муқтадаба и др.), данные в тексте ДМ в § 20, представляют собой умозрительные схемы, полученные путем возведения парадигм метров, входящих в схемы кругов (см. § 75—80 ДМ), в которых все стопы изменены зиҳа́фами, к восьми правильным стопам. Так, например, у метра сарй́ парадигма, входящая в схему круга, будет *مفتعلن مفتعلن فاعلات*. Все стопы в этой парадигме неправильные, они *مطوى*, т.е. изменены зиҳа́фом тайй́. Они получились из основы, правильных стоп *مستعلن مستعلن مفعولات*. Эта теоретическая основа (اصل) не ставится в схему круга, из чего, однако, не следует, что не может быть написано стихотворение метром основы. Примеры этого есть в тексте ДМ (см., например, § 147, 149).

21а. В тексте ДМ все названия зиҳа́фов и другие термины арабского происхождения даны в форме ма́сдара и переведены на фарси глаголом. Мы сохраняем эту особенность в переводе на русский язык.

22. Гийас содержит еще одну полезную форму пояснений, помогающую нахождению нужного зиҳа́фа. Объяснение многих зиҳа́фов в Гийасе заканчивается указанием на то, в каких метрах зиҳа́ф встречается. В примечаниях к этому и последующим параграфам мы дадим эти пояснения, заимствовав их из Гийаса, без дополнительной ссылки.

Кафф встречается в тавиле, мадйде, хазадже, рамале, ха́фйфе, муджтассе и мудари́.

23. Встречается в рамале, тавиле, мутақари́бе, муджтассе, мадйде, хазадже и ха́фйфе.

24. Гийас переводит „прорезать ноздрю“.

25. Встречается в хазадже и мудари́. Гийас поясняет что аналогичное отпадение начальных букв в других стопах называется иначе. [Например, отпадение буквы *ف* от *فَعولن* (получается *فَعْلان*) называется *تلم* (см. ниже, § 45).

26. Встречается в хазадже и мудари́.

27. Встречается в тавиле, хазадже, мутақарибе и мудари'.

28. Гийас переводит название этого зиҳафа „выбивать зуб“ и поясняет, что этот зиҳаф равен стечению зиҳафов ҳазф и қаср.

29. Гийас считает этот зиҳаф стечением зиҳафов ҳарм и хағм. Залал встречается в хазадже и мудари'.

30. Гийас считает этот зиҳаф стечением зиҳафов салм и ҳазф в стопе *فعولن* (остаётся *فع*), а также стечением зиҳафов қат' и ҳазф в стопе *فاعلاتن* (остаётся *فَعَلن*), а также стечением зиҳафов ҳарм и джабб в стопе *مفاعيلن* (остаётся *فاع*). Батр встречается в мутақарибе, хазадже, рамале, мудари', муджатассе и ҳафйфе.

31. Или *فعولات* (см.: Гийас, стр. 332; Тасси, стр. 237).

32. Встречается во всех метрах, в которых имзогся указанные в § 35 четыре стопы.

33. Встречается в басйте, раджазе, сарй', мунсарихе, муқтадабе и камиле.

34. Гийас даёт то же определение этого зиҳафа, а затем сообщает, что в школе Нағир ад-Дйна Тусй этот зиҳаф определяется иначе, и приводит определение Тусй. Қат' встречается в раджазе, камиле, рамале, мутақарибе, басйте, майде, сарй', ҳафйфе, муджтассе и муқтадабе.

35. Встречается в ҳафйфе, майде, рамале и муджтассе. В Гийасе ещё описывается то же изменение в стопе *مستفعلن* (остаётся *مفاعل*), причем отмечено, что этот зиҳаф — стечение зиҳафов ҳабн и кафф.

36. Встречается в сарй', мунсарихе и муқтадабе.

37. Или „рассыпанным, рассеянным, разбросанным“. *پژولیده شدن* может также значить „стать увядшим“, но это значение не подходит к смыслу глагола *شعت*, который первоначально значил „быть растрепанным“ (о волосах). Гийас (стр. 332) переводит термин *تشعيت* в прямом значении *پراکنده شدن* — „становиться рассыпанным, разбросанным“.

38. Встречается в майде, ҳафйфе, рамале и муджтассе, в мудари' никогда не встречается.

39. Гийас (стр. 334) переводит слово جحف глаголом *تتصان كوردن* — „делать недостаточным“. Этот перевод вряд ли верен, так как جحف первоначально значило „смыть“ (о потоке) и значит также „выметать“, „выбивать мяч“ (в игре).

40. В словарях встречаются значения „укорачивать“, „срезать под корень“. Сам маждар иногда читается „ҳазаз“.

41. Или „маҳзуз“ (чтение рукописи „D“). Гийас (стр. 333) причисляет также к этому зиҳафу превращение стопы *فاعلان* в *فاع* и стопы *متفاعلان* в *فعلان*. Этот зиҳаф встречается по большей части в кәмиле, раджазе и мутада́рике.

42. В словарях — „отрезать нос или ухо, или руку“.

43. Встречается в сарӣ‘, мунсариҳе и муқтадабе.

44. Встречается в мунсариҳе и раджазе.

45. В словарях — „отбивать край“ (у сосуда), „пробивать“, „прорывать“. Этот зиҳаф встречается в тавиле и мутақарибе.

46. В словарях — „отрезать руки и ноги“.

47. Гийас (стр. 332) причисляет к этому зиҳафу также превращение стопы *مفعولات* в *فَعَلَات* и считает его стечением зиҳафов ҳабн и тайй. Ҳабл встречается в мунсариҳе и других метрах.

48. Гийас (стр. 334) дает огласовку *ثَرَمَ* (بفتحتين). Словари дают этот масдар в форме *ثَرْم* со значением „выбивать зуб“.

49. Гийас (стр. 334) считает, что надо ставить вместо *عول* не *فَعْلٌ*, а *فَاعٌ*. Этот зиҳаф встречается в тавиле и мутақарибе.

50. Встречается в сарӣ‘, мунсариҳе и муқтадабе.

51. В Гийасе (стр. 333) дано пояснение, что *مفعولات* в зиҳафе вақф заменяют на *مفعولان*. Вақф встречается в сарӣ‘, мунсариҳе и муқтадабе.

52. В Гийасе (стр. 333) название этого зиҳафа дано в форме *كسف* (بسین مهمله) с переводом „резать пятку верблюда“ (*بریدن یا شنه شتر*). Глагол *كسف* в словарях пере-

водится обычно „резать“, „разрезать на куски“, „подрезать поджилки верблюду“. Из рукописей ДМ рукописи „С“ и „D“ дают название этого зиҳафа в форме *كسف*, а рукописи „А“, „В“, „Е“ и „G“ — в форме *كشف*. Глагол *كشف* в его исходном значении значил „снять с кого-нибудь одежду“, „выставить на позор“. Поскольку перевод на фарси названия этого зиҳафа, имеющийся в тексте ДМ, может соответствовать только маҗдару *كشف* (и ни в коем случае не *كسف*), мы придерживаемся первого чтения в тексте и переводе. Наличие двух названий этого зиҳафа отмечено уже в Му‘джаме (стр. 37—38), где он назван *كشف*, а затем сказано:

«Некоторые знатоки аруза называют этот зиҳаф *касф*, с *сйн*ом без точек. *Кащф* с *шйч*ом с точками значит „заголять тело“, а с *сйн*ом без точек значит „разрезать пятку сзади“, и отбрасывание буквы от конца *مفعولات* называют одним из этих двух названий».

53. Встречается в сарй‘, мунсарихе и муқтадабе.

54. Встречается также в форме *تسبیغ* (второй породы). Соответственно, когда название зиҳафа имеет форму *تسبیغ*, измененные им формы стоп называют *مُسَبِّغٌ*, а когда оно *اسباغ* (четвертая порода), стопы называют *مَسْبِغٌ*.

55. В Гийасе (стр. 333) пояснено, что стопу *فَاعِلَاتَان*, стоящую в этом зиҳафе, заменяют формой *فَاعِلِيَّان*. Исбаг может встречаться в хазадже, рамале, мудари‘, мутақарибе, ма-дйде, тавйле и муджтассе, большей частью в стопах аруз и дарб.

56. Гийас (стр. 333) переводит „вытягивать полу“ (*دامن کردن*); в словарях встречаются значения „опускать покрывало“, „удлинять одежду“.

57. Гийас поясняет, что этот зиҳаф встречается в раджавзе, мутадарикe, басйте, камиле, сарй‘, мунсарихе и муқтадабе, большей частью в стопах аруз и дарб. Реже встречается в средних стопах (ҳашв) и недопустим в стопах садр и ибтида.

58. Гийас (стр. 333) поясняет, что этот зиҳаф может изменять также стопу *مَاعِلَان* (получается *متفاعلان*). Он встре-

чается особенно часто в арабских метрах—тавиле и реже—раджазе, в стопах аруз и дарб.

В заключение примечаний к разделу о зиҳафх нужно отметить следующее. В примечаниях 55, 57 и 58 приводились уже сообщения Гийаса о том, что тот или иной зиҳаф встречается чаще или реже в тех или иных (начальных, средних или конечных) стопах бейта. Му‘джам (стр. 38—39) также обращает внимание на это обстоятельство и отмечает, что зиҳафы қаср, ҳазф, хатм, джабб, залал, батр, джад‘, наҳр, салҳ, тамс, джаҳф, ҳазаз, исбағ, изълат и тарфил присущи стопам аруз и дарб, а прочие зиҳафы — другим стопам бейта. Му‘джам (стр. 39), а также Гийас (стр. 331—332) отмечают еще, что некоторые знатоки аруза изменения в сабабах называют зиҳафами, а изменения в ватадах, дарбах и арузах (или изменения первой, третьей и шестой букв стоп) называют не зиҳафами, а *عَلَن* (мн. ч. от *عَلَنَتْ*).

59. На протяжении всех объяснений зиҳафов выражения оригинала *در لغت* и *در اصطلاح* было удобнее переводить „в прямом смысле“ и „в переносном смысле“. Это облегчало перевод и без того довольно запутанных формулировок. Далее мы будем переводить те же выражения более точно: „в словарном значении“ и „терминологически“.

60. Объяснение мусаммата не вполне ясно для читателя, незнакомого с этой формой. „Хафт қулзум“ (ч. 7, стр. 52) дает более четкую формулировку:

«Знай, что *тасмиъ* в словарном значении значит „нанизывать на нитку жемчуг“, а терминологически — это когда поэт пишет несколько полустихий в одном метре с одной и той же рифмой и в последнем из этих полустихий, написанном в том же метре, ставит основную рифму, на которой основано все стихотворение. Наименьшее число полустихий мусаммата — три, а наибольшее — десять». Далее приведен пример на четырехстрочный мусаммат (*مربع*), в котором рифмы располагаются так: *а а а х*, *б б б х* и т. д. В тексте ДМ приведены первые строфы мусамматов, в которых риф-

67. Как известно, согласно схоластическим теориям грамматики буквы *алиф*, *вāv* и *йā* в тех случаях, когда они графически изображают долгий гласный звук, считаются неогласованными (ساكن). В долгом слоге огласовку будет иметь предыдущая согласная буква, а последующие *алиф*, *вāv* и *йā* будут неогласованными (сукунированными): *بَا، بُو، بِي*.

68. В дополнение к § 58 ДМ Гийас отмечает, что *нун*, стоящий после долгой гласной на конце стиха, по большей части учитывается в скандировании.

69. Некоторые особенности скандирования и его изображения в тексте ДМ трудно, а иногда и невозможно передать в транслитерации. В данном случае речь идет о том, что в обычном графическом изображении эти слова будут писаться *جان منى*, т. е. изафет в них изображен не будет, а в специальном графическом изображении тех же слов для скандирования они будут писаться *جانى منى*, где изафет будет передан буквой *йā*, не по обычным правилам графики. Мы транслитерируем это долгой над буквой „и“, передающей изафет. В дальнейшем, в примечаниях к этому разделу (§ 57 — 66) и к разделу примеров на скандирование и стихотворные фигуры (§ 82 — 152), нам придется неоднократно возвращаться к вопросам скандирования.

70. В данном случае передать это графическое начертание в транслитерации не представляется возможным, поскольку буква арабского алфавита с тешдидом транслитерируется двумя буквами русского алфавита и то различие, о котором говорит автор ДМ, исчезает. Поэтому нам приходится в переводе просто повторять начертания текста.

71. В дополнение к § 60 ДМ Гийас отмечает, что соединительный союз *ва* (واو عطف), в соответствии с требованиями метра, может иногда считаться просто огласовкой предыдущей согласной, а иногда огласованной буквой.

72. Здесь в первом случае в тексте начертание *غلام* شاه, а во втором — *غلامى شاه*. Это объяснение аналогично

объяснению, содержащемуся в § 58 ДМ и относящемуся там только к букве *нун*. Следует отметить, что в том виде в котором оно дано в тексте ДМ, это объяснение неполно. Изафет учитывается или не учитывается при скандировании в зависимости от требования метра (см.: Тасси, стр. 225; Гийас, стр. 331, стлб. 3).

73. *Алиф* с маддой, стоящий в начале слова, рассматривается грамматикой как два алифа, стоящих подряд. В скандировании первый *алиф* считается огласованной хамзой, а второй — неогласованным *алифом*. Таким образом, слово *آمد* будет иметь метр *фа'лун* (Тасси, стр. 224).

74. „Раскрытие“ тенвинов в скандировании относится, разумеется, только к арабским стихам. В них, например слово *ماء* будет скандироваться *مَاءٌ* и иметь метр *фа'лун*.

75. Гийас, помимо случая, объясненного в § 63 ДМ, объясняет случай со словами типа *گوشت و چيست و ساخت*, где после неогласованных *алифа*, *йā* и *вāва* стоят две неогласованные буквы. Здесь буква *тā* при скандировании получает огласовку.

Му'джам (стр. 75 — 77) дает полезную сводку правил относительно подобных стечений согласных с буквой *тā*. Приводим эти правила в пересказе.

а) Если перед буквой *тā* в середине стиха стоит неогласованная буква, как в словах *دست* и *مست* или *باخت* и *تاخت*, буква *тā* при скандировании получает огласовку. Пример:

من بمهت دست بردم
فَاعِلَاتِن فَاعِلَاتِن

б) Если такое стечение неогласованных букв стоит в конце стиха и не выходит за пределы стоп данного метра, последняя буква *тā* учитывается при скандировании. Пример:

ای نرگس پر خار تو مست
مَفْعُول مَفَاعِلِن مَفَاعِلِن

в) Если же эта буква выходит за пределы стоп стиха, но ее можно включить в них через *зиҳафы* *исбаг* или *изā-*

лат (см. ДМ, § 51 и 52, ср. с § 65), то она не выбрасывается при скандировании. Пример:

او بچشم امير سخت عزيزست
فاعلاتن مفاعلن فعلييان

г) Если же уже ничего нельзя добавить к стопам, эту букву выбрасывают. Пример:

از سر مهر تو دلم بر خاست
فاعلاتن مفاعلن فعلان

д) Если в середине бейта перед неогласованной буквой *mā* стоят две неогласованные буквы (ср. ДМ, § 65), буква *mā* и стоящая перед ней неогласованная получают огласовку. Пример:

بساخت دل با تو مهر
مفتعلن فاعلان

е) Если же подобную букву *mā* никак нельзя ввести в скандирование, ее отбрасывают. Пример:

نيكوست رخت چفا نه نيكوست مكن

Здесь *mā* в слове *نيكوست* отбрасывают при скандировании.

ж) Если же такая буква *mā* стоит в конце бейта и ее можно ввести в скандирование, ее вводят, давая огласовку предыдущей букве. Пример:

مرا تا غم عشق دلبر بخاست
فعولن فعولن فعولن فعولن

з) Если же ее нельзя прибавить к полустипишию, которое уже имеет *ziḫāf*, ее отбрасывают, как было объяснено в пункте „г“.

и) С буквами *dāl* и *bā* поступают по аналогии с буквой *mā*.

76. Эти слова приведены здесь просто для примера, и их трудно перевести без контекста. Можно перевести так: „нож

должен быть“ и „мукà может быть“ (ср. слова *чйн дāрад* и *зйн бāрад* в § 58). Остальные примеры в этом разделе явно представляют собой части стихотворных строк.

77. Т. е. стоящая в зиҳāфе қат‘ (см. § 37 текста ДМ).

78. См. объяснение этого зиҳāфа в тексте ДМ, § 51 (прим. 54 и 55). В метре, называемом рамал-и мусаббаг (или мусбаг), зиҳāфу тасбйг (или исбāг) подвергаются обычно только последние стопы полустигий, называемые аруз и дарб.

79. См. объяснение этого зиҳāфа в тексте ДМ, § 32.

80. Это правило следовало бы отнести не к разделу о скандировании, а, скорее, в начало раздела о зиҳāфах, поскольку о его действии говорится во многих объяснениях зиҳāфов в тексте ДМ (см. § 26, 27, 28, 30 и др.). В заключение примечаний к разделу о скандировании приведем еще два пояснения, содержащихся в Гийасе [и отсутствующих в тексте ДМ. Гийас (стр. 331, стлб. 3) отмечает, что васловый *алиф* при скандировании иногда опускают, а иногда учитывают и что буква *vāv* в словах *خواب*, *خورد*, *خواجه*, *خوش* и подобных им не учитывается в скандировании (ср. Му‘джам, стр. 74 — 75).

81. Объяснения названий кругов см. ниже (прим. к § 75 — 80).

82. Автор ДМ, выводя каждый следующий метр, начинает здесь с исходной стопы этого круга *مفاعيلن*, хотя по порядку изложения можно было бы предположить, что в этом месте должно стоять не *مفاعي* *بن*, а *مستفع* *ا* *بن*. Названия метров каждого круга см. ниже.

83. В данном случае автор ДМ начал счет третьего метра по стопам второго, а не первого, как это мы видим в § 70.

84. Автор ДМ хочет этим сказать, что, несмотря на особенности последних двух кругов, в схемах которых происходят замены огласованных и неогласованных букв, в них все же получается то же, что и в других кругах: если начать читать с того места, где написано название метра, по-

лучается полустиише, написанное этим метром. Все эти объяснения становятся понятными при взгляде на схемы кругов, которые мы, конечно, не могли воспроизвести в переводе. Поэтому здесь и далее мы отсылаем читателя к § 75—80 текста, содержащим схемы.

85. Если начать читать это полустиише „по кругу“ с букв, отмеченных квадратными скобками, то получатся последовательно три разных полустииша, написанных в метрах хазадж, раджаз и рамал. Так же помечены начала полустиишей в последующих параграфах. Условные обозначения чередования огласованных и неогласованных букв в метрах см. в тексте.

86. В тексте всех рукописей ошибочный порядок метров. Рамал стоит перед раджазом. В нашем тексте и переводе эта ошибка исправлена.

87. Эта фраза—перевод надписи в середине круга. Названия кругов и состав метров в них отличаются в разных трактатах по арузу. Приведем сейчас сводку этих различий по нескольким трактатам:

Круги Хайла ибн Ахмада (по Тасси, стр. 218—221, и Му'джаму, стр. 46—52)	Гийас (стр. 335—336)	Му'джам (стр. 78—151)	Вахид Табрйй (§ 75—80)
1. Мухталифа тавил малид басит	1. Мухталифа тавил малид басит	1. Му'талифа хазадж раджаз рамал	1. Му'талифа хазадж раджаз рамал
2. Му'талифа вафир камил	2. Му'талифа вафир камил	2. Мухталифа мунсарих мудари' муқ адаб муджтас	2. Муттафиқа вафир камил

Круги Халила ибн Ахмада (по Тасси, стр. 218—22, и Му'джаму, стр. 46—52)	Гийас (стр. 335—336)	Му'джам (стр. 78—151)	Вахид Табризи (§ 75—80)
3. Муджталиба хазадж раджаз рамал	3. Муджталиба хазадж раджаз рамал	3. Мунтази'а сарй' гарйб (джадйд) қарйб ҳафйф мушакил	3. Муджталиба тавил майд басит
4. Муштабиха сарй' мунсарих ҳафйф мудари' муқтадаб муджтасс	4. Муштабиха мунсарих мудари' муджтасс муқтадаб	4. Муттафиқа мутақариб мутадарик	4. Муштабиха мутақариб мутадарик
5. Мунфарида мутақариб(это круг с добавле- нием метра му- тадарик полу- чает название „муттафиқа“)	5. Мунтази а сарй' джадйд (гарйб) қарйб ҳафйф мушакил		5. Муҳталифа мунсарих мудари' муқтадаб муджтасс
	6. Мунфарида или мутта- фиқа мутақариб мутадарик		6. Мунтази'а сарй' гарйб қарйб ҳафйф мушакил

Как видно из приведенной таблицы, Гийас следует почти во всем Халилу ибн Ахмаду и прибавляет новый круг мунтази'а, в который он переводит из круга муштабиха метры сарй' и ҳафйф и присоединяет к ним чисто персидские метры джадйд, қарйб и мушакил (см. ДМ, § 19). Му'джам сперва дает (стр. 46 — 52) перечисление кругов и названий

метров по Халилу ибн Ахмаду, оговариваясь, что это арабская основа кругов (стр. 45) и что ниже он скажет о персидских (عجمی) добавлениях к ним. В этом разделе он дает этимологии названий кругов и метров, объясняет их последовательность и т. д. В частности, сообщает о том, что Халил сперва выделил метр мутақариб в отдельный круг „мунфарида“, но его последователь (по Гийасу, стр. 336, — Абӯ-л-Хасан Аҳфаш) прибавил к мутақарибу в этот круг новый метр мутада́рик и переименовал круг в „муттафиқа“. Затем в Му'джеме говорится о пяти чисто арабских метрах и о излишних добавлениях некоторых теоретиков к кругам, а после этого следует глава о четырех персидских (عجمی) кругах аруза. Эти круги, как видно из приведенной выше таблицы, носят иные названия, чем в системе Халила, вернее сказать, в них названия некоторых кругов поменялись местами. Так, например, круг, названный у Халила муджталиба, переименован в му'талифа и т. д. (см. таблицу). Причины этого переименования кругов в Му'джеме не объяснены, если не считать нескольких малоубедительных строк (стр. 71).

Как видно из названий метров, данных в Гийасе и ДМ, в трактатах по персидскому арузу образовались в дальнейшем две традиции деления и наименования кругов. В Гийасе, представляющем одну традицию, сохранены круги Халила и к ним добавлен круг мунтази'а с чисто персидскими метрами. В ДМ Вахид Табризи следует во многом традиции Му'джема. Он дает четыре персидских круга (му'талифа, мухталифа, мунтази'а и муттафиқа), но по неизвестной причине круг, названный в Му'джеме муттафиқа, переименовывает в муштабиха. Кроме четырех кругов Му'джема, в отличие от этого источника, он дает еще два круга с чисто арабскими (см. ДМ, § 19) метрами (муттафиқа — соответствующий му'талифа Халила, и муджталиба — соответствующий мухталифа Халила).

По нашему мнению, наиболее рациональными следует признать наименования кругов, данные в Гийасе. Наимено-

вания, имеющиеся в Му'джеме и ДМ, путаны и неудобны. Хәнларй (تحقیق انتقادى... ص شش) сообщает о еще одной традиции названий кругов аруза. Наџир ад-Дин Тўсй в „Ми'йар ал-аш'ар“ называет тот круг, который назван в Му'джеме мухталифа, иначе, а именно: муштабиха-йи музаџифа-йи мусаммана. Круг, который назван в Му'джеме мунтази'а, Тўсй называет муштабиха-йи музаџифа-йи мусаддаса. Эти названия удобны, поскольку указывают на происхождение новых персидских кругов от круга муштабиха Халила и на то, что метры в них стоят в зиџафах и имеют определенное количество стоп.

По всей вероятности, в тексте ДМ названия кругов, помимо следования неудачной системе Му'джама, еще и перепутаны автором. Содержание § 69 — 74 не оставляет сомнений относительно названий и состава кругов в тексте ДМ, так что приписать эту путаницу неудовлетворительному состоянию рукописей невозможно. Состояние же чертежей во всех использованных нами рукописях, кроме рукописи „G“, было очень плохим. Мы восстановили тексты и чертежи в § 75 — 80, используя для этого главным образом рукопись „G“ и указания § 69 — 74.

Что касается этимологий названий всех шести кругов, то, как видно из сопоставления стр. 46 — 52 и стр. 71 Му'джама, они неустойчивы и не имеют отношения к содержанию каждого круга. Мы даем эти названия без перевода, в транслитерации, и отсылаем интересующихся ими к тексту Му'джама.

88. Полустишие не совсем ясно по смыслу.

89. В этом круге проставлены парадигмы не теоретических основ (см. ДМ, § 20) данных четырех метров, а парадигмы их форм, измененных зиџафами. Мунсарих стоит в форме матвй, мудāри' — макфўф, муқтадаб — матвй, а муджтасс — маџбун (см. Му'джам, стр. 70).

90. Здесь, по требованию метра, конечная неогласованная буква слова *xūsh* получает огласовку (см. ДМ, § 63).

91. В этом круге, так же как и в предыдущем, проставлены парадигмы не теоретических основ (см. ДМ, § 20) данных пяти метров, а парадигмы их измененных зиҳафами форм. Сарй' стоит в форме матвй, гарйб — махбўн, қарйб — макфўф, ҳафйф — махбўн, мушакил — макфўф. В этом круге все метры шестистопные, в то время как во всех остальных кругах все метры восьмистопные.

92. Т. е. из сабабов, ватадов и фāсила.

93. Эти строки являются как бы оглавлением ко всей предыдущей части трактата. Они подтверждают, что автор установил именно тот порядок разделов, который мы имеем в тексте (ср. прим. 65).

94. При транслитерировании скандировки трудно, а иногда и невозможно передать все особенности ее графического изображения арабским шрифтом. Каждая часть бейта, соответствующая стопе, пишется в скандировке слитно, в одно слово, хотя по большей части она состоит из частей слов или нескольких слов (например, вторая стопа скандировки § 82 состоит из конечного нўна слова رنڭين, изафета и трех слов: او, هر, و جا). Мы не соблюдаем это правило при транслитерировании, так как, во-первых, оно не всегда соблюдено в тексте ДМ, а во-вторых, слитное написание отдельных слов, изафетов и частей слов в транслитерации очень затруднило бы пользование этим разделом нашего перевода. Соблюдая разделение бейта на стопы в соответствии с оригиналом, мы пишем раздельно слова, составляющие каждую стопу, и отделяем дефисом изафеты в соответствии с принятой в работе транслитерацией.

В § 57—66 ДМ изложены правила, согласно которым при скандировании учитываются некоторые буквы, которые не пишутся, но произносятся, и не учитываются некоторые буквы, которые пишутся. Части бейта, соответствующие стопам, написаны в тексте ДМ по большей части по этим правилам скандирования. Так, в скандировке § 82 изафет после слова رخ выписан в виде буквы йā (رخى), так как он учитывается в качестве неогласованной буквы (ى) согласно

требованию метра. Однако же изафет после слова رَمِيْن не выписан, так как он в скандировании—всего лишь огласовка буквы *нун*. Изафеты, выписанные в виде буквы *йā*, мы обозначаем при транслитерировании долготой над этой буквой. В тех случаях, когда местоимение *و* или союз *و*, или *алиф* с маддой считаются при скандировании состоящими из огласованной хамзы и неогласованной буквы, мы обозначаем хамзу соответствующим значком и ставим знак долготы над гласной ('ū, 'ā). Если союз *و* становится лишь краткой огласовкой предыдущей согласной, мы передаем его буквой „у“ без долготы.

Буквы с тешдидом пишутся при скандировании в виде двух букв. В транслитерации мы пишем, естественно, тоже две буквы, но особенность начертания скандировки при этом стирается (ср. выше, прим. 70).

Буквы, которые пишутся, но не учитываются при скандировании (чаще всего *нун*), опущенные в тексте ДМ, мы опускаем в транслитерации. Букву *вāv* в слове *تو* мы передаем в виде „у“ без долготы, так как она не учитывается в скандировании.

В рукописях ДМ, в частях, соответствующих § 82—152, скандировка выписана не всегда по правилам, со многими ошибками. Мы максимально приблизили ее в нашем критическом тексте к правильному начертанию, но не пошли на многие конъектуры. В транслитерации скандировок, данной в переводе, все правила скандирования выдержаны. Некоторые особенности скандировок отмечены в примечаниях (см., например, прим. 98, 106, 107, 109, 115, 117 и др.).

95. Основная буква рифмы (см. ниже, § 157).

96. Мы оставляем названия некоторых стихотворных фигур без перевода, так как он по большей части почти невозможен. К объяснениям Вах̄ида Табр̄из̄и мы даем пространственные примечания, в которых содержатся развернутые переводы названий фигур.

97. Бейт переведен в соответствии с последующим объяснением стихотворной фигуры. Перевод сомнителен.

98. Здесь в слове گرم стоят две неогласованные буквы подряд. Вторая неогласованная получает при скандировании огласовку все четыре раза, в соответствии с требованием метра.

99. Буквально: „оживление на базаре“ (известное идиоматическое выражение).

100. Слова سجع نگهدارند можно буквально перевести: „[пишущие] ставят в [фигуре] сажж“. Сажж' обозначает совпадение отдельных слов по метру и букве равй (основе рифмы) (см. ниже, § 92—94).

101. Фигуру таджийс образуют слова, одинаковые по звучанию и разные по смыслу,—омонимы.

102. Или мусбаг (см. выше, § 51 и примечания к нему).

103. Т. е. локоны.

104. Т. е. на розовом лице, щеках.

105. Т. е. из черных волос.

106. В данном случае нун, стоящий после неогласованной буквы на конце полустушия, учитывается в скандировании (см. выше, прим. 68).

107. В данном случае нун, стоящий после неогласованной буквы в середине полустушия, не учитывается в скандировании (см. выше, § 58).

108. Имеются в виду два слова чйн, встречающиеся в первом полустушии приведенного бейта. Они представляют собой полные омонимы. Тарджуман (стр. 11) называет эту фигуру التجنيس المطلق.

109. Здесь последняя неогласованная буква, перед которой стоит тоже неогласованная, получает огласовку по требованию метра.

110. Огласовки этих слов даны в рукописях. Мы переводим эти слова в соответствии с огласовками, хотя смысла в бейте получается мало.

111. Т. е. калам, тростниковое перо.

112. Т. е. грубый.

113. Т. е. возлюбленная, красавица.

114. Буква хā (های هوز) не изображена в транслитера-

ции. Ватват определяет этот таджнйс так: „...он состоит в том, что оба слова, стоящие в фигуре таджнйс, совпадают в буквах и огласовках, но в конце каждого слова бывает добавлена одна буква“ (Ватват, глава „Таджнйс“*).

115. В слове *خواری* буква *vāv* не учитывается при скандировании (см. выше, прим. 80).

116. Му‘джам (стр. 312) определяет этот таджнйс так: „Он заключается в том, что из слов, стоящих в таджнйсе, одно—единичное (*مفرد*), а второе состоит из двух слов“. По мнению Ватвата, в этом таджнйсе оба слова (или, вернее, омонимических отрывка стиха) могут состоять из двух слов.

117. Буква *nūn* в слове *چون* не учитывается при скандировании (см. выше, § 58).

118. Му‘джам (стр. 313) называет также этот таджнйс *تجنيس مزدوج* (спаренный таджнйс). Тарджуман (стр. 12) называет его *التجنيس المردد*.

119. Под колючками здесь, очевидно, подразумеваются ресницы красавицы, на которую смотрит говорящий.

120. Му‘джам (стр. 316) дает иное, вероятно, более точное определение этого таджнйса: „Он состоит в том, что слова, стоящие в таджнйсе, совпадают во всех буквах, кроме двух букв *тараф*, т. е. последних“.

Арабское слово *тараф* значит „конец“, „край“, „оконечность“. В данном случае оно, очевидно, применено как грамматический термин и значит „последняя буква слова“. Название этого таджнйса можно переводить: „таджнйс, различающийся в буквах *тараф*“.

121. Точнее: аруз и дарб—мақбӯд, мусаббаг.

122. Буквально: „дал“.

123. Указанное различие видно, разумеется, только в начертании этих слов арабским шрифтом (см. текст).

124. Эту фигуру называют также *اقتضاب* (см. Ватват; Му‘джам, стр. 316). Ватват сообщает, что ее считают

* Далее см. соответствующие главы книги Ватвата.

также видом таджийса. Как видно из объяснения и примеров, она состоит в том, что в стихе употребляют слова, этимологически восходящие к одному корню и потому содержащие одни и те же буквы. Тарджуман (стр. 20) называет эту фигуру *مقتضب*.

125. Слово *سجع* переводится в словарях обычно „рифмованная проза“. Этот перевод неточен. Более точным был бы перевод: „проза, в которой употреблена риторическая фигура садж“. Ватват определяет эту фигуру так:

„[Она] бывает трех [видов]: мутаваъи, мутарраф и мутаваъин. Мутаваъи (параллельная) состоит в том, что на концах двух или более групп слов ставятся слова, совпадающие по метру, количеству букв и [букве] равй... Садж'-и мутарраф (см. прим. 120.—А. Б.) состоит в том, что на концах двух или более групп слов ставятся слова, совпадающие по [букве] равй, но различные по метру и количеству букв...“

Садж'-и мутаваъин (мерная, равная по метру). Эта [фигура] не специфична для прозы... она состоит в том, что в начале или конце двух групп слов или в начале или конце двух полустуший ставятся слова, совпадающие между собой по метру, но не совпадающие по букве равй...“

Ватват приводит в качестве примера первого вида слова *халаф* и *талаф*, второго—слова *рихал* и *амал*, третьего—слова *китаб* и *сират*. Как видно из этого объяснения, слово *садж'* (которое в прямом смысле значит „воркование горлинки“) следовало бы в применении к прозе развернуто переводить так: „проза, в которой встречаются слова, равные по метру и рифмующиеся либо только рифмующиеся“ (ср. выше, § 56). Что собой представляет эта фигура в ее применении в стихе, ясно из § 92—94 ДМ. Садж'-и мутаваъин представляет собой, собственно, совпадение границы слова с границей метрической единицы стиха (см. еще объяснения этой фигуры в Тарджумане, стр. 136).

126. Здесь буква *хā* на концах слов *سنگخاره* и *پاره* учитывается в скандировании согласно требованию метра (см. выше, прим. 66).

127. Метр назван ахраб потому, что в нем стопы садр и ибтида стоят в этом зиҳафе. Если разобрать все его стопы и определить их зиҳафы, то получится следующее: садр и ибтида — ахраб, аруз и дарб — азалл, ҳашв — стопа мақбӯд и стопа правильная. Пояснительные слова „в метре руба'й“ и указание на зиҳаф ҳарб дают возможность определить этот метр как один из двенадцати метров, входящих в схему „шаджара-йи ахраб“ (см. ниже, § 153—154).

128. Т. е. возлюбленная, красавица.

129. Здесь как будто можно проскандировать слово *نامند*: так: *намā над* (как и предлагают рукописи „В“ и „С“). Но в этом случае метр будет нарушен, так как стопа *мафа'й-лун* не может начинаться с легкого сабаба *над*. Поэтому приходится в слове *намāнд* опускать *нун*, стоящий после неогласованного *алифа*, и огласовывать конечный *дāl* (см. выше, § 58).

130. Т. е. полный палиндром.

131. Тарджуман (стр. 18—19) описывает другую разновидность фигуры мақлӯб-и муставй. В этой разновидности полустиише читают с начала до конца и получается один смысл, потом читают с конца до начала и получается другой смысл. Пример:

رامشّم درمان دردم گرم يار
راى مرگم درد نامردم شمار

По поводу этого примера автор замечает: „хотя по смыслу и слабо, но по искусности тонко“.

132. Ватват сообщает, что эту фигуру называют также мутабиқ и мусаддар. Он дает ей такое определение: „Эта фигура состоит в том, что дабйр или поэт в начале прозаической речи или в начале бейта говорит какое-нибудь слово и ставит это же слово опять в конце“. Му'джам (стр. 310—311) называет эту фигуру „радд ас-садр илā-л-'аджуз“ и поясняет, что если слово, стоящее в конце бейта, повто-

ряется в начале следующего бейта, то это называют „радд ал-‘аджуз ила-‘с-садр“.

Различные виды этой фигуры немного походят на форму европейского стихосложения, называемую рондо.

133. В слове *нйст* этого полустишия мы имеем стечение трех неогласованных букв в середине стиха. Согласно правилам скандирования в этом случае следует отбросить последнюю неогласованную и огласовать предыдущую букву (см. выше, § 64).

134. Ватват добавляет к этому описанию: „Эта фигура в действительности — полный таджнис, но так как одно из этих подбных слов падает на начало, а другое — на конец, считают ее в числе радд ал-‘аджуз ила-‘с-садр и называют ее этим названием“.

135. Ватват дает такое определение: „Эта фигура состоит в том, что то же слово в точности, по написанию и по смыслу, стоящее в конце бейта, ставится [еще] в середину первого полустишия, а не в начало“.

136. Ватват поясняет: „Этот вид такой же, как третий, кроме того, что смысл слова, стоящего в конце, не таков, как [слова], стоящего в середине [полустишия]“.

137. *Ба бар* — первая часть сложного глагола *ба бар амадан* — „приносить плоды“.

138. Это объяснение едва ли верно. Приведенный пример почти ничем не отличается от примера в § 100. Отличие состоит только в том, что два слова *بر*, образующие таджнис (см. прим. 134), имеют разные предлоги (*بر* и *بِ*). Ватват объясняет пятый вид фигуры так: „Он состоит в том, что в начале и конце [бейта] стоят два слова, которые оба произведены от одного слова и совпадают по основе значения, но в их грамматической форме есть небольшое различие. Этот вид имеет две разновидности: первая состоит в том, что одно слово [стоит] в начале [бейта], а другое — в конце, а вторая состоит в том, что одно слово стоит в середине первого полустишия, а другое — в конце бейта“.

Приведенный в § 103 пример не подходит под это определение.

139. Ватват определяет этот вид так: „Шестой вид такой же, как и пятый, кроме того, что два слова, которые поставлены в начале и конце бейта, образованы не от точно того же слова и в основе значения различны, и этот вид также имеет две разновидности“.

Пример в § 104 подходит под это определение.

140. Известная метафора. Возможен перевод — „тысячу раз“.

141. Это часть выражения *ба кār амād* — „пригодилось“, „пошло к делу“.

142. Ватват дает такое определение: „...эта фигура состоит в том, что дабйр или поэт в прозе или в стихах ставит слова, которые противоположны одно другому [по смыслу], как жар и холод, свет и тьма, грубый и нежный, черный и белый. И эту [фигуру] Халйль ибн Ахмад назвал мутабиқа“ (ср. Тарджуман, стр. 27 и 31, где эти термины даны в формах *متضاد و مطابق*; ср. Муджам, стр. 317). Термин „таддд“ можно переводить „антитеза“.

143. Во всех рукописях отсутствует скандировка второго полустишия этого бейта. Мы восстановили ее в транслитерации.

144. Ватват дает такое определение этой фигуры: „...она состоит в том, что дабйр или поэт, помимо того, что он соблюдает пределы рифм в прозе или в стихах и выполнил их правила, ставит в бейтах два или более спаренных (*مزدوج*) слова“.

В примерах Ватвата эти „спаренные“ (равные по рави и часто по метру) слова стоят либо перед рифмой, либо в середине стиха. Слова, в частности, такие: *вахб* и *нахб*, *лутф* и *унф*, *сапйд* и *бйд*.

Как видно из объяснений ДМ и Ватвата (а также исходя из смысла слова *тадмйн*), название этой фигуры следует переводить так: „Приведение [в стихе] спаренных [слов]“. Сама фигура представляет собой разные виды внутренней рифмы.

Не следует смешивать фигуру тадмйн-и муздавидж с термином тадмйн. Этому термину Тарджуман (стр. 103) дает такое определение: „На фарси тадмйн [значит] создавать бейт так, что смысл речи в нем раскрывается в следующем бейте“. В этом определении описано то, что европейское стихосложение называет enjambement.

Тарджуман дает на той же странице другое определение этого термина, наиболее известное и вошедшее во многие словари: „И тадмйн, кроме того, состоит в том, что поэту нравится бейт из стихов других [поэтов] и он его вводит в середину своей касыды, как гостя, а не воровски. И обычай этого таков, что поэт сперва говорит, что этот бейт написан другим лицом, прямо, намеком или указанием“.

145. Тарджуман (стр. 130—131) в главе „Дар калām ал-джāми‘, ал-мау‘иза, ва-л-ҳикма, ва-ш-шаква“ (О содержательной речи, увещании и мудром изречении, и жалобе) дает такое определение: „Один из видов красноречия состоит в том, что поэт украшает стих мудрым изречением и увещанием, и жалобой на судьбу“.

146. Как видно из объяснения, фигура исти‘āра соответствует метафоре.

Ватват дает такое определение: «Исти‘āра—значит „заимствование чего-либо“, и эта фигура состоит в следующем: у слова есть истинное значение, но дабир или поэт переносит то слово от истинного значения и употребляет в другом месте. Эта фигура часто встречается во всех языках, и так как перенос значения не бывает отдаленным, а бывает естественным, она придает речи совершенное украшение». Ср. Тарджуман, стр. 40 и подробное объяснение в Му‘джеме, стр. 336—337. Второй источник считает исти‘āра разновидностью фигуры маджāз и понимает под термином маджāз всякое перенесение смысла.

147. Название фигуры ҳусн-и матла‘ можно переводить „красота первого бейта“ (см. ДМ, § 9). Ватват дает такое

определение: „Эта фигура состоит в том, что поэт старается, чтобы первый бейт касыды был приятным и искусным и содержал изысканные слова и редкие и удивительные мысли. И он воздерживается [в этом бейте] от слов, не содержащих счастливого предзнаменования, чтобы слушателю, когда он услышит [бейт], понравилось и душа слушателя возрадовалась, когда он поймет его“.

Далее Ватват сообщает такой анекдот. Один поэт прочитал правителю прекрасное маҗла‘ касыды. Когда правитель услышал только одно маҗла‘, он сказал поэту: „Не читай дальше“. Затем подарил поэту тысячу динаров и сказал: „Если все бейты этой касыды таковы, как маҗла‘, вознаграждение за каждый бейт [надо определить] в тысячу динаров, а в казне столько золота нет“. Анекдот, очевидно, придуман придворными поэтами.

148. Объяснение дано неверно. [Фигура лафф у нашр (буквально: „свертывание и развертывание“) состоит в том, что в стихе (в первом полустииши) перечисляются какие-нибудь предметы (или лица), а затем (во втором полустииши) перечисляются их признаки или действия.

В этом полустииши можно скорее усмотреть тарси‘ или какой-нибудь вид фигуры садж‘.

149. Судя по этому таҗаллусу, бейт принадлежит [перу Ваҗида Табрйй.

150. [Т. е. введении в стих поэтического псевдонима. Ватват описывает эту фигуру совсем иначе: „...она состоит в том, что поэт от газели или другого вида стиха, восхваляющего возлюбленную, переходит к восхвалению восхваляемого [правителя] прекраснейшим образом и приятнейшим путем, причем ясность речи и тонкость смысла поэт сохраняет“. Так же понимает эту фигуру и автор Му‘джамма (стр. 381—382), который, правда, не дает ее определения, но приводит пример на переход от газели к мадху после слов: „Один из редкостных и прекрасных таҗаллусов сказал [поэт] Муҗтарй“. Словари дают два значения слова „таҗаллус“: 1) переход к восхвалению, 2) поэтический псевдо-

ним (буквально это слово значит „избавление от зла, беды“). Очевидно, автор ДМ спутал два значения этого слова и не знал в точности, что такое фигура ҳусн-и таҳаллуҷ. Возможно также, что он следовал какой-то иной, чем в Тарджумане и Му‘дждаме, традиции, называющей „ҳусн-и таҳаллуҷ“ введение в стих поэтического псевдонима „наилучшим образом“.

В рукописи „G“ кем-то сделана попытка исправить ошибку Ваҳида Табрӣзӣ — прибавлены слова: „т. е. в восхвалении восхваляемого“.

151. Ватват дает такое определение: ! „Эта фигура состоит в том, что поэт в бейте просит чего-нибудь у восхваляемого [правителя], но красивым образом и искусным путем, и затемняет [просьбу], смягчая слова и смысл, и соблюдает условия восхваления“.

Тарджуман (стр. 127—128) описывает фигуру ҳусн ассу’ал ва талаб ал-муджāварат (красота обращения и просьба о покровительстве) так: «Один из [видов] красноречия состоит в том, что поэт не делает явной свою просьбу, и если ему ничего другого не остается, говорит [ее] намеком... и говорят: *حسن السؤال نصف المعروف*, т. е. „хорошая просьба—половина подарка“».

152. Тарджуман (стр. 76—77) дает такое определение: «Значение [слова] муваджджах—„двусторонний“ (о ткани). Когда поэт один из признаков восхваляемого сравнивает с чем-нибудь, что также [относится] к [числу] его похвальных качеств, это действие называют таўджих. Красноречивые это действие считают одной из редкостных фигур и сравнивают его с двусторонней парчой».

Название этой фигуры можно переводить: „двустороннее сравнение“.

153. На самом деле в этом метре садр, ибтидā и стопы третья и седьмая—машкӯл, стопы вторая и шестая—махбӯн, аруз и дарб—макфӯф.

154. Название этой фигуры значит буквально „парная симметрия“. Ватват определяет ее так: «Эту фигуру назы-

вают также „мутансиб (симметричная)“, и состоит она в том, что поэт в бейте перечисляет предметы одного рода, как луна и солнце, стрела и лук, губы и глаза, роза и тюльпан». (Ср. Му'джам, стр. 354—355; Тарджуман, стр. 75—76— „...предметы, подобные один другому по смыслу...“)

155. Рукопись „С“ добавляет: „Все стопы матвй, аруз и дарб матвй, маўқўф“. В форме метра сарй', входящей в круг, все стопы стоят в зиҳафе тайй, так что, собственно, здесь следовало бы только отметить наличие зиҳафа вақф в стопах аруз и дарб.

156. Ватват сообщает: «Эту [фигуру] называют также „зўл-ваджхайн“ (двѣлика), и состоит она в том, что поэт говорит бейт с двумя смыслами — похвалы и сатиры, и [оба] эти смысла возможны». Ватват приводит пример, в котором один поэт пожелал одноглазому портному, чтобы оба его глаза стали одинаковыми. Тарджуман (стр. 89—91) называет эту фигуру также „муҳтамил ал-ма'найн“ (двусмысленность). Название фигуры можно переводить „допускающая противоположные [толкования]“.

157. Зиҳафом кашф изменены здесь только стопы аруз и дарб.

158. Название этой фигуры можно переводить так: „подкрепление восхваления тем, что похоже на порицание“. Ватват сообщает: „[Эта фигура] состоит в том, что дабйр или поэт подтверждает и подкрепляет восхваление чего-либо, чтобы увеличить хвалу и возвеличение чего-либо таким образом, что слушатель думает — он хочет упрекнуть и отворотиться от восхваления“. (Ср. Тарджуман, стр. 81—82; Му'джам, стр. 352—353.)

159. Рукопись „С“ добавляет: „матвй маўқўф“. Все стопы входящей в круг формы метра мунсариҳ стоят в зиҳафе тайй, а в данном метре стопы вторая, шестая, аруз и дарб стоят еще и в зиҳафе вақф. Этот метр следует называть „мунсариҳ, стопа—матвй, стопа—матвй, маўқўф“.

160. Ватват сообщает: „Фигура [илтифат], по мнению некоторых знатоков этой науки, состоит в том, что это пе-

реход от второго лица глагола к третьему лицу... и если от третьего лица переходят ко второму лицу— то же самое... И некоторые говорят, что [фигура] илтифāt состоит в том, что дабйр или поэт высказывает мысль до конца, а затем при помощи поговорки или молитвы, или другим способом обращает внимание на эту мысль или прямо, или намеком“. Тарджуман на стр. 79—80 объясняет, что илтифāt— это переход от одной мысли к другой в пределах одного бейта. Затем он дает первое определение Ватвата, совпадающее с определением ДМ. Му'джам (стр. 351) определяет илтифāt так: „Он состоит в том, что поэт, закончив какую-нибудь мысль, в том же бейте начинает другую мысль, которая хотя и самостоятельна, но имеет какое-то отношение к первой мысли“.

161. Вернее—матвй макшӯф.

162. Слово *йхām* переводят „двусмысленность“, „аллегория“. Му'джам (стр. 326) дает такое определение этой фигуры: «Йхām [значит] „наводит на подозрение“, и эта фигура состоит в том, что употребляют слова, имеющие два смысла: один—близкий, а другой—далекий, [и употребляют их так], чтобы слушающий сперва склонился к близкому [смыслу], а цель говорящего была бы в далеком смысле».

163. Ватват сообщает: „[Эта фигура] состоит в том, что что-нибудь с чем-нибудь сравнивают путем средств сравнения, без условия, обратного порядка, предпочтения и прочего, а средства сравнения... в языке фарси— [слова] *чун* и *мāнанд-и*, и *гӯйӣ*, и *пиндāри*, и тому подобные“.

Му'джам (стр. 319) называет эту фигуру „ташбйх-и Ҷарйх“ — „явное сравнение“. Ср. Тарджуман (стр. 44 и 49), где даны несколько иные разновидности сравнений.

В данном бейте эта фигура содержится, очевидно, только во втором полустишии. Если принять определение Ватвата, то Вахйд Табрйзй ошибочно считает сравнение в первом полустишии „абсолютным сравнением (ташбйх-и мутлақ)“.

164. Му'джам (стр. 139—141, ср. выше, прим. 20) считает для Ҷарйфа основной, входящей в круг, шестистопную

форму, в которой все стопы—маҳбӯн. Примененная здесь восьмистопная форма, очевидно, редко употребляется.

165. Объяснение ДМ понятно и в комментариях не нуждается. Название фигуры можно переводить „условное сравнение“ или „обусловленное сравнение“.

Следует отметить, что в приведенном в § 121 бейте сравнение произведено в обратном порядке. На сравнения такого типа обращают внимание Ватват и Радӯйāнӣ (Тарджуман, стр. 44). Ватват различает три элемента сравнения: то, что сравнивают (мушаббах), то, с чем сравнивают (мушаббахун бихи), и средства сравнения (т. е. слова типа *чӯн*; *мāнанд-и* и т. п.). Далее он отмечает: „в фигуре ташоих красивее и приятнее, если делают наоборот, и то, с чем сравнивают, уподобляют тому, что сравнивают... Сравнение правильно, когда локон сравнивают с ночью, но если ночь с локоном сравнивают—тоже красиво. [Правильно], когда молодой месяц сравнивают с подковой, но если подкову сравнивают с месяцем—тоже красиво...“ В бейте § 121 прямым было бы сравнение стана красавицы с вязом и ее лица—с луной, но там „сделано наоборот“, и вяз сравнивается со станом и луна—с лицом.

166. Большая часть рукописей дает здесь чтение: „Ҷадр—маҳбӯн, а ибтидā—правильная“. Нам кажется сомнительным, чтобы в одном бейте первые стопы полустиший не совпадали по метру. Согласно правилам скандирования стопы Ҷадр можно прочесть и как правильную (*гул* у *сарват фā'илātун*), и как стоящую в зиҳāфе ҳабн (*гул* у *сарзāп* |*фā'илātун*). Стопу ибтидā, действительно, следует читать только как правильную (*сунбулат бар фā'илātун*). Нам представляются маловероятными как метр ҳафйф, в котором Ҷадр и ибтидā разные, так и метр ҳафйф, в котором Ҷадр и ибтидā приравнены, поскольку в форме этого метра, входящей в круг, все стопы должны быть маҳбӯн (см. приложение II, таблицы метра ҳафйф). Поэтому мы скандируем здесь и Ҷадр и ибтидā как маҳбӯн, допуская в слове *сунбул* букву *нӯн* не по правилам (ср., однако, метр § 123).

Возможно также, что в § 122 и *садр* и *ибтидā* надо скандировать как правильные.

167. См. выше, прим. 165—перечисление элементов сравнения по *Ватвату*.

168. Название этой фигуры можно переводить „сравнение [путем] намека“. *Вахид Табрйзи* рассматривает здесь сравнение как обратное (см. прим. 165), т. е. розу и кипарис, например, он считает „тем, что сравнивают“, а отсутствующие слова „лицо“ и „стан“ он рассматривает как „то, с чем сравнивают“. *Ватват* так определяет эту фигуру: «...она состоит в том, что на „то, что сравнивают“, намекают, называя „то, с чем сравнивают“, без средств сравнения». Если принять определение *Ватвата*, то в бейте § 122 следует видеть прямое сравнение („лицо подобно розе“, а не „роза подобна лицу“).

169. Т. е. ее рубиновый рот показывает жемчужные зубы, а глаз влюбленного поэта источает слезы, подобные жемчужинам.

170. Название этой фигуры можно переводить „уравненное сравнение“. *Тарджуман* (стр. 53) называет ее „ташбйх-и муздавидж (спаренное сравнение)“. *Ватват* сообщает: „Эта фигура состоит в том, что поэт берет один признак из своих признаков и один признак из признаков описываемого, [а затем] и то и другое сравнивает с чем-нибудь“.

171. Название этой фигуры можно переводить „обратное сравнение“. *Ватват* дает определение, аналогичное ДМ. *Тарджуман* (стр. 52—53) и *Му'джам* (стр. 323) дают описание аналогичной фигуры с похожим названием. *Му'джам*: «Ташбйх-и ма'к'ус состоит в том, что нечто с чем-нибудь сравнивают, а затем „то, с чем сравнивают“ иным путем сравнивают [еще раз] с первым». Оба источника приводят пример из 'Унсурй:

От подков лошадей и пыли, [поднятой] войском,
Земля уподобилась луне, а луна уподобилась земле.

Му'джам поясняет: „...[т. е.] поверхность земли, [покры-

тую] следами подков лошадей, он уподобил луне, а затем снова лик луны от обилия [поднятой] пыли он уподобил земле". Иными словами, земля покрылась лунками от подков, а луна, казалось, покрыта пылью (=землей), поднятой войском.

В примере § 124 сравнение аналогично этому, но проще, так как лицо красавицы (превратившее ночь в день) и кудри красавицы (превратившие день в ночь)—два разных „предмета“, а у Унсүрй подковы и оставляют лунки и вздымают пыль, превращая землю в луну и луну в землю.

172. Основой мудāри', входящей в круг, считается метр, в котором все стопы—макфүф (فاعلات) четыре раза). Здесь четные стопы—только максүр, а не макфүф и максүр, как можно было бы предположить, считая метр круга основным.

173. Название этой фигуры можно переводить „сравнение [с] сокрытием“, „скрытое сравнение“. Ватват пишет: „Эта фигура состоит в том, что поэт что-нибудь с чем-нибудь сравнивает, но внешне делает вид, как будто его цель в чем-то другом, а не в сравнении, но в мыслях его все же сравнение“. (Ср. Му'джам, стр. 324.)

174. Все рукописи ДМ дают здесь чтение مفصیل. Название фигуры при этом чтении можно переводить „сравнение [с] разделением“.

Тарджуман (стр. 51) описывает фигуру „ат-ташбйх марджү' 'анху (сравнение с отходом от него)“ следующим образом: „Она состоит в том, что поэт отказывается от сделанного сравнения и что-нибудь, [им ранее] установленное, отрицает несерьезно, для гиперболы. [Например], лицо он сравнивает с луной, а щеки—с тюльпаном, а потом говорит, что у луны бывают [все же] затмения, а тюльпан долго не процветет“.

Здесь описана та фигура, которую ДМ называет „ташбйх-и тафсйл“. Му'джам (стр. 325) называет эту же фигуру „сравнение с предпочтением (ташбйх-и тафдил)“ и приводит пример из стихов Фаррухй, в котором стан восхваляемого сравнен с кипарисом, а лицо—с луной, но потом сказано,

что кипарис не подпоясывается, а луна не носит шапки. Весьма вероятно, что в тексте ДМ название этой фигуры следует также читать не ташбйх-и тафсйл, а ташбйх-и тафдйл, поскольку оба начертания различаются лишь в одной точке.

Следует отметить, что в бейте § 126 содержится еще и полный таджнйс. Слово *бар* в первом полустиишии значит „грудь“, а во втором употреблено в качестве предлога.

175. По определению метра, стоящему в начале параграфа, а также по скандировке аруз и дарб этого бейта должны быть правильными. Этого можно достигнуть, учитывая при скандировании конечные *хā* в этих стопах. Такой вариант возможен (см. выше, прим. 66). Можно также не учитывать эти буквы, и тогда стопы аруз и дарб окажутся стоящими в зиҳафе кафф, что более естественно для метра мудāри‘.

176. Т. е. иными словами, в первом полустиишии перечислены светила, а во втором полустиишии употреблены числительные. Название фигуры можно переводить „перечисление“, „нумерация“. Ватват рекомендует поэтам соединять эту фигуру с таджнйсом или тадāдом.

177. Это входящая в круг (не теоретическая) форма данного метра (см. приложение II, таблицы муджтасса).

178. Название этой фигуры можно переводить „перечисление свойств“. Ватват сообщает: „Эта фигура состоит в том, что дабир или поэт что-нибудь называет несколькими именами или [определяет] несколькими определениями подряд“. (См. Му‘джам, стр. 358.)

179. Слово *хашв* переводится обычно „вставка“, „начинка“, а терминологически оно значит „плеоназм“, „тавтология“, „излишнее многословие“. Не следует путать два терминологических применения этого слова: в учении об арузе оно обозначает стопы, находящиеся между садром и арузом и ибтидā и дарбом (см. ДМ, § 8), а в учении о стихотворных фигурах оно значит „плеоназм“. Названия всех трех фигур можно переводить: „безобразный плеоназм“, „средний или безразличный, или нейтральный плеоназм“ и

„красивый плеоназм“. Ватват пишет о ҳашв-и қабїҳ, что он „становится неуместным и портит бейт“. Объясняя пример, Ватват говорит: «Здесь слово „голова“—крайне безобразно, оно излишнее добавление, так как головной боли, кроме как в голове, не бывает». О другом примере он пишет, что в нем ҳашв-и қабїҳ уничтожает достоинства стиха. Судя по его определениям, это не стихотворная фигура, а скорее просто недостаток, порча бейта. Очевидно, поэтому Ваҳид Табрїзї не приводит примера на ҳашв-и қабїҳ.

О ҳашв-и мутавассит Ватват пишет, что эта фигура „очень украшает, но и не обезображивает“ стихи.

180. Т. е. аруз и дарб—маҳбун и махзүф.

181. Буквально „свободный кипарис“, т. е. кипарис, стоящий одиноко на лугу и потому выросший особенно высоким и стройным.

182. Ватват называет эту фигуру еще „ҳашв-и лаўзїна“, т. е. „вставка, [сладкая как] миндальная халва“.

183. Ватват определяет эту фигуру так: „...она состоит в том, что поэт приводит в бейте пословицу“. Название фигуры можно переводить „приведение пословицы“ (ср. Тарджуман, стр. 83).

184. Это исходная, входящая в круг, форма данного метра (см. приложение II, таблицы метра муқтадаб).

185. Ватват сообщает: „Эта фигура состоит в том, что поэт приводит в бейте две пословицы“ (ср. Тарджуман, стр. 89). Название фигуры можно переводить: „приведение двух пословиц [в одном бейте]“.

186. Это получается, конечно, только в арабской графике (см. текст). Ватват дает такое определение му‘амма: „Эта фигура состоит в том, что поэт скрыто упоминает в бейте имя возлюбленной или название чего-нибудь, и [делает он это] или путем [умышленного] неправильного чтения (таҗ-ҳїф), или путем чтения задом наперед, или путем расчета [букв], или путем сравнения, или каким-нибудь иным способом“. Тарджуман этой фигуры не упоминает, хотя и приводит примеры на нее (стр. 102). Он называет только лугз.

(стр. 99 — 102). Му'джам (стр. 397—402) описывает в одной главе сперва лугз, а потом му'амма.

Название этой фигуры можно перевести только описательно, например, „стихотворная загадка“.

187. Ватват сообщает о лугзе: «Эта фигура—то же самое, что му'амма, кроме того, что в ней говорят путем вопросов, и персы эту [фигуру] называют *чйстайн*».

Му'джам (стр. 400—401) сообщает следующее об этимологии слова *лугз*: «*Лугз* в основном значении [значит] „отклонять что-нибудь от прямого направления“, а *алгаз* [значит] „кривые дороги“, а *лугйза* — это нора полевой мыши, которую она выкапывает в стороне от своего гнезда. И выводит она несколько разных путей наверх, чтобы вырваться наружу, если преследователи ее настигнут».

Следует отметить, что в этом и последующих параграфах Вахид Табрйзи приводит примеры персидских стихов, написанных чисто арабскими метрами (тавилем, мадйдом, басйтом, камилем и вафиром; ср. ДМ, § 19).

188. Название фигуры следует переводить „вопрос и ответ“. Ватват сообщает: «И персы эту фигуру „вопрос и ответ“ уважают и употребляют, и пишут касыды от начала до конца в этом роде» (ср. Тарджуман, стр. 97).

189. См. об этой форме выше, § 55, прим. 60. Ватват сообщает: «Эта фигура состоит в том, что поэт делит бейт на четыре части и на концах трех из них ставит садж', а в четвертой части ставит рифму, и это называют также „ши'р-и мусаджда“... И допустимо, когда частей с садж' бывает больше, чем три, но три—более известно. Персы пишут мусаммат также другим способом, и он таков, что пишут пять полустиший с одной и той же рифмой, и в конце шестого полустишия ставят основную рифму, на которой основан стих... и не знают, что это и есть старый и основной вид мусаммата».

По мнению автора Тарджумана (стр. 104), мусаммат состоит в том, что „поэт пишет касыду и каждый ее бейт делит на четыре части или более, все части в одном метре

до конца касыды, и всюду [ставит] садж' до конца бейта, кроме части с рифмой, которая равна [по метру], но имеет другую [букву] равй". В приведенном этим источником бейте рифмы двухстопных строк располагаются так: *а а а х*.

В Му'джаме (стр. 360—362) дано такое определение: „Тасми'т состоит в том, что бейты касыды составляют из пяти полустиший с одной и той же рифмой, а в шестом полустишии ставят рифму, иную, чем в первых [пяти]; на ней и основан стих“. После примера этот источник поясняет: „Если этот мусаммат, в соответствии с рифмами, считать написанным четырехстопным мудари', то он состоит из восьми полустиший, а если считать его восьмистопным с садж' [в середине полустиший], то он состоит из четырех полустиший“.

На первый взгляд может показаться, что между определениями ДМ, Ватвата, Тарджумана и Му'джама есть противоречия. На самом деле противоречий нет. Все авторы (особенно это ясно в Тарджумане) рассматривают каждую строфу (хотя бы шестистрочную) мусаммата как бейт касыды, поскольку с точки зрения теории касыда—основная, исходная форма стиха. Рифмы на концах всех строк, кроме последней, в строфах мусаммата рассматриваются Ватватом и Радуййани (Тарджуман) не как рифмы, а как садж' (см. выше, прим. 125), а основные рифмы мусаммата в последних строках строф рассматриваются как собственно рифмы. Му'джам во втором объяснении делит восьмистопные бейты мусаммата на четыре двухстопные строки с рифмами на концах и как вариант предлагает делить их на две двухстопные строки с садж' в середине. В приведенном в ДМ примере бейт, написанный восьмистопным баситом, можно разбить на четыре двухстопные строки с рифмами *а а а а* на концах. Судя по объяснению Вахйда Табризи, который видит во всех четырех частях приведенного им бейта рифмы, он так и рассматривает этот бейт. В дальнейших строфах примера ДМ рифмы должны, очевидно, располагаться так: *б б б а, в в в а* и т. д.

190. Название этой фигуры следует переводить „представление незнающим знающего“. Ватват сообщает: «Эта фигура состоит в том, что поэт в прозе или в стихах называет какую-нибудь вещь и говорит: „Я, мол, не знаю, то она или другое“,—и хотя он знает, но выставляет себя незнающим» (ср. Тарджуман, стр. 78—79).

191. Рукопись „А“ дает вариант: „Что человеческое существо—ангел, рожденный человеком“. Ватват пишет: „Эта фигура состоит в том, что поэт в бейте удивляется чему-нибудь“. Название фигуры следует переводить „удивление“.

192. Буквально: „винного осадка, гущи“.

193. Ватват сообщает: «Ал-муқатта‘—значит „[нарезанный] на куски“, и эта фигура состоит в том, что поэт ставит в бейте слова, буквы которых в письме не связаны». (Ср. Тарджуман, стр. 110—111, где отмечено, что применение этой фигуры делает стих бессмысленным.)

194. Бейт почти лишен смысла (ср. предыдущее примечание).

195. Ватват называет эту фигуру еще и таўсйл. Его объяснение аналогично объяснению ДМ (ср. также Тарджуман, стр. 111—112). И муқатта‘ и мувассал следует отнести скорее к каллиграфическим упражнениям.

196. Рукопись „Г“ дает здесь чтение: „аруз—маҳзүф и дарб—мақсүр“. Если считать и аруз и дарб стоящими в зиҳафе ҳазф, как предлагает большая часть рукописей, то при скандировании надо читать последнее слово не айаг, а айаг, без алифа, не по правилам, в метре фа‘ал. Если же принять чтение рукописи „Г“, то придется допустить, что аруз и дарб имеют разные метры. Слово айаг тогда получит скандировку фа‘ул. Мы приняли первый вариант, поскольку все рукописи, в том числе и „Г“, скандируют слово айаг, как фа‘ал, и большая часть рукописей считает эту стопу стоящей в зиҳафе ҳазф.

197. Ватват дает определение: „...эта фигура состоит в том, что дабйр или поэт в прозе или стихах приводит слова, в которых одна буква имеет точки, а другая лишена точек“.

198. Ватват пишет: „... эта фигура состоит в том, что дабир или поэт в прозе или в стихах приводит слова, буквы одной группы которых имеют точки, а буквы другой группы лишены точек“.

199. Название этой фигуры значит „без точек“.

200. Название этой фигуры значит „имеющая точки“.

201. *Джам'* в прямом смысле значит „собрание“. В данном случае это слово лучше переводить „сопоставление“, а название фигуры передавать „только сопоставление“. Ватват определяет эту фигуру так: „...она состоит в том, что поэт сопоставляет по одному признаку два предмета или более, и этот [признак] называют *джами'* (т. е. собирающий, сопоставляющий. — А. Б.). Допустимо, когда этот сопоставляющий признак — явный, и допустимо, когда он скрытый“. Далее Ватват приводит пример на фигуру *джам'* и продолжает: „ В этом бейте сопоставляемые в отношении черноты [предметы] — положение поэта, кудри и ночь, а чернота — сопоставляющий [признак] (*джами'*), и он явный“. Потом Ватват дает еще такой пример:

Луна иногда [бывает], как лицо моей
возлюбленной,
 [А] иногда, как я [сам], — с согнутой спиной,
желтая и худая

и поясняет: „ В первом полустииши этого бейта имеется [фигура] *джам'* (сопоставление) между луной и лицом возлюбленной в отношении красоты, а красота — сопоставляющий [признак], скрытый, так как явного упоминания о [красоте] в бейте нет. Во втором полустииши применена [фигура] *джам'* между луной и самим собой в отношении сгорбленности, желтизны и худобы, и эти признаки — сопоставляющие, явные“.

Объясняя по примеру Ватвата бейт § 145 ДМ, следует сказать, что в нем возлюбленная сопоставлена с луной и солнцем по красоте и милостивости, причем красота и милостивость — сопоставляющие признаки, явные, поскольку

они прямо названы. Объяснение фигуры, данное в § 145, неясно и едва ли верно (см. объяснения той же фигуры в Тарджумане, стр. 64—66).

202. Слово *тафрӣқ* значит буквально „разъединение“. В данном случае его лучше переводить „установление разницы“, „различение“, а название фигуры передавать: „только установление разницы“. Ватват определяет фигуру кратко: „Это такое описание, в котором поэт в бейте устанавливает разницу между двумя вещами, не сопоставив их предварительно“. Тарджуман (стр. 66) сообщает, что эта фигура отдельно употребляется редко. Обычно она стоит вместе с фигурой джам‘.

203. Здесь „правильным“ назван шестистопный гариб (см. выше, прим. 18, а также приложение II).

204. *Тақсӣм* значит буквально „разделение“. Название фигуры можно передавать так: „только разделение или распределение [по признакам]“. Объяснения Ватвата и Тарджумана ничего не добавляют к тексту ДМ. Хорошо поясняет суть фигуры такой пример из Тарджумана (стр. 67):

Такой круглый тот серебряный [подбородочек,
Такие завитые оба зюльфа милой!
Один — как будто шарик из камфары,
Другие — как будто [клюшки для игры в
чауган, [сделанные] из мускуса.

Здесь описываемая возлюбленная как бы „расчленена“ по признакам.

205. Название этой фигуры следовало бы переводить так: „сопоставление с [последующим] установлением разницы“. Ватват определяет ее следующим образом: „Эта фигура состоит в том, что поэт сопоставляет два предмета в сравнении с неким [третьим] предметом, а затем между ними устанавливается разница по двум противоположным признакам“. (Ср. Тарджуман, стр. 68—70.)

Анализируя бейт § 148 ДМ более подробно, чем это сделано в тексте трактата, следовало бы сказать, что в

нем сосна и стан красавицы сперва сопоставляются по стройности без упоминания этого признака, а затем устанавливается разница между ними — сказано, что сосна не бывает такой стройной, как стан, потому что стан красавицы строен, как кипарис.

206. Название этой фигуры следует переводить: „сопоставление [с последующим разделением [по признакам]“. Ватват определяет ее так: „Она состоит в том, что поэт в первом бейте сопоставляет предметы по одному признаку, а затем разделяет их [по другим признакам]“. (См. разные виды этой фигуры в Тарджумане, стр. 70—71.)

207. Ватват отмечает: „Собирание всех этих трех видов [фигур] очень трудно“, и приводит один пример. Тарджуман не дает примеров на стечение всех трех фигур в одном бейте и сообщает: „Но джам‘ и тафрийк, и таксим вместе редко встречаются, ни разу я не видел, чтобы все три они были вместе, и если кто-нибудь так написал бы, это заслуживало бы подробного объяснения“.

208. Метр здесь выдержан в своей правильной форме теоретической основы, а не в исходной, стоящей в круге, в которой все стопы стоят в зихафе кафф.

209. Здесь начальная согласная удвоена по правилам скандирования (см. выше, § 60).

210. Название этой фигуры следует переводить „явное пояснение“, „явный комментарий“. Ватват определяет ее несколько иначе: „Тафсир-и джалй состоит в том, что поэт говорит слова, имеющие скрытый смысл, так что это требует пояснения, а когда [затем] поясняет, повторяет эти самые [слова] и [потом] разъясняет“. Фигуру тафсир-и хафй (см. § 152 ДМ) Ватват объясняет так: „...она состоит в том, что слова со скрытым смыслом, которые требуют разъяснения, во время разъяснения не повторяются...“

211. Это довольно путаное объяснение вряд ли верно. Из него можно заключить, что фигура „скрытое пояснение“ состоит просто в том, что даже после объяснения во втором полустишии смысл первого полустишия остается неяс-

ным. Мы приводили уже в предыдущем примечании определение этой фигуры, данное Ватватом. Тарджуман (стр. 85—86) сообщает о ней: „Смысл этой формы заключается в том, что поэт пишет полустишие или бейт и в нем перечисляет несколько вещей одну за другой, без пояснения, а потом эти сомнительные вещи поясняет в следующем полустишии намеком. И путь к пониманию тех [вещей] состоит в том, что ты сопоставляешь каждую часть первого бейта с каждой соответствующей частью второго бейта, чтобы получить смысл...“ Один из примеров этого источника на тафсир-и хафй таков:

Венец и престол, и красавицы,
и молитва, и счастье, и слава,
[Да будут] над тобой, под тобой, перед
[тобой], за [тебя], справа и слева.

Как видно из этого пояснения и примера, Тарджуман понимает под тафсир-и хафй совсем иную фигуру, чем ДМ.

212. Му'джам (стр. 88) приписывает выведение метра руба'й „одному из поэтов-предшественников [стран] 'Аджам, предположительно Рудакй, а Аллах знает лучше“. Затем он сообщает легенду, рассказывающую о происхождении этого метра, и поясняет (стр. 89), что первый бейт руба'й имеет по рифме в каждом полустишии, а второй бейт имеет рифму только во втором полустишии (*а а х а*). Этот метр, пишет автор источника далее (стр. 90), называют еще *та-рйана*, а отдельное стихотворение (руба'й) называют *дубайтй*. Арабы, сообщает он, раньше не писали руба'й, а теперь этот жанр у них очень распространен.

213. См. совершенно аналогичный текст в Му'джаме (стр. 90—91). Шамс-и Қайс приписывает составление схем „деревьев“ метров руба'й имаму Хасану Қаттану и сообщает, что он сам заимствовал эти схемы из краткого трактата о руба'й этого автора. Если мы выпишем скандирование одного полустишия каждого метра этой схемы в строку, то получится следующее:

مفعول	مفاعيل	مفاعيلن	فاع	فع
مفعول	مفاعيل	مفاعيل فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعول	مفاعيلن	مفعولن	فاع	فع
مفعول	مفاعيلن	مفعول فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعول	مفاعيلن	مفاعيل فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعول	مفاعيلن	مفاعيلن	فاع	فع

214. Если мы выпишем скандирование одного полустипа каждого метра этой схемы в строку, то получится следующее:

مفعولن	مفعول	مفاعيلن	فاع	فع
مفعولن	مفعول	مفاعيل فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعولن	مفعولن	مفعولن	فاع	فع
مفعولن	مفعولن	مفعول فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعولن	فاعيلن	مفاعيل فِعْوَل	فِعْوَل	فعل
مفعولن	فاعيلن	مفاعيلن	فاع	فع

В тексте после § 155 следуют чертежи схем и выписанные из них 24 полустипа-примера на каждый метр. Тексты этих полустипов восстановлены нами по рукописи „F“. Чертежи схем невозможно воспроизвести в переводе, и потому мы отсылаем здесь читателя к тексту. Полустипа-примеры имеют значение лишь в схемах как иллюстрация к определенному метрическому рисунку, и потому мы не переводим их.

Следует отметить, что чертежи схем-„дереьев“ трактата Вахйда Табрйзй уже публиковались ранее (см. Му‘джам, стр. 92 — 93, прим. 1). В тексте рукописи Му‘джам эти чертежи были повреждены, и потому издатель восстановил их по лондонской рукописи ДМ. Графическое изображение чертежей в лондонской рукописи несколько отличается от всех

известных нам списков ДМ, но сущность скандировки та же во всех списках.

Му'джам (стр. 94) отмечает, что метры шаджара-йи ахраб приятнее и употребительнее, чем метры шаджара-йи ахрам, так как вторые „тяжелее“ (см. дальнейшие подробности о метре руба'й в этом источнике, стр. 94 — 97).

215. Слово *худуд* (множественное число от *хадд*) наиболее известно в значениях „пределы, рубежи“ и „логические определения“. Здесь оно применено в особом смысле. Му'джам (стр. 245) сообщает: «Знай, что количество [видов] рифм в арабских стихах — тридцать пять, как это уже было объяснено в [книге] „Му'раб“, и они делятся на пять частей, которые называют „подразделения рифм (худуд-и қавафи)“».

216. Ср. Му'джам, стр. 236.

217. См. выше, прим. 9.

218. Ср. Му'джам (стр. 224 — 225): „... и ее называют рифма *мурдаф*, с сукуном над [буквой] *ра*“.

219. *Мурдаф* — буквально: „обладающая буквой ридф“. Ридф называются буквы *алиф* или *вав*, или *йа*, стоящие перед *равй* (см. Му'джам, стр. 224 — 225).

220. *Алиф*, *вав* и *йа*, называющиеся ридф, рассматриваются как неогласованные. Буква *қайд* — также неогласованная, стоящая перед *равй*, но ею может быть любая буква, кроме *алифа*, *вава* и *йа*.

221. Му'джам (стр. 229) считает, что буквой *қайд* могут быть только следующие десять букв: *ба*, *ха*, *ра*, *за*, *сйн*, *шйн*, *гайн*, *фа*, *нун*, *ха*.

222. Автор хочет сказать, что в принципе, если буква *васл* не имеет огласовки, то *хурудж* в рифме не может стоять. В словах *хамсарамаш* и *хамбарамаш* буква *васл* огласована и буква *хурудж* имеется.

223. Этот бейт принадлежит, очевидно, перу Вахйда Табрйзй.

224. Му'джам (стр. 225 — 226) сообщает: „[Рифма] *мурдаф*-и *мураккаб* (составная с буквой ридф) состоит в том, что в ней есть и [буква] ридф-и *аслй* (основной ридф) и [буква]

ридф-и зāйид (наращенный ридф). [Буквами] ридф-и ас̣ли бывают только [буквы] *алиф*, *вāv* и *йā*, а [буквами] ридф-и зāйид бывают [следующие] шесть [букв]: *ха*, *рā*, *сйн*, *шйн*, *фā*, *нүн*. Из этих шести букв получается пятнадцать [видов] рифм. Первые три вида — мурдаф с [буквой] *хā*; один — с [огласовкой] фатха перед [ридф], как [в словах] *бāхт* и *тāхт*; другой — с [огласовкой] дамма перед [ридф], как [в словах] *сӯхт* и *дӯхт*; третий — с [огласовкой] кесра перед [ридф], как [в словах] *бӯхт* и *рӯхт*. Далее автор перечисляет все пятнадцать видов, приводит примеры на ридф-и ас̣ли и заключает (стр. 227): „Ни в коем случае нельзя рифмовать кесру ма‘рӯф на кесру маджхӯл, потому что [буква] *йā* в кесре ма‘рӯф — основная, а в кесре маджхӯл — точно бы произведенная от *алифа*, и по этой причине ее можно возводить к подобным по звучанию арабским словам, как это делает Анварӣ“. Далее приведен пример, в котором слово *фирӯб* (*фиреб*) рифмуется со словом *итāб*. Затем приведены еще примеры и сказано (стр. 228): „Но рифмовку даммы ма‘рӯф и даммы маджхӯл большинство поэтов считает допустимой“.

Ваҳид Табрӣзи в § 5 ДМ отмечает различия ма‘рӯф и маджхӯл, но в разделе о рифме ничего о них не говорит. Это, может быть, не случайно, так как фонетические различия между ма‘рӯф и маджхӯл к XV в., вероятно, почти стерлись. Му‘джам (XIII в.) уже говорит о том, что дамму маджхӯл можно рифмовать с ма‘рӯф.

225. Му‘джам (стр. 205) говорит об этих рифмах очень кратко. Словарь Джонсона дает такое определение: „— *شایگان*... стих, который оканчивается на *ان ān* и бывает двух видов. Первый [вид], который называется *شایگان خفی* шайгāн-и ҳафӣ, — это *ان ān* на концах слов, обозначающих деепричастие: таких, как *گریان* *гирӣāн* (плача), *خندان* *хандāн* (смеясь). Слова этого вида не должны рифмоваться с такими словами, как *زمان* *замāн* (время) или *کمان* *камāн* (лук). Подобным образом [суффикс] *ین īn*, образующий относительные прилагательные в таких словах, как *آتشین* *āташӣн* (ог-

ненный), *سیمین* *сймйн* (серебряный), не может рифмоваться с такими словами, как *زمین* *замйн* (земля) и *کامین* *камйн* (засада). Второй вид, который называется *شایگان جلی* *шайгән-и джалй*, — это *ان* *ән* на концах слов, стоящих во множественном числе, таких, как *یاران* *йәрән*, *دوستان* *дўстән* (друзья). Такие слова не могут рифмоваться с именем существительным, стоящим в единственном числе, таким, как *فلان* *фулән* (такой-то). Не разрешается, чтобы такие окончания встречались в газели или касыде более одного раза“.

226. Здесь слово *мухътаб* (второе лицо) стоит ошибочно, так как глагол в рифме имеет окончание третьего лица.

227. Словари дают такие значения: „нечто, подобающее царю и знатному человеку“; „огромный“ (о царской сокровищнице); „открытый, выставленный“; „широкий, просторный“; „повторенный“; „подобающий, подходящий“; „то, что делают даром для царя“. Нам представляется наиболее правдоподобным перевод этого слова „подходящий“, т. е. „[рифма], которая годится, подходит“.

228. Му‘джам (стр. 172) сообщает: „Но [что касается] рифмы, то знай, что рифма — это часть последнего слова бейта при том условии, что то слово не повторяется на концах других бейтов в той же форме и в том же смысле. И если оно [так] повторяется, его называют радйф, и рифма бывает [заключена] в том, что стоит до него“. Далее приведен бейт, в котором полустушишия кончаются словами *камар дәрәд* и *шакар дәрәд*, и пояснено, что слово *дәрәд* здесь — радйф, а рифма заключена в словах *камар* и *шакар*. В другом месте Му‘джам (стр. 230) сообщает: „[Рифма] мураддаф — [рифма] с радйфом, и ее произносят *мураддаф* с тешдидом [буквы] *дәл*. Радйф рифмы — это самостоятельное, отделенное от рифмы слово, которое идет в речи после окончания [рифмы] в том виде по метру и смыслу, в котором это необходимо стиху, и в том же смысле повторяется на концах всех бейтов“.

Затем Шамс-и Қайс описывает еще один вид радйфа, в котором повторяющееся во всех бейтах слово идет перед

словом, несущим букву равй, а не после него. Этот вид радйфа он называет хаджиб, а стих с ним — махджуб (см. стр. 231 — 233). По мнению Шамс-и Қайса, хаджиб применялся больше поэтами прошлого (см. стр. 231). Приведенные примеры принадлежат перу поэтов Газванй Лукарй, Мас'уд-и Са'д-и Салманна и Амйра Му'иззй. В Му'джаке раздел о рифме по объему очень велик (стр. 165 — 297). Он содержит описания всех случаев употребления буквы равй (стр. 173—224) и главу об ошибках в рифме (стр. 253—297). Отсылаем читателя за деталями схоластической теории рифмы к тексту этого трактата.



ПРИЛОЖЕНИЯ



ТАБЛИЦЫ ИЗМЕНЕНИЙ ШЕСТИ НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫХ СТОП*

Таблица 1

16 разветвлений стопы *مفاعيلن*

Название зиҳāфа	Измененная форма	Номер
مسيبغ	مفاعيلان	اول
مقبوض	مفاعيلن	دوم
مكفوف	مفاعيلُ	سوم
اخرم	مفعولن	چهارم
اخر ب	مفعولُ	پنجم
اشتر	فاعيلن	ششم
مجنوف	فعلولن	هفتم
مقصور	مفاعيلُ	هشتم
اهتم	فعلولُ	نهم

* По Гийасу, стр. 334—335; глава названа «О разветвлениях некоторых стоп, очень употребительных». Мы немного сокращаем текст Гийаса и даем его в виде таблиц. Все таблицы нами проверены по объяснениям зиҳāфов в Гийасе и ДМ, и некоторые имевшиеся в них описки исправлены.

Название зиҳафа	Измененная форма	Номер
محبوب	فَعَلَّ	دهم
ازل	فَاعُ	يازدهم
ابتر	فَعَّ	دوازدهم
مقبوض مسبغ	مفاعلان	سیزدهم
اخرم مسبغ	مفعولان	چهاردهم
اشتر مسبغ	فاعلان	پانزدهم
محذوف مسبغ	فَعولان	شانزدهم

Таблица 2

13 разветлений стопы فاعلاتن

Название зиҳафа	Измененная форма	Номер
مسبغ	فاعليمان فاعلاتان	اول
مخبون	فَعِلاتن	دوم
مكفوف	فَاعِلاتُ	سوم
مشكول	فَعِلاتُ	چهارم
محذوف	فاعِلن	پنجم
مقصور	فاعِلانُ فاعِلاتُ	ششم

Название зиҳāфа	Изменная форма	Номер
مخبون مقصور	فَعْلَانِ فِعَالَت	هفتم
مخروف مقطوع	فَعْلُنْ	هشتم
مشعت	مفعولن	نهم
مقطوع مخروف مسبغ	فَعْلَانِ	دهم
مربوع	فَعْلٌ	يازدهم
مجحوف	فَعَّ	دوازدهم
مجحوف مسبغ	فَاعٌ	سیزدهم

Таблица 3

13 разветлений стопы مستفعِلن

Название зиҳāфа	Изменная форма	Номер
مذال	مستفعِلان	اول
مخبون	مفاعِلن	دوم
مخبون مذال	مفاعِلان	سوم
مخنوذ	فَعْلُنْ	چهارم
مخنوذ مخروف	فَعَّ	پنجم
مطوی	مفتعلِن	ششم

Название зихафа	Измененная форма	Номер
مطوی منال	مفتعلان	هغتم
مقطوع	مفعولن	هشتم
مخلع	فعلون	نهم
مخبول	فعلتن	دهم
مرفوع	فاعلن	يازدهم
مرفوع منال	فاعلان	دوازدهم
مرفل	مستفعلاتن	سیزدهم

Таблица 4

14 разветвлений стопы مفعولات

Название зихафа	Измененная форма	Номер
مخبون	فاعیل فَعُولَات	اول
مخبون موقوف	مفاعیل	دوم
مطوی	فاعلات	سوم
مطوی موقوف	فاعلات	چهارم
مخبول	فَعَلَات	پنجم
مخبول موقوف	فَعَلَات	ششم

Название зиҳафа	Изменная форма	Номер
موقوف	مفعولان	هفتم
مكشوف	مفعولان	هشتم
مطوى مكشوف	فاعِلان	نهم
مخبون مكشوف	فَعولان	دهم
اصلم	فَعْلان	يازدهم
مجدوع	فَاع	دوازدهم
منحور	فَع	سیزدهم
مرفوع	مفعول	چهاردهم

Таблица 5

8 разветлений стопы **فَعولان**

Название зиҳафа	Изменная форма	Номер
مَسبَع	فَعولان	اول
مقبوض	فَعول	دوم
مَقصور	فَعول	سوم
مَحذوف	فَعْل	چهارم
اِثْم	فَعْلان	پنجم

Название зиҳāфа	Изменная форма	Номер
اثرم مسبب	فَعْلَان	هشتم
اثرم	فَاع	هفتم
اثرم	فَع	هشتم

Таблица 6

5 разветлений стопы فاعان

Название зиҳāфа	Изменная форма	Номер
مخبون	فَعِلَان	اول
مقطوع	فَعْلَان	دوم
مخبون مقطوع	فَعْلَ	سوم
محدوذ	فَع	چهارم
مخبون مدال	فَعْلَان	پنجم

ЗИХАФЫ СТОП ЧЕТЫРНАДЦАТИ ПЕРСИДСКИХ МЕТРОВ *

Таблица 7

Х а з а д ж

فاعان اشتر	مفاعيل مقصور	مفاعيل مكفوف	مفاعان مقبوض
فعول اهتم	فعولان محنوف	مفاعيلان مسبع	منعوان اخرم ومخنق
فع ابتير	فاع ازل	فعل محبوب	منعول اخرب

Таблица 8

Р а д ж а з

مستفعلان مدال	مفعولان مقطوع	مفتعلن مطوى	مفاعان مخبون
	مستفعلاتن مرفل	مفاعلان مخبون مدال	مفتعلان مطوى مدال

Таблица 9

Р а м а л

فاعان مقصور	فاعات مشكول	فاعاتن مخبون	فاعات مكفوف
----------------	----------------	-----------------	----------------

* Перечисление составлено по Му'джаму (стр. 78—152), причем парадигмы теоретических основ каждого метра не повторены, поскольку они имеются в § 20 ДМ. Му'джам, естественно, не дает перечисления зиҳаф в пяти чисто арабских метрах (вафйра, камила, тавйла, мадйда басйта).

فَعْلَانٌ اصلم مسبغ	فَعْلَانٌ اصلم	فَعْلَانٌ مخبون مخنوف	فاعلان مخنوف
فَاعٌ مجنوف مسبغ	فَعٌ مجنوف	فَعْلٌ مربوع	فَعْلَانٌ مخبون مقصور
			مفعولان مشعث

Мунсарих

Теоретическая основа не входит в круг аруза. Входящая в круг форма метра: **مفتعلن فاعلاتٌ** четыре раза (обе стопы **مطوى**)

Таблица 10

Из стопы **مستفعلن**

فَعْلَانٌ احدٌ	مفعولان مقطوع	مفاعلان مخبون	مفتعلن مطوى
	مفعولان مقطوع مسبغ	فاعلان مرفوع	فَعْلَانٌ احدٌ مسبغ

Таблица 11

Из стопы **مفعولات**

فاعلاتٌ مطوى	فعالان مخبون مكشوف	فعالانٌ مخبون موقوف	مفاعيلٌ مخبون
فَاعٌ مجدوع	مفعولٌ مرفوع	فاعلانٌ مطوى موقوف	فاعلان مطوى مكشوف
			فَعٌ منحور

М у д а р и'

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма метра: مفاعيلُ

مفاعلاتُ четыре раза (обе стопы مكفوف)

Таблица 12

Из стопы مفاعيلن

مفعولُ مخفق مقصور	مفعولُ اخر ب	مفعولن اخر م	مفاعيلُ مكفوف
	فَع ابتن	مفاعلن مقبوض	فَعولن مخدوف

Таблица 13

Из стопы فاعلاتن

فاعلييان مسيغ	فاعلن مخدوف	فاعلانُ مقصور	فاعلاتُ مكفوف
		فَع مطموس	فاع مسلوخ

Муқтадаб

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма метра: فاعلات مفتعلن

два раза (обе стопы مطوى)

Таблица 14

Из стопы مفعولات

مفعولُ مرفوع	مفاعيلُ مخبون	فاعلاتُ مطوى
-----------------	------------------	-----------------

Таблица 15

Из стопы مستفعلن

مفعولن مقطوع	مفتعلن مطوى
-----------------	----------------

Муджтасе

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма метра: **مفاعِلان فَعِلاتِن**
четыре раза (обе стопы **مخبون**)

Таблица 16

Из стопы **مستفعلن**

مفاعِل مشكول	فاعِلن مرفوع	مفاعِلن مخبون
-----------------	-----------------	------------------

Таблица 17

Из стопы **فاعلاتِن**

فَعِلان مخولف مخبون	فَعِلان مخبون مقصور	فَإِلاتُ مشكول	فَعِلاتِن مخبون
فَع مجبوف	مفعولن مشعث	فَعِلان اصلم مسبغ	فَعِلن اصلم
			فاع مجبوف مسبغ

Сарй

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма метра: **مفتعلان مفتعلان**
(**مطوى** два раза **فاعلات**)

Таблица 18

Из стопы **مستفعلان**

فَعِلتِن مخبول	مفعولن مقطوع	مفاعِلان مخبون	مفتعلان مطوى
-------------------	-----------------	-------------------	-----------------

Таблица 19

Из стопы **مفعولات**

فَعِلن اخذ	فَعِلن مخبون مطوى مكشوف	فاعِلان مطوى موقوف	فاعِلن مطوى مكشوف
---------------	----------------------------	-----------------------	----------------------

Гарйб (или джайд)

Шестистопная теоретическая основа не входит в круг. Входящая в круг форма: **مخبونون فاعلاتن فاعلاتن** два раза (все стопы **مخبونون**)

Единственный зиѡф — ѡабн. Изредка встречается в правильной четырехстопной форме — **مستفعلن فاعلاتن** два раза (ср. прим. 18, где указана его шестистопная форма.— А. Б.).

Карйб

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма: **مفاعيلُ**
مكثوف **مفاعيلُ** **فاعلاتن** два раза (первые две стопы **مكثوف**)

Таблица 20

Из стопы **مفاعيلان**

مفعولن اخرم	مفاعان مقبوض	مفعول اخرب	مفاعيل مكثوف
----------------	-----------------	---------------	-----------------

Таблица 21

Из стопы **فاعلاتن**

فاع مسلوخ	فاعان محدوف	فاعان مقصور
--------------	----------------	----------------

Хафйф

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма **فاعلاتن**
مخبونون два раза (все стопы **مخبونون**)

Таблица 22

Из стопы **فاعلاتن**

فاعان مخبونون مقصور	فَعْلان اصلم	فَعْلان مخبونون محذوف	فاعلاتن مخبونون
فاع مجهوف مسبق	فَع مجهوف	مفعولن مشعث	فَعْلان اصلم مسبق

Из стопы مستفعلن

مفاعِلن مخبون

Мушāкил

Основа не входит в круг. Входящая в круг форма метра: فاعلاتُ

(مكفوف مفاعيلُ два раза (все стопы

Перечисление зиҳāфов не дано. Даны примеры: шестистопный с двумя стопами (مقصور - مفاعيلُ) два раза); четырехстопный (فاعلاتُ مفاعيلُ) четыре раза); восьмистопный (فاعلاتُ مفاعيلُ) четыре раза); шестистопный с арузом и дарбом محذوف - فعولن, остальные стопы правильные.

Мутақāриб

فَعْلٌ اثرم	فَعْلَنْ اثرم	فَعُولٌ مقصور	فَعُولٌ مقبوض
		فَعٌ ابتر	فَعْلٌ محذوف

Мутадарик

Перечисление зиҳāфов не дано. Даны примеры, в которых все стопы — ركض الخيل (получается метр так называемый «топот войска»; ср. § 146 ДМ), и примеры, в которых все стопы مقطوع - فَعْلَنْ.

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ¹

- алиф-и та'сис 159, 162
 аруз (система стихосложения) 3,1*
 аруз (стопа) 8
 асл (стопа) 9*
 афā'йл у тафā'йл 12,8*
- батр 34
 байт 7
 бй нуқат 143
- вāv-и 'а'тф 71*
 вазн 54
 вақф 49
 васл 159, 165, 176, 177, 178, 179,
 180, 181, 182
 ватад 7*
 ватад разъединенный 11
 ватад соединенный 11
- давāйир-и ситта 67
 дарб 8
 даҳйл 159, 162
 джабб 31
 джад 43
 джам' 201*
 джам' ва тақсīm 149, 206*
 джам' ва тафрйқ 148, 205*
 джам' ва тафрйқ ва тақсīm 150,
 207*
 джāми' 201*
 джам'-и танхā 145, 201*
 джаҳф 41, 38*
 джузв 9*
- дубайтй (см. рубā'й, см. тарāна)
 212*
- залал 33
 зиҳāф 21, 21*, 22*, 58*, приложе-
 ния I и II
 зӯ-л ваджхайн (см. муҳтамил ад-
 дидайн, см. муҳтамил ал-ма
 'найн) 156*
- ибтидā 8
 изāлат 52
 иқтидāб (см. иштиқāқ) 124*
 'илал 58*
 илтифāt 118, 160*
 и'рāб 4, 2*
 ирсāl ал-масал 131, 183*
 ирсāl ал-масалайн 132, 185*
 исбағ 51, 54*
 исти'āра 109, 146*
 йхām 119, 162*
 ишбā' 161, 162
 иштиқāқ (см. иқтидāб и муқта-
 даб—фигура) 91, 124*
 йā-йи ба'тнй 58
- қабд 29
 қайд 159, 164, 174, 220*, 221
 калām 54
 калām и джāми' 108, 145*
 қаср 25
 қасыда 55
 қат' 37

¹ Цифры без звездочек обозначают номера параграфов текста и перевода ДМ, циф-
 ры со звездочками обозначают номера примечаний, где объяснены данные термины.

- қағйиа 156
қағйиа-йи ақли (основная рифма) 158
қағйиа-йи ма'мүли (управляемая рифма) 158
қағйиа-йи му'ассас 162
қағйиа-йи муджаррад 163, 170
қағйиа-йи муқайнад 163, 164, 174
қағйиа-йи мурдаф 163, 164, 171, 172, 173
кафф 24
кашф 50, 52*
- лафф у нашр 110, 148*
лугз (см. чйстан) 134, 187*
лузүм ма ла йалзам 162
- маджз 146*
маджра 161, 167
маджхул 5, 3*, 224*
мадх-и муваджджах 113, 152*
мазид 159, 167, 178, 179, 181
мақлуб-и ба'д (частичный палиндром) 95
мақлуб-и кулл (полный палиндром) 96
мақлуб-и муджаннах („окрыленный палидром“) 97
мақлуб-и мустави („ровный палиндром“) 98, 131*
манкут 144
ма'руф 5, 3*, 224*
матла' 9
маҳджуб 228*
месневи 55
му'амма 133, 186*
мувақсал (см. таусийл) 140, 195*
муджталиба (круг) 72, 77, 87*
муқатта' 139, 193*
муқтадаб (фигура, см. иқтидаб и иштиқақ) 124
мунтази'а (круг) 74, 80, 87*
мура'ат ан-назйр (см. мутанасиб) 114, 154*
мурабба' (четырёхстопный) 16*
мурадаф (рифма с радифом) 228*
мурдаф (см. қағйиа-йи мурдаф) 219*
мурдаф-и мураккаб (рифма) 224*
мусаддар (см. радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр 'алә-қ-садр, см. мутәбиқ) 132*
мусаддас (шестистопный) 16*
мусамман (восьмистопный) 16*
- мусаммат (см. тасмйт) 55, 136, 60*, 189*
мутәбиқ (см. мусаддар, см. радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр) 132*
мутәбиқа или мутәбиқ (см. та-дәдд) 142*
мутададд (см. мутәбиқа, см. та-дәдд) 142*
му'талифа (круг) 70, 75, 87*
мутанасиб (см. мурә'ат ан-назйр) 154*
мутахаррик 4
муттафиқа (круг) 71, 76, 87*
муттаҳидат ал-аджза' 18
мухталифа (круг) 74, 79, 87*
мухталифат ал-аджза' 18
мухтамил ад-диддайн (см. зү-л-ваджхайн, см. мухтамил ал-ма'найн) 116, 156*
мухтамил ал-ма'найн (см. мухтамил ад-диддайн, см. зү-л-ваджхайн) 156*
мушаббах 165*
мушаббахун бихи 165*
муштабиха (круг) 73, 78, 87*
муштабиха-йи музәҳифа-йи мусаддаса (круг) 87*
муштабиха-йи музәҳифа-йи мусаммана (круг) 87*
- найира 159, 168, 179, 182
наср (наср и мураджджаз, наср-и мусаджджа', наср-и 'арй) 56
нафаз 161, 167
наҳр 48
- равй 157
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (см. мутәбиқ и мусаддар) 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 132*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (первый вид) 99
радд ал-'аджуз 'алә-қ садр (второй вид) 100, 134*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (третий вид) 101, 135*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (четвертый вид) 102, 136*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (пятый вид) 103, 136*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (шестой вид) 104, 139*
радд ал-'аджуз 'алә-қ-садр (вто-

- рая разновидность шестого вида) 105
 радд ас-садр илā-л-'аджуз 132*
 радиф 190, 228*
 рақд ал-ҳайл 146, прил. II, табл. 23
 рақта 141, 197*
 расс 161, 162
 раф' 44
 ридф 159, 164, 180, 181, 220*
 ридф-и асли 175, 182, 224*
 ридф-и зайид 175, 182, 224*
 рубā'й (см. дубайти, см. тарā-на) 153, 154, 155, 212*, 213*, 214*
 рукн 9*
 сабаб 7*
 сабаб легкий 10
 сабаб тяжелый 10
 садж' 125*, 189*
 садж'-и мутавāзи 92, 125*
 садж'-и мутавāзин 93, 125*
 садж'-и мутарраф 94, 125*
 садр 8
 сāкин 4
 салм 39
 салм 45
 сарм 47, 48*
 сийāқат ал-а'дāд 127, 176*
 су'ал у джавāб 135, 188*
 та'аджджуб 138, 191*
 тадāдд (см. мутāбиқа, см. мута-дāдд) 106, 142*
 таджāхул ал-'āриф 137, 190*
 таджнис 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 124*
 таджнис дефектный (нāқис) 85
 таджнис-и мутлақ (см. таджнис-тāмм) 108*
 таджнис наращенный (зā'ид) 86
 таджнис начертательный (ҳ'тт) 90
 таджнис односторонний (мутар-раф) 89, 120*
 таджнис повторенный (мукар-рар) 88
 таджнис полный (тāмм) 84, 108*
 таджнис составной (мураккаб) 87, 116*
 тадмйн 144*
 тадмйн-и муздавидж 107, 144*
 тай 36
 та'кид ал-мадҳ бимā йушбиху-з-замм 117, 158*
 тақсйм-и танҳā 147, 204*
 тақти' (скандирование) 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66*, 67*, 68*, 69*, 70*, 71*, 72*, 73*, 74*, 75*, 80*, 94*
 тансиқ ас-сифāt 128, 178*
 тарāна (см. дубайти, см. рубā'й) 212*
 тарси' 82
 тарси' с таджнисом 83
 тарфил 53
 та'сис 160
 тасми'т (см. мусаммат) 60*
 тауджит 161, 167,
 таўсийл (см. мувақсал) 195*
 таф'ила 8*, 9*
 тафкик 69
 тафриқ-и танҳā 146, 202*
 тафсийр-и джалӣ 151, 210*
 тафсийр-и ҳафӣ 152, 211*
 таҳаллус 150*
 ташбих-и 'акс 124, 171*
 ташбих-и идмār 125, 173*
 ташбих-и кинāйа 122, 168*
 ат-ташбих марджӯ' 'анху (см. ташбих-и тафсийл) 174*
 ташбих-и машрут 121, 165*
 ташбих-и муздавидж (см. таш-бих-и тасвийа) 170*
 ташбих-и мутлақ (см. ташбих-и сарйҳ) 120, 163*
 ташбих-и сарйҳ (см. ташбих-и мутлақ) 163*
 ташбих-и тасвийа (см. ташбих-и муздавидж) 123, 170*
 ташбих-и тафсийл (или тафдийл, см. ат-ташбих марджӯ' 'анху) 126, 174*
 таш'ис 40, 37*
 фāсила большая 12, 15
 фāсила малая 12
 ҳабл 46, 47*
 ҳабн 35
 ҳāджиб 228*
 ҳазв 161
 ҳазз 42, 40*
 ҳазф 26
 ҳайфā 142, 198*
 ҳарб 28
 ҳарм 27
 ҳасй (полустипшие без рифмы, см. ҳафӣ) 5*
 хатм 30

- ҳафй** (полустиише без рифмы)
 9, 5*
- ҳашв** (средние стопы полустии-
 шия) 8
- ҳашв** (фигура) 179*
- ҳашв-и қабйҳ** 129
- ҳашв** и лаузина (см. ҳашв-и ма-
 лйҳ) 182*
- ҳашв-и малйҳ** (см. ҳашв-и ла-
 узина) 130
- ҳашв-и мутавассит** 129
- ҳудуд-и қавāфй** 215*
- ҳумāсй** 13
- ҳурудж** 159, 166, 177, 178, 179,
 181, 182
- ҳусн-и маъла'** 110, 147*
- ҳусн** ас-су'ял ва талаб ал-
 мужāварат(см. ҳусн-и талаб)151*
- ҳусн-и талаб** 112 151*
- ҳусн-и таҳаллус** 111, 150*
- чйстāн** (см. лугз) 187*
- шаджара-йи аҳраб** 113, 154
- шаджара-йи аҳрам** 153, 155
- шайгāн** 183, 184, 188, 225*
- шайгāн-и джалй** 225*
- шайгāн-и муғайāб** 185
- шайгāн** и мутақаллим 187
- шайгāн-и муҳāтаб** 186
- шайгāн-и ҳафй** 225*
- шакл** 38
- шатар** 32
- ши'р** 54



ТЕКСТ



غلطنامه

صحیح	غلط	سطر	صفحہ
وزارین	واین	۱۰	۲۰
ABCE	DG	۱۵	۲۴
ساکنست	ساکت	۱۳	۲۷
کند- 15.G	15.G-	۱۶	۳۵
خواستند	خواہند	۴	۴۴
ترنم و	ترنم	۱	۵۲
AGDG-on.	B,E-god: و	۱۳	۵۲
کازد بر	کازد بر	۲	۵۴
نکویبی نظر	نکویبی	۱۳	۵۸
ب]	ب]	۳	۶۲
تدولتم	تدولتی	۱	۶۷
ت دولتی - G	ت دولتم - E	۱۴	۶۷
پیشی فعلون	پیشی	۱۳	۹۱
زان زودیدہ	زان دیدہ	۱۳	۱۱۴

تغییر نکنند و همان حرکت را آزند
 و ردیف عبارقت از کلمهٔ یا بیشتر که بعد از ردیف
 آید بیک لفظ و یک معنی تا آخر شعر و ردیف را
 دال ساکن باشد و ردیف را دال متحرک و میان
 دال و فایا آید و هر کس که علم قافیه را این مقدار
 بداند او را کافی^۱ باشد^۲

و الله اعلم تمام شد رسالهٔ دوم ۴۰۵-۴-۱ کفایت ۱-

بحکم خدا و رسول خدا تمت تمام شد

و الله تعالی اعلم بالصواب و الیه المرجع و المآب ۴۰۵-۷

تمت بحون الله تعالی سنه ۱۱۴۰

و الله اعلم بالصواب و الیه المرجع و المآب تم ۴۰۵-۸

الحمد لله رب العالمین و صلی علی محمد و آله اجمعین ۴۰۵-۹

کتابه احمد غفر الله ذنوبه دستر عیوبه فی سنه ۱۱۱۹ ۴۰۵-۱۰

اینجا شین روی دواو ردف دیا و میم شایگان و حرکتی که پیش از ردف آمده خذو و حرکت روی مجری

درین قافیه چهار حرف و دو حرکت است

(۱۸۸) بدانکه [در لغت معنی] ^۱ شایگان جمع آورده ^۲ بود و

[در اصطلاح] ^۳ دو حرف ساکن بود که معنی جمع دهد و آن از

پی روی آید وقتی که روی متحرک ^۴ رود و نشاید که شایگانرا

روی سازند مگر با قافیه ^۵ نونی که با الف ردف بود چون جان

و جهان و چنانکه ^۶ یک شایگان توان آوردن چون عاشقان و طالبان

و در قافیه ^۷ دال که با نون قید بود چون چند و قند یلی

توان آوردن چون دهند و برند یا مثل اینها و اگر پیش از

یکی آرند از عیوب قافیه شمارند

(۱۸۹) و باید که حرکتی که در قافیه آرند

اگر فتح بود و اگر کسر و اگر ضم تا آخر

۱. در لغت فارس: کسبو- ۲. آوردن- ۳. یعنی- ۴. معنی لفظ- ۵. A, E, G - on.

۶. A, B, D - آوردن ۷. یعنی- ۸. معنی لفظ- ۹. A - on ; C, E - on. ۱۰. G - on.

حرف و دو حرکت است

(۱۸۵) قافیہ شایگان مغایب^۱ بیت

کسان کز ماه روی دوت دورند عجب دارم که در دوری صبورند

اینجا را روی و واو ردف و نون و وال شایگانند و

حرکتی که پیش از ردف آمده خذو و حرکت روی مجری

درین قافیہ چهار حرف و دو حرکت است

(۱۸۶) قافیہ شایگان مخاطب بیت

درچمن تأسرو سیمین برچمید^۳ بهر چشم بد دعا بروی دمید

اینجا میم روی و یا و وال شایگان اند و حرکتی که پیش

از روی آمده توجیه و حرکت روی مجری درین قافیہ سه

حرف و دو حرکت است

(۱۸۷) قافیہ شایگان متکلم بیت

چو دایم بادۀ عشق تو نوشیم سز در خلعت وصل تو پوشیم

۱. G - مغایب ۲. A - چون ۳. A - حمید ۴. E - حمید ۵. A - شوق ۶. A - صالندی ۷. G - حمید صالندی ۸. E -

و خاردف زاید و سین وصل و تایی دوم^۱
 خروج و میم مزید و شین نایره و حرکتی که پیش
 از ردف آمده خذو و حرکت روی مجری و حرکتی
 که از روی گذشته نفاذ است درین قافیه هفت حرف دسه حرکت است^۲

(۱۸۳) نوع دیگر قافیه هست که آنرا شایگان خوانند و آن
 چند گونه آید اما آنچه مشهور تر است بالف و نون آید
 که معنی جمع دهد از آن نیز چیزی چند بیاریم^۴

(۱۸۴) شایگان بالف و نون بیت^۵

دریغا روز عیش^۷ وصل یاران دریغا صحبت زیبا نگاران^۶

اینجا را روی و الف که پیش از روی آمده ردف و الف و نون
 که بعد از روی آمده [اند معنی جمع میدهند شایگان اند و حرکتی که^۸

پیش از ردف آمده] خذو و حرکت روی مجری درین قافیه چهار^{۱۰}

۱. A - تایی ۲. E - оп. (конец лакуны) ۳. C, B - оп ۴. C - доб.

و بولعجب ۵. A - доб. ۶. A - доб.

در او اخیراً ۷. G - доб. و ۸. G - доб.

۹. G - منهند

۱۰. A - оп.

اینجا را روی و الف ردف و میم وصل و حرکتی
که پیش [از ردف آمده خذو] و حرکت روی
مجری درین قافیه سه حرف و دو حرکت است²

(۱۸۱) { قافیه با ردف و وصل و خروج و مزید بیت³
هر که از وصل دوست سورتش زان دل و دیده غرق نورش

اینجا را روی و داو ردف و سین وصل و تا
خروج و شین مزید و حرکتی که پیش از ردف آمده
خذو و حرکت روی مجری و حرکتی که بعد از روی
آمده نفاذ درین قافیه⁴ پنج حرف و سه حرکت است

(۱۸۲) قافیه با ردف اصلی و ردف زاید و وصل
و خروج و مزید و نایره بیت

آن بت که عشق بارخ مه باختمش* با جور و ناز و عوبده در ساختمش
اینجا تای اول⁵ روی و الف ردف اصلی

۱. E - روی آمده توجیه -

2. E - начало лакуны

3. A - Доб.: و نایره

4. A - بیت

5. B - оп.

اینجا لام روی و سین وصل و تا خروج
 و شین مزید و حرکتی که پیش از روی آمده
 توجیه و حرکت روی مجری و حرکتی که بعد از روی
 آمده نفاذ درین قافیه چهار حرف و سه حرکت است
 (۱۷۹) قافیه با وصل و خروج و مزید و نایره بیت
 من که نه همسر شمش ^۱ ^۲ ^۳ ^۴
 بنده چاکر شمش

اینجا را روی و سین وصل و تایی اول
 خروج و میم مزید و تایی آخر نایره و حرکتی
 که پیش از روی آمده توجیه و حرکت روی مجری
 و حرکتی که بعد از روی آمده نفاذ درین قافیه
 پنج حرف و سه حرکت است
 (۱۸۰) قافیه با ردف و وصل بیت

در درون تخم عشق میکارم خون دل زان دیده میبارم

ثانی - G- 4. زاید - E- 3 و 9. G- A. 5. 2. on. A- 1.

ردف زاید و حرکتی که پیش از ردف آمده حدو درین

قافیه سه حرف و یک حرکت است ¹

(۱۷۶) قافیه بوصل بیت ³

تا که پیغام تو آورد نسیم سحری ⁴ میگذرد در قدش خسته دم جان پری

اینجا را روی و یا وصل و حرکتی که پیش از روی آمده توجیه و

حرکت روی مجری درین قافیه دو حرف و دو حرکت است

(۱۷۷) قافیه با وصل و خروج بیت

هر که در عشق صاحب قدم است ⁴ در صف اهل عشق محترم است

اینجا میم روی و سین وصل و تا خروج و حرکتی

که پیش از روی آمده توجیه و حرکت روی مجری

درین قافیه سه حرف و دو حرکت است

(۱۷۸) قافیه با وصل و خروج و مزید بیت

چو بر سر سوسنی برگ گلش ⁷ چو من هر سو هزاران ⁶ بلبلیش

1. A - оп. (кон.ец лакуны) 2. A - مؤصل 3. A, G - оп.

4. A - کرم 5. D - هنر 6. C - هزار 7. C - بلبلیش

پیش از ردف آمده خذو درین قافیه دو حرف
و یک حرکت است

(۱۷۳) قافیه مُرْدَف بیا بیت

ای لبّت را ملک خوبی درنگین خرم حسن ترا مه خوشه چین
اینجا نون روی و یا ردف و حرکتی که پیش از ردف آمده
خذو درین قافیه دو حرف است و یک حرکت است

(۱۷۴) قافیه با قید بیت

ای وجد ارشوی ز عالم فرد نبود در زمانه مثل تو مرد
اینجا دال روی و را قید و حرکتی که پیش از قید آمده
خذو درین قافیه دو حرف و یک حرکت است

(۱۷۵) قافیه با ردف اصلی و ردف زاید بیت

چون دل غم عشق روی او داشت در جان همه تخم مهر او کاشت
اینجا تا روی و الف ردف اصلی و شین

قافیه بتنی بگوئیم و حروف و حرکات آن باز
نماییم تا روشن تر شود
(۱۷۰) قافیهٔ مجرد بیت

چو بوی تو آرد نسیم سحر فدایش کند دل روان جان و سر
اینجا را روی و حرکتی که پیش از روی آمده توجیه
درین قافیه یک حرف و یک حرکت است
(۱۷۱) قافیهٔ مُردَف بالف بیت

گرنوشم ز دست دلبر جام گزردم در جهان میسر کام
اینجا میم روی و الف ردف و حرکتی که پیش
از ردف آمده خذ و درین قافیه دو حرف
است و یک حرکت است

(۱۷۲) قافیهٔ مُردَف بواو بیت

ای که نبود بجن روی تو حور باد چشم بد از جمال تو دور
اینجا را روی و واو ردف و حرکتی که

را سه حرف و سه حرکت است

(۱۶۷) و هر حرکتی که بعد از روی آید خواه یکی و خواه بیشتر

آز آن نفاذ خوانند و هر حرفی که از پی خروج آید مزید باشد چون

دلبرمت و در خود مت که اینجا را روی و میم وصل و سین خروج

و تا مزید و حرکتی که پیش از روی آمده است توجیه و حرکت روی

مجری و حرکت وصل نفاذ است از آن چهار حرف و سه حرکت است

(۱۶۸) و حرفی که از پی مزید در آید نایره بود چون

گستمش بستمش^۳ که اینجا سین اول روی و سین

دوم وصل و تا خروج و میم مزید و شین نایره و

حرکتی که پیش از روی آمده توجیه و حرکت روی مجری و حرکتی

که از روی گذشته نفاذ است^۴ اینرا پنج حرف و سه حرکت است

(۱۶۹) چون نه حرف و شش حرکت^۵

هر یک در محلّ خود دانسته شد اکنون از هر

1. D - این

2. D - on.

3. D - بستمش

4. D - on.

5. G - A. o. k. : در

6. D - گفته

قید اند و حرکتی که پیش از ردف و قید آمده است حذو است
 (۱۶۵) و آن چهار حرف که [پیش از حرف روی آید این بود تائیس
 و ردف و دخل و قید] ^۴ و آن چهار حرف که بعد از حرف
 روی آید [اول حرف وصل بود که از پی روی آید و
 روی] ^۳ متحرک گردد و بوصل و اصل شود چون سرم و
 برم که اینجا را روی و میم وصل و حرکتی که پیش از
 روی آمده توجیه و حرکت روی مجری این قافیه را دو
 حرف و دو حرکت است

(۱۶۶) و حرفی که بعد از حرف وصل آید حرف خروج
 بود و تا وصل متحرک نگردد حرف خروج از پی آن
 در نیاید چون همسرش و همبرش که اینجا را روی
 و میم وصل و شین خروج و حرکتی که پیش از روی آمده
 توجیه و حرکت روی مجری و حرکت وصل نفاذ این قافیه ^۴

1. B, C, D, E - on ; A - начало лакуны 2. G - год. :
 3. A, B, C, D, E - on. 4. D - on.

رعایت کنند^۱ آنرا لزوم^۲ ما لایزم خوانند و اگر رعایت نکنند عیب نباشد^۴
 و اگر عجم با عاقل و جاهل مقبل و مشکل بیارند روا بود و اما چون عرب^۵
 در مطلع الف تائیس بیارند تا آخر آن باید آوردن^۷ و اگر نه عیب گیرند

(۱۶۳) بدانکه قافیه بنزد عجم سه نوع بود مجرد و مردف و مقید
 مجرد چون قمر و شکر که را روی و حرکتی که پیش از روی آمده توجیه^۸
 این را یک حرف و یک حرکت است و این را مجرد از آن
 خوانند که یک حرف و یک حرکت دارد

(۱۶۴) و مردف به حرف آید بالف چون کان و جان^۹
 بوا و چون نور و حور و بیا چون دین و چین^{۱۰} و قید نیز حرفی بود
 سالن که بجای ردف آید هر حرف که آید شاید چون مرد و درد و
 چون قند و چند اینجا الف کان^{۱۲} و جان و اولو نور و حور و یای

چین و دین ردف اند و رای مرد و درد و نون قند و چند
 که 1. D, G- کند 2. A, C, E- on.; D- ادرا 3. D- نكد 4. B, G-
 5. G- on. 6. E- بیارند 7. C- آورد; E- on. 8. C- آمد. بود
 و حرکت ماقبل ایشان از جنس ایشان باشد: 9. G- نان 10. C- آمد.
 11. C- آمد. 12. G- نان

حرف تائیس و دخیل و ردف و قید المردی^۱ * بعد از آن وصل و خروجت و مزید و نایره
 (۱۶۱) و به این نه حرف شش حرکت نیز آید و آن^۳ رَس و
 اشباع و خذو^۴ و توجیه و مجری و نفاذ^۵ بود ترتیب
 حرکاتی که در قافیه آید این بیت

قافیه راشش بود حرکت^۶ بقول استاد رَس و اشباع و خذو توجیه و مجری و نفاذ^۸
 (۱۶۲) و از آن چهار حرف که پیش از روی آید که اصل قافیه است
 الف تائیس و حرف دخیل بقافیه^۹ مؤسس تعلق دارد
 و از شش حرکت نیز دو حرکت از آن این قافیه است چون
 عاقل و جاہل که اینجا الف تائیس^{۱۰} و قاف و ها حرف
 دخیل اند و لام روی و حرکتی که پیش از تائیس آمده
 رَس و حرکت دخیل اشباع درین قافیه سه حرف و دو
 حرکت است و این قافیه خاصه عربت^{۱۱} که اگر عجم این الف^{۱۲}

حدود - 4. E شش حرکت اینست: 5. D - A با 2. A, E - قبل 1. E -
 خذو - 6. E حدود - 7. E حرکات - 8. C نفاذ - 9. G - خذو - 10. G -
 است: 11. G - A و 12. C, D - الف را و 11. A -
 قافیه را - 12. C, D - الف را; E - الف و هارا - 11. A - و

و معمولی اصلی چون راست و ماست [و معمولی^۲
 هوست و کجاست]^۳ [که راست و ماست کلمه^۴ اصل اند]^۴
 و هوست و کجاست معمولند^۵ که در اصل هوا و کجا اند که مین
 و تا بایشان پیوسته است و همه را ازین قیاس گیرند

(۱۵۹) و قافیه اگر چه در اصل یک حرف است بتبعیت
 او هشت حرف دیگر بآن بیارند { چهار حرف پیش از
 حرف روی که اصل قافیه است و چهار حرف بعد
 از حرف روی و آن چهار حرف که پیش از حرف
 روی آید الف تأسیس و حرف دخیل و حرف ردف
 و حرف قید بود و آن چهار حرف که بعد از حرف روی
 آید وصل و خروج و مزید و نایره بود

(۱۶۰) اعداد حروف قافیه بیت

قافیه در اصل یک حرف است و هشت آن تبع^۶ چار پیش و چار پس آن نقطه اینها دایره

که کلمه^۴ اصلی اند ۱. G ۲. G - مأمولی ۳. E, C, D - on ۴. E
 ۵. C - oa ۶. A - on. (конец лакуны); C, E - بیاید

(۱۵۶) چون از اوزان و صنایع فارغ گشتیم حدود قافیه و حروف و حرکات آن باز نمایم^۱ بدانکه قافیه را قافیه از آن گویند که از قفای اجزای شعر در آید که چون کسی از پی کسی در آید گویند که در قفای اوست

(۱۵۷) و قافیه در اصل یک حرف بود و آن حرف رابع روی گویند و روی از رِوا مشتق است و رِوا رسنی بود که بآن باربر اشتر میندند و چنانکه بآن رس بار با شتر بسته می شود بآن حرف روی نیز شتر بسته شود که بی حرف روی شعر درست نبود و تکرار آن حرف لازم باشد که در همه بیتها بیک جای معین آن حرف را بیارند تا شعر درست شود و حرفی که روی سازند باید که از نفس کلمه باشد که آن حرف را از آن کلمه اگر دور کنند آن کلمه بی معنی ماند^۲

اما گفته اند که قافیه دو گونه بود اصلی

در اصطلاح: ۱. G - ۹۰۵. ۲. ان شاء الله تعالی: ۳. G - ۹۰۵.

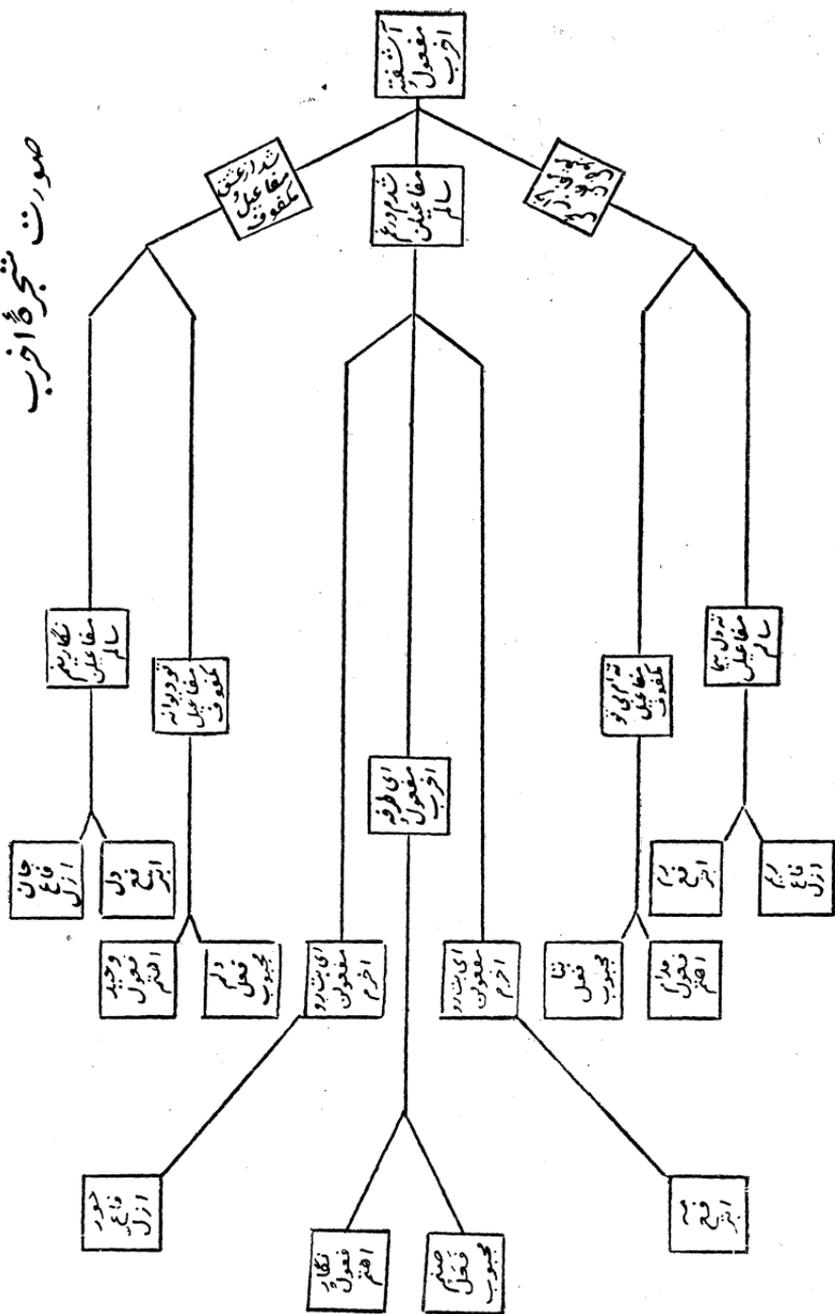
و معمولی چون: ۴. G - on. ۵. A, B, C, D, E on.

آشفته شدم در غم ای طرفه نکار صنم
 آشفته شدم در غم ای بت روحور مه
 آشفته شد از عشق نگاریم جان دل
 آشفته شد از عشق تو دیوانه وجد دلم
 آشفته خراب و خسته ام بی تو بتا مدام
 آشفته خراب و خسته دل بیماریم بیماریم
 ای گل رخ ای مهوش ای جان عزیز تنم
 ای گل رخ ای مهوش ای سنبل زلف مو
 ای گل رخ بر خیز بیا زود پگاه برم
 ای گل رخ بر خیز نشین خوش بایار من
 ای گل رخ خواهی بکام دل خویش خود
 ای گل رخ خواهی بکام که بسیم یک شب روز¹

1. A, B, C, D, E, G - оп. (восстановлено по F);

D - здесь кончается лакуна

صورت شجره اعراب



آید مکفوف و چون جزو سوم مفاعیل بود
 مکفوف جزو چهارم یا فعول آید اهتم و
 یا فعل آید محبوب و چون جزو سوم
 مفاعیلین بود سالم جزو چهارم یا فاع آید
 ازل و یا فع آید ابتر
 و چون جزو دوم مفعول بود اخر جزو
 سوم یا مفاعیل آید مکفوف و یا مفاعیلین
 آید سالم و اگر جزو سوم مفاعیل بود مکفوف
 جزو چهارم یا فعول آید اهتم یا فعل آید
 محبوب و اگر جزو سوم مفاعیلین آید
 سالم جزو چهارم یا فاع آید ازل یا فع
 آید ابتر³

تمّ: 1. E - بود 2. C - بود 3. C, G - god.

بیان شجرهٔ اخرم

(۱۵۵) چون شجرهٔ اخرم را جزو اول مفعولن
باشد جزو دوم یا هم مفعولن آید اخرم و
یا فاعلن آید اشتر و یا مفعولن آید اخب
و چون جزو دوم مفعولن باشد اخرم^۱
{ جزو سوم یا هم مفعولن آید اخرم و یا
مفعولن آید اخب و چون جزو سوم مفعولن
بود اخب جزو چهارم یا فاعولن آید اهتم
و یا فَعْلُن آید محبوب و چون جزو سوم
مفعولن بود اخرم جزو چهارم یا فاع آید
ازل و یا فع آید ابتر
و چون جزو دوم فاعلن بود اشتر جزو
سوم یا مفاعیلن آید سالم و یا مفاعیلن

1. А - начало лакуны

مفعول بود اُخرَب جزو چهارم یا فَعول آید اهتم و یا
 فَعَلَ آید محبوب و اگر جزو سوم مفعولن بود اُخرَم
 جزو چهارم یا فاعُ بود ازل یا فع بود اُتَر
 و اگر جزو دوم مفاعیلُ بود مکفوف جزو سوم یا مفاعیلن بود
 سالم و یا هم مفاعیلُ آید مکفوف و چون جزو سوم مفاعیلن بود
 سالم جزو چهارم یا فاع بود ازل یا فع بود اُتَر و اگر جزو سوم مفاعیلُ
 بود مکفوف جزو چهارم یا فَعول آید اهتم و یا فَعَلَ آید محبوب ¹
 } و اگر جزو دوم مفاعلن آید مقبوض جزو سوم یا مفاعیلن آید
 سالم و یا مفاعیلُ آید مکفوف [و چون جزو سوم
 مفاعیلن بود سالم جزو چهارم یا فاعُ آید ازل
 و یا فع آید اُتَر] ² و چون جزو سوم
 مفاعیلن بود مکفوف جزو چهارم یا فَعول
 آید اهتم و یا فَعَلَ آید محبوب ³

1. А - начало лакуны 2. В, Г - ол. 3. А - ол. (конец лакуны)

که هر آنکه نشد درِ مُجَب دور و آن معلوم نشد^۱
 که بچه سبب دورِ مُجَب دور نشده است و خفی
 آنت که نلفت من یا تو^۲ محب گفتم روشن نشد که کیست
 (۱۵۳) بیان وزن^۴ رباعی

[و آن] از متفرعات بحر هزج باشد و تفسیر زحاف در
 آن بسیار می آید و بر آن دو شجره ساخته اند
 شجره^۵ اُخرب و شجره^۶ اُخرم و اول شجره^۷ اُخرب مفعول
 آید و اجزای آن بر دوازده نوع بگردد و اول شجره^۸ اُخرم
 مفعول آید و اجزای آن نیز بر دوازده نوع بگردد^۸

(۱۵۴) چون جزو اول مفعول آید اُخرب جزو دوم یا مفاعیلن آید
 سالم و یا مفاعیلن آید مفعول و یا مفاعیلن آید مقبوض

و چون جزو دوم مفاعیلن بود سالم جزو سوم یا مفعول
 آید اُخرب و یا مفعولن آید اُخرم و چون جزو سوم

آنت که - G; و این A-5 اولان A-4. A, B, G-3. E-2. E-1. C-1. نیست - C-1.
 شجره^۵ اُخرب را C-A-5 و بیان شجره^۶ اُخرب: C-9-8. A, C-7. بدانکه: C-A-6.

تقطيعش عين آبي فاعلاتن حيات² و مش
مفاعيلن³ كچيداري مفاعيلن در لب جا فاعلاتن
[فزا و ززل]⁴ مفاعيلن⁵ فعبرسا مفاعيلن

اينجا تفسير جلي آنت كه گفت عين آب حيات
و مش چين داري گفنت كه كجا داري بتفسير
احتياج دارد چون گفت در لب و زلف روشن شد كه تفسير گرده شد
(۱۵۲) بحر مشاكل مكفوف عروض و ضرب مقصور⁷

صنعتش تفسير خفي بيت

يار غم شده ام در شب ديگور ز آن سبب كه نشد درد⁸ محب دور
تقطيعش يار غم ش فاعلاتن دام درش مفاعيلن⁹ ديگور مفاعيلن⁹ ز
سببه فاعلاتن نشد درد مفاعيلن⁹ محب دور مفاعيلن⁹

اينجا آنچه بتفسير احتياج دارد يار غم شده ام بت تفسير ميكنند و ميلويد

1. F - حيوة 2. G - on. 3. G - مفاعيلن 4. G - فزا و ززل

5. G - مفاعيلن 6. E - on. 7. C - گوه. 8. و

9. A - گوه. 9. A - گوه.

در است و این پروردِ اندوه

(۱۵۰) بحر قریب [صدر و ابتدا]^۱ اُخرِب [و حشو مکنون و عرض

و ضرب سالم] صنغش جمع و تفریق و تقسیم بیت

می خوانده ام آن لب ولی شاید کان جان بدیده باده دل گزاید

تقطیعش می خوانده مفعول اما لبو مفاعیل لی

نشاید فاعلاتن کاجاب مفعول دیده باده

مفاعیل دل گزاید فاعلاتن

اینجا می را باب مشوق جمع کرد و باز

چون شاید گفت میان ایشان تفریق کرد

و باز تقسیم کرد که لب جانبخش و باده دل

گزاید^۴ یعنی الم رساند

(۱۵۱) بحر مشاغل صنغش تفسیر جلی بیت

عین آب حیات و مشک چین داری در لب جان فراورلف^۵ عنبرسا

۱. A, B, E, G - on. ۲. A, B, E, G - on. ۳. A, G - کرده بت

۴. G - گزاید. ۵. G - فراورلف

تفریق بیت

چو قدت گرچه^۱ صنوبر کشد سری نبود چو قد سروت صنوبری
تقطیعش چو قدنگر فعلاتن چو صنوبر فعلاتن کشد
سری مفاعلن نبود چو فعلاتن قد سروت فعلاتن
صنوبری مفاعلن

اینجا جمع آنت که قد او را با صنوبر جمع کرده است و
چون گفت نبود تفریق کرد میان قد او و صنوبر

(۱۴۹) بحر قریب سالم صنعتش جمع و تقسیم بیت
دانت چون دلم تند آمدنگارا ویک آن پر در است این پر در دوانده
تقطیعش دانتچو مفاعیلن دلم تنگا مفاعیلن مدنگارا فاعلاتن
و لیک پر مفاعیلن در ستین پر مفاعیلن در دانه^۲ فاعلاتن

اینجا جمع است میان دهان معشوق
و دل عاشق باز تقسیم کرد که آن پر

۱. A - اگر ۲. C, G - چون ۳. E - وین ۴. E - A و ه. و

تقطیعش چرخت فعلن نبود فعلن گل با فعلن غ

ارم فعلن چقدت فعلن نبود فعلن قدس فعلن وچمن فعلن

اینجا تفریق است میان رخ او و گل و قدا او و سرو که چون

گفت که چو او نبود تفریق کرد یعنی از هم جدا کرد

(۱۴۷) بحر غریب سالم صنعتش تقسیم تنها بیت

گونه رنگین خنده شیرین داری بنا خط معبر قد چو عر با ما نما

تقطیعش گونه رنگی^۳ فاعلاتن خنده شیری^۴ فاعلاتن

داری بنا مستفعلن خط معبر فاعلاتن قد چو

عر فاعلاتن با ما نما مستفعلن

اینجا تقسیم آنت که دو صفت او را بدو چیز

تقسیم کرد گونه را بر رنگینی^۵ خنده را بشیرینی^۶ و این را

تقسیم از آن گویند که دو چیز را بدو چیز قسمت کنند^۷

(۱۴۸) بحر غریب مخبون صنعتش جمع و

۱ A - مانند ۲ G - on. ۳ G - رنگین ۴ G - شیرین

۵ A, G - برنگین ۶ A, G - شیرین ۷ C - کرده اند

تَقْطِيعِشْ نَقْشِ فَعَلْنُ جَبِينَتْ فَعُولَنْ بَخْشِي

فَعَلْنُ زَجْنَتْ فَعُولَنْ فَيْضِي فَعَلَنْ چِينَتْ

فَعُولَنْ بَخْتِي فَعَلَنْ بَشْفَقْتِ فَعُولَنْ

حروف این بیت مجموع نقطه دارد

(۱۴۵) بحر متدارک ثمن سالم صنعتش جمع تنها بیت

حسن و لطف ترا بنده شد مهر و مه خط و خال ترا شد چین خاک ره

تَقْطِيعِشْ حَسْنٌ و لَطْفٌ فَاعَلَنْ فَيْتْرَا فَاعَلَنْ بَنْدَهْ شَدْ

فَاعَلَنْ مَهْرٌ و مَهْ فَاعَلَنْ خَطَطَخَا فَاعَلَنْ لَيْتْرَا

فَاعَلَنْ مَشَدْ چِي فَاعَلَنْ خَاكَ رَهْ فَاعَلَنْ

اینجا جمع است میان حسن و لطف و میان مهر و مه

(۱۴۶) بحر متدارک مخبون^۳ آنرا رکض الخیل

خوانند صنعتش تفریق تنها بیت

چو رخت نبود گل باغ اِرم چو قدت نبود قد سرد چمن

1. E - فعْلَنْ 2. E - فَعْلَنْ 3. G - on.

رسد نغ فعولن زئی کا فعولن رتخت فعول
 اینجا جیفا آنت کہ یک لفظ را نقطه باشد و یک
 لفظ بی نقطه بود و جیفا اسپی بود کہ یک
 چشم او سیاہ و یک چشم کبود باشد
 (۱۴۲) بحر متقارب ثمن عروض و ضرب

محدوف صنعتش بی نقطه بیت

سر آرم ہمہ عمر در مردم^۱ الرّاح روحم رسد در الم
 تقطیعش سر آرم فعولن ہمہ عم فعولن ردرمه فعولن
 ردم فعل الرّاء فعولن حروحم فعولن رسد و^۲ فعولن
 الم فعل

اینجا حروف این بیت ہمہ بی نقطه است
 (۱۴۴) بحر متقارب ثمن جزوی الم و جزوی سالم صنعتش متعوط
 نقشی حسیت بخش زجنت فیضی حینت بختی شفقت

۱ E - در دم ۲ G - در

(۱۴۱) بحر متقارب ثمن عروض [و ضرب^۱]

محدوف^۲ صنعتش رقا بیت

من از غم شربم چو جان میکنم نیگیری ای میر خوبان ایاغ

تقطیعش من از غز فعولن مشربم فعولن چو جان

می فعولن کنم فَعَلْ نیگی فعولن ری ای می

فعولن ر خوبان فعولن ایاغ فَعَلْ^۳

اینجا رقا سیاهی بود که با آن نقطهای سفید

آمیخته بود و اسن را یک حرف نقطه دارد

و یک حرف بی نقطه است^۴

(۱۴۲) بحر متقارب ثمن عروض و ضرب مقصور صنعتش جفا بیت

دلائض الریثت آمد ز بخت به پیشی رسد نغزی کار تخت^۵

تقطیعش دلا فی فعولن ضگرپی فعولن

شتامد فعولن ز بخت فعولْ پیشی

1. G - on. 2. G - god. مقصور. 3. A - فعول (نوع)

4. G - god. از آن جهت رقا گویند. 5. C - سخت

فعلون در دردم فعلون دوادا فعلون در دردم
فعلون

اینجا مقطع آنت که هیچ حرف آن پیوسته نباشد
(۱۴۰) بحر متقارب ثمن عروض و ضرب مقصور

صنعتش موصل بیت

شش تن بینی بیت شت بت پی شب نشین بت پیش شت
شش تن بینی شت بت پیشین پیش شت

تقطیعش شش تن فعلون بینی فعلون بت پیش
فعلون بت فعلی پی شب فعلون نشینت
فعلون پیش فعلون شت فعلی

اینجا موصل آنت که حروف این بیت را
از اول تا به آخر پیوسته توان نوشتن و این بیت
از شش حرف گفته شد با تا سین شین نون یا

۱. G - 405: باهم

مفاعلتن بگاھ نظر مفاعلتن بتا بصرم مفاعلتن
 اینجا تجاہل العارف آنت کہ میداند کہ چیت و خورا
 نادان میازد و میپرد کہ تو فلانی یا فلانی

(۱۲۸) بحر کامل صنعتش تعجب بیت

بگرم بتا بنماخت کہ ذنمت کہ چه صورتی * تحیّم^۲ کہ ندیدہ ام کہ بود ملک پسر بشر
 تقطیعش بگرم بتا متفاعلن بنما رخت متفاعلن کند انمت
 متفاعلن [کچھ صورتی] ^۳ متفاعلن تحیّم متفاعلن ^۴ کہ ندیدہ ام
 متفاعلن کہ بود ملک متفاعلن پسر بشر متفاعلن

اینجا تعجب آنت کہ حیرت میناید کہ بشر کہ [آدمیت ^۵ ملک زائیدہ است ^۶]

(۱۳۹) بحر متقارب سالم صنعتش متقطع بیت

زر آوردم از روی زر دم دوارا [دی از درد در دم دوا داد در دم ^۹]

تقطیعش ز را اور فعولن دم ز رو فعولن بزر دم فعولن دوا را فعولن ویز در

کمی: ۵. E-چو 4. E- کہ چه صورتی 3. G- چو 2. A, C- 1 A- on.

در دم - C- 8. ملک است آدمی زاده است - ZA زائیدہ - C, E- 6

از آن روی زر دم دوارا و در دم - A- 9.

اینجا غرض^۱ گفتم و گفتم است که با معشوق سؤال و جواب است

(۱۱۳۶) بحر بسیط ثمن^۲ صنعتش مسط^۳ بیت

ای دلبر دشن در جانم آتش مزین از روی و جرحن بخشا برین ممتحن^۴

تقطیعش ای دلبری مستفعلن دشن فاعلن در جانما

مستفعلن تشمین فاعلن از روی وج مستفعلن هی

حسن فاعلن بخشا برین مستفعلن ممتحن فاعلن

اینجا مسط^۳ آنت که بیت را چهار بخش [راست

کرده ایم] و در هر چهار قافیه را نغاه داشته

(۱۱۳۷) بحر وافر صنعتش تجاهل العارف بیت

تو مهر و می و حور و پری و یا ملکی و یا بشری که خیره شود ز نور رخت بگاہ نظر بتا^۵ بهرم

تقطیعش تو مهر و می و مفاعلتن و حور و

پری مفاعلتن و یا ملکی مفاعلتن و یا بشری

مفاعلتن کنجیره شود مفاعلتن ز نور رخت

1. C - A هـ. : مقصود 2. E, G - on. 3. C - کند;

E - است کرده است 4. A - می 5. C - بصری

یَدِ چون یَدِ را پہلوی جنبہ نہی جُنید شود

(۱۳۴) بحر طویل ثمن^۱ صنعتش لُغز^۲ بیت

بگو تا چه پیرت^۲ آنکہ باشد قدش چنبر* گہش عوربینی^۳ کہ مرصع قبا در بر

تقطیعش بگو تا فعولن [چپیرت^۱] مفاعیلن [کباشد]^۴

فعولن قدش چنبر مفاعیلن گہش عو فعولن ربینگی

مفاعیلن مرصع^۵ فعولن قبا در بر مفاعیلن

اینجا لُغز اسمانت کہ پشتش خم امت و بروز

سادہ می نماید و شب^۶ پرستارہ بود

(۱۳۵) بحر مدید صنعتش سُوَال و جواب بیت

گفتم ای مَنہ در نگر^۷ گفت ازینہا در گذر گفتم آن چشم^۸ گفت ازین فاعلن

تقطیعش [گفتم ای مَنہ]^۸ فاعلاتن در نگر فاعلن گفت ازینہا

فاعلاتن در گذر فاعلن [گفتما چشم]^۹ فاعلاتن

مم کشد فاعلن [گفت ازین طا]^{۱۰} فاعلاتن لم حذر فاعلن

مرصع - C, G - ۵ کند باشد - 4. G - چپیرات آن - 3. E - پر - 2. E - 1. A, B, E, G -

لُغز ریضا - 10. E - گفتم آن چشم - 9. G - گفتمہ - 8. E - اما - 7. C - 6. A -

تقطیعش بابت چه فاعلات^۱ می طلبم مفتعلن باده

نزد فاعلات^۲ جان چبود مفتعلن بارخت چه فاعلات^۳

مه نگرم مفتعلن بنده پیش فاعلات^۴ [خاکبود] مفتعلن

اینجا دو مثل میزند یکی بر لب و می و یکی بر رخ او و

مه و [یک مثل] میگوید که باده نزد جان چه بود یعنی

می بلب او چیزی نیست که می باده و لب او جان

است مثلی دیگر میگوید که بنده پیش خان که بود یعنی مه

بارخ او وجود ندارد که مه بنده و رخ او شاه است

(۱۳۲) بحر مقتضب مربع صنعتش معما بیت

چون سپردت بود نام ترک مست بود

تقطیعش چون سیرب فاعلات^۵ دست بود مفتعلن

نام ترک فاعلات^۶ مست بود مفتعلن^۷

به عربی سیر را جَنَه گویند و دست را

۱. G - خان که بود ۲. A - هر یکی را مثلی ۳. A - نیرزد

۴. A - اینجا ; اینجا از معما مراد آنست که : A - A ۵. C, G - ۶. A - ۷. A

آینده آراحت و ملیح گویند که سخن را لطف افزاید

(۱۳۱) بحر مجتهد و صدور ابتدا و جزو سوم و

هفتم مضمون باقی مضمون^۱ محذوف صنعتش

ارسال المثل بیت

نظر از آن کننی بحال من که گدا قرین شه نشود که از کجا بلجا

تقطیعش [نظر از ا] ^۲ مفاعلن کننی فعلن بحال

من مفاعلن که گدا فعلن قرین شه مفاعلن نشود

فعلن [کاز کجا] ^۳ مفاعلن بلجا فعلن

اینجا ارسال المثل گدا و شه است که با هم قرین نگردند و

باز تأکید میکند که از کجا بلجا

(۱۳۲) بحر مقتضب شمن مطوی^۴ صنعتش

ارسال المثلین بیت

بالبت چه فنی طلبم باده نردجان چه بود با رخت چه مه نگرم بنده پیش خان که

۱. G-on. 2. G-on. نظر از آن که از کجا 3. C-4. 4. دیگر 5. G-on.

نظم یا برای ضرورتی آزد و آن سه گونه بود
شو قبیح و شو متوسط و شو ملیح
[و ما متوسط را آوردیم]¹

[۱۳۰] بحر مجتث^۲ مجنون عروض و ضرب محذوف صنعتش شو ملیح

نهال سر وقت را که باد تازه و تر ^{بیت} کیمینه بنده آزاد شته سرو چمن

تقطیعش نهال سر مفاعله و قد ترا فعلا تن کباد تا

مفاعله زه و تر فعلن کیمینه بن مفاعله ده آزا

فعلاتن و گشته مفاعله و چمن فعلن

اینجا شو ملیح باد تازه و تراست که بمیان سخن در آمده

است و^۳ ربط سخن است که نهال سر و قدت را کیمینه

بنده آزاد شته سرو چمن^۴ [از راه وزن] برای تمامی نظم

آن دعا آورده شد که باد تازه و تر و چون شو دعا بود و یا لفظ خوش

۱. اما متوسط و ملیح آوردیم - G ; و ما متوسط و ملیح آوردیم - E ; و ما قبیح را بنا آوردیم - C

۲. ایضاً که A-god 5. A-on 4 G- که 3 G- همه اجزا : C-408

۳. که : A-od 7. G- از راه معنی نه از راه وزن و C- ; A-on 6.

بطر مش مفاعلن کعبیری فعلاتن بجنده را مفاعلن حت روحی

فعلاتن بعزمه آ مفاعلن فت جانی فعلاتن

اینجا تنسيق الصفات آنت که اورا بچند گونه صفت¹
کرده باشند²

(۱۲۹) بحر مجتث همه اجزا مخبون عروض و ضرب مخبون

مقصود صنعتش حشو متوسط بیت

روز روشن رویت منور آمده جان شبان تیره ز زلفت مدام شدفتان⁵

تقطیعش ز روز و مفاعلن شن رویت فعلاتن منورا مفاعلن

مه جان فعلان شبان تی مفاعلن ره ز زلفت فعلاتن

دام مش مفاعلن گفتان فعلان

اینجا حشو متوسط روز روشن و شب تیره بیت [که خود

روز روشن و شب تیره میباشد]⁶ و حشو لفظی بود

که بی آن سخن تمام باشد و از برای تمامی

مخزون - A 3 اند - C ز شد - A, E 2 و وصف - C-A 1

از : G-on 7 A, 5 A - افغان 6. C-A 4 آمد - C 4

و بر او را بر سخن تفصیل نهاده است ^۱

(۱۲۷) نوع دیگر مضارع جزوی اخرب و جزوی سالم صنعتش سیاقه الاعداد
ای هر ماه و کیوان چون مشتری و زهره ^۲ یک ^۳ یک بر آستانت ^۴ صد بار سر نهاده
تقطیعش ای هر و مفعول^۵ ماه و کیوان فاعلاتن چون ممت
مفعول^۶ ری و زهره فاعلاتن یک یک ب مفعول^۷ راستانت
فاعلاتن صد بار مفعول^۸ سر نهاده فاعلاتن

اینجا سیاقه الاعداد آنست که کلمه چند از پی هم بیارند که فلان
و فلان و یا از شمار چیزی در آن بیت باشد و درین بیت
هر دو هست ^۹

(۱۲۸) بحر جنت همه اجزا مخبون صنعتش تنسيق الصفات بیت
بچهره هر مری بطره مشک و عیری بخنده راحت روحی بغزوه آفت جانی
تقطیعش بچهره مه مفاعلتن مری فاعلاتن

1. A - on. 2. G - on. 3. A - ه 4. E - ه 5. G - on 6. E - ه
7. G - ه. 8. C - on.

تقطیعش^۱ گر آن طرز^۲ مفاعیل^۳ هست مشک فاعلان^۴ بما
چون نہ مفاعیل^۵ داد بوی فاعلان^۶ و در آن چہرہ مفاعیل^۷ هست
ماہ فاعلان^۸ چرا درک مفاعیل^۹ شید روی فاعلان^{۱۰}

اینجا تشبیہ اضممار آنت کہ طرہ^{۱۱} اور ابشک و روی اور بہ ماہ
تشبیہ کردہ است و چنان مینماید کہ تشبیہ نمیلنم مثل میزم^{۱۲}
{ مضارع صدر و ابتدا ا حرب و حشو ملفوف عروض

و ضرب محذوف صنعتش تشبیہ تفصیل بیت

گفتم سخن برش خرد از راه طغنه^{۱۳} ام لقتا^{۱۴} ملوچین کہ کہ^{۱۵} باشد سخن برش
تقطیعش^{۱۶} گفتس مفعول^{۱۷} منبرشخ فاعلات^{۱۸} رد از راه مفاعیل^{۱۹}
طغنه^{۲۰} ام فاعلن^{۲۱} لقتام مفعول^{۲۲} گوچینیک فاعلات^{۲۳} کہ باشد س
مفاعیل^{۲۴} منبرش فاعلن^{۲۵}

اینجا تشبیہ تفصیل سخن بر است کہ [بر او را بسمن] مانند کرده است و باز منع کرده

۱. B, E, G - or 2. C - فعلات; G - فاعلن 3. C - فعلات; G - فاعلن

۴. G - فاعلن 5. C - فعلات 6. C - فعلات; G - فاعلن 7. G - در

۸. C - نمیلند 9. C - میزد 10. A - отсюда дакуча; C -

۱۱. کہ بر او 12. C - " C - or 13. E - ملوچین کہ 14. E -

و یک چیز او را بیک چیز خود مانند کرده است یعنی
در تشبیه برابرند

(۱۲۴) بحر خفیف مدس صدر و ابتدا و حشواً مخبون و

عروض و ضرب مخبون محذوف صنعتش تشبیه عکس بیت

شده شامم چو صبح از آن مه رو شده شب روز من از آن خم مو

تقطیعش شده شامم فعلاتن چصبراً^۱ مفاعلن مه رو فعلین

شده شب رو فعلاتن زمن از مفاعلن خم مو فعلین

اینجا تشبیه عکس شام را صبح گردانیدنت از مه روی او

و [شب شدن روز است]^۲ از خم موی او که اینها به

عکس مانند کرده شده

(۱۲۵) بحر مضارع جزوی مگفوف و جزوی مقصور

صنعتش تشبیه اضممار بیت

گران طره هست مشک با چون ندابوی^۴ و رآن چهره هست ماه چاراد کشید روی^۵

شب را روز گردانیدن است - E، شب روز شدن است - A، 2. چو صبح از آن - G، 1

در - A, G، 5. داد - C، 4. نیست - C، 3.

اینجا گل و سرو و سنبل و سمن را برخ و بالا و زلف و
 بناگوش معشوق^۱ مانند کرده است^۲ و چنانکه اینها [را که] مشبه به
 بودند نام نبردند^۳ این را تشبیه کنایت [از آن] گویند^۴

(۱۲۲) بحر خفیف مدس صدر و ابتدا سالم و حشو مخبون و

عروض و ضرب اعلم سبع ضغتش تشبیه تسویه بیت

همچو عیشم جواب او تلخت یک [لعش چو چشم من] در بار^۵

تقطیعش همچو عیشم فاعلاتن جواب او مفاعلن تلخت

فَعْلَانٌ^{۱۰} یک لعش فاعلاتن چو چشم من مفاعلن

در بار فَعْلَان^{۱۱}

اینجا تشبیه تسویه^{۱۲} آنست که عیش خود را بجواب او مانند کرده

است بتلخی و لعل او را بچشم خود [مانند کرده است] بدر باری و^{۱۳}

این را تشبیه تسویه^{۱۴} از آن گویند که یک چیز خود را به یک چیز او

۱. G - محبوب ۲. A - شد ۳. A - که; G - on. ۴. - نبرد

۵. C - on. ۶. C - on. ۷. E - on. ۸. C - on.

۹. A - او چشم چو لعل او ۱۰. E - فع لان ۱۱. E - فع لان

۱۲. E - تسویت ۱۳. G - on ۱۴. E - تسویت

مفاعِلن اِغْرَش رِخ فَعْلَاتِن بُوَد قَمْر مَفَاعِلِن
 چَو رِخَانَت فَعْلَاتِن بُوَد قَمْر مَفَاعِلِن اِغْرَش لِب
 فَعْلَاتِن بُوَد شُكْر مَفَاعِلِن

اینجا غرض^۱ نارون و قمر است که نارون را بالای او
 و قمر را بروی او مانند کرده است بشرط آنکه نارون را
 رِخ قَمْر و قَمْر را لِب شُكْر باشد و این را تشبیه مشروط
 از آن گویند که در این شرطی بود

(۱۲۲) بحر خفیف مدس صدر و حشو^۲ مخبون^۳ و عروض

و ضرب مخبون مقصور صنعتش تشبیه کنایه بیت
 گُل و سروت قرار دل بُرُود سنبلت بر سمن بنفشه گشود
 تقطیعش گُل و سروت فَعْلَاتِن^۴ قرار دل
 مَفَاعِلِن بر بود فَعْلَانُ سنبلت بر فَعْلَاتِن^۵
 سمن بنف مَفَاعِلِن شُکُود فَعْلَان

1. A - on. 2. A, B, E, G - on. 3. B, C, E, G - 4od:
 وابتدا سالم 4. G - فاعلاتن 5. G - فاعلاتن

(۱۲۰) مفرح صدر و ابتدا مطوی و عروض

و ضرب مجدوع^۱ و حشو جزوی مطوی موقوف

و جزوی مطوی صنعتش تشبیه مطلق بیت

ای زرخ آفتاب آمده پر نور زلف تو باشد مدام چون شب و بخور

تقطیعش ای زرخ متعلن آفتاب فاعلان آمده پر

متعلن نور فاع زلف تو با متعلن شد مدام

فاعلان چون شب دی متعلن جور فاع

اینجا تشبیه مطلق^۲ رخ و زلف است که یکی را به

آفتاب و یکی را به شب [مانند کرده است]^۴

(۱۲۱) بحر خفیف مثنی^۳ همه اجزا مضمون

صنعتش تشبیه مشروط بیت

چو قدرت نازون بود اگرش رخ بود قمر چو رخانت بود قمر اگرش لب بود شکر

تقطیعش چو قد تنا فعلاتن رون بود

۱. A - آفتاب و (ομηδορνηο). ۲. A - Aοδ.: محذوف

۳. A - Aοδ.: شب و ۴. A - نسبت کرده ۵. G - οη.

اینجا التفات لفظ او و ای صنم است که از مغایب
بمخاطب [آمده است]²

(۱۱۹) بحر منسرح^۲ مطوی^۳ مکشوف صنعتش ایهام بیت

ای که زبرگ سمن سرو تو دارد بری مثل مه عارضت^۴ نامده نیک اختری

تقصیض ای که زبر مفعلن^۵ گیسمن^۶ فاعلن سرو نذا

مفعلن رد بری فاعلن مثل مهی مفعلن عارضت

فاعلن نامده نی مفعلن کنختری فاعلن

اینجا ایهام بری و اختریت که اینها هر یک دو معنی

دارند که یکی بر میوه^۷ است و [بر دیگر]^۸ بر

معشوق و یکی اختر طالع و یکی روی او^۹ بود و

هر چه آنرا دو معنی بود یا بیشتر آنرا ایهام گویند و ایهام

بگمان اقتادن بود که چون آن معنی در یابند گمان برند معنی دیگر دارد

۱. A - آمد. ۲. C - Aod. جزوی ۳. C - Aod. جزوی ۴. A - طلعت

۵. G - مراد ۶. C - ازیک; E - on. ۷. C - Aod.

۸. A - و یکی ۹. C - ازیک بر; C - و یکی ۱۰. C, E - در یابند; A - Aod. و گمان برند بود.

تقطیعش سرو تو با مقتلن شد صنما مقتلن سیمبر
 فاعلن یک بود مقتلن بر سر مقتلن وت قمر فاعلن
 اینجا تاکید استواری کردن بود که چون سرو او را
 [سیمبر مدحش] ^۱ کرد و چون گفت یک کسی پندارد
 که چیزی دیگرش را مذمت خواهد کرد ^۳ چون رویش را
 قمر خواند مدحی دیگرش کرد انرا استوار ساخت

(۱۱۸) بحر مفرح ^۴ صنعتش التفات بیت

در غم او جان سپرد عاشق زار و نزار ^۵ ای صنم طغذار کام دل من بر آرد ^۶

تقطیعش در غم او مقتلن جان سپرد

فاعلان ^۷ عاشق زار مقتلن رو نزار

فاعلات ^۸ ای صنمی مقتلن گلعذار

فاعلات ^۹ کام دلی مقتلن من برار ^{۱۰} فاعلان ^{۱۱}

۱. C - سیم بر مدح ۲. A - لکن ۳. G - کردن ۴. C - مدح ۵. A, C, E - مطوی موقوف: ۶. E - کام

۷. E - پیش ۸. A, E - فاعلات (згеч и гаче ошборно) ۹. E - گلعذار

۱۰. A, E - فاعلات ۱۱. A - فاعلات

(۱۱۶) بحر سریع^۱ صنعتش محتمل الضدین بیت

ای بر رخ^۲ تو گل گشته^۳ خار در ره سودای تو فخر است عار

تقطیعش ای بر رخ مقلن سارنگل مقلن گشته^۴

خار فاعلان در ره سو مقلن دای تو فخر مقلن

رستگار فاعلان

اینجا محتمل الضدین گل گشته^۵ خار و فخر عار که هر یک

دو طرف دارند که آن گل خار شدن و خار گل

شدن^۷ و فخر عار و عار فخر بود^۸ یعنی بر هر دو

فوق توان حمل کردن

(۱۱۷) بحر سریع مطوی مکشوف^{۱۰} صنعتش تأکید المدح

بما يشبه الذم بیت

سرو تو باشد صنما سیمبر لیک بود بر سر سروت قمر

بوده - A, E - on. 2. همه اجزا مطوی عروض و ضرب مطوی موقوف: ۳ - C. 1.

بودنت - C. 7. است: ۸ - E. 6. بوده - C. 5. بوده - E. 4.

بودنت - A. 8. B, C - g. 10. مخدوف - G. 10. A, C - on. 9. گشتن - C; بودنت - A.

ظاهر آنست که همه اجزا مطوی و عروض و ضرب مطوی مکشوف: ۱۰ - g. C; و مخدوف

اینجا مدح موجه دلنوازی دوستان و جان‌گذازی دشمنان
 است که او را بدین پرده مدح کرده باشد^۱

(۱۱۴) رمل مشلول صنعتش مراعات النظیر بیت

بر عارض^۲ و عذارت^۳ گل و لاله گشته دست^۳ خط و خال غبریت^۴ دل مشک چین^۳ شسته

تقطیعش بر عار^۴ فعلا ت^۴ ضو عذارت^۴ فعلا ت^۴ گل و لاله

فعلات^۵ گشته دست^۶ فاعلات^۷ خط و خال فعلات

غبریت^۴ فعلا ت^۴ دل مشک فعلات^۴ چین شسته

فاعلات^۷

اینجا مراعات النظیر عارض و عذار و خط و خال و گل و لاله و

غبر و مشک است که اینها با یکدیگر مناسبت دارند

(۱۱۵) بدانکه بحر سریع^۸ و منرح و خفیف و مضارع

و مجتث و مقتضب سالم مستعمل نیستند از آنکه خوش آینه نباشند

دستگشته - ۶، دستگشته - ۳. E - 2. G-on ات - ۶، شد - 1 G

گشته - 6 G - 5. E, G- فعلات - 4. G (oba raza)

7. Во всех рукописях ошибочно 8. 6 об. 6. 6

سرمد بر فاعلاتن آستانش فاعلاتن بر خدمت
فاعلاتن پادشاه فاعلن

اینجا غرض آرایش سخن است [در تخلص¹]

(۱۱۲) { رمل مدس عروض و ضرب محذوف ضنقش حسن طلب²

من نیارم بوسه جتن از لب^{بیت} گرتو بخشی آن بود عین کرم
تقطیعش من نیارم فاعلاتن بوسه جتن فاعلاتن

از لب فاعلن گرتو بخشی فاعلاتن آن بود عی

فاعلاتن نیگرم فاعلن

اینجا غرض [از حسن بوسه جتن است]³ [۴]

(۱۱۳) رمل مربع ضنقش مدح موجب بیت

دوستانرا دلنوازی دشمنانرا جان گدازی

تقطیعش دستانرا فاعلاتن دلنوازی

فاعلاتن دشمنانرا فاعلاتن جان گدازی فاعلاتن

۱. A - on ; G - دوک. یعنی تعریف مدح. A - دوک. کسر نهد بر آستان بر خدمت. ۲. پادشاه خوانستن بشوین کاریت ۳. مطلع - E. ۴. بشوین گای. C, G - دوک.

و نه دل را دست و نه غم را پای بود و اینها را بعایت
آورده اند

(۱۱۰) رمل مدّس سالم صنعتش حسن مطلع بیت
بی جانات دل نخواهد مهرانور بی دانت جان نجوید حوض کوثر
تقطیعش بی جمالت فاعلاتن دل نخواهد فاعلاتن مر
انور فاعلاتن بی دانت فاعلاتن جا نجوید فاعلاتن
حوض کوثر فاعلاتن

ابنای غرض آرایش سخن بت^۲ در مطلع که لف^۳ و نشر نگاه داشته بت^۴
(۱۱۱) رمل مثنیٰ عروض و ضرب محذوف صنعتش حسن
تخلص بیت

باسگان آستانت تا و جید آورده^۶ سر نهاد بر آستانش بر خدمت پادش^۷
تقطیعش باسگانی فاعلاتن آستانت

فاعلاتن تا و جیدی فاعلاتن برده ره فاعلاتن

۱. A, B, E, G - on. 2. B, G - Aod. 3. B, G - on. 4. B, G - Aod.

۵. A - چون 6. C, E - برد 7. A - بوسه

تقطیعش گرگنشد فاعلاتن روشکایت فاعلاتن از فلک بی
فاعلاتن اعتبار است فاعلاتن¹ چون نماند فاعلاتن محنت و غم فاعلاتن
عمر و دولت فاعلاتن² برگذار است فاعلاتن³

اینجا کلام جامع آنست که بی شکر و شکایت و موعظه
نباشد و تسکین خاطر خود کردن بگذشتن محنت
و غم و نماندن عمر و دولت است⁴

(۱۰۹) رمل شمن همه اجزا مجنون عروض و ضرب
مجنون مقصور صنعتش استعاره بیت

ندید دامن زلفت دل بیچاره زردت که بی پای غم عشقت بود افتاده چومت

تقطیعش ندید را فاعلاتن من زلفت فاعلاتن دل بیچاره فاعلاتن

زردت فعلان کبیای فاعلاتن غم عشقت فاعلاتن بود افتا

فاعلاتن و چومت فعلان⁷

اینجا⁸ استعاره دامن زلف و دست دل و پای غم است که نه زلف را دامن

۱ E- فاعلیان ۲ E- در ۳ E- فاعلیان ۴ A- on; G- باشد ۵ G- باشد ۶ A-

لفظ : G- ۸. فعلات ۷. A- فعلات ۶. A-

جان و روز و شب است که هر دو کلمه ضد یکدیگر اند و هر
دو کلمه که [ضد هم] باشند آنرا تضاد گویند

(۱۰۷) رمل ثمن [عروض و ضرب] مقصور صنعتش

تضمین مزدوج بیت

باغ و راغ از لاله و گل گشته فردوس برین از سمن بینی چمن را جگر گاه حور عین
تقطیعش [باغ راغز] ^۳ فاعلاتن [لا لو گل] ^۴ فاعلاتن [گشتن فردوس] ^۵
فاعلاتن [سیبرین] ^۶ فاعلان

اینجا تضمین مزدوج باغ و راغ و سمن و چمن
است که هر دو قرینه با هم بحروف روی و وزن
متفق اند و حرفهای اول مختلف

(۱۰۸) رمل ثمن [عروض و ضرب] ^۷ مسبع

صنعتش کلام جامع بیت

گر کم شکر و شکایت از فلک بی اعتبارت چون نماند محنت و غم عمر و دولت بر کنار است

۱. A - E - عکس کوبه ۲. A, B, E, G - on. ۳. G - باغ و راغ از ۴. G - سی برین ۵. G - گشته فردوس ۶. G - لاله و گل ۷. A, B, E, G - on.

(۱۰۵) رجز مربع کذال صنعتش نوع دوم از قسم

ششم از ردّ العجز علی الصدر بیت

دردت بکار آمد^۱ هزار در دل جز آن تخی^۲ مکار

تقطیعش دردت بکاستفعلن رآمد هزار مستفعلان دردل

جز استفعلن تخی مکار مستفعلن

اینجا ردّ العجز علی الصدر بکار و مکار است که بحروف با

هم نزدیک اند و بمعنی دور

(۱۰۶) بحر رمل سالم صنعتش تضاد^۴ بیت

نام و ننگم کفو دینم جسم و جانم شد بیغما روز و شب در انتظارت میدهم جانی بقنها

تقطیعش نام و ننگم^۶ فاعلاتن کفو دینم فاعلاتن جسم و جانم فاعلاتن

شد بیغما فاعلاتن روز و شب در فاعلاتن انتظارت فاعلاتن

[میدهم جا] فاعلاتن نیبتنها فاعلاتن

اینجا تضاد نام و ننگم^۵ کفو و دین و جسم و

منضاد - ۸. A - ۷. جزان - ۳. G - ۶. ۲. C - ۱. آیه - A - ۱.
نیک - ۸. G - ۸. میدهم - ۷. F - ۶. نیکم - ۶. G - ۵. نیکم - ۵. G - ۵.

مفتعلن تدولثی مفاعن آیدما^۱ مفتعلن رما بر مفاعن
 اینجا رد العجز علی الصدر بربر و بر است که هر دو
 از یک نوع سخن اند و یکی با اول مصراع اول و یکی به
 آخر مصراع آخر آمده است

(۱۰۴) رجز ثمن جزوی مخبون و جزوی مطوی صنعتش

نوع ششم از رد العجز علی الصدر بیت

مکش زین [بر براسمن بر] تیغ جفا^۴ اگرچتن زنده شود بدوستی گرتو کشتی

تقطیعش [مکش زکی] مفاعن^۵ [بر برما] مفتعلن^۶ [اسمن بر] ^۸

مفاعن تیغ جفا مفتعلن اگرچتن مفاعن زنده شود

مفتعلن بدوستی مفاعن گرتو کشتی مفتعلن

اینجا رد العجز علی الصدر مکش و کشتی است که به

اول و آخر بیت آمده اند و بحروف بیلدیگر

نزدیک اند و از یک نوع سخن نیستند

۱. E - ت دولتم ۲. E - آید لزا ۳. A - آتا ۴. E - که ۵. E - بر براسمن

۶. E - اسمن بر ۷. E - مفاعن ۸. E - مکش زین ۵. G

(۱۰۲) رجز ثمن مطوی صنعتش نوع چهارم از ردّ العجز علی الصدر

گرچه پری را زسد پیش رخت جلوه^{بیت} نری شاید اگر بار دگر جانب دیوانه پری
تقطیعش گرچه پری مقتعلن را زسد مقتعلن پیش رخت مقتعلن
جلوه گری مقتعلن شاید اگر مقتعلن [بار دگر] ^۲ مقتعلن
جانب دی مقتعلن وانه پری مقتعلن

اینجا ردّ العجز علی الصدر پری و پری است که یلی پری و یلی
پردن باشد که تجنیس^۳ باشد و یک در میان مصراع اول و یلی در
آخر مصراع آخر آمده است

(۱۰۳) رجز ثمن جزوی مطوی و جزوی مضمون صنعتش نوع
پنجم از ردّ العجز علی الصدر ^۴ بیت

بربر اگر رسد می قامت سرو سیم بر دان که درخت دولت^۵م آیدم^۶ آزمان بر
تقطیعش بربر اگر مقتعلن رسد می مفاعلن
قامت سر مقتعلن و سیم بر مفاعلن دانکه درخت

۱. A - بیچاره . 2. G - نیز: . 3. G - (شاید باری دگر) . 4. A - آیدان . 5. G - دولتی . 6. C, E - اینست: . 7. G -

شام بیا مستفعلن بیدر برم مستفعلن ای آفتا
مستفعلن بی اوج حسن مستفعلن [شک نیستگی¹]
مستفعلن [زدی گدا²] مستفعلن [گردد از³] مستفعلن
سلطان شام مستفعلن

اینجا ردّ العجز علی الصدر شام و شام است که باؤل و آخر
بیت آمده اند و هر یک معنی دیگر دارند⁴

ز ۱۰۱ رجز مدّس صنقش نوع سوم از ردّ العجز علی الصدر
بگذر ایا رشک قمر باری دگر⁵ بر ما که هستی بهتر از شمس و قمر
نقطعیش بگذر ایا مستفعلن رشکی قمر مستفعلن باری دگر⁶
مستفعلن بر ما کهس مستفعلن [قی بهتر از⁷]
مستفعلن شمس و قمر مستفعلن

اینجا ردّ العجز علی الصدر قمر و قمر است که یکی در میان مصراع
اول و یکی در آخر مصراع آخر آمده است بیک معنی

گردانان - G 3. (وشی بوزنی) زنگه - E 2. (وشی بوزنی) شک نیست کین - G 1.
قی خوشتر از - E 7. دیگر - E 6. خوشتر - A, C, E 5. در - A 4. (وشی بوزنی)

هیچ تغییری و هر چه چنین بود آنرا مقلوب مستوی نه‌اند

(۹۹) بحر جز سالم صنعتش نوع اول از ردّ العجز علی الصدر

دلدار ما وقت سحر^۱ کردش نظر در کار^۲ ما ای صد هزاران آفرین بر منظر^۳ دلدار ما

نقطیعتش دلدار ما مستفعلن [وقتی سحر^۳]

مستفعلن کردش نظر مستفعلن در کار ما

مستفعلن ای صد هزار مستفعلن [را آفری^۴]

مستفعلن بر منظر^۵ مستفعلن دلدار ما مستفعلن

اینجا ردّ العجز علی الصدر دلدار ما و دلدار ما است

که باوّل و آخر بیت آمده اند بیک معنی

(۱۰۰) بحر [شمنّ عروض و ضرب^۵] مذال^۶ صنعتش

نوع دوم از ردّ العجز علی الصدر بیت

شام اربیبانی در برم ای آفتاب اوچ من شک نیست کاین زندگه^۷ لرزد از آن سلطان^۸

1. A - بودش

2. A, B, C, E - منظری

3. G - وقت سحر (وشمّوگه) 4. G - ان آفرین (وشمّوگه)

5. A G - او. 6. C - آو: دلیرها سالم 7. C - آو: 9.

اینجا مقلوب مجتح رود و دور و روز و زوربت که باؤل
 و آخر مصراعها آمده اند و این را مجتح از آن گویند که باؤل
 و آخر بیت و یا باؤل و آخر مصراع آید چون دو بال مرغ
 (۹۸) بحر هزج ثمن صدر و ابتدا اخرم^۱ و جزو دوم و ششم
 اشتر و جزو سوم و هفتم سالم و عروض و ضرب ازل صنمقش
 مقلوب مستوی بیت

نام دایم دیدم^۲ آدم سان نادان باشد محمد شایب نادان
 تقطیعش ناسمدا مفعولن میدید فاعلن می آدم
 مفاعیلن سان فاع نادا با مفعولن شد محمد فاعلن
 دشایننا مفاعیلن دان فاع

اینجا مقلوب مستوی از آن گویند که اگر
 از اول مصراع تا آخر خوانی و اگر از آخر
 مصراع تا اول همین دو مصراع باشد بی

۱. A - اخرب (ошикозно) ۲. A, C, E - اینرا

بعض و مقلوب کل و مقلوب مجنح و مقلوب مستوی

(۹۶) بحر هزج مربع سالم صنعتش مقلوب کل بیت

چو داری ای صنم رادم^۲ مدار ای مه^۳ [به بیدادم^۴]

تقطیعش چو داری ای مفاعیلن صنم رادم^۵ مفاعیلن مدار ای

مه مفاعیلن [به بیدادم^۶ مفاعیلن]

اینجا مقلوب کل رادم و مدار است که حروف اینها تمام گشته است

(۹۷) بحر هزج مثنی^۷ مثنی^۸ برون رباعی

صنعتش مقلوب مجنح بیت

رود از چشم رود که آئمه شد دور روز و شب از آن نماز در بازو زور

تقطیعش رود از چ مفعول شسم رود مفاعیلن

کآن مه شد مفاعیلن دور فاع روز و شب مفعول

[بز انما^۹ مفاعیلن دور بازو مفاعیلن زور فاع^{۱۰}]

۱. A, B, E, G - on. 2. E - زادم; G - دام 3. A - آخر

4. G - بیدادم 5. G - دارم 6. G - به بیدادم

7. G - on. 8. G - اخرم (оуми дознос)

9. G - ند 10. B, C - از انما; E - بز ان نمان

مفاعیلُ رود رنگ مفاعیلُ چو چشم مفعولُ ترازوب
مفاعیلُ فسوحیلُ مفاعیلُ و نیزنگ مفاعیلُ

اینجا سجع مطرف رنگ و نیزنگ است که یکی بعد از

رود بیشتر و یکی کمتر است اما بحروف روی متفق اند^۲

(۱۹۵) بحر هزج [صدر و ابتدا]^۳ اخب [عروض و ضرب سالم

و حشو جزوی سالم و جزوی اخب] صنعتش مقلوب بعض

از عشق رخت آمد آدم بجهان شیدا^۴ [از آرزو کمال] آمد پیوسته کلام ما

تقطیعش از عشق مفعولُ رخت آمد مفاعیلن آدم

ب مفعولُ جهان شیدا مفاعیلن ز اروب مفعولُ

کمال آمد مفاعیلن پیوسته مفعولُ کلامی ما مفاعیلن

اینجا مقلوب بعض آمد و آدم و کمال و کلام

است که بعضی حروف آن گشته^۶ است و بعضی

برجات و مقلوب چهارگونه بود مقلوب

1. G - فتنه 2. A, G - A. 3. A - مثنی 4. A, G - on.

5. G - کمال 6. E - A. مقلوب

بایدگیر متفق اند و سجع سه گونه بود متوازی و متوازن و مطرف^۱

(۹۳) بحر هزج مثنیٰ جزواشتر و جزو محذوف صنعتش سجع متوازن

ای دلت بسختی بسته سَنَد خارِه ^{بیت} وی دلم ز شوق گشته پاره پاره

تقطیعش ای دلت فاعلن بسختی فعولن بسته صن فاعلن
گناره^۲ فعولن وی دلم فاعلن ز شوقت فعولن گشتیا

فاعلن رپاره فعولن

اینجا سجع متوازن [دلت و دلم]^۳ بسته و گشته

است که بوزن^۴ متفق اند اما حروف روی ندارد

(۹۴) بحر هزج مثنیٰ [صدر و ابتدا]^۵ اُخرِب [و باقی

مکفوف]^۶ صنعتش سجع مطرف بیت

از روی من عاشق دل داده رَوَد رَنگ چون چشم تو سازد بفسون جِلد و نیرنگ^۷

تقطیعش از روی مفعول^۸ منی عاشق مفاعیل^۹ قدل داده

۱. C - A. ۲. C. ۳. C - A. ۴. C - A. ۵. C - A. ۶. C - A. ۷. C - A.

۸. C - A. ۹. C - A. ۱۰. C - A.

۱۱. C - A. ۱۲. C - A. ۱۳. C - A.

۱۴. C - A. ۱۵. C - A. ۱۶. C - A.

۱۷. C - A. ۱۸. C - A. ۱۹. C - A.

۲۰. C - A. ۲۱. C - A. ۲۲. C - A.

تقطیعش نظیرت در مفاعیلن کنوپی فعولن نظر نادى
مفاعیلن [دماهى] ¹فعولن [زى رادر] ²مفاعیلن
زمانت فعولن بود قدرى مفاعیلن و جاهى فعولن

اینجا اشتقاق نظیر و نظر و زمین و زمان است که
حروف اینها از یکدیگر مشتق اند یعنی بیکدیگر نزدیک اند
(۱۹۲) بحر هزج مثنى جزو اشتر و جزو سالم

صنقتش سجع متوازی بیت

ای برُخِ کُلِّ سوری تا بَلِیْ کُنِی دُورِی ³بسته ام ز مَجْجُورِی خسته ام ز مَجْجُورِی
تقطیعش ای برخ فاعلن کُل سوری مفاعیلن تا بلی کنی
فاعلن کنی دوری مفاعیلن بسته ام فاعلن ز مَجْجُورِی
مفاعیلن خسته ام فاعلن ز مَجْجُورِی مفاعیلن

اینجا سجع متوازی سوری و دوری و مَجْجُورِی
و مَجْجُورِی است که بعدد حروف [د حرف] اُ رِ وِی

1. G - ده ماهی 2. E.G - زمین رادر 3. A - on.

یعنی یک طرف آن تجنیس است

(۹۰) بحر هزج شتمن همه اجزا مقبوض عروض

و ضرب مستبع صنعتش تجنیس خط بیت

پری ندارد ای صنم بروشتی چین جین بشر دپدازین پسر که به بود ز حور عین

تقصیعتش پری ندا مفاعیلن ردای صنم مفاعیلن

بروشتی مفاعیلن چین جین مفاعیلان بشر دپد

مفاعیلن از ی پسر مفاعیلن که به بود مفاعیلن ز حور

عین مفاعیلان

اینجا تجنیس خط چین و جین و بشر و پسر

است که هر دو بحروف متشقق اند و بنقط مختلف

(۹۱) بحر هزج شتمن صدر و ابتدا و جزو سوم و

هفتم سالم و غیراً محذوف صنعتش اشتقاق بیت

نظیرت در نگویی نادیده ماهی زمین را در زمانت بود قدری و جاهی

دیگرها - G. 3. فرینه : A. A. 2. آری - G. 1.

[خزان آزا] مفاعیلن رزار است مفاعیلن

اینجا تجنیس مکرر پیکار و کار است و آزار و زار

است که در آخر مصراعها پهلوی یکدیگر آمده اند و آن

از آن مکرر گویند که دو کلمه تجنیس از پی یکدیگر آیند و

اگر کلمه اول را حرفی یا بیشتر زاید باشد روا بود

(۱۹) بحر هزج مدّس عروض و ضرب

مخذوف صنعتش تجنیس مطرف بیت

بهر با نوک هر خرم چه خاری اسیر و بسته دارم چه داری

تقطیعش بهر با نو مفاعیلن که خرم مفاعیلن چخاری فعولن

اسیر و بس مفاعیلن تئیدارم مفاعیلن چداری فعولن

اینجا تجنیس مطرف خرم و خاری دارم و

داری است و این تجنیس را تجنیس مطرف از آن

گویند که همه حروف آن متفق اند الا دو حرف آخر

هم - ۴ A - 3. C, E, G - on. 2. C, E, G - on. 1. A, B, E, G - on

است [

(۱۷) بحر هزج مدّس سالم صنعتش تجنیس مرکب بیت
زغم خواری کشم در عشق آن دلبر که آن غمخواری از شادی بود بهتر
تقطیعش زغم خواری مفاعیلن کشم در عشق مفاعیلن قان دلبر
مفاعیلن که آن غمخو مفاعیلن ری از شادی مفاعیلن بود بهتر مفاعیلن
اینجا تجنیس مرکب غم خواری و غمخواری
است که یکی یک کلمه است و یکی مرکب است که
آن غم است و خواری

(۱۸) بحر هزج مدّس عروض و ضرب مقصور
صنعتش تجنیس مکرر بیت

ترا چون کینه و پیکار کارت دل مجروح از آن آزار زارت

تقطیعش ترا چون کی مفاعیلن نو و پیکا

مفاعیلن رکارت مفاعیلن دلی مجروح مفاعیلن

1. C - زایدانه

2. A, B, E, G - در. 3. E, G - نو

4. E, G - دل

5. A, B, E, G - مجروح

مفاعیلُ زهی بُرد مفاعیلُ زهی بُرد مفاعیلُ

اینجا تجنیس ناقص گُرد و گُرد و دُرد و دُرد و وُرد

و وُرد و بُرد و بُرد است که بحروف متفق اند و بکرت

مختلف [و تجنیس ناقص آنت که بکرت مختلف] باشد

(۱۸۶) بحر هزج مثنی صدر و ابتدا و جزو سوم

و هفتم سالم و جزو دوم و ششم محذوف و عروض

و ضرب مقصور صنعتش تجنیس زاید بیت

چه کلتوش نویسم^۳ چو باشد خامه ام خام مگر آن سر و گلرخ بُرد در نامه ام نام

تقطیعش چه کلتوش مفاعیلن نویسم فعولن چو باشد

خا مفاعیلن مأم خام مفاعیلن مگر آن سر مفاعیلن و

گلرخ فعولن بُرد در نا مفاعیلن مأم نام مفاعیلن

اینجا تجنیس زاید نامه و نام خامه و خام

است که در آخر نامه و خامه دو [زاید

هر 4. G - A. 3A - چه 2. G - on. که 1. C -

تقطیعتش [بنا در چی] اُمفاعیلن زهرتاری مفاعیلن بود زلفی
 مفاعیلن ترا صد چین مفاعیلان^۲ ک زد بر مفاعیلن گلی سوری^۴
 مفاعیلن ز سنبل تو^۵ مفاعیلن [د چین] بر چین مفاعیلان^۷

اینجا تجنیس تام چین و چین که هر یک معنی دیگر دارند^۸
 که یکی خم زلف و یکی شهر^۹ است^{۱۰} و تجنیس هفت نوع
 باشد همه را باز نماییم و تجنیس تام عبارتست از دو کلمه
 که صورت آن بیلد دیگر مانند و معنی مختلف باشد

(۱۵) بحر هزج مثنی مکفوف صنعتش تجنیس

ناقص بیت

زهی^{۱۳} لرد زهی^{۱۴} لرد زهی^{۱۵} لرد زهی^{۱۶} لرد زهی^{۱۷} لرد زهی^{۱۸} لرد زهی^{۱۹} لرد
 تقطیعتش زهی^{۱۵} لرد مفاعیل زهی^{۱۶} لرد مفاعیل زهی^{۱۷} لرد

مفاعیل زهی^{۱۸} لرد مفاعیل زهی^{۱۹} لرد مفاعیل زهی^{۲۰} لرد

محل - ۴. G - ک زی - ۳ E - مفاعلات - ۲ G - (ощибочно) بنا در چی - C, E
 نام - ۹ G - دارد - ۸. C - مفاعلات - ۷. G - قنو - ۶. C - زل - ۵. C
 لرد - C, E - لرد - ۱۳. A - on. ۱۲. A, E. on. ۱۱. G - چین - ۱۰. C - A
 لرد - ۱۵. A, B, C, E - لرد - ۱۴. A

تقطيعش دلم را گر مفاعيلن، مازاري مفاعيلن
 از انم گر مفاعيلن مازاري مفاعيلن دلم را گر مفاعيلن
 مازاري مفاعيلن از انم گر مفاعيلن مازاري مفاعيلن
 اينجا ترصيع مع التجنيس¹ گرم مازاري است
 که چهار بار آمده است [گرم مازاري]⁴ اول گرم
 کردن و [گرم مازاري]⁵ دوم گرم شدن و [گرم
 مازاري]⁶ سوم دل را زود باز آوردن و [گرم مازاري]⁷
 چهارم گرمی بازار است و اين را ترصيع مع التجنيس
 از آن گویند که کلمه‌های که در ترصيع مسجع نگه‌دارند
 اينجا تجنيس آوند

(۱۴) بحر زج مثنی [عرض و ضرب] مسجع صنفتش تجنيس تام بيت

بتا در چين هرتاري بود زلف ترا صد چين¹⁰ که سازد بر گل سوزی ز سنبل توده چين بر چين¹³

1. A - Doh. 2. B, G - لفظ 3. C, G - Doh. 4. G - on

5. G - on. 6. G - on 7. E - ازو 8. G - on.

9. B, G - گرم 10. A, B, C, E - on. 11. A, B, E - مانه

12. A - سوزی 13. A - خبر

بود با ترنم خوش آئیده باشد بحر هزج سالم صنفتش ترصیع بیت

رخ رنگین او هر جا سحر باشد گل رغا لب شیرین او بر شکر باشد [مل حمر]³

تقطیعش رخی رنگی مفاعیلن ناو هر جا مفاعیلن سحر

باشد مفاعیلن گلی رغا مفاعیلن لبی شیری مفاعیلن ناو

بر ما مفاعیلن شکر باشد مفاعیلن ملی حمر مفاعیلن⁴ {

اینجا لفظ ترصیع رنگین و شیرین و هر جا و بر ما

و سحر و شکر باشد [و گل و مل] و رغا و حمر است⁶

که هر یک ازین دو قرینه با یکدیگر متفق⁸ باشند بعد

و مقدار حروف⁹ و ردی¹⁰ که ترصیع اینچنین باشد

[و ترصیع در لغت جوهر نشان است¹¹]

(۱۳) بحر هزج سالم صنفتش ترصیع مع التجنیس

بیت
دلم را گرم باز آرم گرم باز آرم دلم را گرم باز آرم گرم باز آرم

۱. C - دواب: ۲. B, E - دواب: ۳. J, B - مل حمر - C - مل رغا ۴. A - здесь кончается лагуна; в рукописи A во всем разделе ^{تقطیع} части бейтов, соответствующие стопам, не даны; C - دواب: این نیز هم اول ۵. C - دواب: و باشد

۶. A, B - اول ۷. G - اول ۸. B - هم ۹. C - دواب: و حرف ۱۰. C, G - اول ۱۱. A, B, E, G - اول

(۱۱) و چون اسم و اشتقاق عروض و تنوع
 حرکات و سکنت و وضع اسباب و اوتاد
 و فواصل و ترکیب بیت از بنا و سقف و چهار
 حد و اصل و فرع اجزاء که ازین ادوات
 مرکب گردد و اسامی و اعداد اجزاء بحور و اسما
 و عمل از احیف لغوی و اصطلاحی و کیفیت نظم و
 چگونگی نثر و طریق تقطیع و ضابطه آن و حروف
 ملفوظ غیر مکتوب و حروف مکتوب غیر ملفوظ و اشکال
 دوایر و تغلیک بحور از یکدیگر در هر دایره روشن گشت بعد ازین
 اوزان را با صنایع [باز نماییم] ^۱ و هر بیتی را تقطیع باز نماییم
 و پیش از بیت نام بحر و تغییرات وزن و نام آن صنعت که
 در آن بیت باشد بنویسیم و بعد از تقطیع شرح صنعتش کنیم تا عیان گردد
 (۱۲) پس اول از بحر هزج بنا کنیم ^۲ که استادان چنین کرده اند و بدانکه هزج ^۳ آوازی

از ردی لغت : ۴۰۵ - ۳ C - ۲ B, C - بنیاد - ۱ B - پیام

(۱۰) مصراع دایره ششم

دی تو بردی زدلم هوش باز

بحر سریع مقتعلن مقتعلن فاعلات

۵ ۱۵۵۱۵ ۱۵۵۵۱۵ ۱۵۵۵۱۵

بحر غریب فعلاتن فعلاتن مفاعلن

۱۵۵۱۵۵ ۱۵۱۵۵۵ ۱۵۵۱۵۵

بحر قریب مفاعیل مفاعیل فاعلات

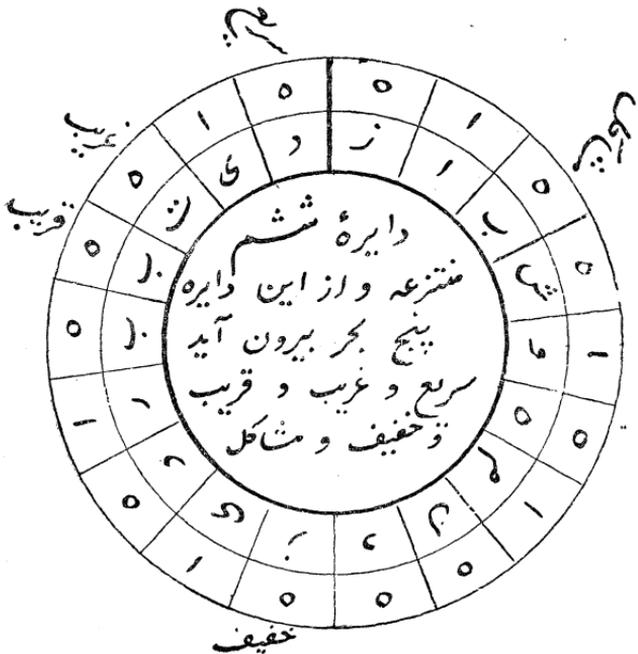
۵۱۵۵۱۵ ۵۱۵۱۵۵ ۵۱۵۵۱۵

بحر خفیف فعلاتن مفاعلن فعلاتن

۱۵۱۵۵۵ ۱۵۵۱۵۵ ۱۵۱۵۵۵

بحر مشاکل فاعلات مفاعیل مفاعیل

۵۱۵۵۱۵ ۵۱۵۱۵۵ ۵۱۵۵۱۵



(۷۹) مصراع دایره پنجم

ناز تراشد ز حسن عیش تراشد ز لطف

بحر مضرع مقعلن فاعلات مقعلن فاعلات

۵ ۱۵۵۱۵۱۵۵۵۱۵ ۵ ۱۵۵۱۵۱۵۵۵۱۵

بحر مضرع مقاعیل فاعلات مقاعیل فاعلات

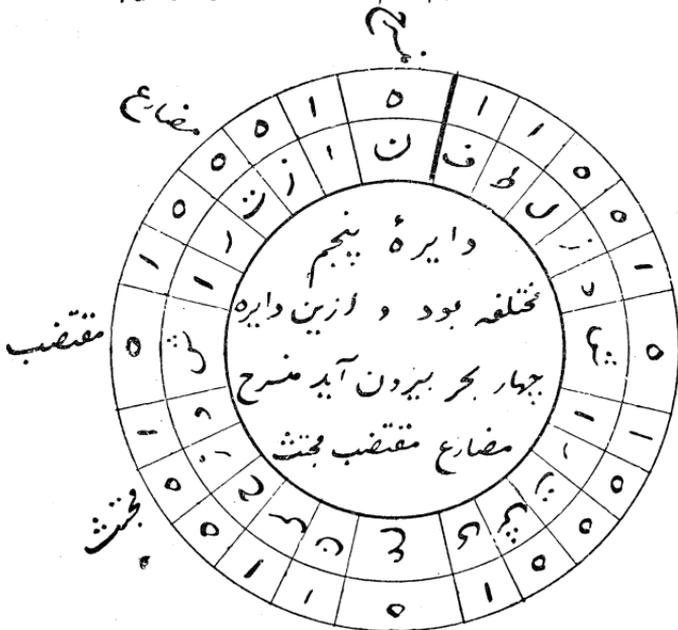
۵ ۱۵۵۱۵ ۵ ۱۵۵۱۵ ۵ ۱۵۵۱۵ ۵ ۱۵۵۱۵

بحر مقتضب فاعلات مقعلن فاعلات مقعلن

۱۵۵۵۱۵ ۵ ۱۵۵۱۵ ۱۵۵۵۱۵ ۱۵۵۵۱۵

بحر مجتث مقاعیل فعلاثن مقاعیل فعلاثن

۱۵۵۵۱۵ ۱۵۵۱۵۵ ۱۵۵۵۱۵ ۱۵۵۱۵۵



(۷۸) مصراع دایره چهارم

تراکس بخوبی نبیند نظیری

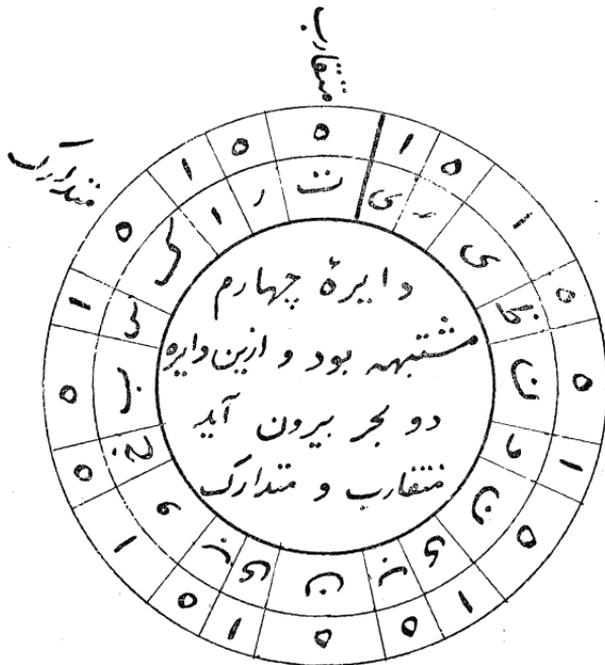
بحر متقارب فعولن فعولن فعولن فعولن

۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵

بحر متدارک

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵۱۵



(۷۷) مصراع دایره سوم

بیا ای مهت چاکر که هستی زمه بهتر
بحر طویل فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن

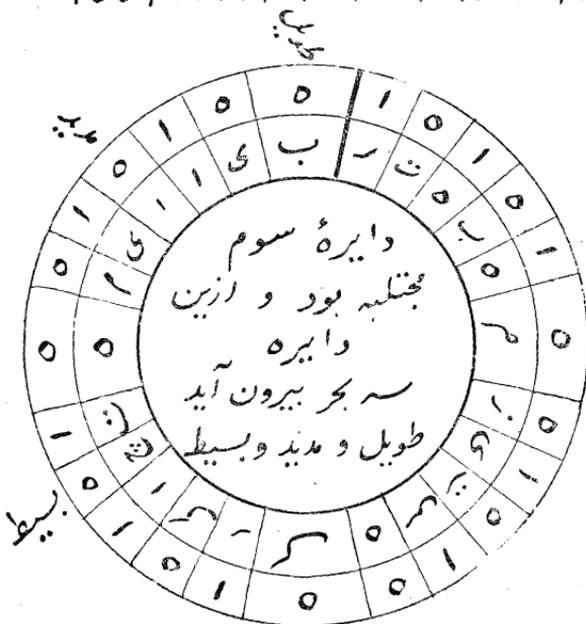
۱۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵ | ۵۵۱۵

بحر مدید فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن

۱۵۵۱۵۱۵ | ۵۵ | ۵۱۵۵۱۵۱۵۱۵۵۱۵ | ۵

بحر بسیط مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵ | ۵۱۵۵



۱۷۶۱ مصراع دایره دوم

توئی مه ما بلطف نظر توئی شه ما بفضل وهنر

بحر وافر مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

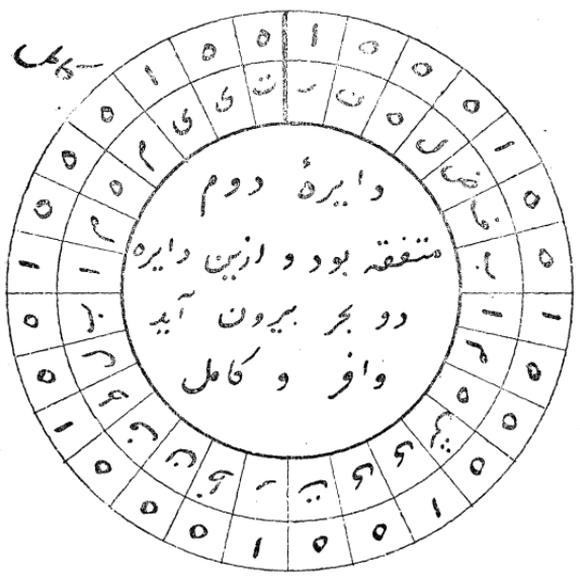
۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰

بحر کامل

متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن

۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰۰۱۰۰

بجای



(۷۳) و چنانکه در دایرهٔ مشتبّه که چون دایره بر چهار فاعول تمام گردد و خواهند که فاعلن از آن^۱ تخریج کنند از لن فعو بنیاد کنند که لن فعو فاعلن باشد

(۷۴) و چون^۳ چنین خواهند که^۴ بحور از یکدیگر منفک^۵ گردد

ولی بحور دایرهٔ مختلفه و دایرهٔ متفرقه اگر چه بعد

حروف متفق اند اما بحركات و سکونات

مختلف اند چون چنین است مصراع آن دو

دایره را مقطع نویسند^۵ و متحرک و ساکن را باز

نمایند که در آن گاه باشد که متحرک ساکن شود

و گاه باشد که ساکن متحرک شود تا بان بحر ها

توان خواندن که درین بحر ها شعر سالم نگویند که خوش آینه

نباشد اما از هر جا که نام بحر نوشته بود چون بخوانند آن بحر باشد

[اشغال تفکیک نمودیم و اشغال دایره نیز بازنمایم تا اشغال آسان گردد] ^۷ دایره نیست

تویسند - ۵. A - C. ۴. C - on. دایره - ۸. G - ۳. اخراج - ۲. C - ۱. فاعولن - ۱. C. ۷. B, E, G - on. نمایند - C B -

(۷۰) که چون دایره بر چهار مفاعیلن تمام گردد و خواهد که^۲
 مستفعلن تخریج^۳ کند از عیلن بنیاد کند که عیلن مفاستفعلن
 باشد و چون دایره بر چهار مستفعلن تمام گردد و خواهد که
 فاعلاتن تخریج^۴ کند باید که از لن بنیاد کند که لن مفاعی فاعلاتن باشد
 (۷۱) و در دایره متفقہ چون دایره بر چهار مفاعلتن تمام گردد و
 خواهد که متفاعلتن تخریج^۵ کند باید که از علتن بنیاد کند که علتن
 مفا متفاعلتن باشد

(۷۲) و چنانکه در دایره مجلبه که چون بر فحولن مفاعیلن
 فحولن مفاعیلن تمام گردد و فواهند که فاعلاتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن
 تخریج^۶ کند باید که از [لن مفاعی] بنیاد کند تا فاعلاتن فاعلتن فاعلتن فاعلتن
 فاعلتن شود و چون بر فاعلاتن فاعلتن تمام گردد و خواهد که مستفعلن
 فاعلتن مستفعلن فاعلتن تخریج^۷ کند باید که از [تن فاعلتن] بنیاد^۸
 کند تا مستفعلن فاعلتن شود

اخراج - C. 5. 4. C. 3. بر 2. G. 1. چون 1. G. 6. C. E
 لن فاعلاتن - C. E. 8. C. 7. C. 6. C. E لن فحولن

و ساکن بیاریم و یک مصراع شعر بگوئیم^۳ و در درون^۳
 دایره مقطع بنویسیم و بیرون دایره متحرک و
 ساکن آن باز نماییم تا بتقدیم و تأخیر اجزای همه بحر^۴ بتوان خواندن
 مثال متحرک و ساکن که برکنار دایره باشد^۵

(۶۸) متحرک راهانویسند چنین ۵ و ساکن را الف

نویسند چنین اسب خفیف را چنین ۵ اسب ثقیل را چنین

۵۵ و تد مجموع را چنین ۱۵۵ و تد مفروق را چنین ۵۰۵ فاصله

صغری را چنین ۱۵۵۵ فاصله کبری را چنین ۱۵۵۵۵

(۶۹) بعد از این اشکال دو ایر باز نماییم تا اشکالی نماند و

تقلیک بحور از یک دیگر بدانند که از کجا جزو بنیاد کنند تا بحر

دیگر شود و فک^۹ در لغت جدا شدن باشد و در اصطلاح آنت که از هر^{۱۰}

جائی جزو که بنیاد کنند بحر دیگر شود چنانکه در دایره مؤلفه

کناره - ۵. C-on. ۴. آن G-هم ۳. بیاریم - G. ۲. B, C-on. ۱.

دایره - ۷. E, G- نمایند C, G. ; باز نمایند - B. ۶.

که - ۹. B, C, E- مشکل - B. ; اشکال - C. ۸.

۱۰ B, C, G-on

ساکن سوم را بیدازند¹ تا برون فاعلان² گردد³ و این را⁴ [و این را⁵
 رمل مستغ خوانند⁶] یعنی یک ساکن بر آن افزوده بود که فاعلان
 شود فاعلیان⁷ بجای آن نهند و این را رمل مستغ خوانند⁸

(۶۶) و باید که در تقطیع متحرک و ساکن برابر کنند و
 چون از تغیرات از حیف صورت اجزا بگردد هر چه خوش
 آینده باشد بر حال خود بگذارند و هر چه نامطبیع بود نقلش آند
 بخرو⁹ و یگر مثلاً¹⁰ اشتر¹¹ که از مفاعیلن میم و یا بیقده فاعلن باند آنرا بر حال
 خود بگذارند و از مستفعلن بطی چون فایقده مستعلن باند و چون
 خوش آینده نیست نقلش میکنند به منقلعن و قس علی هذا¹²
 بیان اشکال دوا برسته¹³

(۶۷) این نوزده بحر را در شش دایره بیاریم و در

هر دایره چند بحر را که تناسب اجزا بود در متحرک

۱. C - ۲. C, E - ۳. E - که ۴. B, C, E - on. ۵. C, E - که
 ۶. C - ۷. C - فاعلیان ۸. G - on. ۹. C, E - بجزی
 ۱۰. C - که ۱۱. C - باشد ۱۲. B, C, E - on. ۱۳. E - به ۱۴. C -
 ۱۵. C - نبود ۱۶. E - کنند ۱۷. B, C, E - on.

کاشتی اینجا الف و شین ساکنند [در تقطیع^۲ داشتی
و کاشتی گویند تا التقاء سألین لازم نیاید و بر وزن فاعلن
شود و اگر بر اجزای آن وزن^۳ راست نیاید ساکن دوم را طرح
کنند و اگر در آخر بیت بود هر دو را محسوب دارند

(۶۴) و اگر در اثنای بیت سه ساکن جمع آید چون کارد
باید و آرد شاید کارد باید و آرد شاید نویسند در تقطیعش^۴
که بر وزن مفعولاتن و یا دال آنرا در تقطیع نیارند و را حرکت
دهند کار باید و آرد شاید نویسند بر وزن فاعلاتن^۷

(۶۵) و اگر در آخر بیت [سه ساکن جمع شود] چون یار
ماکیست و کار ماچیت سین را حرکت دهند و گویند یار ما
کیست و کار ماچیت تا بر وزن فاعلن فعلن^{۱۰} آید جزو سالم و
جزو مقطوع^{۱۱} و در بحر مل یار ماکیس و کار ماچیس آرند] و

۱ A - отсюда и до описания стихотворной фигуры

تصییع текст олушен. с - доб.: ۲. B, E, G - оп 3. B, E - оп.

۴. G - доб.: ۷. G - доб.: ۱۰. E - شود. ۵. C, E - تقطیع ۶. E - باشد. ۷. G - доб.: ۱۱. G - доб.: ۱۰. E - شود.

۸. B, C, E - оп ۹. C, E - доб.: ۱۰. E - شود ۱۱. G - доб.: ۱۰. E - شود

متحرک^۱ چون سرّ من و دُرّ او که بر وزن فاعلن
 آید سرّ من^۲ [را در تقطیع^۳] سرّ من^۴ [بدو را نویسند]^۴
 و [دُرّ او را چون^۵] دُرّ او هم بدو را نویسند

(۶۰) و کلمه نیر که بر کلمه دیگر عطف شود چون

بیاو دُرّ ما بنگر که بر وزن مفاعیلن بود چون وا عطف
 متحرک شود حرفی^۸ که بعد از آن باشد دو حرف گردد چنانکه
 دال اول^۹ در د که در تقطیع بیاو دُرّ ما بنگر [بدو دال
 بیاید]^{۱۰} نویسند [بر وزن مفاعیلن]^{۱۱}

(۶۱) و حرفی نیز که بر حرفی اضافه کند همچنین باشد چون غلام^{۱۳}

شاه مردانم^{۱۲} که آنرا در تقطیع غلامی شاه [بر وزن مفاعیلن]^{۱۴} نویسند
 (۶۲) و حرف مدّ و تنوین را نیز دو حرف دارند اول متحرک^{۱۵} و آخر ساکن

(۶۳) و اگر در اشای بیت دو حرف ساکن جمع آید ساکن دوم حرکت دهند چون داشتی و

1. C - on. 2. G - A. 3. G - on. 4. G - on. 5. G - on.

6. G - A. 7. A, B, E, G - on. 8. C - on. 9. A, B, E, G

on. 10. A, B, C, E - on. 11. A, B, E, G - on. 12. E - on. 13. E - on. 14. A, B, E, G - on.

15. A - on. 16. A, C, E - on.

(۵۸) و آن نون نیز که پیش از آن الف و واو و یای ساکن بود چون زمانها و مکانها که بر وزن فاعولن بود و نون چون و خون که این فونها نیز از تقطیع ساقط اند و دیگر نون چین دارد و زین باره که بر وزن مفعولن بود این دو نون نیز در تقطیع نیاید ولی این نون ساکن را چون بر کلمه دیگر اضافه کنی دو حرف شود چون جان که بر وزن فع است [که نون آن در تقطیع نیاید و چون بگوئی که جان منی] آن نون دو حرف شود بر وزن مستفعلن آید و آنرا در ترتیب ترکیب تقطیع جانی منی آرند و این رایای بطنی گویند و دیگر از این قیاس ترتیب

(۵۹) و حرفی چند نیز باشد که در کتابت ننویسند و در تقطیع [بیارند چون حرف مشدّد که در کتابت یکی ننویسند و در تقطیع دو آرند اول ساکن دوم

۱. C - هم 2. C - on 3. G - Aod 4. C - Aod 5. C - Aod

در تقطیع نیاید 6. C - Aod 7. C - Aod 8. C - Aod

9. C - on 10. C - Aod

اول ساکن و دوم متحرک

گردد و در آخر حدود قافیه و حروف و حرکات آن شرح دهیم
بیان تقطیع و کیفیت آن

(۵۷) بدانکه^۱ تقطیع از روی لغت پاره پاره کردن
بود و از روی اصطلاح آنت که ارکان شعر را
بگشاید و بر اجزای عروض عرض کند تا درست
آن از نادرست پیدا شود^۲ و در تقطیع باید که حکم
بر حروف ملفوظ^۳ کنند نه بر حروف مکتوب که بسیار
حرف در کتابت نویسد که در تلفظ نیاید^۴ و آنرا در
تقطیع نیارند چون واو تو و دو و های که و چه که^۵
آن واو و آن ها ملفوظ نگردند^۶ و در تقطیع نیارند که
ایشان نشان حرکت آن حرف اند که پیش از آن اند^۷ نه^۸
واو اصلی که در مو و سواست^۹ و های اصلی که در صه و ره بود^{۱۰}
آید - A, B, C - on 4. A, C, E - آید
نشان - C - 8. A - نگردد 7. A - که در لفظهای دهه - G - 6. E - نیارند 5. E -
: A, C - 11. C - 10. G - دهه : همجو 9. G - A دهه :
و در تقطیع ثابت است

در گُل بماند پای من دور از دیار حویشتن^۱

پس مسمط نیز نوعی باشد از شعر و مسمط^۳ از چهار تا ده لفظه اند

(۵۶) و تشریح^۵ کونه بود تشریح^۴ و تشریح^۶

و تشریح^۷ آنت که وزن دارد و قافیه

ندارد و تشریح^۸ آنت که قافیه دارد و وزن ندارد و تشریح^۹

عاری آنت که نه قافیه دارد و نه وزن پس نه قافیه بی وزن شعر

است و نه وزن بی قافیه شعر است پس هر دو باید تا شعر

باشد و شعری که آزا معنی نماند خود جانی ندارد و صنایع^{۱۰}

آرایش شعر است پس شعر را از وزن و قافیه ناگزیر است

اینجا اوزان باز نمایم و با هر بیت که با استشهاد وزن بیاریم در

آن صنعتی از صنایع بیاریم و شرح آن باز نمایم تا آن نیز روشن

۱ C - 00b ۲ C - پارخود ۳ A - مسمط ۴ G, E - مؤخر ۵ C, E - مؤخر

۶ D, E - 00b چون قافیه نگونید ۷ G - 00b چون قافیه نگونید

۸ D - 00b والسلام ۹ рукописи D после этих добавленных слов

следуют сильно искаженные схемы кругов аруза и раздел о рифме

Раздел ^{تقطیع} опущен полностью ۸ C - 00b

جابر ۹ G - 00b خور ۱۰ C - بیان کنم

باشد که در بخش چهارم قافیه اصلی بیارند ¹ [و کلمه یا بیشتر ²
 و یا مصراع ³ مکرر آرند چنانکه مولانای رومی ⁴ و خواجو کرمانی ⁵ و
 مصنف ⁶ آورده اند و آن جائز است ⁷

{ مولانای رومی راست

یارفت او [می مکشیش] ¹⁰ میرفت او [می مزیدش] ¹¹
 [سرخی سیش سبزی] ¹² [بیدش] ¹³ [مثل ندارد] ¹³ [شاخ امیدش]
 خواجو راست ¹⁴

چه اسیر است در آن زلف سمنای دلم ¹⁵ چه کنم گر نکند در شکش جای دلم ¹⁶
 بشد از دست من بی سرو بی پای دلم ¹⁷ دلم ای وای [بدل دادلم] ¹⁸ ای وای دلم

و حید راست

¹⁹

دل گشت ناپر وای من [جان نیز رفت ای وای من]

حافظ - 5 A - خواجو - 4. A, C, G - رحمة الله - 2 G - op 3. G - dob. یا 2 G - op. 16 op.; G - dob.

9 Последующие примеры, C, D, G - op. 6 G - op. 7 A, C, D - op 8 C - dob.

заклученные в фигурные скобки, имеются только в рукописях C и G в рукописи C они написаны на полях 10. C - خیمه زندهش - 12 C - خیمه کشیش - 11 C

15 G - (18 тексте конъектура) خواجو - 14 C, G - 13 C - سرخ و سفیدش سبزه

19 C - op. دلم دلم - 18 C - دی شد - 17 C - جعد زلف - 16 C.

و مخیل^۱ و کلام بحب لغت الفاظ است و از روی
اصطلاح کلمه چند است جمع آورده که بحب وضع
دلالت کند^۲ بر معنی که قایل در آن قصد کرده
باشد^۳ و وزن [از روی]^۴ لغت حد و مقدار
موزون بود و در اصطلاح عبارتت از هیئاتی که تابع نظام حرکات
و سکانات باشد و تناسب آن در عدد و مقدار به حیثیتی که نفس از ادراک
آن لذتی یابد که ذوقش خوانند

(۵۵) و بدانکه نظم سه گونه بود قصیده و مثنوی و
مسمط قصیده آنت که در آن چند بیت گفته شود بر یک قافیه
پس مفرد و رباعی و غزل و قطعه ازین حسابست مثنوی آنت که در هر
بیت آن دو قافیه گفته شود و مسمط آنت که یک بیت را چهار بخش راست بازند^۵
و در بخش آن سه قافیه بگردانند و در بخش چهارم قافیه اصلی بیارند که بنی شعر بر آن بود و گاه

۱. A - میکند 2. A - مع القصد : 408 - G , و مردف : 408 - A, B, E
3. D - است 4. D - در 5. A, B, D, E - on 6. C - است
7. D - باشد 8. C, D, E - آید 9. C - بازند 10. G -

چون مفاعیلن که مفاعیلان شود و فاعلاتن که فاعلاتان
گردد و اینها را مبع خوانند

(۵۲) اذالت در لغت دامن [بر نهادن]⁶ بود در اصطلاح

آنت که بر جزوی که آخر آن و تد مجموع بود یک حرف ساکن بر آن

زیادت گردد و این در مستفعلن و فاعلن آید که مستفعلن

مستفعلان و فاعلن فاعلان شود و اینها را مذل خوانند

(۵۳) ترفیل در لغت دامن دراز کردن بود در اصطلاح

آنت که بر⁹ و¹⁰ند آخر یک سبب زیادت شود تا مستفعلن

مستفعلاتن شود و آنرا مقل خوانند

بیان آنکه شعر چیت از روی لغت و بحب¹¹ اصطلاح

¹²(۵۴) بدانکه شعر از روی لغت دانستن بود که هر کس که چیزی را در یابد گویند¹³

بر آن شعور یافت و از روی اصطلاح¹³ کلامیت موزون¹⁴ متفنی

۱. A - on. ; G - چنانکه ۲. A - on. ۳. A - on. ۴. A - on. ۵. G - شود

۶. C - ۴۰۵. : یا دراز کردن - G - بر میان زدن - ۷. A - زیاده ۸. G - شود

۹. G - در ۱۰. C - ۴۰۵. : مجموع ۱۱. A, B, D, E - on. ۱۲. G - on

مع القصد: ۱۳. C - ۴۰۵. : آنت که ۱۴. C - ۴۰۵. :

بیتقد^۱ عول^۱ بماند فعل^۲ [بضم لام] بجای آن بنهند و آنرا اثرم خوانند

(۴۸) نحر در لغت گلو بریدن بود و در

اصطلاح آنت^۳ که از مفعولات مجدوع^۴ که لات مانده

بود تا نیز بیتقد لا بماند فع بجای آن بنهند و فع چون

از مفعولات خیزد آنرا مهور خوانند

(۴۹) وقف در لغت باز استادن^۵ بود و در

اصطلاح آنت^۶ که از مفعولات^۷ تا ساکن گردد

مفعولات^۸ شود و آنرا موقوف خوانند

(۵۰) کشف^۹ در لغت برهنه کردن بود و در

اصطلاح آنت^{۱۰} که از مفعولات تا بیتقد مفعولا

بماند مفعولن بجای آن بنهند و آنرا مکشوف^{۱۱} خوانند

(۵۱) اسباع در لغت تمام کردن بود و در اصطلاح آنت^{۱۲} که بر خروی که آخر

آن سبب خفیف باشد یک حرف ساکن زیادت^{۱۳} شود^{۱۴}

۱. D - on. ۲. A - on. ۳. A, D, G - مخدوع ۴. A - دانشین

۵. C, D - کف ۶. C, D - مکشوف ۷. A - زیاده ۸. A, C, G - گردد

و فاع چون از مفعولات بخیزد آزا مجدوع خوانند
 (۴۴) رفع در لغت برداشتن بود و در اصطلاح آنت که
 از جزوی که اول آن دو سبب خفیف بود سبب اول بیفتد
 و این در مستفعلن و مفعولات بود که از مستفعلن تفعّلن
 بماند فاعلن بجای آن بنهند و [از مفعولات عولات بماند
 مفعول بضم لام بجای آن بنهند] و آزا^۱ مرفوع خوانند
 (۴۵) تلم در لغت رخنه شدن بود و در اصطلاح آنت که از فعولن^۵ فا
 بیفتد عولن^۶ بماند فعلن^۷ بجای آن بنهند و فعلن^۸ چون از فعولن^۹ خیزد آزا تلم خوانند
 (۴۶) خبل در لغت تباه شدن بود و در اصطلاح آنت که از مستفعلن سین
 وفا که ساکن اند هر دو بیفتد متعلن بماند فعلن بجای آن بنهند و آزا مخبول خوانند
 (۴۷) شرم در لغت دندان پیش^{۱۰} شکستن بود
 و در اصطلاح آنت که از فعولن [فا و نون

1. A - on ; C - بود 2. D - مجدوع 3. D - on
 4. C - این را 5. A - مفعولن 6. A - محولن 7. A - فعولن
 8. A - فعولن 9. A - مفعولن 10. A - پس

فعلاتن شود پس حرف دومش را ساکن کنند تا فعلاتن^۱ شود^۲
مفعولن بجای آن بنهند و آنرا مشتت خوانند

(۴۱) جحف در لغت چیزی از جای پاک بیرون بردن^۳

بود و در اصطلاح آنت کفعلاتن را مخبون^۴ کنند تا فعلاتن شود

پس فاصله صغری از آن بیند از ند^۵ تن^۶ بماند فَع بجای آن بنهند

و فَع چون از فاعلاتن خیزد آنرا محجوف خوانند

(۴۲) حذ^۷ در لغت [دنباله بریدن بود]^۸ و در اصطلاح

آنت که از مستفعلن و تد مجموع بیفتد مستف بماند فعلن

بجای آن بنهند [و فعلن^۹ که از مستفعلن خیزد آنرا احدز خوانند]^{۱۰}^{۱۱}

(۴۳) جدع در لغت بینی بریدن بود و در اصطلاح

آنت که از مفعولات دو سبب خفیف بیفتد و^{۱۲}

[آخر ساکن گردد لاث^{۱۳} بماند] فاع بجای آن بنهند

بیفتد - 5. G - سازد - 4. C, G - on. 3. A, B, D, E - گردد - 2. G - فَع لاث^{۱۳} - 1. A -

دیش بزرگ را گویند - 8. D - حذ^۷ - 7. C, D, G - فعلاتن - 6. C -

مخدوذ - 12. D - چون - 11. G - فَع لث^{۱۰} - 10. A - و آنرا مخدوذ خوانند - 9. C -

تا ساکن ماند - 16. D - شود - 15. A - on. 14. A, B, D, E, G - 13. C -

مستفعل بماند مفعول بجای آن بنهند و از فاعل
فاعل بماند فعل بجای آن بنهند و آنرا مقطوع خوانند

(۳۸) شکل در لغت دست و پای چهارپایان باشد

بتن بود و در اصطلاح آنت که از فاعلاتن الف از سبب اول
و نون از سبب آخر بیفتد فعلات بماند بضم تا و آنرا مشلول خوانند

(۳۹) صلم در لغت گوش بریدن بود و در اصطلاح

آنت که از فاعلاتن سبب آخر بیفتد و قد قطع شود

یعنی ساکنش بیفتد و متحرک که پیش از ساکن بود

ساکن شود فاعل بماند فعل بجای آن بنهند و

[از مفعولات و قد مفروق بیفتد مفعول بماند فعل بجای آن

بنهند و] آنرا اصلم خوانند

(۴۰) تشبیه در لغت [پژولیده شدن] و در اصطلاح آنت که فاعلاتن را مخبون سازند

و از متفاعل نون بیفتد: ۱. A-G ۲. نون بیفتد: ۳. A-G

چهار پای - A, C ۴. متفاعل بماند فاعلاتن بجای آن بنهند

۵. C - A ۶. چانو ۷. چهار پای - G

پژولیدین بود - G ۷

و فاعلن بود که مستفعلن^۱ رأسین بیفتد متفعلن بماذ مفاعلن^۲
 بجای آن بنهند [و از فاعلاتن (الف بیفتد) فِعلاتن بماذ^۳ و
 از مفعولات فایبفتد مفعولات بماذ مفاعیل بجای آن بنهند
 و از فاعلن الف بیفتد فِعَلن بماذ و این ما را مجنون خوانند
 (۲۶) طّی در لغت در^۷ نوردین بود و در اصطلاح^۸
 آنت که از جزوی که حرف چهارم آن ساکن باشد آن حرف ساکن^۹
 بیفتد و این در مستفعلن و مفعولات آید که از مستفعلن مستفعلن^{۱۱}
 بماذ مستفعلن بجای آن بنهند و از مفعولات مفعولات بماذ فاعلات
 بجای آن بنهند و آزا مطوی خوانند

(۳۷) قطع در لغت بریدن اندام بود و در اصطلاح آنت^{۱۳}
 که از وند مجموع حرف ساکن بیفتد و متحرکی که پیش از ساکن بود ساکن شود و این
 در مستفعلن و فاعلن بود که از مستفعلن نون بیفتد و لام ساکن شود
 1 G-A ده 2 G-on را 3 G- شود 4 A,B,D,E-on
 5 A,C- شود 6 G-on 7 A on 8 G- است 9 G on 10 A,C,G-
 متحرک 11 G-A ده بیفتد 12 G-A ده بیفتد 13 D-on 14 A,C,G-
 باشد 15 G- ده و متفاعلن 16 C-

اصطلاح آنت که از مفاعیلن دو سبب خفیف بیفتد مفاعیلن

فعل بجای آن بنهند و آنرا محبوب خوانند

(۳۲) شتر در لغت عیب کردن بود و در اصطلاح آنت که

از مفاعیلن میم و یا بیفتد بحرم و قبض فاعلن بماند و آنرا شتر خوانند

(۳۳) زَلَلٌ در لغت بی گوشتی ران [زنان بود] و

در اصطلاح آنت که از مفاعیلن [اهتم که] مفاع [مانده بود]

میم نیز بیفتد فاع بماند و آنرا ازل خوانند

(۳۴) بَرٌّ در لغت دنباله بریدن بود و در اصطلاح

آنت که از مفاعیلن ازل که فاع مانده باشد عین [نیز بیفتد

فاع بماند فع بجای آن بنهند و آنرا ابر خوانند

(۳۵) خَبْنٌ در لغت فرا شکستن جامه بود و در

اصطلاح آنت که از جزوی که اول آن سبب خفیف باشد

حرف دوم آن که سالتت بیفتد و این در مستفعلن و فاعلاتن و مفعولات

دو سبب خفیف سه حرف و یک حرکت بهم افتاده بود - D. 3. زمان را گویند - C, E. 2. آخر - G. 1.

بود - G. 7. A - on 6. بود - G. 5. میاید 6. ماند - D. 4.

نهند و آنرا اَخرم خوانند

(۲۸) خَرَبٌ در لغت ویران کردن بود و در اصطلاح آنت که مفاعیلن را میم از اول و نون از

آخر بیفتد فاعیلُ بماند مفعولُ بجای آن بنهند و آنرا اَخر بخوانند

(۲۹) قَبْضٌ در لغت گرفتن بود و در اصطلاح

آنت که اُحرف پنجم چون ساکن بود بیفتد و این

در مفاعیلن و فعولن بود که از مفاعیلن مفاعیلن بماند

و از فعولن فعولُ بماند و اینها را مقبوض خوانند

(۳۰) هَتْمٌ در لغت دندان پیش شکستن بود

و در اصطلاح آنت که از مفاعیلن سبب آخر بیفتد

و از سبب دیگر ساکن بیفتد و متحرک ساکن شود مفاعُ

بماند فعولُ بجای آن بنهند و آنرا اَهم خوانند

(۳۱) جَبٌ در لغت خسی کردن بود و در

1 C - соб. از جزدی که E - оп .

3 B - описание شتر Стоит перед 4 D - گردد

(۲۵) فُضْرٌ در لغت کوتاه کردن بود و در اصطلاح آنت که از جزوی که آخر آن سبب خفیف بود ساکن آخر بیفتد و متحرک ماقبل ساکن شود و این در مفاعیلن و فاعلاتن و فاعولن بود که از مفاعیلن مفاعیلٌ و از فاعلاتن فاعلاتٌ و از فاعولن فاعولٌ بماند و آن را مقصور خوانند

(۲۶) حَذْفٌ در لغت انداختن بود و در اصطلاح آنت که از جزوی که آخر آن سبب خفیف باشد آن سبب بیفتد و این در مفاعیلن و فاعلاتن و فاعولن بود که از مفاعیلن مفاعی بماند فاعولن بجای آن بنهند و از فاعلاتن فاعلا بماند فاعلن بجای آن بنهند و از فاعولن فاعول بماند فاعل بجای آن بنهند و اینها را محذوف^۲ خوانند

(۲۷) خَرْمٌ در لغت دیوار بینی^۴ بریدن بود و در اصطلاح آنت که مفاعیلن را میم از اول بیفتد فاعیلن بماند مفعولن بجای آن

۱. C - باشد ۲. C - این را ۳. D - خرم (ошибочно)
 ۴. D, E - on. ۵. A - - بینی را

سالمه را از حال خود بگردانند یعنی در آن تزاید و نقصانی [پیدا شود]⁴
(۲۲) و استادان عجم زخاف را می و پنج آورده اند بیت و دو موضوع⁶
عرب و سیزده موضوع عجم⁷ و آنچه ما را بکار آید بیاریم

(۲۳) اسامی از ایف اینست کف قصر حذف خرم خرب⁸
قبض شتر هتم جب⁹ زلل خبن بترطی قطع شمل سلم شعیث
جحف حذ جعد¹⁰ رفع ثلم خبل ثرم نخر و قف کف اسباع اذالت ترفیل¹²
بیان از ایف هم لغوی و هم اصطلاحی¹³

(۲۴) کف در لغت بازداشتن بود و در اصطلاح آفت¹⁶
که از جزوی سبامی¹⁵ که آخر آن سبب خفیف بود ساکن آخر¹⁴
بیفتد ولی حرکت ماقبل باقی باشد و این در مغایلین و فاعلاتن¹⁷
بود که از مغایلین مغایلی بماند و از فاعلاتن فاعلات بماند و این را طغوف خوانند

1. A, B - سالم 2. B, C - اصل 3. A, C, E - on 4G - پیدا آید
5 B, C - dob. : عرب و : 6. G - موضع (оба раза) 7. C, D - 10. A, B, E - on
8. A - جزم 9. G - جنب 10. D, G - حد 11. D, G - جذع
12. D, G - کف 13. G - dob. : در (оба раза) 14. A, B - on
G - اجزای 15. D - on. 16. D - on. 17. B, E - ماند

مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن باشد دو بار [بجر^۱
 طویل در اصل فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن باشد دو بار [بجر
 مدید در اصل (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن) باشد دو بار بحر بسیط^۲
 در اصل (مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن) باشد دو بار [اولی^۴
 این را بیشتر مربع گویند] بحر غریب در اصل فاعلاتن^۶ فاعلاتن
 مستفعلن باشد دو بار بحر قریب در اصل مفاعیلن مفاعیلن فاعلاتن^۸ باشد
 دو بار بحر مشاکل در اصل فاعلاتن مفاعیلن مفاعیلن باشد دو بار^۷
 (۲۱) چون ترکیب اجزا و اسامی و اعداد بحور معلوم گشت^۸
 بدانکه چیزی چند نیز هست که باجزای^۹ اصلی در آید تا منفوعات از آن
 مشتب^{۱۱} گردد و آنرا زحاف خوانند و جمع آنرا از اجیف خوانند و زحف^{۱۰}
 در اصل لغت از اصل خود دور افتادن بود و در اصطلاح آنست که اجزای

1 D - оп. 2 C - (ошибочно) مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

3 C فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن (ошибочно) 4 D - оп. 5 A. C.

D, E, G - оп. 6 A E - доб. : مستفعلن 7 D - доб. :

пропущенные выше описания метров بسیط و مدید

8 C - доб. اکنون 9 D - 4 اجزا 10 D - اورا " گویند C, G ; D - оп

(۲۰) بحر هارج در اصل مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
 باشد [دو بار] بحر جرد در اصل مستفعلن مستفعلن مستفعلن
 مستفعلن باشد دو بار^۲ بحر مل در اصل فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
 فاعلاتن باشد دو بار بحر دافر در اصل مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن
 مفاعلتن باشد دو بار بحر کامل در اصل متفاعلن متفاعلن متفاعلن
 متفاعلن باشد دو بار بحر مقارب در اصل فعولن فعولن فعولن
 فعولن باشد دو بار بحر متدارک در اصل فاعلن فاعلن فاعلن
 فاعلن باشد دو بار بحر ربیع در اصل [مستفعلن^۳ مستفعلن^۴ مفعولات] باشد دو بار
 بحر منسرح در اصل مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات باشد دو بار بحر
 خفیف در اصل فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن [مستفعلن^۵] باشد دو بار بحر مضارع در
 اصل مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن باشد دو بار بحر جنت در اصل [مستفعلن
 فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن] باشد دو بار [بحر مقتضب در اصل^۶

1 G - (и так далее при объяснении следующих восьми метров)
 2. D - оп. 3. G - доб.: مستفعلن (ошибочно) 4. A - مستفعلن فاعلاتن
 مستفعلن فاعلاتن (ошибочно) 5. добавлено во всех рукописях по ошибке
 6. D - (ошибочно) مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن

و بسیط و غریب و قریب و مشاگل باشد^۱ [غرض آنکه مجموع بحور
نوزده اند و اینها بر دو قسم اند متحده الاجزاء و مختلفه الاجزاء

(۱۸) و متحده الاجزاء آنست که ترکیب اجزای او از یک جزو

باشد و آن هفت است که نظم بسته اند بیت

رمل کامل و وافر متقارب و آنکه متدارک هرج و هفتیم آن بحر جز

و مختلفه الاجزاء آنست که ترکیب اجزای او از دو جزو مختلف باشد و آن دوازده

طویل و مدید و بسیط و قریب سریع مضارع و دیگر غریب

مشاگل و مجتث پس آنکه خفیف دیگر منرح مقضب ای ظریف^۲

(۱۹) [و ازین نوزده بحر پنج بحر خاصه عرب است که عجم

در آن شعر کم گوید و آن وافر و کامل و طویل و مدید و بسیط بود^۳

و سه بحر خاصه عجم است که اعاب^۴ در آن شعر نگویند و آن غریب

و قریب و مشاگل بود^۵ و دیگر^۶ با مشترک^۷ باشند میان عرب و عجم

{ اسامی بحور و [اعداد و] اجزای آن^۸ }

۱ D - بود 2 A, B, D, E, G - on 3. B - کثر 4. B - است 5 C, G - عرب 6 B - است

7 D - on 8. A, B, D, G - باشد 9. C - بیان اسامی 10 A, B, E - on. 11. D - on.

دو جزو آید اگر وتد بر فاصله مقدم داری مُفَاعَلَتُنْ آید بروزن بِنَا

بَرِّمَنْ و اگر وتد مؤخر داری مُتَفَاعِلُنْ آید بروزن بَرِّمَنْ بِنَا

(۱۵) و از ترکیب دو سبب خفیف و یک وتد مفروق

یک جزو آید و آن مَفْعُولَاتُ بود بروزن دَرِّهَ بَادَه
و فاصله کبری را در اصل عروض مثالی نیت ولی از مُتَفَاعِلُنْ
که بر زحاف جبل سین و فایفقد مُتَعِلُنْ بماند فَعِلَتُنْ
بجای آن بنهند و آنرا فُجُول خوانند و آن فاصله کبری بود

(۱۶) و از مفعولات نیز بحر^۲ اصلی نشود مگر با اجزای^۳ بربند

و در مفعولات^۴ استادانرا اختلاف است که از اجزای اصلیت یانه

(۱۷) و این هفت جزو که اجزای اصلی اند هفت

بحر شود^۵ و آن هزج و رجز و رمل و وافر و کامل و متقارب

و متدارک^۶ و هم از ترکیب این اجزا با یکدیگر دوازده بحر شود و آن سربع

و منرج و خفیف و مضارع و مجتث و منقضب و طویل و مدید

1 G - ب 2. C. G - بحر 3. C - جزئی 4. D - on.

5 A. B. D - شوند 6 G - ۴۵۵. باشد

متحرک بود و ساکنی در آخر چون بکرمت و این مجموع یک مصراع^۱ میشود^۲
 دَر غَمِّ عِشْقِ نَوَامٍ بِنَزْرِ بَلَرَمَتِ

و از ترکیب و تقدیم و تأخیر سبب و قد و فاصله افاعیل و تفاعیل حاصل آید

بیان ترکیب اجزای سالمه

(۱۳) از ترکیب یک سبب خفیف و یک و قد مجموع دو جزو^۴

آید اگر و قد بر سبب مقدم داری فَعُولُنْ آید بر وزن دِلْمُ کُو

و اگر [قد را مؤخر]^۶ داری فَاعِلُنْ آید بر وزن کُو دِلْمُ و این هر دو جزو^۷

خماسی خوانند و از ترکیب دو سبب خفیف و یک و قد مجموع سه

جزو آید و اگر و قد بر دو سبب مقدم داری مَفَاعِلُنْ آید بر

وزن مَرَادِلُ کُو و اگر و قد مؤخر داری مُسْتَفْعِلُنْ آید بر وزن

کُو دِلْ مَرَأُ و اگر و قد [در] میان دو سبب آری فَاعِلَانِ آید بر وزن کُو مَرَادِلُ

(۱۴) و از ترکیب^{۱۱} فاصله صغری و یک و قد مجموع

۱. همچنانکه مصراع - C, D, E; شوند - C; شود - A, B; اینها - A, B, C, G;

آید - D; حاصل - A, B; توأم - A, C, G; مصراع - A, D, E, G;

و قد از سبب - G; و قد مؤخر - D; سبب مقدم - A; و قد - G, G;

یک - A, D, E, G; داری - C, G; گویند - A, B, G; 9. A, B, G; 10. C, G; 11. G, A, D, E, G;

گویند که آن دو پاره بود که هر طرف را از آن در مصراع^۱ خوانند و اگر
ترکیب بیت شعر بر سمانها و میخها و پلاسهها قایمست^۴ بیت شعر نیز با سبب

و اوتاد و فواصل مدار دارد

بیان [اسباب و اوتاد و فواصل]^۵
(۱۰) بدانه تیب دو گونه بود سبب خفیف و سبب ثقیل

سبب خفیف [دو حرف بود]^۷ [ای متحرک و یکی ساکن]^۸ [در آخر]^۹ چون

دز و سبب ثقیل [دو حرف بود و هر دو متحرک]^{۱۰} چون غم

(۱۱) و تند نیز دو گونه بود و تند مفروق و تند مجموع و تند مفروق [سه

حرف بود]^{۱۲} دو متحرک و ساکنی در میان چون عشق و تند مجموع [نیز سه حرف

بود]^{۱۴} دو متحرک و ساکنی در آخر چون توأم^{۱۵}

(۱۲) و فاصله نیز بردو گونه بود فاصله صغری و فاصله کبری و فاصله

صغری سه حرف متحرک بود و ساکنی در آخر چون بیند و فاصله کبری چهار حرف^{۱۷}

۱. A, B, C - مصراع 2. G - A, که از 3. G - یمانها 4. D - بود

5. A, B, C, G - سبب و تند فاصله 6. A, B, C, G - on 7. A, B, C, G - on

8. A, B, C - یک متحرک بود و ساکنی 9. A, B, D, E - on 10. A - دو حرف متحرک بود

C, G - دو متحرک 11. D - A, که بر 12. A, B, C, E, G - on 13. D - وسط

14. A, B, C, E, G - on 15. B, D - توأم 16. C, D, G - on 17. C, D, G - on

کرده شود و حدود آن چهار رکن دو مصراع بود که در یک بیت مرتب^۱ شود و آن چهار رکن را نامها نهاده اند^۳

(۸) [نامهای چهار رکن] ^۴اول مصراع اول را صدر خوانند و آخر مصراع اول را عروض خوانند و اول مصراع دوم را ابتدا خوانند و آخر مصراع آخر را ضرب خوانند و آنچه میان [صدر و عروض و ابتدا و ضرب] واقع شود حشو^{۱۰} گویند پس شعر را قافیه زمین و معنی سقف و حدود چهار رکن بود و صنایع تکلف خانه بود چون نقاشی و بندگیری و کاشی کاری

(۹) چنانکه به خانه از در در آید به شعر از مطلع در آید و مطلع بیتی بود که در اول شعر آید و هر دو مصراع آن قافیه داشته باشد و مصراعی

که آن قافیه ندارد آنرا مصراع خفی خوانند و دو مصراع دری را

۱ رکن: D-A. 2. B-on; 3. نام: A,B,C, G- 4. کرده اند: G- 5. C- نام: 6. آورده: D- 7. نامند: G- 8. رکن: D-A. 9. گویند: G- 10. نامند: C- 11. رکن: D- 12. حشوش: A,D,G- 13. خوانند: D- 14. بود: G-on, D,G- 15. آن: A- 16. مصراع را: A- 17. خصی: B, G-on

(۵) و اعراب بُرد و گونه بود معروف و مجهول^۱
 معروف^۳ چون ضمّه^۴ نُور و حُور و مجهولش چون غُور و
 شور و کسره معروف چون شیر و سیر و مجهولش
 چون شیر و سیر و همهٔ اعراب را از این قیاس^۵ گیرند

(۶) و از این متحرک و ساکن اسباب و اوتاد و فواصل حاصل
 میگردد که ادوات و اجزای عروض اند و لرکان بیت [بران ترکیب]^۹ شود

(۷) و بیت را بیت از آن خوانند که بیت شعرا
 به بیت شعر مانند کرده اند و بیت شعر خانه ای باشد از

موی یعنی از پلاس و آن خانهٔ عرب صحرائین باشد و ترکیب
 آن از ریسمان و میخ و پلاس بود که بالای آن پوشند

و اگر آنرا زمین و سقف و چهار حد همت بیت شعر نیز اینها
 دارد که زمین آن قافیه و سقفش معنی که در آن قصد

۱. A, B, C - ۵۷. ۲. D - ۴۵۵. ۳. ضمّه: A, B, E - ۴۵۵. ۴. نور و حور: A, B, E - ۴۵۵.

۵. D - ۵۷. ۶. A, B, E - ۴۵۵. ۷. G - ۵۷. ۸. G - ۵۷.

۹. A, G - بدان مرکب; B, C - بدان ترکیب. ۱۰. B - گوید. ۱۱. G - ۵۷.

۱۲. B, E - ۴۵۵. ۱۳. G - شعرا. ۱۴. G - هست.

چو پی را گویند که در میان خیمه نهند تا خیمه بدان قایم
 شود و عروضیان رکن آخر را از مصراع اول عروض خوانند
 و چنانکه قیام خیمه بدان چوپ باشد قیام بیت شعر بدان
 رکن بود که چون آن رکن^۱ گشته شود معلوم گردد که
 آن شعر از کدام بحر است و سالم است یا غیر سالم آنچه
 در باب عروض استادان را اقاویل بسیار است قول
 صحیح آنست که آنرا عروض از آن گویند که معروض علیه
 شعر است و شعر را بر آن عرض کنند تا زائد و نقصان آن
 پیدا آید

(۴) و بنای عروض بر متحرک و ساکن باشد و
 متحرک آن پیش از ساکن بود^۲ و حرف اول آن متحرک
 و حرف آخر آن ساکن متحرک حرفی بود که [اعراب دارد]^۳
 و ساکن حرفی بود که اعراب ندارد

1. D - بود 2. G - A. C - on. نیز 3. A, C - on. 4. A, G - C - on.
 5. A, C - این است 6. D - یعنی 7. C, G - برو 8. G - باشد 9. B - اعراب بود

بسم الله الرحمن الرحيم

(۱) [سپاس بی قیاس واجب التعظیمی را که بشریف

نطق انسان را مشرف ساخت و کلام موزون و علم اوزان را مؤثرت

فرمود و صلوات نامیات بر محمد مصطفی و آل و اصحاب و اولاد او باد]

(۲) اما بعد بدانکه این مختصریت از غنای و جید تبریزی

در علم عروض و قافیه و صنایع شعر که از برای برادرزاده

خود تالیف کرده است [تا بدین مقدمه در اوزان مداخل کند

و حدود قافیه بشناسد و صنایع شعر بداند و این را جمع مختصر

نام نهاده و بالله التوفیق

(۳) اکنون بدان که شعر کلامیت موزون و موزون را

میزانی باید تا صحیح آن از مسور [باز دانند] و میزان شعر عروض است و عروض

۱. G - آله ۲. G - on. ۳. A - on. ۴. D - on. ۵. B - A - کده

۶. A - on. ۷. C - کرد که; D - کرده; G - کرد ۸. B, G - الشعر

۹. D - A - کده: جمع کرد ۱۰. C, G - نهاد ۱۱. B, D - on.

دانشه شود - D. ۱۲. C - کده: مقفی ۱۳. C - کور ۱۴. D -

در کتاب حاضر مقدمه ای بروسی، که این پیشگفتار ترجمهٔ مختصر است
ترجمهٔ روسی رسالهٔ جمع مختصر، حواشی و متن انتقادی اصل کتاب
انتشار یافته است. خوانندهٔ روسی که علاقمند به گنجینهٔ پربهای
ادبیات فارسی است از خواندن متن روسی این کتاب به اساس
علم عروض و قافیه و صنایع شعر در قرون وسطی آگاهی میابد.
آقای پرویز نائل خانلری در بین مراجع و منابع کتاب خود بنام «تحقیق
انتقادی در عروض فارسی» نسخهٔ خطی عروض و جید تبریزی را نام میبرد.
از آنجا که ممکن است این اثر و جید تبریزی در آینده نیز مورد استفادهٔ
ادبیات شناسان دیگر قرار گیرد، امید است متن تصحیح شدهٔ حاضر
تسهیلی در کار آنها پیش آورده و مورد توجه علاقمندان و فارسی
زبانان ایران و سایر کشورها قرار گیرد.

نقارنده امیدوار است که خوانندگان کمبودهای متن حاضر را بدیده اغراض بکنند.

مکو ۲ سپتامبر ۱۹۵۷

آذره برتس

«مفتاح البدایع» نوشته شده یعنی نه پیش از سال ۱۲۰
 هجری بلکه باحتمال در حدود سال ۱۲۵ هجری
 پس از اطلاع از این مطالب نگارنده هفت بهترین
 نسخه جمع مختصراً: دو نسخه از تاشکند و پنج نسخه از
 لنینگراد انتخاب کرده، آنها را با هم تطبیق نموده و براساس
 آنها متن تصحیح شده حاضر را آماده ساختم. آنگاه متن
 بروسی ترجمه نموده و از آنجا که به اشتباهات کوچکی در
 موضوع علم عروض و قافیه و صنایع شعری در اصل
 کتاب برخوردیم به ترجمه روسی حواشی مفصلی افزودیم
 و بدینمنظور از حدایق السحر رشیدالدین وطواط -
 فصل عروض از غیث اللغات - هفت قلم - المعجم
 شمس قیس - ترجمان البلاغه تألیف الرادویانی و کتاب
 مشهور شرق شناس فرانسوی گارسن د تاسی
 (Garcin de Tassy) در باره عروض استفاده نمودیم.

در سال مذکور استنساخ شده است .

نگارنده نسخه خطی ای از رسالهٔ مفتاح البدایع در
لنینگراد دیدم و پی بردم که این رساله در بارهٔ صنایع شعر
فارسی است . سپس بر آن شدم که آغاز و پایان دو
رساله مفتاح البدایع و جمع مختصر را تطبیق نمایم پس
از تحقیق آشکار گشت که اینه با شتاب رفته است
و رسالهٔ جمع مختصر خلاصهٔ کتاب بزرگتری نیست . از این
گذشته معلوم شد که در پایان «مفتاح البدایع» تاریخ نوشتن
آن ذکر گردیده و آن ۱۲۰ هجریست .

از آنجا که هر دو رساله مفتاح البدایع و جمع مختصر را
وجد تبریزی برای برادر زادهٔ جوان خود نوشته است ،
و درینباره خود مؤلف در آغاز کتاب اشاره میکند و
نیز از آنجا که مطالب رسالهٔ اول ساده تر از مطالب
رسالهٔ دوم است چنین برمیاید که «جمع مختصر» پس از

در اتحاد شوروی توفیق یافتیم که نه نسخه از آن رساله را دو
 نسخه در تاشکند، دو نسخه در بادکوبه و پنج نسخه در لنینگراد بیایم
 ولی اطلاعی در شرح احوال و تالیفات وجد تبریزی بدست
 نیاوردم. فقط در دو جا با اشاره بسیار مختصری در باره
 تالیفات او در "کشف الظنون" حاجی خلیفه (چاپ لاپزید
 جلد چهارم صفحه ۲۰۵ و جلد ششم صفحه ۱۰) برخورد کردم.
 همان آیه در کتاب مشهور خود بنام *Neupersische*
Literatur (صفحه ۳۴۴) از دو اثر وجد تبریزی یعنی
 "مفتاح البدایع" و "جمع مختصر" ذکری بمان میاورد و رساله
 جمع مختصر را خلاصه کتاب بزرگتری بنام "مشات وجد
 تبریزی در علم عروض و قافیه و صنایع شعر" میداند.
 آیه هم چنین می‌نماید که وجد تبریزی حتما در سالهای
 قبل از سال ۱۶۹ هجری میزیسته زیرا در کتابخانه
 آکسفورد نسخه‌ای از کتاب جمع مختصر وجود دارد که

پیشگفتار

چند سال پیش شرق شناس ازبک، صادق میرزایف توجه مرا به نسخه خطی کتابی متعلق به کتابخانه دانشده شرق شناسی آکادمی علوم جمهوری شوروی ازبکستان معطوف داشت این نسخه خطی رساله ایست که وحید تبریزی در علم عروض و قافیه و صنایع شعری تحت عنوان "جمع مختصر" برشته تحریر در آورده است.

پس از خواندن آن دریافتم که این رساله جالب توجه و دارای اهمیت بسیار است. مؤلف در اثر خود اصول علم عروض و قافیه و صنایع شعر فارسی را با ایجاز و روشنی تمام بطور کامل و بزبانی ساده با بسیاری نمونه و مثال بیان نموده است اهمیت کتاب مرا بران داشت که پس از مطابقت آن با نسخ دیگر متن تصحیح شده از آن منتشر نمایم. معلوم شد که نسخه این رساله در بسیاری از کتابخانه های جهان وجود دارد.

- ۱۰۲ صورت شجرهٔ اخرب
- ۱۰۳ صورت شجرهٔ اخزم
- ۱۰۵ [علم قافیه]
- ۱۰۶ اعداد حروف قافیه
- ۱۱۱ [نمونهٔ حروف و حرکات قافیه با شرح آن]

فهرست

۱۴	[علم عروض]
۱۷	نامهای چهار رکن
۱۸	بیان اسباب و اوتاد و فواصل
۱۹	بیان ترکیب اجزای سالمه
۲۱	اسامی بحور و اعداد و اجزای آن
۲۴	بیان از حیث هم لغوی و هم اصطلاحی
۳۳	بیان آنکه شعریت از روی لغت و بحب اصطلاح
۳۷	بیان تقطیع و کیفیت آن
۴۱	بیان اشکال دوایر سه
۴۲	مثال متحرک و ساکن که بر کنار دایره باشد
۵۱	[نمونه اوزان مختلف با تقطیع آنها و شرح صنایع شعری]
۹۸	بیان وزن رباعی
۱۰۰	بیان شجره افرم

تحت تحریر الکسی استایووف

رسالہ جمع مختصر

تالیف

وحید تریزی

متن کامل و تصحیح شدہ سعی و اہتمام

اندرہ برتلس

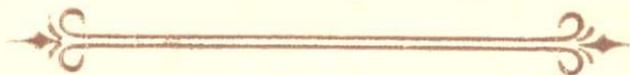
ادارہ نشریات ادبیات خاور

مکو

۱۹۵۹



آكادمى علوم اتحاد شوروى



وانشكده خاورشناسى



Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
7	4 снизу	م فو	م فو
53	8 снизу	м ф'улун	маф'улун
56	1—2 сверху	муфта илун	муфта'илун
59	15 сверху	саган ъ	саган-ъ
69	12 снизу	дилбар ъ	дилбар-ъ
71	7 снизу	хайфа	хайфа
72	1 сверху	хайфа	хайфа
72	3 сверху	хайфа	хайфа
90	9 снизу	تاعيل	تفاعيل
95	14 сверху	даны	даны
97	6 сверху	ха м	хатм
99	7 снизу	раджав	раджа-
99	1 снизу	متاعلن	متفاعلن
107	таблица	5. Мунтази а	5. Мунтази'а
133	7 сверху	последующим	[последующим]
143	1 сверху	приложение	приложение I
146	2 сверху	هفتم	هفتم
149	2 снизу	зиҳаф в	зиҳафов
152	8 сверху	فَلا ت	فَعلا ت
153	7 снизу	форма	форма:
154	8 сверху	(مقصور — مفاعيلن)	مقصور — مفاعيلن
155	2 столбец	ал-ма	ал-ма'-
	7—8 сверху	'найн	найн
156	1 столбец		
	21 сверху	ба'д	ба'д
156	1 столбец		
	26 сверху	палиндром	палиндром
157	1 столбец		
	5 сверху	табл. 23	табл. 24
157	2 столбец		
	18 снизу	тафдйл	тафдйл
157	2 столбец		
	6 снизу	хайфа	хайфа

رساله جمع محقق

تألیف
وحید برزینی

